Lijst van boeken, die voor de studie der Engelsche Taal (Acte L. O.) aanbeveling verdienen.

C. STOFFEL..... Handleiding bij het onderwijs in het Engelsch, 3 dln., bij W. Hulscher G.Jzn., Deventer, *f* 1.25 per deel.

GEORGE CRABB.... English Synonyms explained in Alphabetical Order, London, George Routledge & Sons, *f* 2.30.

C. VAN TIEL..... Course of Translation from Dutch into English, 2 dln., E. J. Brill, Leiden; deel I *f* 0.90, deel II *f* 1.50.

J. N. VALKHOFF... Vocabulary, containing such Words and Familiar Phrases as are often used in Conversation, Noordhoff & Smit, Groningen, *f* 0.80.

SERVAAS DE BRUYN. Nieuw Engelsch Woordenboek, Joh. Ykema, 's-Gravenhage, *f* 8.40.

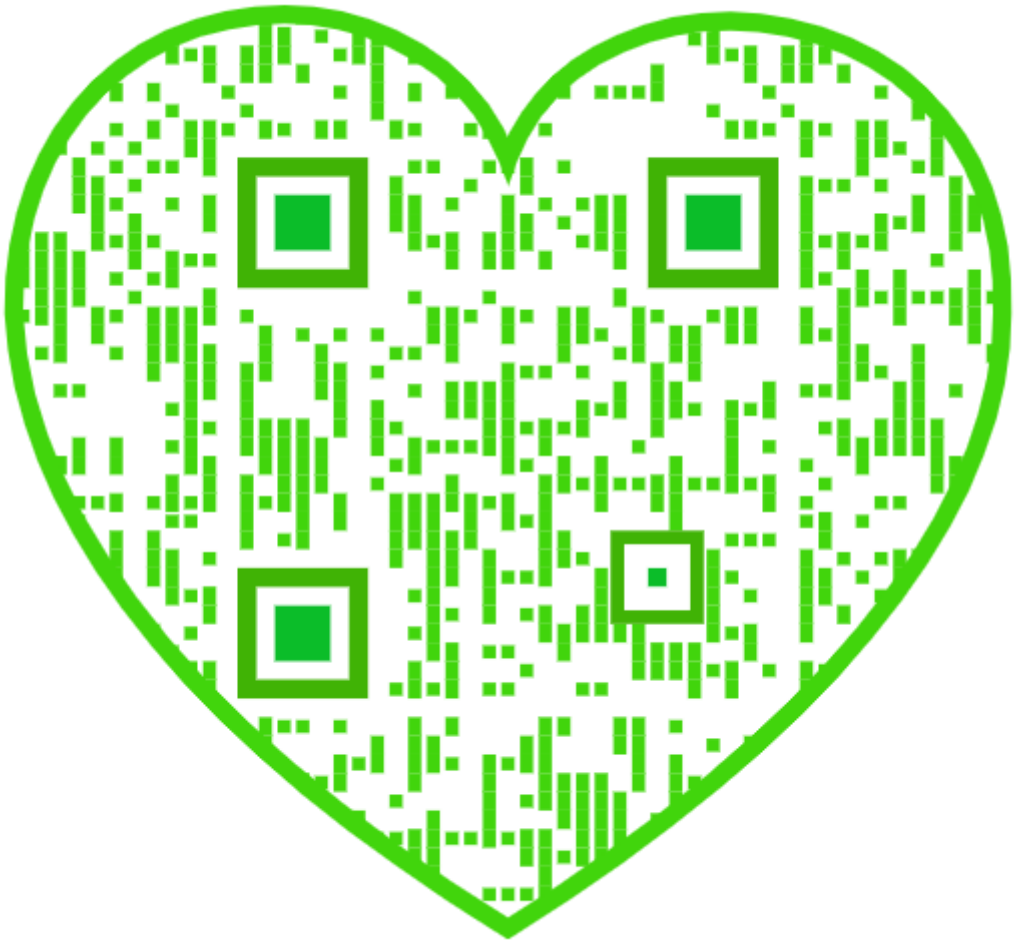
Voor hen, die Stoffel bestudeerd hebben:

C. VAN TIEL..... English Grammar, E. J. Brill, Leiden, *f* 1.90.

Alphabetische Lijst van Engelsche Homoniemen. [1])

In de volgende bladzijden wordt, behalve de beteekenis van ieder woord, ook de oorsprong opgegeven. De afkortingen, daartoe gebezigd, hebben de volgende beteekenis:

[1]) Deze lijst is bewerkt naar SKEAT'S *Etymological Dictionary of the English Language*. Op blz. 762 zegt Skeat: „*Homonyms* are words spelt alike, but differing in use. In a few cases, I include different uses of what is either exactly, or nearly, the same word, at the same time noting that the forms are allied; but in most cases, the words are of different origin."



C.	= Celtic.	L.	= Latin.
Dan.	= Danish.	R.	= Romance origin (French, Latin and Greek).
Du.	= Dutch.	?	= oorsprong onbekend of twijfelachtig.
E.	= English.	*adj.*	= adjective.
F.	= French.	*conj.*	= conjunction.
Gael.	= Gaelic.	*n.*	= noun.
G.	= German.	*pref.*	= prefix.
Heb.	= Hebrew.	*v.*	= verb.
Icel.	= Icelandic.		
Ir.	= Irish.		

Abide (E.): 1. *v.* wachten; 2. *v.* verdragen; 3. *v.* wonen; 4. *v.* blijven.

1. I *abide* my time. Bonds and afflictions *abide* me. *See St. John 12, 24; 34, 46.* 2. Who can *abide* the fierceness of his anger. She could not *abide* Master Shallow. 3. Let the damsel *abide* with us a few days. 4. Lord, *abide* with me!

Allow (R.): 1. *v.* toestaan, geven; 2. *v.* goedkeuren.

1. Do you *allow* us to go out? He was *allowed* about £ 300 a year. 2. Ye *allow* the deeds of your fathers.

An: 1. *art.* een (E.); 2. *conj.* indien *(Scand.).*

1. *An* earthquake. 2. Fool! catch me *an* thou canst.

Ancient (R.): 1. *adj.* oud; 2. *n.* vlag, vaandeldrager.

1. Virgil is an *ancient* writer. 2. This is Othello's *ancient* as I take it.

Angle: 1. *n.* hoek (R.); 2. *n. and v.* vischhaak, hengelen (E.).

1. A right *angle*, an acute *angle*, an obtuse *angle*. 2. Give me mine *angle*; we'll to the river there. We were out *angling* last night.

Arch (R.): 1. *n.* boog; 2. *pref.* aarts-; *adj.* snaaksch, sluw.

1. It was a bridge with three *arches*. 2. *Arch*bishop, *arch*-liar. He spoke his request with so *arch* a leer.

Arm: 1. *n.* arm (E.); 2. *v.* wapenen (R.).

1. The *arm* is that part of the human body which extends from the shoulder to the hand. 2. The whole people *armed* themselves.

Art: 1. *v.* (gij) zijt (E.); 2. kunst, slimheid (R.).

1. Thou *art* the Lord alone. 2. *Arts* and Sciences. Madam, I swear I use no *art* at all.

As: 1. *conj. and adv.* terwijl, als, daar (E.); 2. *rel. pron.* als (Scand.).

1. He trembled *as* he spoke. You will reap *as* you sow. I

cannot go, *as* I feel unwell. 2. Such *as* are polite, always have friends.

Baggage (R.): 1. *n.* bagage; 2. *n.* straatslet.

1. All the *baggage* was loaded on the top of the coach. 2. Motley says that the Spanish army which Alva brought in the Netherlands, was accompanied by a force of two thousand *baggages*. — A playful, saucy young woman is called a *baggage*.

Bale: 1. *n.* baal(?); 2. *n.* ellende, ongeluk (E.); 3. *v.* water scheppen uit (Du.).

1. The *bales* of wool in the store-house had taken fire. 2. Let now your bliss be turned into *bale*. 3. We must first *bale* the boat before using it.

Balk (E.): 1. *n.* balk; strook lands, waar bij ongeluk de ploeg niet is doorgegaan. 2. verhinderen (staat in verband met het eerste *balk).*

1. *Balks*.... so some call great pieces of timber coming from beyond seas by floats. He takes his rambles down narrow *balks* that intersect the fields. 2. They shall not *balk* my entrance.

Ball: 1. *n.* bal (F., G.); 2. *n.* bal (R.).

1. *Ball* of snow, *ball* of the eye, musket-*ball*, cricket-*ball*, foot*ball*. 2. The ladies were dressed for the *ball*.

Band: 1. *n.* band, boei (E.); 2. *n.* troep (F., G.).

1. To join in Hymen's *bands*. Bound with leaden *bands*. 2. Troops of horsemen, with his *bands* of foot.

Note: *brass-band* = korps muzikanten met koperen instrumenten.

Bank: 1. *n.* hoop aarde, dijk, oever, bank (E.); 2. *n.* (geld) bank (F., G.).

1. They cast up a *bank* against the city. Tiber trembled underneath his *banks*. The *banks* of New Foundland. The galley-slaves were chained to their *bank*. 2. The *Bank* of England.

Note: a *banking* operation, *banker*, *banknote*, *bankable*, *bank-bill*, *bank account*.

Barb (F.): 1. *n.* de weerhaak aan een pijl of een vischhoek; 2. *n.* Barbarijsch paard.

1. A fishhook has two *barbs* or points. 2. A fiery *barb*.

Bark: 1. n, boomschors (Scand.); 2. *n.* schip (ook: *barque*) (R.). 3. *v.* blaffen.

1. The exterior covering of the trunk and the branches of a tree is called *bark*. 2. She fled with an armed *bark*. 3. The dog *barked* at me.

Barrow (E.): 1. *n.* grafheuvel; 2. *n.* kruiwagen.

1. Grassy *barrows* of the happier dead. 2. Carts, *barrows*, coaches, hurry from all sides.

Base (R.): 1. *n.* basis, grondstuk; 2. *adj.* laag, gemeen.

1. The *base* of mighty mountains. The *base* of the column was of wrought iron. 2. The peasants and *baser* people. *Base* ingratitude. *Base* Latin.

Bass: 1. *n.* bas(stem) (F.); 2. *n.* eene soort van baars (E.)

1. My youngest brother sings first and my eldest brother sings second *bass*. 2. Sea-*bass* is a striped fish of the Perch family.

Baste: 1. v. slaan (Scand.); 6. met vet begieten (?); 3. v. ineenrijgen (F., G.).

1. One man was *basted* by the keeper for carrying some people over on his back. 2. The fat of roasted mutton falling on the birds will serve to *baste* them. 3. She *basted* the linen with long stitches.

Note: To *baste* flints with butter (= boter aan de galg smeren).

Bat: 1. *n.* vleermuis (Scand.); 2. *n.* stuk hout, waarmede men een bal wegslaat, b. v. bij *cricket* (C.).

1. Silent *bats* in drowsy clusters cling. 2. The *bats*man is the person who wields the *bat* in cricket.

Batten: 1. *v.* zich te goed doen; welig groeien; vruchtbaar maken (Scand.); 2. *n.*; batten; vloerbalk (F.).

1. *Battening* upon huge seaworms in his sleep. A potato that *battens* in the muck of other times. *Battening* or fertilizing land. 2. *Battens* are never, and deals are always, above seven inches wide.

Batter (R.): 1. *v.* rammeien; 2. *n.* beslag (afgeleid van 1).

1. The castles which had hitherto sheltered rebellion were *battered* into ruins. 2. Flour, eggs, salt etc. were put in a large basin and mixed to a good *batter*.

Bauble: 1. *n.* zotskolf, marot (?); 2. *n.* snuisterij (F.).

1. The licensed jester brandished his *bauble*. 2. Forester looked upon a watch as a useless *bauble*.

Bay (R.): 1. *adj.* roodbruin (van paarden); 2. *n.* laurierboom; 3. *n.* baai; 4. *v.* blaffen.

1. He spurred his bright *bay* mare. 2. The patriot's honours and the poet's *bays*. 3. The *Bay* of Biscay. 4. The hounds at nearer distance hoarsely *bayed*.

Beam (E.): 1. *n.* balk; 2. *n.* lichtstraal (dezelfde oorsprong).

1. Such is that room which one rude *beam* divides. 2. The *beams* of the setting sun.

Bear (E.): 1. *v.* dragen; 2. *n.* beer.

1. Over his head was *borne* a rich canopy. 2. Black *bear;* Lesser *Bear.*

Beaver: 1. *n.* bever (E.); 2. *n.* vizier (F.).

1. The *beaver* is an amphibious rodent quadruped of the genus Castor. 2. The gallant knight then opened the *beaver* of his helmet.

Beck: 1. knik, wenk (E.). 2. beek, riviertje (Scand.).

1. He retreated with a bow to Romola and a *beck* to Tito. 2. Each gorge and valley has its *beck.*

Beetle (E.): 1. *n.* kever (staat in verband met 3); 2. *n.* beukhamer; 3. *v.* overhangen, vooruitsteken.

1. *Beetles* are biting-insects, and are provided with two pairs of jaws moving sidewise. 2. A *beetle* is that heavy sort of pestle with which paviours drive home the paving-stones..... sometimes..... fitted up by three handles..... for the use of three men. 3. The cliff that *beetles* o'er his base.

Bid (E.): 1. *v.* bidden, verzoeken; 2. *v.* bevelen.

1. *Bid* him come in. 2. Lord, if it be thou, *bid* me come to thee on the water.

Bill: 1. *n.* houweel, strijdbijl, snavel (E.); 2. *n.* biljet, rekening (R.).

1. They worked the quarries with *bills* and mattocks. In his *bill* an olive leaf he brings. 2. Stick no *bills.* My tailor's *bill* is much higher than last year.

Bit (E.): 1. *n.* klein stukje; 2. *n.* gebit (staat in verband met 1).

1. A *bit* of bread, please. 2. Steeds that love the *bit* they champ at.

Blanch (E.): 1. *v.* bleeken; 2. *v.* terugdeinzen.

1. Age had *blanched* his hair. 2. The saints forbid that I should ever *blanch* at the thought of battle.

Blaze (E.): 1. *n. and v.* vlam; vlammen; 2. *v.* bekend maken, uitbazuinen.

1. The strongest *blaze* soon goes out, when a man blows and never feeds it. In one of these clefts a pine-fire was soon *blazing* briskly. 2. The affair was *blazed* about next morning.

Observation: *Blaze,* with respect to the light; *flame,* with respect to the heat.

Blazon: 1. bekend maken, uitbazuinen (E.); 2. blazoeneeren (F., G.).

1. He had it *blazoned* out to the world. 2. The arms of the Chancellor are *blazoned* at the back of the title.

Bleak (E.): 1. *adj.* schraal; guur; 2. *n.* bliek, blei (hetzelfde als 1).

1. Their fields are *bleak* and bare. The wind was *bleak*. 2. The *bleak*, on account of its eagerness to catch flies, is called by some, the river swallow.

Blot (Scand.): 1. *n.* vlek. 2. *n.* In het triktrakspel de schijf, die men blootstelt om te worden genomen, ten einde daardoor zijn eigen spel te verbeteren.

1. There is an ink-*blot* on my paper. 2. Though I made a *blot*, your oversight has lost the game.

Blow (E.): waaien; blazen; 2. bloeien; 3. slag.

1. Straws and feathers show which way the wind *blows*. You can hear his bellows *blow*. 2. The blossoms *blow*, the birds on bushes sing. 2. Well struck; there was *blow* for *blow*.

Boil: 1, *v.* koken (R.); 2. *s.* zweer (E.).

1. Have you *boiled* the water? His blood *boiled* with anger. 2. The maddest *boil* bursts at length and becomes an abscess.

Boom: 1. *v.* gonzen; een donderend geluid maken (E.); 2. *n.* giek (van een schip); slagboom (in een haven) (Du.).

1. All the machinery in London seemed buzzing and *booming* in her ears. *Booming* o'er his head the billows close. 2. A little streamer was fastened to the main *boom* of the ship. Anciently a chain or *boom* lay across from castle to castle, to prevent the passing of ships.

Boot: 1. *n.* laars (F., G.); 2. *v.* baten (E.).

1. Wait a moment, I must first put on my *boots*. 2. It *boots* not to look backwards.

Bore: 1. *v.* boren (E.); 2. *v.* plagen (hetzelfde als 1); *n.* vloedgolf (Scand.).

1. A large submarine rock had *bored* a hole in our ship. 2. He *bores* me with some trick. 3. The Bristol Channel is very subject to the *bore*.

Bottle: 1. *n.* flesch (R.); 2. bos (F., G.).

1. He drank a *bottle* of wine. 2. To look for a needle in a *bottle* of hay.

Bound: 1. *v.* springen (R.); 2. *n.* grens (F.); 3. *adj.* bestemd (Scand.).

1. Before his lord the ready spaniel *bounds*. There is nothing here on earth but it has its *bounds*. The 'Koningin Emma' is *bound* to (for) Batavia.

Note: the un*bounded* Ocean.

Bow: 1. *v.* buigen (E.); 2. *n.* buiging (staat in verband met 1); 3. *n.* boog (dito); 4. *n.* boeg (Scand. or Du.).

1, 2. She *bowed* with a *bow* of deep humility. 3. In former times archers were armed with *bows*. The rain*bow*. 4. She had cut her anchors from the *bow*.

Note the pronunciation of 1, 2 and 4: *báu* and of 3: *bóu*.

Bowl: 1. *n.* ronde houten bal (R.); 2. *n.* kom (E.).

1. He pelted the *bowl* in the poor fellow's face. 2. They were all seated around the table, on which the landlord had placed a large punch*bowl*.

Box: 1. *n.* buksboompje, palmboompje (L.); 2. doos, koffer, bok, bank der beschuldigden (staat in verband met 1); 3. *v.* boksen, slaan; *n.* slag (Scand.).

1. *Box* (wood) is of a yellowish colour, close-grained, very hard, and heavy. 2. He put all his things in his *box*. A *box* of cigars. The driver took his seat on the *box*. When I entered the court-room, the criminal had just left the *box*. 3. A *boxing* match. I *boxed* his ears. The virago gave her husband a *box* on the ear.

Note: the *boxes* in the theatre.

Brake (G.): 1. *n.* braak (instrument om hennep, enz. te breken), remtoestel; 2. *n.* varen, boschje.

1. In this country the Westinghouse *brake* is used; in America preference is given to the Stevens *brake*. 2. The whole place was overgrown with *brakes*. He staid not for *brake*, and he stopped not for stone.

Brawl: 1. *n.* soort van dans gelijkende op onze cotillon (F.); 2. *v.* kijven, hevig twisten.

1. We have a French *brawl*. 2. He is a fool that *brawls* openly with his wife.

Bray: 1. *v.* fijnstampen (F., G.); 2 *v.* balken (F., C.).

1. Though thou shouldst *bray* a fool in a mortar with a pestle among bruised corn, yet will not his foolishness depart from him. 2. The idiot was running along the village *braying* like an ass.

Braze: 1. *v.* verharden (F., Scand.); 2. *v.* met geel koper versieren (E.; staat in verband met 1).

1. Now I am *brazed* to it. 2. He presented me with an old wainscot chest richly *brazed*.

(To be continued).

London. FRED. H. OLLAND.

OVER SYNONIEMEN EN HOMONIEMEN.

(Vervolg.)

V. BREKEN.

Breken, to break, broke, broken; b. v. Hij ***breekt*** het glas. *He* **breaks** *the glass.* Hij heeft zijn arm ***gebroken.*** *He has* **broken** *his arm.* De stok ***brak.*** *The stick* **broke.**

Men lette evenwel op de volgende zinnen. Nood ***breekt*** wet. *Necessity* **compels.** Hij zal zijn hoofd niet over zijne lessen ***breken.*** *He won't* **break** *his head over his lessons.* Ik heb met hem ***gebroken.*** *I have* **broken** *with him.* Ik heb met mijn verleden ***gebroken.*** *I have* **broken** *with my past.* De golven ***breken*** op het strand. *The waves* **break** *on the strand.* Het ijs ***breken*** (in fig. zin). **To break** *the ice.* Dit ***brak*** mij het hart. *This* **broke** *my heart.* (She wasted away in a slow, but hopeless decline, and at length sank into the grave, the victim of a **broken** heart. Wash. Irving). Een ***gebroken*** lichtstraal. *A* **broken** *ray of light* of *A* **refracted** *ray of light* (Straal-***breking.*** Refraction). Zich baan ***breken.*** **To make (to force)** *one's way* (The old gentleman elbowed the people aside and **forced his way** through the midst of them. — No sooner had he **forced his way** through the crowd). Zijne oogen waren reeds ***gebroken.*** *His eyes had already* **grown dim.** Met (eene) ***gebroken*** stem. *With a* **broken** *voice.* In ***gebroken*** Engelsch. *In* **broken** *English* (Though their speech were **broken** words, — they thought a language. Byron). ***Gebroken*** getallen. **Fractional** *numbers.* De zon ***breekt*** door de wolken. *The sun* **breaks** *through the clouds.* De dief ***brak*** uit de gevangenis. *The thief* **escaped** *from prison;* **broke** *jail.* Eene lans voor iets ***breken.*** **To break** *a lance for something.* Ik zal je armen en beenen ***breken*** (stuk slaan). *I'll* **break** *every bone in your body.* Het hooi ***brak*** zijn val. *The hay* **broke** *his fall.* De kruik gaat zoolang te water, tot zij ***breekt.*** *The pitcher goes so often to the well that at last it comes home* ***broken.***

to break; to break *the news to a person*; iemand omzichtig iets mededeelen. — **to break** *a colt;* een veulen (jong paard)

dresseeren. — **to break** *silence*; de stilte ***verbreken*** (q. v.). [1]) *Before the morning* **broke,** *the ship had struck.* Voordat de ochtend ***aanbrak*** (zie: *aanbreken)*, zat het schip vast. **To break** *a person upon the wheel.* Iemand rad***braken*** *(to bruise the flax* — vlas ***braken).*** **To break** the back *of*; b. v. *As so many members resigned their membership,* the back *of the club was* **broken** — de zaak had geene kracht meer in zich om voort te bestaan. **To break** *one's head.* Zich een gat in het hoofd ***vallen:*** *He* **broke** *his head.*

Ook met vele voorzetsels en bijwoorden wordt **to break** gebruikt. **To break** down (trans.); *omhalen, afbreken*; b. v. *We* **broke** down *the hedge.* Wij *haalden* de haag *omver. The soldiers* **broke** down *the iron railings. We* **broke** down *the wall.*

to break of, *afleeren*; b. v. *My brother* **broke** *me* of *the the habit of smoking in company.* Mijn broeder *leerde* mij de gewoonte *af*, om in gezelschap te rooken.

to break off, ***afbreken;*** b. v. *After this we* **broke** off *all conversation with them.* Na deze zaak ***braken*** wij allen omgang met hen ***af.*** — *The ship* **broke** off *sharp.* Het schip ***brak*** glad (finaal) ***af***; d. i. brak in twee stukken.

to break open, *open* ***breken*** (zie: *openbreken).*

to break up, *in stukken* ***breken,*** *stuk* ***breken;*** b. v. *All the old boxes may be* **broken** up *for firewood.*

Met intr. kracht.

to break (away) from, zich met geweld *bevrijden, losmaken, losscheuren* (to tear away is niet met geweld en doorgaans fig.) b. v. *In passing over the bridge, the prisoner* **broke** away from *the policemen and sprang into the river.* Bij het overgaan van de brug *scheurde* de gevangene zich met geweld van de politieagenten *los*, en sprong in de rivier.

Then Roderick **from** *the Douglas* **broke** — *As flashes flame through sable smoke, So the deep anguish of despair, Burst in fierce jealousy to air* (SCOTT).

to break down, *iets niet langer kunnen uithouden, bezwijken.*

First she nursed her husband and then she began nursing her son, but in the midst of this she **broke** down *and took to her bed herself.* Eerst paste zij haar man op, en daarna begon zij

[1]) q. v. = *quod vide;* the English of which is: *which see.*

haar zoon op te passen, maar terwijl ze dit deed begaf haar de kracht en moest zij zelf blijven liggen. *The twin-screw armoured cruiser Galatea, on her way from Glasgow to Chatham* **broke** down *on Friday night*, d. i. ze kon tengevolge van een of ander ongeluk niet verder stoomen. — **to break** down, beteekent dus ook *to fail utterly*, niet verder kunnen; zooals uit het vorige voorbeeld blijkt; en ook uit: *The boy was going to recite the poetry, but before he came to the fifth line, he* **broke** down *utterly* (kon hij volstrekt niet voortgaan; bleef hij steken).

to break forth, *uitbarsten, doorbreken*; b. v. *Fierce he* **broke** forth; *and darest thou then to beard the lion in his den?* (SCOTT). Wild *barstte* hij *uit*, en waagt gij het dan den leeuw in zijn hol te trotseeren? *The sun* **broke** forth *and dispelled the mist in a second.* De zon ***brak*** door, en verjoeg den nevel in een oogenblik.

to break forth into, *uitbarsten, beginnen*; b. v. *He* **broke** forth into *singing.* Hij *begon* te zingen. Ook alleen **to break** into, b. v.

And Gawain went and **breaking** into *song*
Sprang out, and followed by his flying hair
Ran like a colt.

to break loose, los***breken;*** b. v. *The lions* **broke** loose *in the Zoological gardens.* De leeuwen ***braken*** los in den dierentuin.

to break out, uitbarsten; b. v. van brand. *Yesterday at four o'clock a fire* **broke out** *in Regent Street.* Gisteren om vier uur barstte (brak) er brand uit in R. Str.

to break up, *uit elkander gaan. But scarcely was the meeting* **broken** up, *when he was himself again* (MACAULAY). Nauwelijks was de vergadering *uit elkander gegaan*, of hij was zichzelf weder.

to break in, *plotseling, onverwachts komen, storen* b. v. *A light* **broke** in *upon my brain, it was the carol of a bird* (BYRON). *But hark! that heavy sound* **breaks** in *once more* (BYRON). *He* **broke** in *upon my rest.*

breekbaar*, breakable;** eig. wat gebroken kan worden; maar meestal evenals ons woord gebezigd, van datgene, wat gemakkelijk breekt. Zoo vindt men op kisten met glas of zoo iets: *Voorzichtig,* ***breekbaar; *with care,* **breakable** *(fragile)*; ook: *with*

care, crockery. — Licht te breken, d. i. broos, is *fragile*, in fig. zin dikwijls *frail.* — Glas, eieren en andere ***breekbare*** waar pakten wij in manden. *Glass, eggs and other* **breakable** *goods, we packed in baskets.*

breekijzer, crowbar.

breuk, breach, fracture, fraction, rupture.

breach; in eig. zin dikwijls vertaald door het Nederl. *breuk* is ***breuk*** in fig. beteekenis, en wel het (doorgaans gewelddadige) verbreken; b. v. Eene ***breuk*** van trouw of eene trouw-***breuk;*** *a* **breach** *of faith.* Eene vriendschaps***breuk;*** *a* **breach** *of friendship.* Eene trouwbelofte***breuk;*** *a* **breach** *of promise (of marriage).* — *One way remained to her, only one; an action for* **breach** of *promise of marriage.* Eén weg bleef haar over, slechts één, een rechtsgeding voor eene ***breuk*** van trouwbelofte. *A* **breach** *of confidence.*

Men merke op, dat men in *phrases,* waar **breach** door ***breuk*** vertaald wordt, doorgaans ook het werkwoord **to break** bezigen kan, dus: *a* **breach** *of faith, of promise*; en ook *he* **broke** *his promise,* **broke** *faith.* Men zegt echter niet, *he broke confidence, he broke friendship.*

fraction, ***breuk;*** d. i. een of meer bepaalde gedeelten van een geheel; b. v. Eene gewone ***breuk*** is eene ***breuk,*** waarvan het aantal gelijke deelen, waarin het geheel verondersteld wordt verdeeld te zijn, aangeduid wordt door cijfers of letters, die de noemer genoemd worden, en die onder eene lijn geschreven zijn, waarboven de teller staat, die aanwijst, hoe veel deelen men bedoelt. A common (vulgar) **fraction** *is a* **fraction** *in which the number of equal parts, into which the integer is supposed to be divided, is indicated by figures or letters called the denominator, written below a line, over which is the numerator indicating the number of these parts.* — *tiendeelige* ***breuk;*** *decimal* **fraction;** — eigenlijke en oneigenlijke ***breuken;*** *proper and improper* ***fractions;*** samengestelde ***breuk;*** *compound* **fraction.**

fracture en **rupture;** de ***breuk*** van voorwerpen die breken; met dit onderscheid, dat **fracture** doorgaans gezegd wordt van harde zelfstandigheden, en **rupture,** van weeke zelfstandigheden. Zoo spreekt men van: *The skull was* **fractured** *and death resulted from the injuries received.* De schedel was ***gebroken,*** en de dood was een gevolg van de ontvangen kneu-

zingen. *When the deceased was admitted into the hospital, she was suffering from* **fracture** *of the lower and upper jaw.* Toen de overledene in het hospitaal opgenomen werd, bleek hare onder- en bovenkaak ***gebroken*** te zijn. — Maar men zegt: *the* **rupture** *of a vein* en *the* **rupture** *of an artery.* ***Breuk*** in: die jongen heeft eene ***breuk,*** is volgens het bovenstaande dus ook **rupture.** *That boy has a* **rupture.** De Engelschen gebruiken in dit geval echter gewoonlijk het woord **hernia,** vooral als wetenschappelijken term. Eene beklemde ***breuk.*** Strangulated **hernia;** maar ***breukband*** is **truss.**

afbreken is **to break off** (Zie boven). Nadat dit gebeurd was, ***braken*** wij allen omgang met hem ***af.*** *This having happened, we* **broke off** *all conversation with him.* — Zelfs in eig. zin. Het woord *loving* wordt afgebroken *lov-ing. The word loving is* **broken off** *lov-ing.* Het engagement ***brak af.*** *The engagement* was **broken off.** De stok van mijne parapluie ***brak af*** bij den knop. *The stick of my umbrella* **broke off** *at the handle.*

Maar: een stelsel ***afbreken;*** **to break down** of **to demolish** *a system.* Dat ***breekt*** de goede zeden ***af.*** *That* destroys *good morals.* ***Afbreken*** van een huis is to pull down: Deze huizen zullen worden **afgebroken** (neergehaald) om de straat te verwijden. *These houses will be* pulled down (are coming down) *to make the road wider.* Hij ***brak*** plotseling ***af,*** d. i. hij hield plotseling op. *He suddenly* stopped. De stilte ***afbreken.*** (Zie verbreken).

onafgebroken en ***afgebroken.*** Afgebroken zinnen. *Broken sentences.* Eene onafgebroken rij boomen. *An uninterrupted row of trees.*

afbraak. Dit huis zal voor ***afbraak*** verkocht worden. *This house will be sold* for pulling down. De ***afbraak,*** die men krijgt ten gevolge van het afbreken van een huis heet: building material, of b. v. in eene advertentie: the material arising from the pulling down of.... etc.; indien de afbraak nog goed was, zou men het omschrijven; dus:.... consisting of tiles, bricks enz.

afbreuk in afbreuk doen is: **to detract, to prejudice, to injure;** b. v. Zij hoopten door het verspreiden van valsche geruchten en door zijn karakter ***afbreuk*** te doen, de klove (breuk) tusschen hen te vergrooten. *They hoped by spreading false reports and by* **detracting** *from his character to make the* breach *between*

them wider. — Iemand ***afbreuk*** doen in de goede meening van een ander. *To* **prejudice** *a person in the good opinion of another.* Zie verder: nadeel onder deel in den vorigen jaargang.

Breda. M. G. VAN NECK.

Vertaling in 't Engelsch,

van de examen-opgave uit de 5e afl. van den 3de jaargang.

1. Twee Ieren, met wie ik toevallig op reis kennis maakte, vertelden mij, dat zij hun land verlaten hadden om in den vreemde hun geluk te beproeven. Ondanks al hunne ernstige pogingen, was het hun niet gelukt in hun vaderland zooveel te verdienen dat zij leven konden.

Two Irishmen, with whom I happened to make acquaintance on my journey, told me that they had left their country, (in order) to try their fortune in foreign parts. In spite of all their earnest endeavours they had not succeeded in earning in their own country enough to live on.

whose acquaintance I happened (chanced) to make en *with whom I happened to get acquainted* zijn vooral niet minder goed. Ook mag men zeggen: *with whom I accidentally got acquainted. To get acquaintance with* is geen Engelsch.

Voor *on my journey* mag men ook zeggen: *when travelling.*

to leave, to quit. — *To leave* = verlaten, voor korteren of langeren tijd; het voornemen om al of niet terug te keeren komt daarbij in het geheel niet in aanmerking. *To quit* = verlaten, met het voornemen om niet terug te keeren.

Voor *fatherland* zie blz. 46 Jrg. III.

luck mag *fortune* vervangen.

abroad is even goed als *in foreign parts.*

In spite mag vervangen worden door *notwithstanding.*

earnest, serious. — Iemand is *earnest* ten gevolge van zijne stemming of zijn karakter; iemand is *serious* ten gevolge van omstandigheden buiten hem om. Evenzoo blijkt uit *the earnest gaze* van iemand, dat zijne stemming of zijn karakter ernstig is; *a serious face* daarentegen heeft niets met de inborst te maken, het drukt alleen uit, dat het gelaat zelf ernstig is. Van zaken kan alleen gezegd worden, dat zij *serious* zijn: *a serious*

question. *Serious* van personen gebezigd, kan ook nog beteekenen: in ernst (= niet schertsend): *Now I am serious again* (= Maar nu in ernst, zooeven schertste ik). *I am in earnest* heeft eene diepere beteekenis. Met de volgende voorbeelden moge de lezer zijn voordeel doen: *This boyishness in the highest sense (of boys brought up at Rugby) is not incompatible with seriousness — or earnestness, if you like the word better. — So now I hope you'll all listen to me, for I'm going to talk seriously. I'm going to talk seriously, because I feel so. — Here Tom found himself at the bottom of all (the boys) in a state of mind and body not at all fit for prayers, as he thought; and so he tried hard to make himself serious. — His face is earnest as he glances a last time over his array. — Poor Jacob Doodlecalf, in floods of tears, had pressed upon him with spluttering earnestness his lame pet hedgehog. — "And now, Tom, my boy", said the Squire, "remember you are going, at your own earnest request, to be chucked into this great school, like a young bear with all your troubles before you."*

Endeavour, effort, exertion. — *Endeavour* heeft de ruimste beteekenis; het is het onvermoeide pogen, streven naar het bereiken van zijn doel; *effort* is poging, ééne enkele daad bij eene bijzondere gelegenheid; *exertion* is krachtsinspanning, en van langduriger en ernstiger aard dan *effort*.

One of the methods by which the ushers endeavoured to make their work as easy as possible, was by encouraging tale-bearing, which had become a frightfully common vice in the school in consequence. — It was a day of unwonted excitement and exertion. — After one or two more ineffectual efforts, Flasham and Co. retired, vowing vengeance in no mild terms.

in obtaining a livelihood is zeer goed. *In making both ends meet* (= rond te komen) is niet precies hetzelfde, want vele menschen verdienen genoeg geld en weten toch niet rond te komen. Wel zou men kunnen zeggen: *did not succeed in earning enough to make both ends meet. So much as they wanted for their subsistence* is goed, maar behoort niet in de spreektaal te huis; *as much as* is fout; raadpleeg daarvoor uwe spraakkunst.

sufficient voor *enough* is goed.

De beteekenis van *for life* blijkt voldoende uit dezen zin: *He was imprisoned for life.*

2. Wat ik ook deed, ik kon er hem niet van overtuigen, dat hij zich vergist had in zijn oordeel over de handelingen van velen zijner bloedverwanten. Zij waren volstrekt niet zoo te berispen als hij wel vond.

No matter what I did, I could not convince him, that he had been mistaken in his opinion about the actions of many of his relations. They were not nearly so much to blame as he thought.

Whatever I did is ook goed.

convince, persuade. To convince = overtuigen, de vaste overtuiging geven; *to persuade* = overreden, tot zijne overtuiging overhalen. *I am quite convinced of the truth of his assertion. — Though he won't believe that he is wounded, he hammers on for three more blows, and is then convinced by the blood trickling into his eye. — Tom persuaded Madam Brown to give him a holiday to spend with old Benjy. — Sometimes, however, they (the wizards) are of quite a different stamp, men who pretend to nothing, and are with difficulty persuaded to exercise their occult arts in the simplest cases. — One of the bolder spirits easily persuaded Tom to break bounds and visit the martin's bank.*

of his having been mistaken is zeer stijf.

about, dat wij gekozen hebben om de veelvuldige herhaling van *of* te vermijden, mag vervangen worden door *concerning*.

act, action. — Act beteekent:

1. *a.* daad (verrichting van een redelijk wezen): *Through God we shall do great acts, for it is he that shall tread down our enemies. The involuntary movements which are the consequences of certain diseases are not acts.*

b. daad, als gevolg of uitvloeisel van een toestand, waarin men verkeert en waaruit men dien toestand kan afleiden: *It would be the act of a madman.*

2. *in the act of* = op het punt van: *When armour was in the act of ceasing to be worn. He was caught in the act* (= Hij werd op heeterdaad betrapt).

3. akte, besluit: *Act of Parliament.*

4. *Acts of the Apostles* = handelingen der Apostelen.

4. akte (onderdeel van een tooneelstuk).

Action beteekent:

1. *a.* het handelend optreden (van personen): *A woman's thought runs before her action.*

b. werking (van zaken): *By the action of these organs he runs, he seizes, and he devours the lamb.*

c. In action = in (werkelijken) dienst: *The Republic maintains continually in action a great number of ships, galleys and galliots. Schemes were put in action* (op het touw gezet) *against her life.*

2. inwerking, invloed: *Submit the whole to the action of a slow fire.*

3. handeling; wordt niet altijd onderscheiden van *act*, maar wordt gewoonlijk geacht eenigen tijd te vereischen; in het meervoud slaat het op die daden, welke men gewoon is te verrichten en welke te zamen ons *conduct* vormen: *The manner in which he justified this action was still more offensive than the action itself. I have always thought the actions of men the best interpreters of their thoughts.*

4. handeling (van een tooneelstuk enz.): *The action of the Iliad holds but forty-seven days.*

5. *a.* manier van handelen, van optreden (door middel van gebaren enz.): *It is an accustomed action with her, to seem thus washing her hands. She spoke this speech, and marked its sense by action.*

b. werking (van een werktuig): *Explain the action of the air-pump.*

c. mechaniek: *The pianoforte with the new action.*

6. (gerechtelijke) vervolging: *A man attainted for treason cannot bring* (instellen) *an action.*

7. gevecht, het treffen (slaags raken) met den vijand: *More troops being sent to their aid, a general action took place.*

relation, relative. — *Relation* = verwantschap, bloedverwant, betrekking; *relative* = bloedverwant, b. v.: *A man who has no relations* (betrekkingen) *in the world feels himself an outcast in society.* Hier mogen dus beide woorden gebruikt worden.

many of his relations' actions = vele van de handelingen zijner bloedverwanten.

by no means (not by far, not at all) so much is goed; let wel, dat *not*, als behoorende bij *by far*, daaraan moet voorafgaan.

blam(e)able is veel te deftig.
to be blamed is even goed als *to blame.*
Voor *thought* mag men natuurlijk ook zeggen *fancied.*

3. Wie een stuk uit de eene taal in de andere goed wil vertalen, moet dit eerst zorgvuldig lezen.

Who(ever) wants to translate a (some) piece well from one language into an other, should first read it carefully.

He who is goed. Voor *he that* zie uwe spraakkunst.
Voor *will* in plaats van *wants to* zie Stoffel II, Les 43.
render voor *translate* is goed.
correctly en *rightly* mogen *well* vervangen, maar *exactly* (= stipt, nauwgezet) is wat te sterk.
into the other zou op eene taal slaan, die reeds genoemd is.
moet beteekent hier: het is verkeerd als men het niet doet, hetgeen wordt weergegeven door *should* en niet door *must* of *has to.*
in the first place voor *first* is goed.
beforehand (= vooruit, van te voren, zoodat hij voldoende is voorbereid, wanneer het op vertalen aankomt) drukt meer uit dan *first.*

4. Hoe meer moeielijkheden wij op onzen weg ontmoeten, hoe voorzichtiger wij behooren te gaan.

The more difficulties we meet with on our way, the more carefully we ought to advance.

obstacles voor *difficulties* is goed; zoo ook *encounter* voor *meet with*, *cautiously* en *prudently* voor *carefully*, *proceed* en *go* voor *advance.*

5. Gisteren zijn de Keizer en de Keizerin naar de stad teruggekeerd. Binnen weinige minuten zult gij hen met hun geheele gevolg dezen weg zien afrijden.

Yesterday the Emperor and (the) Empress returned to (the) town. In a few minutes you will see them drive along this way (road) with their whole suite.

Voor *few* en *a few* zie *little* op blz. 76 Jrg. III.
ride is natuurlijk ook goed; alleen is het niet zoo waarschijnlijk, dat zij met hun gevolg te paard zullen voorbijrijden als in rijtuigen.
down voor *along* is goed; zoo ook *driving* voor *drive*, en *retinue* en *attendants* voor *suite.*

6. Het is slechts verbeelding, dat de behoeften des levens nu talrijker zijn dan in vroegere tijden.

It is only fancy that at present the wants of life are more numerous than in former times.

It is but mere (nothing but) fancy is goed, zoo ook *it is mere fiction* (= het is slechts een verzinsel).

fancy, imagination. — *Fancy* is verbeelding in den zin van inbeelding en heeft alleen betrekking op alledaagsche zaken. *Imagination* is verbeelding in den zin van: de gave om zich met zijne gedachten van de stoffelijke wereld naar eene geestelijke te verplaatsen. *What struck Tom's youthful imagination most was the desperate and lawless character of most of the stories. — The boys either had, or fancied they had, a right to fish at their pleasure over the whole of this part of the river.*

self-conceit = verwaandheid.

at present mag vervangen worden door *now* en *now-a-days.*

necessities voor *wants* is zeer goed, maar *necessaries* zou even bespottelijk zijn als (levens)benoodigdheden in onze taal.

in times past, in earlier times, in times of yore zijn alle goed; het laatste is echter te deftig voor de spreektaal. Aan *previous times* (= in daaraan voorafgaande tijden) sluit zich onmiddellijk het tegenwoordige aan, terwijl er tusschen *times past* en *the present* een groote afstand is.

7. Ik kan mijn passer nergens vinden. Wie van u heeft hem gebruikt? Ik niet, maar gisteren heb ik hem op de tafel zien liggen.

I cannot find my compasses anywhere. Which of you has used them? I have not, but yesterday I saw them lying on the table.

I can find my compasses nowhere is ook goed.

Not I = ik zou je danken: *Do you think that I shall speak to him? Not I!*

8. De poort, die onze stad meer dan twee en een halve eeuw versiert, zal weldra verdwenen zijn, want de raad heeft in zijne zitting van verleden week besloten, dat monument der oudheid te laten afbreken.

The gate, which has adorned our town for more than two centuries and a half, will soon have disappeared, for, at its last week's session the (town) council resolved to have this monument of antiquity pulled down.

Archway is een door een boog overdekte ingang, b. v. van een kasteel; stadspoort, wat blijkbaar hier bedoeld wordt, is *gate.*

that is hier niet goed, want d i e is niet *restrictive*.

adorn, ornament, decorate, embellish. — Ik meen niet beter te kunnen doen, dan hier letterlijk over te nemen, wat WEBSTER omtrent deze woorden zegt: „We *decorate* and *ornament* by putting on some *adjunct* which serves to heighten the general effect. Thus, a lady's head-dress may be *ornamented* or *decorated* with flowers or jewelry; a hall may be *decorated* with carving or gilding, and *ornamented* with wreaths of flowers. We *embellish* not so much by mere adjuncts, as by so modifying the thing itself in its constituent parts, as to render it more beautiful and attractive. Thus, a book may be *embellished* with rich engravings, which are not strictly adjuncts, but an integral part of the volume itself. So, the grounds around a house may be *embellished* with flower-beds and shrubbery, which form a constituent part of the scene. *Adorn* is sometimes identical with *decorate*, as when we say, a lady was *adorned* with jewels. In other cases, it seems to imply something more. Thus, we speak of a gallery of paintings as *adorned* with the works of some of the great masters, or *adorned* with noble statuary and columns. Here *decorated* and *ornamented* would hardly be appropriate. There is a value in these works of genius beyond mere show and ornament. All these words, except *decorate*, are used in a secondary and figurative sense; as, a character *adorned* with every Christian grace; a style embellished with rich and beautiful imagery. Still, there is at times a certain degree of vagueness in their use; and these remarks are only designed to show what is believed to be a well-founded difference between them."

soon mag vervangen worden door *shortly;* ook is *before long* goed, maar dit moet achter *disappear* staan.

In *vanish* ligt de beteekenis van (l a n g z a m e r h a n d) v o o r h e t g e z i c h t v e r l o r e n g a a n: *a ship v a n i s h e s from our sight.*

be gone en *have ceased to be* zijn goed.

counsel is een rechtsgeleerde.

De *Local Government Board* zorgt, dat de wetten, betrekking hebbende op de hygiène, de armenzorg en het plaatselijk bestuur worden nageleefd. Onder haar toezicht staan de Burgerlijke Stand, de stadsreinigingsdienst, en van haar gaan natuurlijk maatregelen uit tegen besmettelijke ziekte, als inenting enz. De *Board* bestaat uit een Voorzitter, aan wien ambtshalve zijn toegevoegd de *Pre-*

sident of the Privy Council (zie blz. 70 Jrg. III), de voornaamste *Secretaries of State* (idem), de *Lord Privy Seal* (idem), en de *Chancellor of the Exchequer* (idem).

De „Councillors" worden iederen 1sten November door de „burgesses" gekozen voor den tijd van drie jaar, terwijl een derde gedeelte jaarlijks aftreedt. De „mayor" wordt gekozen voor één jaar door de „council"; hij wordt weinig of niet bezoldigd. De „aldermen" en „councillors" krijgen in het geheel geen salaris. De *council* heeft een *townclerk* (secretaris) en een *treasurer* (penningmeester). Zij houdt toezicht op de politie en heeft het recht plaatselijke belastingen te heffen en plaatselijke verordeningen vast te stellen.

Ongeveer 250 gemeenten in Engeland staan grootendeels onder de controle van eene *Municipal Corporation*, die samengesteld is uit „the mayor, aldermen, and burgesses".

„Burgesses" zijn alle hoofden van huisgezinnen, die twaalf maanden lang vóór den 1sten Juli in eene plaats hebben gewoond, belasting hebben betaald en op de lijst van „burgesses" zijn ingeschreven.

De *Corporation of the City of London* staat geheel op zich zelf. Uit het bovenstaande blijkt, dat *Town Council* het meest overeenkomt met onze Gemeenteraden.

sitting is goed, zoo ook *decreed.*

olden times voor *antiquity* is goed.

Tot mijne verwondering blijkt het nog steeds noodig er op te wijzen, dat *to make this monument pull down* beteekent: om dat monument te bewegen, (iets) af te breken. *Monument* is dan onderwerp van *pull down* en de naam van het voorwerp, dat afgebroken moet worden, ontbreekt.

demolish (= uit den weg ruimen) is meer eene willekeurige daad, b. v. in den oorlog worden muren, huizen enz. *demolished*, om ruim baan te maken.

9. Wat zoudt gij willen dat ik zeide, als men mij die vraag deed?	What would you have me say, if I were asked that question.
10. Op den avond vóór Kerstmis werden de vleugeldeuren (= vouwdeuren) om 7 uur geopend, en de	On Christmas-Eve the folding-doors were opened at 7 o'clock and the happy children came rushing

blijde kinderen kwamen binnenstormen, om de voor hen bestemde geschenken te ontvangen.

in to receive the presents destined for them.

glad, joyful, cheerful. — *Glad* wordt zelden van zaken gebezigd, behalve in bijbelstijl, b. v. *g l a d tidings; joyful* wordt meer van zaken gezegd: *joyful news, faces, etc.*; *cheerful* is opgeruimd.

burst into the room is goed.

eve before Christmas = v o o r a v o n d v ó ó r K e r s t m i s; in dit geval zou men dus moeten zeggen *evening. Christmas evening* = k e r s t a v o n d.

11. Deze man heeft allerlei soorten van inkt en pennen te koop; ik heb bijna nooit zulke goede en goedkoope waren gevonden als in zijn winkel, die in de Hoogstraat ligt op den hoek van de Willemstraat.

This man has all sorts of ink and pens to sell: I have hardly ever found such good and cheap things as in his shop, situated in Highstreet at the corner of Williamstreet.

for sale voor *to sell* is zeer goed.

solid = massief.

stationary = s c h r i j f b e n o o d i g d h e d e n.

Voor *(the) Highstreet* zie blz. 82 Jrg. II.

12. Bemin niet de slaap en de ledigheid, opdat gij (enk.) niet tot armoede komt.

Do not love (love not) sleep and idleness, that thou mayst not be reduced to poverty.

lest thou shouldst be is goed.

Huissen. H.

Vertaling in het Nederlandsch van MOORE'S LIFE OF LORD BYRON door MACAULAY, blz. 1.

We have read this book with the greatest pleasure. Considered merely as a composition, it deserves to be classed among the best specimens of English prose which our age has produced. It contains, indeed, no single passage equal to two or three which we could select from the Life of Sheridan. But, as a whole, it is immeasurably superior to that work. The style is agreeable, clear, and manly, and when it rises into eloquence, rises without effort or ostentation. Nor is the matter inferior to the manner. It would be difficult to name a book which exhibits more kindness, fairness, and modesty. It has evidently been written, not for the purpose of showing, what, however, it often shows, how well its author can write, but for the purpose of vindicating, as far as truth will permit, the memory of a celebrated man who can no longer vindicate himself. Mr. Moore never thrusts himself between Lord Byron and the public.

Met het grootste genoegen hebben wij dit boek gelezen. Let men alleen op den vorm, dan verdient het gerangschikt te worden onder de beste proeven van Engelsch proza, welke onze tijd heeft opgeleverd. Het bevat weliswaar geen enkele passage (plaats), die op ééne lijn kan gesteld worden met een twee- of drietal, dat wij uit „het leven van Sheridan" zouden kunnen kiezen, maar in zijn geheel staat het aanmerkelijk hooger dan dit werk. De stijl is aangenaam, helder en gespierd, en wanneer die zich verheft tot welsprekendheid, geschiedt zulks zonder gedwongenheid of uiterlijk vertoon. De stof behoeft niet onder te doen voor de behandeling daarvan. Men zou bezwaarlijk een boek kunnen noemen, dat meer welwillendheid, billijkheid en bescheidenheid aan den dag legt. Het is blijkbaar geschreven, niet met het doel om eens te laten zien (wat echter dikwijls geschiedt), hoe goed de schrijver de pen hanteert, maar om, voorzoover de waarheid het gedoogt, de nagedachtenis in eere te houden van een beroemd man, die zich zelf niet meer kan rechtvaardigen. De heer Moore dringt zich nooit tusschen Lord Byron en het publiek. Hoewel de verlei-

With the strongest temptations to egotism, he has said no more about himself than the subject absolutely required.

A great part, indeed the greater part, of these volumes, consists of extracts from the Letters and Journals of Lord Byron; and it is difficult to speak too highly of the skill which has been shown in the selection and arrangement. We will not say that we have not occasionally remarked in these two large quartos an anecdote which should have been omitted, a letter which should have been suppressed, a name which should have been concealed by asterisks, or asterisks which do not answer the purpose of concealing the name. But it is impossible, on a general survey, to deny that the task has been executed with great judgment and great humanity. When we consider the life which Lord Byron had led, his petulance, his communicativeness, we cannot but admire the dexterity with which Mr. Moore has contrived to exhibit so much of the character and opinions of his friend, with so little pain to the feelings of the living.

ding om zich zelf op den voorgrond te plaatsen zeer groot was, heeft hij niets meer van zichzelf gezegd, dan voor zijn onderwerp strikt noodzakelijk was.

Een groot gedeelte, of eigenlijk het grootste gedeelte van dit werk, bestaat in uittreksels uit „Brieven en Dagboek van Lord Byron", en men kan moeilijk te veel lof toezwaaien aan het talent, dat hij bij de keuze en rangschikking aan den dag heeft gelegd (aan de verdienstelijke wijze, waarop hij ze gekozen en geordend heeft). Wij willen niet zeggen, dat wij niet nu en dan eene anecdote hebben aangetroffen, die weggelaten, een brief, die teruggehouden, een naam, die achter sterretjes verborgen had moeten worden, of sterretjes, die aan het doel van een naam te verbergen niet beantwoorden; maar als men het geheele werk overziet, is het onmogelijk te ontkennen, dat de schrijver zijne taak met veel oordeel en groote humaniteit heeft volbracht. Als wij denken aan het leven dat Byron had geleid, zijne prikkelbaarheid en zijne mededeelzaamheid, dan kunnen wij niet nalaten, de handigheid te bewonderen, waarmede Moore zooveel heeft weten te openbaren van het karakter en de denkbeelden van zijn vriend en daarbij het gevoel der levenden zoo weinig gekwetst heeft.

E.

III. *a.* De eerste rij stelt voor, hoe ieder woord, langzaam uitgesproken, klinkt, de tweede rij wijst aan, hoe ieder woord in het verband van den zin luidt.

composition	*kʰåmpōu̯zíšan.*	*kʰåmpazíšan.*
specimen	*spésiman*	*spésiman.*
immeasurably	*iméžœrîblî*	*iméžarîblî.*
superior	*sjuwpʰíjria*	*sjuwpʰíjria* [1]).
purpose	*pʰœpas*	*pʰœpas.*
celebrated	*célebreitîd*	*célebreitîd.*
egotism	*égou̯tizm*	*égatizm* [2]).
absolutely	*œbsōu̯l(j)uwtlî*	*œbsɔ:l(j)uwtlî.*
arrangement	*ærêi̯ndžment*	*arêi̯ndžmant.*
occasionally	*åkʰéi̯žanalî*	*akʰéi̯žanɔlî.*
asterisks	*œstarisks*	*œstarisks.*
consider	*kånsída*	*kansída.*
petulance	*pʰétjūwlans*	*pʰétjūwlans.*
irritability	*iritœbílitî*	*iritabílitî.*
communicativeness	*kåmjūwnikʰéi̯tivnes*	*kamjūwnikʰéi̯tivnes.*

E.

III. *b.* 1. Zij was bereid aan de roepstem gehoor te geven. — She was ready to respond (answer) to the call.

2. Hij laat er geen gras over groeien. — He does not let the grass grow under his feet.

3. Munt uit iets slaan. — To make capital out of a thing.

Rotterdam. D. + R.

---

[1]) Let wel, dat het is *sj* en niet *š*. Ook zegt men: *s* in plaats van *sj*.

[2]) Ook *ij* in plaats van *é*.

Correspondentie.

I. De resultaten zijn zeer treurig; van de twintig ingekomen vertalingen konden er slechts drie als voldoende aangemerkt worden. Die drie staan vrij wel gelijk; ze zijn van H. te Huissen, P. H. R. te 's-Gravenhage en D + R. te Rotterdam.

II. De resultaten zijn hier eenigszins gunstiger dan bij de vorige opgave; van de 29 vertalingen konden er 10 voldoende genoemd worden, n.l. van: A. Groeneweg Hzn., Sch. te Rotterdam, D. M. van Leeuwen te Rotterdam, B. H. Hansen te Stompwijk, P. H. R. te 's-Gravenhage, Jolan te D., E. v. M. te H., J. Hofman te 's Gravenhage, C. Veltman te Schagen en Maria A.

Viel er vroeger veel te klagen over de achteloosheid der inzenders, wij kunnen thans met genoegen verklaren, dat in dit opzicht bij nagenoeg allen eene groote verbetering te bespeuren is. De reden, waarom zoo weinigen eene voldoende vertaling hebben geleverd, is, dat zoovele woorden geheel verkeerd begrepen zijn; bij allen zonder onderscheid kwam minstens ééne van de hier volgende fouten voor. Wij vonden de woorden *composition*, *fairness*, *showing*, *petulance*, *communicativeness* en *feelings* achtereenvolgens vertaald door stijl, schoonheid, om vertoon te maken, lichtzinnigheid (dartelheid), betrekkingen (verspilling) en gevoelens. Dit was de reden, waarom wij geen enkele vertaling tot plaatsing geschikt achtten.

III. *a.* De inzendingen van B. H. Hansen te Stompwijk, J. C. v. d. Bie te Kralingen en G. G. te W. verdienen vermelding, hoewel ze niet zonder fouten waren.

b. D + R, Rotterdam.

Errata.

Op blz. 137, r. 6 v. o. staat *divisable*, lees: *divisible*.
" " 198, r. 1 v. o. " nog, " noch.

Brievenbus.

Johan te D. — De uitspraak van *soloist* is natuurlijk: *sóu ōuist*.

Mej. R. Mendes da Costa te Amsterdam. — Een boek, zooals het door U bedoelde, bestaat voor het Engelsch niet. Zie verder blz. 1 van dit nummer.

Mej. Nicolette te B. — Zoo de waard is vertrouwt hij zijne gasten = *Ill doers are ill deemers*.

M. P. van Dz. — Voor *Handsome is that handsome does* is mij geen andere vertaling bekend dan: Knap is, wie knap handelt.

Idem. — *Sophia even repressed excellence from her fears to offend* (Vicar of Wakefield, Tauchn. Ed., blz. 4) = Sophia onderdrukte zelfs hare uitmuntende eigenschappen (liet hare vele deugden niet tot hun recht komen) door den angst, dat zij iemand zou krenken.

Maria, A. — Op de scholen, die mij in Engeland bekend zijn, sprak men steeds van *mistakes* in thema's; toch heb ik ook wel de woorden *error* en *fault* hooren bezigen.

Idem. — Schrijfboek in het algemeen is *writing-book*; *copy-book* is eigenlijk een schoonschrijf-cahier, want *copy* = schoonschrift; *exercise-book* = thema-cahier. Aangezien men gewoonlijk voor alle drie hetzelfde formaat gebruikt, worden de namen dikwijls door elkander gebruikt.

V. T. te P. — Voor de vertaling van of door *if* en *whether* is geen vaste regel te geven. Gewoonlijk staat *if* in eene indirekte enkele vraag: *Ask him if he knows*, doch men mag ook *whether* zeggen. In het Angelsaksisch was hier *whether* zelfs gebruikelijker. In de indirekte dubbele vraag bezigt men *whether....or: Of my hand didst thou require it, whether stolen by day, or stolen by night.* Is de dubbele vraag zoo ingericht, dat een ontkennend antwoord op de eerste, een bevestigend op de tweede in zich sluit en omgekeerd, dan wordt zoowel *if* als *whether* gebruikt: *You must declare whether (if) you intend to betray your master or serve him faithfully, Tell me if (whether) you speak in jest or no (not).*

V. L. te Barneveld. — Met vragen betreffende het wielrijden behoort gij U te wenden tot het orgaan van den Wielrijdersbond. Wij willen U echter niet teleurstellen en geven de volgende vertalingen:

head lamp = hoofdlamp; *hub lamp* = naaflamp; *dram flask* = veldflesch; *lighting-facilitator bottle* = spirituskokertje, met pit om de lantaarn aan te steken.

Het is beter deze woorden niet aan elkander te schrijven; wel mag men ze met een *hyphen* verbinden.

Boekaankondiging.

Students' Series for School, College and Home (Tauchnitz Edition). *Tom Brown's School Days* by Thos. Hugues, Part I. brosch. *M.* 1.70. kart. *M.* 1.80.

Dit werkje, door Dr. Immanuel Schmidt van verklarende aanteekeningen voorzien, beschouwen wij als eene groote aanwinst voor de *Students' Series*. De taal is die van het dagelijksch leven, de inhoud is van groot belang voor allen, die een kijkje willen nemen in het Engelsche schoolleven en de schrijver slaagt er in, de aandacht van den lezer tot de laatste bladzijde te boeien. Dr. Schmidt heeft voor eene moeilijke keuze gestaan; hij moest namelijk òf slechts die uitleggingen geven, welke zelfs voor hen, die vrij goed Engelsch verstaan, noodig zijn, òf zooveel aanteekeningen en verklaringen aan den tekst toevoegen, dat deze ook voor minder gevorderden toegankelijk werd. Het bezwaar, aan het laatste verbonden, namelijk, dat het boek dan te grooten omvang zou krijgen, heeft blijkbaar de overhand gehad, want, hoewel er veel wordt verklaard, toch blijft er nog veel over, dat voor mindergevorderden een struikelblok zal zijn. Evenals bij vorige uitgaven geven wij ook hier enkele opmerkingen ten beste.

In noot 3 op blz. 6 moet trug vervangen worden door trägt.

Op blz. 21, noot 3, staat *un* verklaard door *one*; dit moet zijn *him*. Ook in den 2den regel v. o. op dezelfde blz. is *un* = *one*; de zin wordt duidelijk, wanneer men *then* zet in plaats van *them*; volgens eene andere uitgave in ons bezit moet dit ook zoo zijn. Dat *un* werkelijk beteekent *him*, blijkt o. a. ook nog op blz. 43, reg. 10 v. b. en op blz. 52 reg. 1 v. o.

Noot 1 op blz. 76 is verkeerd; *on* behoort bij *to*, en *on to*, dat eene richting aanduidt, is het best weer te geven door ons tegen... aan. Zoo ook op blz. 100 in noot 7 is *on to* eenvoudig tegen...

op, en op blz. 190 reg. 5 v. o. zou het vertaald moeten worden door in de richting van, naar... toe, op... af.

Verder is noot 2 op blz. 81 verkeerd; *all ready to be heard* slaat op de lessen, dus letterlijk: wanneer de lessen geheel gereed waren om overhoord te worden

De opmerking op blz. 82, dat in Engeland elke jongen in de klasse aan een afzonderlijken lessenaar zou zitten, kunnen wij uit eigen ervaring tegenspreken.

Dat *something sticking in his throat* meer gebruikelijk is dan *a lump rising in his throat*, zooals in Noot 3 op blz. 83 gezegd wordt, be twijfelen wij zeer.

Bij Noot 6, blz. 101, wenschen wij aan te teekenen, dat een koetsier met de zweep groet en niet met de hand.

De bedoeling van Noot 6 op blz. 107 begrijpen wij niet, omdat de gewone beteekenis van *to choke* is stikken.

De woordspeling in Noot 1, blz. 108 is zeer ver gezocht, want *what was up* is eene geliefkoosde uitdrukking in den mond van het volk.

Op blz. 115, reg. 2 v. b. behoort *in* bij *be: you'll be in* = gij zult binnen zijn.

Op blz. 117, Noot 1, wordt gezegd, dat men den Engelschen kellner geregeld met *I say* aanroept. Dit is niet waar; men roept gewoonlijk: *waiter!*

Naar onze meening beteekent op blz. 129 (reg. 9 v. b.) *accidents* wel degelijk de ongelukken, die te voren zijn opgesomd.

To touch the ball (blz. 130, noot 3) = met den bal den grond aanraken, eene noodzakelijke voorwaarde om er mee te mogen uitspelen.

It must take more than that (blz 137, noot 1) slaat niet op de kracht en de zwaarte, maar op de wanorde, die in het begin van den zin beschreven wordt.

Dat *to back* (blz. 139, noot 2) zou beteekenen den rug krommen, is niet aan te nemen, want dan zou Murray het in zijn groot woordenboek vermelden. Veeleer heeft het de gewone beteekenis van rugsteunen.

Ook Noot 3 op blz. 154 is verkeerd verklaard; *it was the thing* beteekent: het was juist het ware, het echte.

Voor de versregels op blz. 155 worden wij naar den „Anhang" verwezen, doch daarin is niets omtrent het vers te vinden. Op dezelfde blz. wordt in Noot 1 gezegd, dat een *mug* van glas is; dit moet zijn van steen of porcelein.

If so be as I must (blz. 172, noot 3) is plat voor: *if it be that I must.*

You know (blz. 151, noot 5) beteekent: d e n k e r o m of h o o r!
Ten slotte vestigen wij de aandacht op de volgende drukfouten:

blz.	27,	reg.	8	v. o.	staat:	neighbours,	lees: neighbour's.
"	29,	"	1	v. b.	" :	vagebond,	" vagaband.
"	55,	noot	2		" :	dock-sick,	" dog-sick.
"	117,	"	6		" :	French,	" Trench.
"	227,	reg.	13	v. b.	" :	brooken,	" broken.
"	251,	"	9	v. o.	" :	looking-up	" locking-up.

RED.

Opgaven voor het 3de Nummer.

Antwoorden worden ingewacht vóór of op 1 Maart 1888.

I. Vertaal in het Engelsch [1]):

1. Is het niet vreemd, dat hij zich het lot van zijne vrouw en kinderen niet in 't minst aantrok? Ik dacht, dat hij een liefhebbend echtgenoot en vader was, maar hij schijnt het niet te zijn.

2. De gouden stralen der zon vielen op de regendroppels aan de takjes en bladeren der boomen en deden ze schitteren als diamanten.

3. Hij ging, ongeveer 25 jaar geleden, als gewoon soldaat naar Indië en keerde verleden jaar terug even arm als hij vertrokken was; de hoop van zijn vader, dat hij in 't verre Oosten fortuin zou maken, is dus niet verwezenlijkt.

4. Het leven is een zware taak voor velen, die de meeste hunner plannen niet verwezenlijkt zagen, en die bijna geen jaar doorbrachten zonder getuige te zijn van groote ellende onder hen, die hun 't dierbaarst waren.

[1]) Deze examen-oppave (L. O., 1887) en de hierachter volgende vragen werden ons door een der geslaagde candidaten toegezonden. Wij brengen hem daarvoor onzen dank. Wij zijn in het bezit van al het schriftelijk examenwerk (Engelsch), maar houden ons aanbevolen voor vragen bij het mondeling examen gedaan.

RED.

5. Ik ben zeer blij met dit geschenk, want ik heb reeds vele jaren gehoopt eens eene mooie uitgave van deze beide schrijvers te kunnen koopen. Waarlijk, gij had niets beters kunnen vinden.

6. Gods oneindige wijsheid vertoont zich in alle werken der natuur, zoowel in 't volmaakste schepsel als in 't kleinste wormpje.

7. Denkt ge zelf ook niet, dat wij beter deden met onze reis uit te stellen tot het weder bestendiger wordt. Reizen is niet aangenaam, wanneer het weder regenachtig en koud is.

8. Indien hij niet de eerste gelegenheid, die hem werd aangeboden, had laten ontsnappen, zou hij reeds lang zijn werk af hebben. Nu zal hij zeker nog een heelen tijd moeten werken, voor zijn taak geëindigd zal zijn.

9. Wat zoudt gij liever gedaan hebben, indien gij hadt mogen kiezen, per boot of per spoor reizen?

10. Ik betaal je geen stuiver meer, voor gij mij rekenschap geeft van het geld, dat gij gisteren van mij hebt geleend.

11. Toevallig heb ik uw gesprek met dien man afgeluisterd en ik kan mij nie begrijpen, dat gij niet dadelijk het u door hem gedane voorstel hebt aangenomen.

12. De verleiding was te sterk, dan dat wij haar konden weerstaan.

II. Vertaal in het Nederlandsch uit *Lord Clive* door MACAULAY, blz. 6:

Madras, to which Clive had been appointed, was, at this time, perhaps, the first in importance of the Company's settlements. In the preceding century, Fort St. George had arisen on a barren spot beaten by a raging surf; and in the neighbourhood a town, inhabited by many thousands of natives, had sprung up, as towns spring up in the East, with the rapidity of the prophet's gourd. There were already in the suburbs many white villas, each surrounded by its garden, whither the wealthy agents of the Company retired, after the labours of the desk and the warehouse, to enjoy the cool breeze which springs up at sunset from the Bay of Bengal. The habits of these mercantile grandees appear to have been more profuse, luxurious, and ostentatious, than those of the hich judicial and political functionaries who have succeeded them. But comfort was far less under-

stood. Many devices which now mitigate the heat of the climate, preserve health, and prolong life, were unknown. There was far less intercourse with Europe than at present. The voyage by the Cape, which in our time has often been performed within three months, was then very seldom accomplished in six, and was sometimes protracted to more than a year. Consequently, the Anglo-Indian was then much more estranged from his country, much more addicted to Oriental usages, and much less fitted to mix in society after his return to Europe, than the Anglo-Indian of the present day.

Within the fort and its precinct, the English exercised, by permission of the native government, an extensive authority, such as every great Indian landowner exercised within his own domain. But they had never dreamed of claiming independent power. The surrounding country was ruled by the Nabob of the Carnatic, a deputy of the Viceroy of the Deccan, commonly called the Nizam, who was himself only a deputy of the mighty prince designated by our ancestors as the Great Mogul. Those names, once so august and formidable, still remain.

Het mondeling examen duurde van 1—2 uur. [1])

Lezen: *Lord Clive*. Essay van MACAULAY.
Blz. 73 van No. 4, Library of English Literature,
door J. H. VAN DER VOORT. Gouda, Van Goor en Zonen.
Such were the circumstances tot *The council met.*

1. What part of speech is *such?* 2. Give a sentence in which *such* is used followed by *as*. 3. Is *s* sharp or soft in *circumstances* and how do you pronounce the letter *e* in this word? 4. The rules about *sharp* and *soft s*. 5. The difference between *last* and *latest*. 6. Give a sentence in which both words are used? 7. Translate the following sentence: Ik heb den *laatsten* bundel van Tennyson's gedichten gekregen; ik hoop niet, dat het zijne *laatste* zullen zijn. 8. In how many ways is *ch* pronounced and how in *machine?* 9. What do you know about the pronunciation of *ed* in adjectives and in the past tense of verbs? 10. De vertaling, die de candidaat gaf van „While Lord Clive was on his voyage *out*" was natuurlijk foutief. „Zijn

[1]) De hier volgende vragen zijn niet bestemd, om in het tijdschrift beantwoord te worden. Er zal wel niemand zijn, die niet met behulp van zijne spraakkunst ze alle kan oplossen.

meisje komt uit" van Brooshooft kwam hierbij nog ter sprake. 11. Some questions about the Gerund. 12. The place of the adverb. 13. The difference between *amidst* en *among*. 14. The difference between *few* and *a few; little* and *a little*. 15. Give a sentence in which the relative pronoun *which* is applied to an antecedent sentence. 16. When may the relative pronoun in the accusative not be omitted? 17. Give a restrictive relative and a continuative relative. Nog enkele regels over de uitspraak, die alle in de boeken van de Heeren Stoffel en Ten Bruggencate te vinden zijn.

III. Een klein opstel: *Winter*.

IV. Schrijf in phonetisch schrift: importance, settlements, preceding, century, neighbourhood, gourd, Bengal, grandees, profuse, luxurious, functionaries, consequently, Nabob, Viceroy, Nizam, designated, Mogul.

OVER SYNONIEMEN EN HOMONIEMEN.

(Vervolg.)

V. BREKEN.

aanbreken; 1. beginnen te verschijnen, is **to break** of **to dawn;** b. v. De dag ***brak*** aan, de dag, die het lot van Indië beslissen zou. *The day* **broke,** *the day which was to decide the fate of India.* Eindelijk ***brak*** de dag aan, en de admiraal bereidde zich tot den aanval. *Day* **dawned** *at length and the admiral prepared for the assault* (MOTLEY).

Het zelfstandig n.w., d. i. de zelfst. gebruikte infinitief, moet vertaald worden door **day-break, break of day** of **dawn;** b.v. Groot was de vreugde van de arme drommels, toen zij op Maandag morgen bij het ***aanbreken*** van den dag de hooge masten van een schip zagen, dat ongeveer acht mijlen van hen verwijderd was. *Great was the joy of the poor fellows, when at* **day-break** *on Monday morning, they saw the tall masts of a ship about eight miles off.* Terwijl bij het ***aanbreken*** van den dag de vrome monniken van den St. Bernard hun dikwijls herhaald gebed ten hemel opzonden, enz. *At* **break of day,** *as heavenward, the pious monks of St. Bernard uttered their oft repeated prayer, etc.* (LONGFELLOW).

Oh! how our hearts were beating, when at the **dawn of day**
We saw the army of the League drawn out in long array. [1])

Men hoort soms spreken van, het ***aanbreken*** van den avond, den nacht enz., maar dit is niet aan te bevelen. In 't Eng. zegt men niet: *Night* **broke,** of *Night* **dawned,** maar *Night* **fell** of *Night* **closed** (in); — *Evening* **closed** (in); etc. In zinnen echter, waarin avond minder bepaaldelijk op den tijd van den dag, dan op tijd in 't algemeen ziet, kan men wel weer zeggen: ***aanbreken;*** b. v. Eindelijk was de lang verbeide avond van het bal ***aangebroken.*** Eveneens: De laatste week (maand,

[1]) Note: het krieken van den dag; *the first streak of dawn.*

enz.) van zijn verblijf in het vaderlijke huis was ***aangebroken.*** In dergelijke zinnen wordt ***aanbreken*** vertaald door **to arrive;** dus: *At length the long wished-for evening of the ball had* **arrived.** — *The last week (month, etc.) of his stay in the paternal home had* **arrived.**

2. ***aanbreken*** van spijzen en dranken, b. v. een brood, eene kaas ***aanbreken*** (aansnijden), eene flesch ***aanbreken,*** is **to cut** of **to open.** Zij ***brak*** nog eene flesch wijn aan. *She* **opened** *another bottle of wine.* Dit brood is ***aangebroken.*** *This loaf has been* **cut.** Die koek is nog niet ***aangebroken.*** *That cake has not yet been* **cut.** Wordt het partic. perf. echter als bijv.n.w. gebruikt, dan kan men wel spreken van: *a* cut *loaf; a* cut *cake*; maar niet van: *an* opened *bottle* (wel *an* open *bottle*).

doorbreken, d. i. 1. in tweeën breken, is **to break in two;** b. v. Mijn broer heeft mijne griffel ***doorgebroken.*** *My brother has* **broken** *my slate-pencil in two.* Hij ***brak*** het hoefijzer met zijne handen ***door.*** *He* **broke** *the horse-shoe in two with his hands.*

2. bezwijken, b. v. in: de dijk ***breekt door,*** is **to burst.** Jaarlijks worden er honderdduizenden guldens besteed voor het herstellen der dijken, daar vreeselijke rampen dikwijls het gevolg geweest zijn van het ***doorbreken*** dezer zeemuren. *Every year hundreds and thousands of guilders are spent in repairing the dikes as dreadful calamities have been the consequence of the* **bursting** *of these great sea-walls.* — De kreet: „de dijk is ***doorgebroken***" kon men overal hooren. *The cry "the dike is* **burst***" could be heard everywhere.*

Eigenaardig is het, dat **to break through** (behalve andere beteekenissen) ons woord ***doorsteken*** is; b. v. *The great dyke, having been thus occupied, no time was lost in* **breaking** *it* **through** *in several places, a work which was accomplished under the very eyes of the enemy* (Motley). — Hier zou men echter ook **to cut** of **to pierce** kunnen gebruiken, want een oogenblik later zegt Motley: *A week had elapsed since the great dyke had been* **pierced;** en in een ander boek: *it* (Leyden) *was relieved by the dikes being* **cut**, *and the sea let in on the Spanish works.*

3. ***doorbreken,*** in de beteekenis van: zich een weg banen door, wordt vertaald door **to break through,** of **to pierce;** b. v. De Maas, die in de Vogesen ontspringt, stroomt

door het Ardennerwoud, ***breekt door*** de rotsige bergruggen op de Zuidoostelijke grens van de Nederlanden enz. *The Meuse, taking its rise in the Vosges, pours itself through the Ardennes wood,* **pierces (breaks through)** *the rocky ridges upon the South-eastern frontier of the Low Countries etc.* (MOTLEY). Tot onze groote vreugde zagen wij hen terugkeeren, na ***door*** eene colonne Russische infanterie heen ***gebroken*** te zijn (zich een weg gebaand te hebben). *To our delight we saw them returning after* **breaking through** *a column of Russian infantry* (KINGLAKE). De cavalerie ***brak door*** de gelederen van den vijand. *The cavalry* **broke through** *the ranks of the enemy.* — Ook in fig. zin wordt dit gebezigd; b. v. Eerst bewogen zij zich met majestueuse regelmatigheid voorwaarts, terwijl zij de salvo's, die zij van de Franschen ontvingen, met doodelijken interest terugbetaalden; maar spoedig ***brak*** de vurige ijver der soldaten ***door*** *(verbrak)* den dwang, dien de krijgstucht oplegde, enz. *At first they moved forward with majestic regularity receiving and paying back with deadly interest the volleys of the French; but soon the ardour of the soldiers* **broke through** *the restraint of discipline* (WARBURTON). — Evenzoo zegt men: De zon ***brak door*** (d. i. baande zich een weg door de wolken). *The sun* **broke through.**

4. ***doorbreken*** (van een gezwel, eene zweer) is **to burst;** b. v. De zweer is heden morgen ***doorgebroken.*** *The boil* **burst** *this morning.* (Zie jaargang IV, pag. 6, **boil.**)

Men merke echter op: De tanden van dit kind beginnen *door te breken. The teeth of this child are* coming through.

doorbraak, d. i. ***het doorbreken,*** is **bursting;** b. v. Ik was tegenwoordig bij de ***doorbraak*** van den dijk. *I was present at the* **bursting** *of the dyke* (Zie: doorbreken; 2). De ***doorbraak*** van het water. *The* **bursting through** *of the water.* De ***doorbraak*** van den dijk (d. i. de breuk in) was zeer groot. *The* **breach** *in the dyke was very large.*

inbreken, in een huis breken, **to break in (into);** b. v. Er zijn dieven ***ingebroken.*** *Thieves have* **broken in** *somewhere.* Woensdag nacht ***braken*** drie mannen in de bank ***in,*** en stalen eene groote hoeveelheid geld. *On Wednesday night three men* **broke into** *the bank and stole a large amount of money.* — Een ***inbreker;*** *a burglar.*

inbraak; *burglary, breaking in, house-breaking*; — Een geval van ***inbraak;*** *a case of burglary.*

inbreuk; **infraction, infringement.** Ofschoon deze woorden van hetzelfde Latijnsche woord zijn afgeleid, verschillen zij eenigszins in hunne aanwending. **Infraction** wordt gewoonlijk gezegd van de ***inbreuk,*** die gemaakt wordt op rechten, privilegiën, verbonden, tractaten enz.; in 't algemeen op iets, dat het publiek, de natie aangaat. **Infringement** daarentegen gewoonlijk van de ***inbreuk*** op minder gewichtige of persoonlijke zaken; b. v. Het gerechtshof was door zijn vader hervormd; de groote macht, die Philips aan eene rechtbank gegeven had, die van hemzelf afhankelijk was, was eene ***inbreuk*** op de rechten van Holland. *The tribunal had been remodelled by his father; the expanded authority which Philip had given to a bench of judges dependent upon himself was an* **infraction** *of the rights of Holland* (MOTLEY). — Eene ***inbreuk*** op de rechten van een persoon. *An* **infringement** *of the rights of a person.*

inbreuk maken op is **to infringe;** b. v. Hen, die ***inbreuk*** maakten op (zondigden tegen) de statuten tegen den koop en verkoop van godsdienstige boeken en liederen zou hetzelfde lot treffen. *Those who* **infringed** *the statutes against the buying and selling of religious books and songs were to receive the same doom* (MOTLEY). Het werk van een dienaar der Compagnie was niet zooals nu, de leiding op zich te nemen van de rechterlijke, financieele en diplomatieke zaken van een groot land, maar voorraad in te slaan, geld voor te schieten aan wevers, ladingen te schepen, en bovenal een oog te houden op particuliere handelaars, die het waagden ***inbreuk te maken*** op het monopolie. *The business of the Company was not as now to conduct the judicial, financial and diplomatic business of a great country, but to take stock, to make advances to weavers, to ship cargoes and above all to keep an eye on private traders who dared* **to infringe** *the monopoly* (MACAULAY).

ontbreken, niet aanwezig zijn, is **to fail, to be wanting, to lack;** b. v. Het ***ontbreekt*** hem aan moed en volharding om die zaak tot een goed einde te brengen. *Courage and perseverance* **fail** *him* **(are wanting** *in him)* — of: *he* **lacks** *courage and perseverance — to bring the affair to a good issue.* Wat ***ontbrak*** er niet al! *What* **was not wanting!** Ik zal het u aan niets laten ***ontbreken.*** *I shall take care that nothing* **fails**

you. — Such is the aspect of this shore; 't is Greece but living Greece no more! so coldly sweet, so deadly fair, we start, for soul **is wanting** *there* (BYRON). Den ongelukkigen ***ontbreekt*** het nooit aan vijanden. *The unsuccessful never* **lack** *enemies.*

In time of prosperity friends will be plenty,
In time of adversity, not one among twenty.

Maar: ik zal het ontbrekende aanvullen. *I'll supply the difference.*

opbreken, 1. de plaats verlaten, is **to go** (away), **to move off, to move away;** b. v. De gasten ***braken*** niet vóór middernacht ***op***. *The guests did not* **go** *until midnight.* — Het leger ***brak*** 's morgens om 4 uur ***op***. *The army* **moved away (moved off)** *at four o'clock in the morning.* Zij zijn stilletjes ***opgebroken***. *They quietly* **went away (took** *themselves* **away).**

2. ***opbreken,*** voor openbreken, is **to break open.** q. v.

3. ***opbreken,*** van een beleg, is **to raise;** b. v. Indien een aanval op Arcot, de hoofdstad van de Carnata, en de geliefkoosde verblijfplaats van de Nabobs gedaan werd, was het niet onmogelijk, dat het beleg van Trichinopoly zou worden ***opgebroken***. *If an attack were made on Arcot, the Capital of the Carnatic and the favourite residence of the Nabobs, it was not impossible that the siege of Trichinopoly would be* **raised** (MACAULAY). De inval van Lodewijk van Nassau had te weeg gebracht, dat het eerste beleg van Leiden werd ***opgebroken***. *The invasion of Louis of Nassau had effected the* **raising** *of the first siege of Leyden.*

4. ***opbreken,*** van eten en drinken, moet vertaald worden door **to rise;** b. v. Het eten ***breekt*** mij gedurig ***op***. *My food keeps on* **rising**. — In fig. zin wordt het anders vertaald; b. v. door **to pay for, to repent.** Men lette intusschen op 't verschil in constructie; b. v. Dat zal je (zuur) ***opbreken***, vriendje. *You'll have* **to pay for** *that, my man;* of *You'll* **repent of** *that, my man*; *You'll* **catch** *it, my man.*

5. ***opbreken,*** in den zin van uit elkander gaan, wordt vertaald door **to break up;** q. v.: b. v. De dood der moeder was oorzaak, dat het huishouden werd ***opgebroken***. *The death of the mother was the cause of the home being* **broken up.**

Hieronder behoort misschien ook: De straat werd ***opgebroken*** door de werklieden. *The street was* **broken up** *by the workmen.*

Maar: De soldaten *braken* de tenten *op*. *The soldiers* struck *their tents.* Zie verder nog: **to break up.**

to break up; uit elkander gaan, van personen; b. v. *At four o'clock in the morning the meeting broke up.* Om vier uur in den morgen ***ging*** de vergadering ***uiteen.*** — Deze beteekenis zal wel een gevolg zijn van **to break up** = aan (in) stukken ***breken*** — in stukken gaan; b. v. *The solid surface of the Rhine in Germany being* **broken up,** *the fast flowing stream met in Holland the still frozen river.* Nadat de harde oppervlakte van den Rijn in Duitschland *(in)* ***stuk(ken)*** ***gebroken*** was, ontmoette de snelvlietende stroom in Holland de nog bevroren rivier. *The whole country became one boundless sheet of water. It was no longer a* **breaking up** *of the ice, it was a deluge.* Het geheele land werd herschapen in eene eindelooze watervlakte, het was niet langer het (in) ***stuk***(ken) ***breken*** van het ijs, het was een watervloed. *I'm going to* **break up** *this box for firewood.* Ik zal deze kist in stukken ***breken*** voor brandhout. To break up, uit elkander gaan van schooljongens, — het beginnen van de vacantie; b. v. *School* **breaks up** *on the 22nd of December. — Is it a wonder that at our* **breaking-up** *party* (het partijtje op den avond vóór het begin der vacantie, waarop de prijzen worden uitgereikt enz.) *I got quarrelsome and cross?*

openbreken, b. v. van brieven, deuren, enz. is ***to break open;*** b. v. Deze brief werd door mijne vrouw ***opengebroken.*** *This letter was* **broken open** *by my wife.* De luitenant gaf bevel de deur ***open te breken.*** *The lieutenant ordered the door* **to be broken open.** Hiervoor kan men ook zeggen: *The lieutenant ordered the door to be* **forced.**

uitbreken; 1. iets uit iets ***uitbreken;*** b. v. Steen uit eene steengroeve ***uitbreken.*** *To* **break** *stone from the stone quarry.* Ook fig. b. v. Kunt ge geen uurtje ***uitbreken?*** *Couldn't you* **get away** *for an hour?*

2. ***uitbreken,*** d. i. (snel) ontstaan, van oorlog, ziekten, branden enz., **to break out;** b. v. De tachtigjarige oorlog ***brak uit*** in 1568. *The Eighty Years' War* **broke out** *in 1568.* — De aanleiding tot het ***uitbreken*** van den Fransch-Duitschen oorlog was het aanbieden van de Spaansche kroon aan een Duitschen prins. *The occasion of the* **outbreak** *of the Franco-German war was the offer of the crown of Spain to a German prince.* — De mazelen ***braken*** hier verleden jaar ongeveer op denzelfden tijd ***uit.*** *Last year the measles* **broke out** *here at*

about the same time. — De brand ***brak*** te middernacht ***uit.*** *The fire* **broke out** *at midnight.* — Het zweet ***brak*** hem ***uit.*** *He* **broke out** *in perspiration.*

3. ***uitbreken,*** b. v. van knoppen; te voorschijn komen. De knoppen ***breken*** nu al ***uit.*** *The buds are already* **bursting forth.** — Uit de gevangenis ***uitbreken.*** **To break** *(out of) prison.*

verbreken is **to break;** b. v. De trouw ***verbreken.*** **To break** *faith.* Men was reeds half weg de helling op, toen het: „Qui vive?" voor de eerste maal de stilte van den nacht ***verbrak.*** *Half the ascent was already won, when for the first time, 'Qui vive?'* **broke** *the silence of the night* (WARBURTON). — *And from Mecheln's church steeple we heard the half-chime, So, Joris* **broke** *silence with, "yet there is time"* (R. BROWNING). — Zoo spreken we ook van: **to break** a law. *Law makers should not be law* **breakers;** — **to break** *the conditions of a treaty;* — **to break** *the bonds of love* etc.

gebrek, 1. het niet hebben van hetgeen men noodig heeft; b. v. ***Gebrek*** aan geld is zeer onpleizierig. **Want** *of money is very unpleasant.* Wij hebben in dit huis altijd ***gebrek*** aan water. *In this house we are always in* **want** *of water.* ***Gebrek*** aan tijd was de oorzaak van het mislukken der onderneming. **Want** *of time was the cause of the failure of the enterprise.* — Van ***gebrek*** omkomen. *To die from* **want.** — Die man lijdt ***gebrek.*** *That man suffers* **want.** — Bij ***gebrek*** aan (Zie jaargang III, pag. 104).

2. ***gebrek;*** **fault** of **failing, defect. Fault** is fout, verkeerd doen; **failing** en **defect** meer: niet voorhanden zijn (zie onder), maar **failing** ziet meer op 't moreele, karakter, gemoed enz. — Het is echter zeer moeilijk, ja bijna ondoenlijk het verschil tusschen **failing** en **fault** altijd in het oog te houden; b. v. *Every man has his* **failings (faults).** — Ieders ***gebreken*** staan niet op zijn voorhoofd te lezen. *Every one's* **faults** *are not written on his forehead.* Hij heeft één ***gebrek,*** hij kan zijn mond niet houden. *He has one* **failing,** *he cannot hold his tongue.* — *Thus to relieve the wretched was his pride, and even his* **failings** *leaned to virtue's side* (GOLDSMITH). *Careless their merits or their* **faults** *to scan, His pity gave ere charity began* (GOLDSMITH).

3. lichaams***gebrek;*** **infirmity, defect.** Beteekent gebrek

zooveel als zwakte, dan zegt men gewoonlijk **infirmity**; beteekent het echter het werkelijk niet voorhanden zijn, of dat iets voorhanden is, anderen vorm en andere hoedanigheden bezittende, dan gewoonlijk het geval is, dan zegt men **defects**; b. v. De ouderdom komt met ***gebreken***. *Old age comes with* **infirmities.** Doofheid is een van de gewone ***gebreken*** van den ouderdom. *Deafness is one of the common* **infirmities** *of old age.* Jongens toonen gewoonlijk weinig gevoel voor lichaams-***gebreken***. *Among boys little tenderness is shown for bodily* **defects** (MACAULAY).

gebrekkig is gewoonlijk **defective**; b. v. Hij gaf een zeer ***gebrekkig*** verslag (onvolledig verslag) van hetgeen hij gezien had. *He gave a very* **defective** *account of what he had seen.* — Een zeer gebrekkige stijl. *A very* **defective** *style.* — Zijne uitspraak is zeer ***gebrekkig***. *His pronunciation is very* **faulty.** — Een ***gebrekkig*** man is *a cripple.* Hoewel dit woord oorspronkelijk betrekking had op de onderste ledematen, heeft het langzamerhand ook de beteekenis van ***gebrekkig*** gekregen, met betrekking tot alle functiën van het lichaam (Volgens WEBSTER). Men gebruikt echter dikwijls het woord **defective.** Zoo is b. v. een persoon, die doofstom geboren is: *a* **defective** *child (person).*

breakers, branding; b. v. *As the night wore on, the fog cleared up a little and the terror-stricken crew beheld a dim line of foaming* **breakers** *close to leeward, and the Farne lights shining hazily through the gloom.*

Opm. 1. Eigenaardig is nog het woord **to break,** waar wij in het Nederlandsch s l a a n zouden gebruiken; b. v. *Around the windlass on the fore-castle some dozen poor wretches clung with the tenacity of despair, the sea* b r e a k i n g *over them every moment* (terwijl de zee ieder oogenblik over hen heen s l o e g). — *Just as the steamer sank, a billow b r o k e against the boat in which they had taken refuge and sank it with all on board* (s l o e g *eene golf tegen de boot).*

Opm. 2. b r e a k (z.n.w.) is: *s e r i e* in het biljartspel. *He made a* b r e a k of 48. — *The best* b r e a k s *made by so and so, were etc.*

Breda. M. G. VAN NECK.

Wanneer vertaalt men zou kunnen door *could* en wanneer door *might?*

Bij het beantwoorden van deze vraag, mij door den Heer V. T. te P. gesteld, wensch ik mij uitsluitend te bepalen tot de vormen van kunnen, die daarin genoemd worden, omdat het werkwoord in zijn geheelen omvang gemakkelijk een geheelen jaargang zou kunnen vullen.

Vooraf is het wenschelijk, dat wij ons eene duidelijke voorstelling maken van de verklaring, die men in iedere spraakkunst omtrent *can* en *may* kan vinden, en die door den heer Stoffel aldus wordt ingekleed: „*Can* drukt uit het vermogen om iets te doen, 't zij met het *lichaam* of met den *geest*; het duidt dus steeds een *kunnen* aan, waarvoor de voorwaarden in het *onderwerp zelf* aanwezig zijn. *May* drukt uit, niet een *vermogen* maar eene mogelijkheid d. w. z. een *kunnen*, waarvoor de voorwaarden buiten het onderwerp zijn te zoeken"; enz.

Het w.w. kunnen beteekent oorspronkelijk geleerd hebben, dus de geschiktheid hebben, de noodige vereischten bezitten, in staat zijn. Langzamerhand heeft deze beteekenis zich uitgebreid, zooals o. a. uit de volgende voorbeelden kan blijken: Ik vrees, dat ik niet bij u zou kunnen komen (niet in de gelegenheid zou zijn), als ik in de stad kwam, want ik zou in de eerste plaats mijne geheele familie moeten opzoeken. — Zou ik u morgen kunnen spreken (gelegen komen)? — Hij zou kunnen komen (het is gebeurlijk [1]), maar ik geloof het niet.

De Engelsche taal is in dit opzicht getrouwer gebleven aan de oorspronkelijke beteekenis van *can*, want al is die ook eenigszins gewijzigd, toch geeft het steeds te kennen, dat van het onderwerp eene kracht kan uitgaan, om iets teweeg te brengen: dat het daartoe de noodige vereischten of gegevens bezit, daartoe in staat of in de gelegenheid is. Alleen dient hier bijgevoegd, dat, waar wij mogen in den zin van toestaan, verlof hebben, vrijheid hebben mogen vervangen.

[1]) Ik geef de voorkeur aan het leelijke woord gebeurlijk, omdat mogelijk, zooals bekend is, twee beteekenissen heeft, die zeer uiteenloopen, en daardoor allicht verwarring zou kunnen plaats hebben.

door kunnen, dit ook in het Engelsch mag geschieden ten opzichte van *may* en *can:* Hij had beloofd, dat ik *zou kunnen* gaan, als ik mijn werk af had = *He had promised that I might (could) go, when I had finished my work.*

Waar de beteekenis van ons kunnen eene vertaling door *can* niet toelaat, wordt zooals bekend is, door den Engelschman gebruik gemaakt van *may.* Uit het voorgaande blijkt, dat dit geschiedt, wanneer het al of niet kunnen bepaald wordt door verschillende redenen (omstandigheden) onafhankelijk van het onderwerp, met dien verstande, dat iedere gedachte aan eene kracht, welke van het onderwerp uitgaat, buiten rekening blijft.

Nemen wij b. v. den zin: Ik schreef hem een brief, opdat hij *zou kunnen* zien, dat ik hem niet vergeten had. In de eerste plaats kan dit beteekenen, dat hij tot nu toe iedere aanwijzing miste om in te zien, dat ik hem niet vergeten had, en dat hij thans door het schrijven van den brief daartoe in staat was, daartoe de noodige gegevens bezat. De vertaling zou dus moeten luiden: *I wrote him a letter, that he could see that I had not forgotten him.* In de tweede plaats kunnen wij de volgende beteekenis aan dezen zin hechten: Ik schreef hem een brief, omdat er dan redenen voor hem zouden bestaan, om in te zien, dat ik hem niet vergeten had, terwijl de vraag, of hij daarmede zijn voordeel zou doen, of hij in staat zou zijn het in te zien, geheel buiten rekening blijft. In dit geval zou dus *could* moeten vervangen worden door *might.*

In vele gevallen kan men onmiddellijk zien, dat zou kunnen moet vertaald worden door *could.*

Wie zou b. v. den zin: Ik wist, dat ik het *zou kunnen* doen, omdat ik het geleerd had, niet dadelijk vertalen door: *I knew that I could* [1]) *do it, because I had learnt it?* Wie zou een oogenblik aarzelen een zin als: Hij *zou kunnen* komen, maar ik geloof het niet, te vertalen door: *He might come, but I don't believe it?*

De laatste zin laat de volgende omschrijving toe: Hij zou kunnen komen, maar hij zou ook niet kunnen komen; in ieder geval geloof ik van niet. Waar eene dergelijke omschrijving de bedoeling van den zin juist weergeeft, gebruikt men steeds *might.*

Uit het vorenstaande kunnen wij de volgende regels afleiden:

[1]) *I should be able* zou natuurlijk ook goed zijn.

I. Wanneer *kunnen* beteekent: *in staat zijn, bij machte zijn, bekwaam zijn, in de gelegenheid zijn (gesteld worden)*, vertale men *zou kunnen* door *could*.

VOORBEELDEN. Een lam zou gemakkelijk door die gracht kunnen waden = *A lamb could easily wade through that ford.* — Denkt gij, dat mijn oom, die lid van het Parlement is, mij veel zou kunnen helpen? = *Could my uncle, who is in Parliament, help me much, do you think?* — Ik zou geen vier regels poëzie kunnen schrijven = *I couldn't write four lines in verse.*

II. Wanneer men achter een zin kan zetten: *maar het kan ook evengoed anders zijn*, dan vertale men *zou kunnen* door *might*.

VOORBEELD. Mijn broeder zou het kunnen gedaan hebben, en dan zou het mij spijten (maar het zou ook kunnen zijn, dat hij het niet gedaan heeft). = *My brother might have done it, and then I should be very sorry.*

In de gevallen, welke tot dezen regel kunnen gebracht worden, is het steeds de spreker, die zijn twijfel te kennen geeft, en aangezien ik, de spreker, niet aan iemand anders zal vragen, of ik, de spreker, twijfel, komt *might* in deze beteekenis in vragende zinnen nooit voor. Wij kunnen dus bij Regel II voegen als

AANMERKING. In vragende zinnen kan van de in Regel II bedoelde omschrijving geen sprake zijn, zoodat daarin het gebruik van *might* zeer beperkt is.

A. Het zou mijn broeder kunnen zijn, maar ik betwijfel het. B. Zoo? = A. *It might be my brother, but I doubt it.* B. *Might it?*

Zou het waar kunnen zijn? *Could it be true?* — Zou hij mij gezien kunnen hebben? *Could he have seen me?*

In ontkennende zinnen is het verschil tusschen *can* en *may*, als vertaling van kunnen, scherp afgebakend, want behoort niet bij kunnen, dan vertale men *could not* en behoort het bij het begeleidende werkwoord, dan vertale men *might not*. Nemen wij b. v. den zin: De man zou niet oneerlijk kunnen zijn. Dit kan beteekenen: 1°. De man is met geen mogelijkheid in staat om oneerlijk te zijn; 2°. Het zou kunnen zijn, dat de man niet oneerlijk was. In het eerste geval (waarin kunnen ontkennend is) is het de persoon zelf, die de eigenschappen mist, om oneerlijk te zijn, dus *could;* in het tweede geval (waarin oneerlijk zijn ontkennend is) wordt het denkbeeld geopperd, dat de omstandigheden twijfel doen ontstaan omtrent de oneerlijkheid van den man, dus *might*. Hieruit volgt:

III. Vertaal in ***ontkennende zinnen*** *zou kunnen* door *could*, wanneer *niet* kan worden omschreven door *met geen mogelijkheid;* in andere gevallen vertale men het door *might*.

VOORBEELDEN. Mijn oom zeide, dat hij niet zou kunnen komen, ten gevolge van den regen. *My uncle said that he could not come on account of the rain.* — Wel, mijnheer, Engeland zou het niet kunnen redden, als heeren zooals gij niet een beetje aan philanthropie en speculeeren deden. *Why, sir, England could not get on, if gentlemen like you had not a little philanthropy and speculation.* — Ik zou maar geen rijtuig naar het station zenden, want uw broeder zou ook niet kunnen komen. *I would not send a cab to the station, for your brother might not come.*

AANMERKING. Vragend-ontkennende zinnen volgen den regel voor ontkennende zinnen opgegeven. [1])

VOORBEELDEN. Zoudt gij dat niet eens voor mij kunnen doen? *Couldn't you do that for me?* — Zou hij geen zeereis kunnen doorstaan? Haal de pijl er uit. *Could not he bear a sea-voyage? Extract the arrow.* — Ik deed hem opmerken: „Zouden de heeren geen verschillende politiek kunnen zijn toegedaan?" *I remarked to him: "Might not the gentlemen be of different politics?"*

In verband met het voorgaande wil ik nog enkele voorbeelden nader toelichten, en tegelijk eenige gevallen behandelen, waarin de keuze tusschen *could* en *might*, ondanks de opgegeven regels, niet zoo gemakkelijk valt. Daarbij zal blijken, dat steeds de grondslag van onze redeneering moet blijven: Gebruik *could*, wanneer men wil uitdrukken, dat de vercischten tot het *kunnen* in het *onderwerp zelf* gevonden worden; gebruik *might*, wanneer het *kunnen* voortvloeit uit *omstandigheden, die geheel buiten de controle van het onderwerp staan.*

1. Ik heb nog nooit een neus gezien, dien men tot zooveel verschillende doeleinden zou kunnen aanwenden. .... Als de kelder diep was, zou hij evenals een olifantssnuit den wijn kunnen opsnuiven, — als de blaasbalg zoek was, zou hij het vuur kunnen aanblazen, — als de lamp te fel scheen, zou hij dienst kunnen

---

[1]) Zinnen als „*How rich might I not be, if my son had not cost me so much money*" zijn eigenlijk noch vragend noch ontkennend, want ten eerste kan men *not* desnoods weglaten en ten tweede wil men eenvoudig zeggen: *I might be very rich etc.*

doen als kap. — *I never saw a nose that could be put to so many uses .... If the cellar was deep, it could sniff up the wine like an elephant's trunk, — if the bellows were missing, it could blow the fire, — if the lamp was too glaring, it could suffice for a shade.*

In dezen zin staat telkens *could*, om uit te drukken, dat de neus in staat zou zijn, als wijnopsnuiver, blaasbalg enz. dienst te doen, en als zoodanig zeker zou slagen. Zette men *might*, dan kwam de vraag, of de neus in staat zou zijn als zoodanig dienst te doen, en als zoodanig zeker zou slagen, in het geheel niet ter sprake. De zin zou eenvoudig beteekenen: het zou heel geschikt zijn, den neus voor die verschillende doeleinden aan te wenden, en hoogstens zou men er bij kennen denken: men zou misschien kans van slagen hebben.

2. Hij is alles, wat een leermeester (met mogelijkheid) zou kunnen verlangen. — *He is everything that a teacher could desire.*

De tusschen haakjes geplaatste woorden met mogelijkheid maken nadere verklaring overbodig.

3. Middelerwijl zouden wij, zooals men in Kent doet, den grond kunnen vullen met kruisbessen en aalbessen, of uien en kool. — *In the meanwhile we could fill the ground, as they do in Kent, with gooseberries and currants, or onions and cabbages.*

In dezen zin zou *might* slechts een zeer gering verschil in de opvatting teweegbrengen. *Could* zou uitdrukken: wij hebben in ons de gegevens, om den grond met bessenstruikjes enz. te vullen, en de spreker ziet in zijne gedachten zulks ook reeds gebeuren. *Might* daarentegen zou uitdrukken: Wat zoudt gij er van denken, als wij den grond eens met bessenstruikjes vulden? en de spreker sluit de mogelijkheid niet uit, dat zijn voorstel van de hand zal worden gewezen, er bestaat bij den spreker dus twijfel, of de beplanting wel zal plaats hebben.

5. Het zou vreemd staan, en de wereld zou eene verkeerde uitlegging aan mijn vaders afwezigheid kunnen geven. — *It would look odd, and the world might misconstrue my father's absence.*

Zou kunnen beteekent hier blijkbaar: er zou kans bestaan, dat de wereld enz., dus *might*. *Could* zou uitdrukken: Het zou vreemd staan, en de wereld zou de gegevens krijgen, om aan de afwezigheid eene verkeerde uitlegging te geven, en ook zeker niet nalaten zulks te doen.

6. Ik zou gaarne iedere betrekking willen aanvaarden, waarin getrouwheid van nut zou kunnen zijn, talenten tot hun recht zouden kunnen komen en moed beloond zou kunnen worden. — *I would gladly take any post in which fidelity might be useful, genius might be appreciated, and courage rewarded.*

Might beteekent hier kans had. *Could* zou de mogelijkheid in zich sluiten, dat er ook betrekkingen zijn, waarin getrouwheid van geen nut kan zijn, enz.

7. Hij is werkelijk een kundig man; en ik wil graag gelooven, dat hij het in Londen ver zou kunnen brengen. — *He really is a clever man, and might do much in London, I dare say.*

Might: het zou zeer goed kunnen zijn, maar het zou ook niet kunnen zijn. *Could*: hij bezit de bekwaamheid om het in Londen ver te brengen.

Ik geloof dat, zoo zij al wist, dat haar leven doelloos was, zij eerst kortelings op de gedachte is gekomen, dat het anders zou kunnen zijn, en dat zij het (misschien) zou kunnen verbeteren. *I believe, if she knew that her life was fulile, it is but of late she has thought it could be otherwise, and that she might mend it.*

In het eerste geval staat *could*, omdat haar leven de vereischten bezit, om beter te zijn; in het tweede geval staat *might*, om uit te drukken, dat zij kans had het te verbeteren. Zette men hiervoor *could*, dan zou het natuurlijk dezelfde beteekenis hebben als in het eerste gedeelte van den zin. *That she might be able* (= dat zij misschien bij machte zou zijn) zou ook goed zijn, maar weder eene eenigszins andere beteekenis aan den zin geven.

8. Ik zou (misschien) zelf gelukkig kunnen geweest zijn, en zou (zeker) eene vrouw gelukkig kunnen gemaakt hebben. — *I might have been happy myself, and could have made a woman happy.*

Might in het tweede geval zou de vertaling zijn van zou misschien kunnen.

Ik laat hier verder eenige voorbeelden volgen, die door den lezer kunnen worden uitgewerkt en mij kunnen worden toegezonden vóór of op 1 Mei a. s.

Zij was van haar meester weggeloopen, opdat ik haar zou kunnen trouwen. — Eens heb ik gemeend, dat ik nog wel braaf zou kunnen worden. Ik placht toen mijne eigene gebeden op te zeggen. Nu spreek ik ze slechts uit als een van buiten geleerd lesje, en ik schaam

mij — ja, ik schaam mij, ze uit te spreken. — Ik dacht, maar het zou kunnen zijn, dat mijne ooren mij bedrogen, dat ik mijn naam hoorde noemen. — Welk jongmensch, dat bij zinnen is, zou zoo iets kunnen weigeren? — Zulk eene beschrijving zou (misschien) heel aardig eene halve bladzijde kunnen vullen. — Ik zou nog wel een half dozijn namen van dames kunnen noemen. — Velen zouden hiertegen kunnen aanvoeren, dat wij met slecht weder een eindje naar ons rijtuig zouden moeten loopen, maar wij hielden geen rijtuig. — Op hem zou de uitdrukking toegepast kunnen worden: „Zijne ziel zetelde in de toppen zijner vingers." — Ik wil alleen dit zeggen, dat de jonge dame wel eene slechtere keuze voor haar geluk zou kunnen doen. — Zoudt gij mij het adres van uw vriend kunnen zeggen? — Het was nog tien dagen vóór Kerstmis, en ik rekende uit, dat ik in dien tijd Londen gemakkelijk te voet zou kunnen bereiken.

In onderstaande zinnen *might* of *could* in te vullen, met opgave van de redenen.

His sketches were pronounced on all hands to be admirable; it was agreed that if he chose he — do anything. — When I was left alone, and in my own little crib, in which my slumber had ever been so soft and easy, I — as well have been lying on cut straw. — Though she made room for him at her side, pointing to it, and gathering up her rustling robes so that he — sit down, he moved away. — Laura, with a smile of some humour, said she thought now would be the time when, if Clive could be spared from his bank, he — pay us that visit at Fairoaks which had been due so long. — I had the greatest difficulty in persuading her to leave the spot and hurry on to the next village, where we — communicate with the police, for I felt sure that Nell was the child-stealer. — An artist propose for Ethel! One of her footmen — propose next, and she supposed Barnes would bring the message. — One — establish a cider orchard there. — He said it would be greatly in our favour, if we — postpone for a few days the delivery of the lecture, so that in the meantime the villagers and the country people in the neighbourhood — see my wife and child, and thereby become interested. — We were prepared for whatever — happen. — That is my niece! I — swear to her in any court of justice. — Have you seen her? If so, find her for me, and I will reward you beyond anything you — dream of.

L. P. H. E.

Alphabetische Lijst van Engelsche Homoniemen.

II.

Breeze (F.): 1. *n.* bries; 2. *n.* sintels.

1. Into a gradual calm the *breezes* sink. 2. *Breeze* is ashes and cinders, sometimes used instead of coal in the making of bricks.

Brief (R.): 1. *adj.* kort; 2. *n.* brief enz. (hetzelfde woord als 1).

1. How *brief* the life of man! 2. Take this sealed *brief* to the general. (Zie ook blz. 13, Jrg. III.)

Broil (F.): 1. *v.* roosteren, bakken; 2. *n.* opstootje, tumult.

1. The turkey was *broiled* too much. 2. The new law caused many *broils*.

Brook (E.): 1. *n.* beek; 2. *v.* verduren.

1. The wheel of the water-mill was moved by the water of the *brook*. 2. Shall we, who could not *brook* one lord, crouch to the wicked ten?

Budge: 1. *v.* zich verroeren, van zijne plaats gaan (R.); 2. *n.* bereide schapevacht, waarvan men vroeger randen aan kleedingstukken maakte (F., C.).

1. The mouse ne'er shunned the cat as (in die mate als) they did *budge* from rascals worse than they. 2. *Budge* is lambskin with the wool dressed outwards, worn on the edge of capes, bachelors' hoods, and so on.

Buffer (F.): 1. *n.* fideel oud heer; 2. *n.* buffer (van spoorwagens, enz.)

1. I like to see your uncle; he is such a jolly old *buffer*. 2. A *buffer* is sometimes called buffing apparatus.

Bug (C.): 1. *n.* spook, boeman; 2. *n.* weegluis (hetzelfde woord als 1).

1. Sir, spare your threats; The *bug* which you would fright me with I seek. 2. Two centuries ago the *bug* was a rare insect in Britain, and it probably owes its name to the terror which its attacks at first inspired.

Bugle: 1. *n.* wilde stier, jachthoorn (R.); 2. lange glazen kraal (G.)

1. Though *bugle* is often confounded with buffalo, it is etymologically a different word. One blast upon his *bugle*-horn were worth

a thousand men. 2. *Bugles* are fine glass pipes, sown on to a woman's dress by way of ornament.

Bulk: 1. *n.* omvang, grootte, massa (Scand.); 2. *n.* romp van het lichaam (Old Low G.); 3. uitstalling voor een winkel (Scand.).

1. The sermons of the Rev. C. H. Spurgeon for the past year have just been published, and make a volume of goodly *bulk*. 2. My liver leaped within my *bulk*. 3. He found a country-fellow dead drunk, snorting on a *bulk*.

Bull: 1. stier (E.); 2. pauselijke bul (L.).

1. There were not many *bulls* in the market. 2. A fresh *bull* of Leo's declared how inflexible the court of Rome was in the point of abuses.

Note: *bull's eye* (dievenlantaarn; lichtglazen van een schip; roos op de schietschijf); *Irish bull* = Kamper ui.

Bump (C.): 1. *v.* bonzen, stooten; 2. *v.* een geluid maken als een roerdomp [1]).

1. He *bumped* his head against the wall. 2. As a bittern *bumps* within a reed.

Bunting (E.?): 1. *n.* gors (vogel); 2. *n.* vlaggendoek.

1. In most respects the *buntings* resemble the finches, but their eggs are generally distinguishable by the irregular hair-like markings on the shell. 2. A graceful festoon of foliage hung on the lofty portals, and softened the slight display of conventional *bunting*.

Burden: 1. *n.* last, vracht (E.); 2. *n.* refrein (F.)

1. The old grandfather was a heavy *burden* to the poor family. 2. I would sing my song without a *burden*.

Bury (E.): 1. *v.* begraven; 2. *n.* stad (verwant aan 1).

1. You'll *bury* me, my mother, just beneath the hawthorn shade, And you'll come sometimes and see me where I am lowly laid. 2. Canter*bury*, *Bury* St. Edmunds, Shrews*bury*.

Bush: 1. *n.* struik, boschje (Scand.); 2. bus van eene as (Du.).

1. But tell her, when I'm gone to train the rose-*bush* that I set About the parlour-window and the box of mignonette. 2. A *bush* or box, as it is called in larger machines, is a perforated piece of metal, let into certain parts of machinery, to receive the wear of pivots etc.

[1]) Hiervoor bestaat in onze taal geen benaming. Het geluid klinkt als *uu-u-proemb*. Red.

Busk: 1. *v.* g e r e e d m a k e n (Scand.); 2. *n.* v o o r b a l e i n i n e e n c o r s e t (F.)

1. *Busk* you, *busk* you, my bonny bride. 2. The *busks* of the stays are made of whalebone or metal.

Buss: 1. *n.* kus, *v.* kussen (Old G.); 2. *n.* haringbuis (R.).

1. Kissing and *bussing* differ both in this: We *buss* our wantons, but our wives we kiss. 2. In former times more than 700 busses left the harbour of Enkhuyzen every year.

But: 1. *prep., conj.* b e h a l v e, m a a r (E.); 2. *v.* s t o o t e n (b.v. met de horens); *n.* e i n d e, m i k p u n t (zie hieronder *butt* 1).

1. He had eaten all his apples *but* one. I came, *but* John went away. 2. Two harmless lambs are *butting* one the other. Here is my journey's end, here is my *butt*. He is the *butt* of the company.

Butt (F., G.): 1, Zie *but* 2; 2. *n.* g r o o t v a t.

2. A wine-*butt* contains 126 wine gallons; a beer-*butt*, 108 ale gallons; a *butt* of sherry, 108 imperial gallons. [1])

Note: *b u t t-end of a musket* = kolf.

Cab: 1. *n.* v i g i l a n t e [2]) (R.); 2. *n.* k a b (Hebreeuwsche maat) (Heb.).

1. I hailed a *cab* and drove to the station. 2. The fourth part of a *cab* [3]) of dove's dung (was sold) for five pieces of silver (shekels).

Cabbage: 1. *n.* kool (F., L., Ital.); 2. *v.* kabassen, stelen, wegmoffelen (F.)

1. English people are very fond of *cabbage*. 2. Your tailor *cabbages* whole yards of cloth (*i. e.* after cutting out garments).

Calf: 1. *n.* k u i t (Scand.[2]); 2. *n.* k a l f (E.).

1. The *calf* is the fleshy part below the knee. 2. If *calves* are killed too young, their meat is often unwholesome.

Can (E.): 1. *v.* k a n, k u n n e n; 2. *n.* kan.

1. I *can* but do my duty. 2. Hand us a *can* of wine.

Cant: 1. *v.* h u i c h e l a c h t i g s p r e k e n, l i j m e r i g p r a t e n (L.); 2. *v.* k a n t e l e n (Du.).

1. An affected and *canting* speech. 2. If you just *cant* the cask, it will be much easier to get the beer out.

Cape (R.): 1. *n.* k a p; 2. *n.* k a a p.

1. The hermit wore a coarse mantle with a *cape*. 2. We were bound to (for) the *Cape* (of Good Hope).

---

[1]) 1 wine gallon = 3.786 L., 1 beer gallon = 4.622 L., 1 imperial gallon = 4,5445 L.

[2]) Afkorting van *cabriolet*.

[3]) In den bijbel (II Kon. 6,25) staat *kab*.

Caper: 1. *v* capriolen maken, ronddansen (Ital., L.); 2. *n.* kaper (R., Pers.).

2. He *capers*, he dances, he has eyes of youth. 2. The salad was French indeed, but the steak and kidney pudding and the boiled leg of mutton with *caper* sauce were essentially of our native land.

Capital: 1. *adj., n.* tot het hoofd behoorende, hoofdstad (R.); 2. *n.* kapitaal (R.); 3. *n.* kapiteel (L.). Deze drie zijn verwant.

1. His uncle tried him for the *capital* offence (zie blz. 15, Jrg. III). Proper names are written with a *capital* (letter). London is the *capital* of England. 2. His whole *capital* consists in live stock. 3. The head or uppermost part of a column or pilaster is called *capital*.

Card: 1. *n.* kaart (F., Greek); 2. *n.* kaarde (F. L.).

1. Get me another pack of *cards*. Give me your *card* (visitekaartje). 2. A *card* is used to comb and cleanse wool.

Carousal: 1. *n.* zwelgpartij (F., G.); 2. *n.* feest: eene soort van tournooi, waarvan een wedren met karren een hoofdbestanddeel was (F. Ital.).

1. The swains were preparing for a *carousal*. 2. Ascanius these *carousals* taught, And, building Alba, to the Latins brought.

Carp: 1. *n.* karper (E?); 2. *v.* vitten (Scand.).

1. The goldfish belongs to the family of *carps*. 2. He is always *carping at* my words.

Case (R.)**:** 1. *n.* geval, naamval, rechtszaak; 2. *n.* koker, foedraal, kast.

1. His is a sad *case*. Possessive *case*. A pickpocketing *case*, Sir! 2. Cigar-*case*, watch-*case*, book-*case*.

Chap: 1. *v.* barsten, splijten (E.); 2. *n.* snaak; koopman (L.).

1. My hands *chap*. The earth *chaps* through the effect of heat. 2. Well, old *chap*, how are you? — If you want to sell, there is your *chap*. *Chap*man = koopman (zie blz. 44, Jrg. III).

Char: 1. *n.* dagwerk, karwei (E., staat in verband met 2.); 2. *v.* in houtskool veranderen (E.).

1. *Char*woman (schoonmaakster). 2. The *char*coal-burner has been *charring* wood all day.

Chase (R.)**:** 1. jagen, nazetten; 2. graveeren; zetten van juweelen (verwant aan 3); 3. raam, waarin de drukker zijne bladzijden voor afdrukken gereed plaatst.

1. The stag was *chased* for more than an hour. 2. His watch

was finely *chased* with decorative figures. I shall have these diamonds (en)*chased* in gold studs. 3. The type is first set up letter by letter in the "composing stick" [1]), and is then transferred to the "galley" [2]), where it appears in columns. It is next divided into pages, and transferred to the *chase*, where it is held tight by quoins [3]), or small wedges of wood.

Chink (E.): 1. *n.* r e e t; 2. *v.* r i n k e l e n, r a m m e l e n.

1. We could look in the other rooms through the *chinks* in the door. 2. I could hear the *chinking* of his money in his pocket.

Chop: 1. *v.* h a k k e n (E.); 2. *v.* r u i l e n, w i s s e l e n (O. Du., L.).

1. Mince pie is *chopped* (up) meat covered with a crust of dough. *Chop* off your hand and send it to the king. 2. To *chop* bargains. We go on *chopping* and changing our friends.

Note: chop-logic = h a a r k l o o v e r i j.

Chuck: 1. *v.* s t r i j k e n, z a c h t j e s a a n r a k e n; s m i j t e n (F., O. Low Germ.); 2. *v.* k a k e l e n (E.); 3. *n.* s c h a t j e (verbastering van *chick*, staat in verband met 2) (E.).

1. He *chucked* the barmaid under the chin. Don't listen to him! *Chuck* him out! 2. Do you hear the hen *chucking?* She is calling her chickens together. 3. Pray, *chuck*, come hither.

Cleave (E.): 1. *strong verb.* s p l i j t e n; 2. *weak verb.* k l e v e n.

1. Two friends can never more embrace in his presence but he shall curse them in the bitterness of his soul, and his sword shall spring up to *cleave* them. 2. I am so thirsty that my tongue *cleaves* to the roof of my mouth.

Close (R.): 1. *v.* s l u i t e n, i n s l u i t e n; 2. *adj.* a f g e s l o t e n, d r u k k e n d, t e r u g h o u d e n d, n a u w k e u r i g enz. (afgeleid van 1).

1. *Close* the shutters, Willie is dead. The waters compassed me about,.... the depth *closed* me round about. 2. From a *close* bower this dainty music flowed. The weather is very *close*. I have tried to get the secret out of her, but she was very *close* about it. He is a very *close* observer.

Clove: 1. *n.* k r u i d n a g e l (R.); 2. *n.* k n o l (als bij knoflook in de oksels der schubben) (E.).

1. The *clove*-tree is a native of the Molucca Isles. 2. A bulb has the power of propagating itself by developing, in the axils of its scales, new bulbs, or what gardeners call *clores*.

---

[1]) Zethaak. [2]) Gallei. [3]) Kooien.

Club (Scand.): 1. *n.* knots; 2. *n.* klaveren (kaarten); 3. *n.* vereeniging, club (Deze drie zijn verwant).

1. He murdered his victims with an iron *club*. 2. *Clubs* are trumps. 3. Are you going to the *club* to-night?

Cobble: 1. *v.* lappen (R.); 2. *n.* kei(steen) (C.).

1. My *cobbled* shoes. 2. Roads are mostly paved with *cobble*-stones.

Cock: 1. *n.* haan (R.); 2. *n.* hooistapel (Scand.); 3. *v.* eensklaps opzetten (C.); 4. *n.* haan van een geweer (Ital.); 5. kleine boot (R.)

1. The *cock* crows. Weather *cock*. 2. A *cock* is a small conical pile of hay. 3. Our Lightfoot barks, and *cocks* his ears. 4. He drew (set) back the *cock*, loaded, aimed and fired. 5. A *cock* boat is a small boat made of a wicker frame, and covered with leather or oil-cloth.

Cockle (Welsh): 1. *n.* wilde klaproos. 2. *v.* kronkelen, golven. 3. *n.* kammossel.

1. The *cock* is a weed that grows among corn. 2. A short *cockling* sea which must very soon have bulged the ship. 3. *Cockle* shells used to be favourite tokens worn by pilgrims in their hats.

Cocoa: 1. *n.* kokosnoot (Port.); 2. *n.* cacao [1]) (Span., Mexican).

1. The *cocoa*-nut tree grows in nearly all tropical countries, and attains a height of sixty or eighty feet. 2. The *cocoa* or chocolate tree is found in South America and the West Indies; it grows to the height of twenty or thirty feet, with a brownish bark, and bears a pulpy fruit, containing seeds of a flat, oblong shape, from which chocolate is made.

Colon (Gr.): 1. *n.* dubbele punt (:); 2. *n.* kronkeldarm.

1. The *colon* and semicolon (;) are only placed between sentences which are grammatically complete, not between the various portions of either simple or complex sentences. 2. Colic is an illness which derives its name from being seated in the *colon* and parts adjacent.

Compact: 1. *adj.* dicht, vast, samengedrongen (R., staat in verband met 2); 2. *n.* overeenkomst, contract (L.).

1. Glass, gems and crystal are *compact* bodies. 2. The law of nations depends on mutual *compacts*, treaties and leagues.

Con: 1. *v.* bestudeeren (E.); 2. *prep.* tegen (L.).

1. He *conned* his lessons. 2. Before deciding I must hear the pros and *cons* (afkorting van *contra*).

---

[1]) In deze beteekenis is *cocoa* eene verbastering van *cacao*. Red.

Contract: 1. *v.* samentrekken (L., staat in verband met 2); 2. *n.* contract, overeenkomst (R.).

1. He *contracted* his brows. 2. He got a marriage-*contract* from Doctors' Commons.

Cope: 1. hoofddeksel, kap, bedekking, koorkleed (R.); 2. *v.* wedijveren, zich meten (Du.).

1. It is the finest thing under the *cope* of Heaven. A *cope* is a sacerdotal cloak worn during divine service by the clergy, reaching from the shoulders nearly to the feet, and open in front except at the top, where it is united by a band or clasp. 2. Their generals had not been able to *cope* with the troops of Athens.

Corn: 1. *n.* koren (E.); 2. *n.* likdoorn (R.).

1. She stood breast high amid the *corn* (blz. 56, Jrg. I). 2. Gentlemen, welcome! ladies that have their toes Unplagued by *corns*, will have a bout with you.

(*To be continued.*) FRED. H. OLLAND.

Beantwoording van de Opgaven in het 6de Nummer van den 3den Jaargang.

I. Vertaling uit MACAULAY's *Machiavelli* in het Nederlandsch.

That which most distinguished Italy from the neighbouring countries was the importance which the population of the towns, at a very early period, began to acquire. Some cities had been founded in wild and remote situations, by fugitives who had escaped from the rage of the barbarians. Such were Venice and Genoa, which preserved their freedom by their obscurity, till they became able to preserve it by their power. Other cities seem to have retained, under all the changing dynasties of invaders, under Odoacer and Theodoric, Narses and Alboin, the

Wat Italië het meest van de naburige landen onderscheidde, was de groote beteekenis, die de bevolking der steden reeds vroegtijdig begon te verkrijgen. Sommige steden waren op woeste en afgelegen plaatsen gesticht door vluchtelingen, die aan de woede der barbaren ontkomen waren. Dit was het geval met Venetië en Genua, die door hunne weinige bekendheid de vrijheid behielden, totdat zij eindelijk in staat waren die te handhaven door hunne macht. Andere steden schijnen onder al de wisselende stamhuizen der overweldigers, onder Odoacer

municipal institutions which had been conferred on them by the liberal policy of the Great Republic. In provinces which the central government was too feeble either to protect or to oppress, these institutions gradually acquired stability and vigour. The citizens, defended by their walls, and governed by their own magistrates and their own by-laws, enjoyed a considerable share of republican independence.

Thus a strong democratic spirit was called into action. The Carlovingian sovereigns were too imbecile to subdue it. The generous policy of Otho encouraged it. It might perhaps have been suppressed by a close coalition between the Church and the Empire. It was fostered and invigorated by their disputes. In the twelfth century it attained its full vigour, and, after a long and doubtful conflict, triumphed over the abilities and courage of the Swabian Princes.

The assistance of the Ecclesiastical power had greatly contributed

en Theodorik, Narses en Alboïn, de stedelijke instellingen, haar door de vrijzinnige staatkunde der Groote Republiek geschonken, te hebben behouden. In die provinciën, welke door het centrale bestuur wegens zijne zwakheid noch beschermd noch verdrukt konden worden (welke het centr. best. te zwak was om te beschermen of te verdrukken) verkregen deze instellingen langzamerhand duurzaamheid en kracht. De burgers, beschut door hunne muren, en geregeerd door hunne eigene overheidspersonen en (volgens) hunne eigene keuren [1]), genoten eene hooge mate van republikeinsche onafhankelijkheid. Daardoor ontstond een krachtige democratische geest. De Karolingische vorsten waren te zwak om dien te onderdrukken. De milde staatkunde van Otto moedigde hem aan. Door eene nauwe aaneensluiting van Kerk en Keizerrijk had hij misschien onderdrukt kunnen worden; doch hij werd gevoed en versterkt door hunne oneenigheden. In de twaalfde eeuw bereikte hij zijne volle kracht, en, na een langen strijd met onzekeren uitslag, zegevierde hij eindelijk over de bekwaamheid en den moed der Zwabische vorsten.

De bijstand der kerkelijke macht had veel bijgedragen tot den voor-

[1]) In Webster staat, dat het voorvoegsel *by* in *by-law* een voorzetsel is. Dit is niet waar; het beteekent *town* en is hetzelfde als het achtervoegsel *by* in de namen van vele Engelsche steden, als: *Whitby*, *Grimsby*, *Derby*, enz.

to the success of the Guelfs. That success would, however, have been a doubtful good, if its only effect had been to substitute a moral for a political servitude, and to exalt the Popes at the expense of the Cæsars. Happily the public mind of Italy had long contained the seeds of free opinions, which were now rapidly developed by the genial influence of free institutions.

spoed der Guelfen. Die voorspoed zou echter een twijfelachtig goed geweest zijn, als het eenige gevolg daarvan geweest ware, dat staatkundige slavernij door zedelijke vervangen werd en dat de Pausen in aanzien stegen ten koste der Cæsars. Gelukkig bevatte de openbare meening in Italië reeds langen tijd de zaden van het vrije denken in zich, die nu door den weldadigen invloed van vrije instellingen snel ontkiemden (tot ontwikkeling kwamen).

's Gravenhage. P. H. R.

II. Vertaling in 't Engelsch.

1. De generaal, vergezeld van de officieren van zijn staf, kwam in 's konings tegenwoordigheid om de groote eerbewijzen te ontvangen, die hij zich had waardig gemaakt door zijne vaderlandsliefde en dapperheid.

1. The general, accompanied by the officers of his staff, appeared (came) in the king's presence to receive the great honours which he had rendered himself worthy of by (through) his patriotism and valour.

Accompany, attend. — MURRAY zegt omtrent deze woorden het volgende: *Accompany* = to go in company with, to go along with; to convoy; to escort (for safety), to attend (as a retinue). *e. g.* That no neighbours nor friends be suffered to *accompany* the corpse to church. The ladies often *accompanied* the gentlemen in hunting parties. — *Attend* = to follow, escort, or accompany, for the purpose of rendering services. (Used specifically of those who act as ladies or gentlemen in waiting to royal personages.): The Portuguese infanta..... was *attended* by a numerous train of nobles. Their Royal Highnesses left for London this morning, *attended* by Mdlle. Heim. — Hieruit blijkt, dat het hoofdbegrip van *accompany* is meegaan, niet alleen laten gaan (b. v. als veiligheidsmaatregel), terwijl van *attend* de hoofdgedachte is: als ondergeschikte meegaan om diensten te bewijzen. Zie ook blz. 179, Jrg. III.

entered the presence of the king (= trad de tegenwoordigheid van den koning binnen) heeft geen zin.

before the king is ook goed.

marks of honour is goed.

2. Het waren mijne zoogenaamde vrienden, die het eerst aan mijne onschuld twijfelden; slechts een van hen hield vol, dat ik niet schuldig was aan de misdaad, die ik niet had bedreven; was het niet natuurlijk, dat ik mij van allen verontwaardigd afwendde, en dat die ééne voor mij van meer waarde was dan alle andere te zamen?

2. It was my so-called (pretended) friends who were the first to doubt my innocence; only one of them maintained that I was not guilty of the crime, which I had not committed; wasn't it natural that I indignantly turned away from them all (all of them), and that this one friend alone was of greater value to me than all the others (taken) together?

who first of all doubted is ook goed.

insisted voor *maintained* is goed.

a matter of course mag *natural* vervangen.

turned my back upon them is ook goed.

and valued that one friend more is ook zeer goed, maar het is geen letterlijke vertaling.

value, worth. — *Value* = waarde, die men aan iets toekent; *worth* = innerlijke waarde, die iets van nature altijd heeft. Het kan dus zeer goed zijn, dat de bedoelde vriend was *a man of great worth* (= een zeer verdienstelijk man), maar in dit geval was hij *of great value.*

all others voor *all the others* is fout, want er wordt van een bepaald aantal vrienden gesproken.

3. Het lezen van romans moge eene aangename bezigheid zijn, het nut er van is niet te vergelijken met de groote opofferingen van tijd en geld; slechts enkele zijn zoo geschreven, dat zij ons kracht kunnen geven in den strijd des levens en ons beter (achter)laten dan wij waren.

3. Novel reading may be a pleasant occupation, the utility of it cannot (is not to) be compared with the great sacrifice(s) of time and money; only a few of them are written in a way to give us strength in the struggle for life, and to leave us better than we were.

usefulness voor *utility* is ook goed.

compare with, compare to. — Het eerste wordt gezegd van

g e l i j k s o o r t i g e zaken, die vergeleken worden ten einde te zien, waarin zij van elkander v e r s c h i l l e n; het laatste wordt gezegd van o n g e l i j k s o o r t i g e zaken, die vergeleken worden ter wille van p u n t e n v a n o v e r e e n k o m s t: If you *compare* my book *with* yours, you will find no difference. Burke *compares* the parks of London *to* the lungs of the human body.

4. Wij hebben geen tijd te missen; daarom denk ik, dat wij de reis per spoor en niet per boot zullen maken, want, gaan wij met de boot, dan zijn wij eerst overmorgen op de plaats onzer bestemming.

4. We have no time to lose (spare); so I think we shall make our journey by rail and not by steamer, for, if we go by boat, we shall not reach (the place of) our destination before (until) the day after to-morrow.

to miss = m i s s e n in den zin van: h e t g e m i s g e v o e l e n v a n.

5. Niet zoodra waren wij op den heuvel gekomen, van welks top men den geheelen omtrek kon overzien, of de aanvoerder begon te begrijpen, dat het gevaarlijk zou zijn, met zoo'n klein aantal manschappen voort te rukken.

5. No sooner had we mounted (ascended) the hill, from the summit of which the whole neighbourhood could be surveyed, than the leader began to conceive that it would be dangerous to march on with so small a number of men.

viewed en *overlooked* mogen *surveyed* vervangen.

to oversee = h e t o p z i c h t h e b b e n o v e r.

Op blz. 165 van den 1^sten^ Jrg. werd reeds gezegd, dat *to conceive* = z i c h e e n b e g r i p v o r m e n, u i t d e n k e n, i n z i e n, *to understand* = v e r s t a a n en *to comprehend* = b e v a t t e n; o m v a t t e n.

6. Wanneer wij de werken der natuur met die der kunst vergelijken, bevinden wij, dat de eerste de laatste grootelijks overtreffen.

6. If we compare the works of nature with those of art, we find that the former (greatly) surpass the latter (by far).

7. Ik zal nog van avond naar de stad gaan om hem er over te spreken, opdat alles behoorlijk gedaan worde.

7. I will go to town this very evening, (in order) to speak to him about it, that all may be done properly.

8. Die kleine jongen, die zonder iemands hulp had leeren spelen, zou eens een der grootste

8. That little boy, who had learned to play without anybody's assistance, was one day to become

musici worden, welke de wereld ooit gezien heeft.

one of the greatest musicians (that) the world ever saw (has ever seen).

Voor *assistance*, *aid* en *help* zie blz. 30, Jrg. II.

9. Het is eene rechtvaardige beschikking der Voorzienigheid, dat zij, die onredelijk zelfzuchtig zijn, zelden zooveel geluk genieten als de edelmoedigen en de tevredenen.

9. It is a just dispensation of Providence that those who are unreasonably selfish, seldom enjoy so much happiness as the generous and the contented.

righteous is r e c h t v a a r d i g in de bijbelsche beteekenis van het woord: *God is r i g h t e o u s*.

distribution mag *dispensation* vervangen.

10. Hij wilde ons doen gelooven, dat hij het geheim voor die vrienden van hem zorgvuldig verborgen heeft.

10. He wanted to make us believe that he has carefully concealed the secret from those friends of his.

He wanted to talk us into believing is ook goed; zoo ook: *he would have us believe.*

Op blz 155 van den 2$^{\text{du}}$ Jrg. zijn de woorden *to hide* en *to conceal* uitvoerig behandeld.

11. Hij wilde timmerman worden, maar toen hij er een paar maanden voor in de leer geweest was, beviel het hem niet langer, en koos hij het beroep van metselaar.

11. He wished (wanted) to become (be) a carpenter, but when he had served as an apprentice for some months, he had had enough of the trade, and (so) he chose the calling of a bricklayer (mason).

De vorm *prentice* is uit de mode. Men kan ook zeggen: *when he had been apprenticed for some months, served an apprenticeship of some months. When he had been apprenticed to it* heeft geen zin, want er is geen enkel woord, waarop *it* zou kunnen slaan.

12. Eerst was ik erg boos op hem, maar nadat hij mij had laten weten, dat hij onmogelijk had kunnen komen, vergaf ik hem zijne afwezigheid. Toen ik hem daarna voor het eerst weer ontmoette, schudde ik hem even hartelijk de hand als te voren, en deed ik alsof er niets gebeurd was.

12. At first I was very angry with him, but after he had sent me word that he had not possibly been able to come, I forgave him his absence. On meeting him afterwards again for the first time, I shook hands with him as heartily (cordially) as before and behaved (did) as if nothing had happened.

Let wel, dat *he could not possibly have come* ook zou zijn: h ij h a d o n m o g e l ij k k u n n e n k o m e n, maar in den zin van; h ij z o u o n m o g e l ij k h e b b e n k u n n e n k o m e n, dus aanvoegende wijs.

it had been impossible for him to come is goed.

To pardon is deftiger dan *to forgive;* wij *pardon* handelingen in strijd met de wet en de goede zeden; wij *forgive* persoonlijk onrecht.

formerly = i n v r o e g e r e t ij d e n.

A. JUANITO.

III, *a*. De eerste drie volzinnen uit *Machiavelli* (zie boven) in phonetisch schrift.

That which most distinguished Italy from the neighbouring
ðæt wítš móust distʰíŋgwišt ítalĭ frå'm ða néibariŋ
countries was the importance which the population of the
kʰántrĭz wå'z ðĭj impʰå'tans wítš ða påpjuwléišan å'v ða
towns, at a very early period, began to acquire. Some
tʰáunz, æt a véri æ̆lĭ pʰíjriud, bĭgán tʰúw akwáia. sám
cities had been founded in wild and remote situations, by
sítĭz hæd bĭjn fáundĭd ín wáild an rĭmóut sitjuwéišanz, bái
fugitives who had escaped from the rage of the barbarians.
fjúwdžitivz hú̆w hæd eskʰéipt frå'm ða réidž å'v ða bābárianz.
Such were Venice and Genoa, which preserved their freedom
sátš wæ̆a vénis an džénōua, wítš prĭzæ̆vd ðæ̆a frijdam
by their obscurity, till they became able to preserve it
bái ðær åbskʰjúritĭ, tíl ðéi bĭkʰéim éibal tʰúw prĭzæ̆v ít
by their power.
bái ðæ̆a pʰáua.

Ik heb getracht de uitspraak weer te geven, die men zou hooren bij het langzaam voorlezen van de zinnen als een dictée. Voorloopig is dit moeilijk genoeg; later zal ik ook eens eene phonetische voorstelling geven van vlug lezen en vlug spreken in het Engelsch. E.

III. *b*. 1. Zijne reis is een dag vervroegd.	*His journey has been forestalled (anticipated) by a day.*
2. Hij had part noch deel aan die zaken.	*He had no part or lot (neither art nor part) in those matters.*
3. Hij kent het op zijn duimpje.	*He has it at his fingers' ends.*

E.

Correspondentie.

Voldoende antwoorden werden ontvangen van:

I. P. H. R., 's-Gravenhage. — J. Poutsma, Oosterhout. — Tivo. — C. Veltman, Schagen. — B. H. Hansen, Stompwijk. — A. M. H., Huissen. — M. P. van Dz. — Lumina. — Maria A. — L. K., Amsterdam. — R. D. B., H. — J. C. v. d. Bie, Kralingen. — M. Louët Feisser. — A. Groeneweg Hzn. — A. C. J. Bosch, Amsterdam. — J. Hofman, 's-Gravenhage. — J. H. Fransen, Vianen. — — D + R, Rotterdam. — Juanito, A.

II. Het resultaat is zeer bedroevend. Behalve de vertaling van Juanito te A., zijn die van J. Poutsma te Oosterhout en van P. H. R. te 's-Gravenhage alleen voldoende.

III *a*. Bijna zonder fout was het phonetisch schrift van B. H. Hansen te Stompwijk; dat van G. G. te W. was ook vrij goed; iets minder, maar toch voldoende, was dat van Juanito te A.

III. *b*. B. H. Hansen, Stompwijk, 3. — Juanito, A., 1. — Mej. R. Mendes da Costa, Amsterdam, 1. — G. G., W., 1.

Brievenbus.

Maria te A. — Er is volstrekt geen verschil in uitspraak van *ou* en *au* in *ought* en *aught*. Beide woorden worden in phonetisch schrift voorgesteld door: *å't*. De klinker duurt iets korter dan een lange, omdat er een scherpe medeklinker op volgt; van daar *å'* en niet *å*.

Idem. — Ga zitten = *sit down, be seated, take a seat (, please).* Blijf zitten = *keep your seat, sit down, be seated (, please).*

Idem. — Meisjeshoed (met rand) = *hat.*

Lumina te Bergen op Zoom. — *Scrooge said that he would see him — yes, indeed he did. He went the whole length of the expression, and said that he would see him in that extremity first* (A Christmas Carol, Dickens) = Scrooge zeide, dat hij hem nog liever zag — ja, werkelijk: Hij gaf de uitdrukking voluit, en zeide, dat hij hem nog liever in dien benarden toestand zag. Ter verklaring zij hier bijgevoegd, dat Scrooge tot zijn neef had gezegd: *I will see you hanged first* (= ik zag je nog liever hangen). Om te laten uitkomen, welk eene verschrikkelijke verwensching Scrooge uitsprak als antwoord op eene vriendelijke uitnoodiging van zijn neef, laat Dickens het voorkomen, alsof hij den zin niet durft te voleindigen;

van daar het dwarsstreepje achter: *Scrooge said that he would see him.*

V. T. te P. — 1. *I have less appetite to-day than I had yesterday.* Moet *I had* er noodzakelijk bij? — 2. *Necessity is the mother of invention.* Is *need* in plaats van *necessity* ook goed? — 3. Hoe vertaalt men: „Toen ik buiten logeerde"? — 4. Hoe vertaalt men aardig in den zin: „Herinnert gij u, hoe aardig het kleine meisje ons hare bloemen aanbood? — 5. Vertaalt men zullen door shall of door will in den zin: „Geene vreemdelingen zullen tot deze kamers worden toegelaten"? — 6. Wanneer vertaalt men zou kunnen door *could* en wanneer door *might?*

ANTWOORD: 1. *I had* mag ook worden weggelaten. — 2. *Necessity* dwingt ons tot zelf handelen, *need* vereischt de hulp van anderen, om ons uit den brand te helpen. *Need* is hier dus fout. — 3. *When (while) I was staying (was on a visit) in the country.* — 4. *Do you remember how prettily (nicely, the pretty way in which) the little girl offered us her flowers?* — 5. *No strangers will be admitted to these rooms.* 6. Zie blz. 41 in dit nummer.

Tof. te Z. — Hoe vertaalt men: Iemand met een kluitje in het riet sturen?

ANTWOORD: Ondanks de zeer gewaardeerde hulp van de Heeren Stoffel te Nijmegen en Robinson te Utrecht, en de informatiën, die ik in Engeland heb trachten in te winnen, is het mij niet gelukt, eene in alle opzichten voldoende vertaling van de door u genoemde spreekwijze te vinden. Zoo gij u een juiste voorstelling van de Hollandsche uitdrukking kunt vormen, zult gij zelf gevoelen, dat de volgende vertalingen slechts gedeeltelijk de beteekenis weergeven:

1. *To dismiss (put off, send away, get rid of) with specious promises.* 2. *To hold the word of promise to one's ear, and break it to one's hopes.* 3. *To dismiss with sorry comfort.* 4. *To put one off with fair (idle) promises.* 5. *To lead a man into a fool's paradise.* 6. *To shift off.*

Opgaven voor het 4de Nummer.

Antwoorden worden ingewacht vóór of op 1 Mei 1888.

I. Vertaal de volgende examen-opgave (1887) in het Engelsch:

1. Welke van deze twee wegen leidt naar het naaste dorp, vroeg ik aan een man, die aan den kant van den weg zat te rooken

De man nam zijn pijp uit den mond en zeide kortaf: de eene zoowel als de andere.

2. Dit paard is blind aan het rechteroog. Daarenboven bijt en schopt het naar iedereen, die in den stal komt, maar de eigenaar van het dier schijnt blind te wezen voor deze gevaarlijke gebreken en weigert het van de hand te doen.
3. Gij kunt hier van morgen niet zijn, want mijn kamer wordt behangen, zoodat ik de wijk heb moeten nemen naar de huiskamer.
4. Wat kunnen wij voor die arme lieden doen, om te verhinderen dat zij van gebrek omkomen? Veel geld kunnen wij hun niet geven, dat hebben wij zelf niet.
5. Ofschoon de heer A. ook zeer rijk is, is toch zijn rijkdom niet te vergelijken met dien van zijn buurman, generaal S.
6. Het was gemakkelijk te zien, dat zij eerst tegen middernacht de stad konden bereiken; want zij zijn vertrokken des middags om kwart vóór zes, en iedereen weet, dat het een wandeling is van minstens zes uur.
7. In de bosschen van Rusland vindt men vele wolven, die vooral 's winters, als ze half verhongerd zijn, voor de bewoners des lands gevaarlijk worden. Vele menschen vallen gewoonlijk als slachtoffer van hun honger.
8. Wat gezegd werd, had hoegenaamd geene betrekking op eenige zijner daden. Hij behoefde zich dus niet boos te maken, zooals hij deed, hetgeen op het gezelschap een zeer ongunstigen indruk maakte.
9. Brighton, dat een paar eeuwen geleden een onbeduidend plaatsje was, is nu de voornaamste badplaats geworden aan de zuidkust van Engeland. Het wordt jaarlijks bezocht door vele duizenden personen, die hetzij voor vermaak hetzij voor hunne gezondheid eenigen tijd bij de zee willen doorbrengen.
10. Hoe! komt ge nu eerst? Ge hadt ten minste vijf minuten vóór half negen hier moeten zijn en nu is het al tien minuten over half. Meent gij, dat ge zoo spoedig en gemakkelijk klaar kunt komen?
11. De dwaze jongen ging voort met schellen, ofschoon er bij mijn buurman niemand thuis was.
12. Het is niet te zeggen, welke dwaasheid hij nu weer zal begaan.

II. Vertaal in het Nederlandsch uit MACAULAY'S *Lord Nugent's Memorials of Hampden.*

The situation of the Puritan leaders was now difficult and full of peril. The small majority which they still had might soon become

a minority. Out of doors, their supporters in the higher and middle classes were beginning to fall off. There was a growing opinion that the King had been hardly used. The English are always inclined to side with a weak party which is in the wrong, rather than with a strong party which is in the right. This may be seen in all contests, from contests of boxers to contests of faction. Thus it was that a violent reaction took place in favour of Charles the Second against the Whigs in 1681. Thus it was that an equally violent reaction took place in favour of George the Third against the coalition in 1784. A similar reaction was beginning to take place during the second year of the Long Parliament. Some members of the Opposition "had resumed," says Clarendon, "their old resolution of leaving the kingdom." Oliver Cromwell openly declared that he and many others would have emigrated if they had been left in a minority on the question of the Remonstrance.

Charles had now a last chance of regaining the affection of his people. If he could have resolved to give his confidence to the leaders of the moderate party in the House of Commons, and to regulate his proceedings by their advice, he might have been, not, indeed, as he had been, a despot, but the powerful and respected king of a free people. The nation might have enjoyed liberty and repose under a government with Falkland at its head, checked by a constitutional Opposition under the conduct of Hampden. It was not necessary that, in order to accomplish this happy end, the King should sacrifice any part of his lawful prerogative, or submit to any conditions inconsistent with his dignity. It was necessary only that he should abstain from treachery, from violence, from gross breaches of the law. This was all that the nation was then disposed to require of him. And even this was too much.

III. 1. Vertaal in het Engelsch: *a.* Vogeltjes, die zoo vroeg zingen, zijn voor de poes. *b.* 's Lands wijs, 's lands eer.

2. Verschil tusschen *to bend* en *to bow*, opgehelderd door voorbeelden.

3. Noem de voornaamste eilanden van Europa, wier naam in de beide talen verschillend geschreven worden.

Zie verder blz. 46 in dit nummer.

De Punctuatie in het Engelsch.

Toen eenigen tijd geleden een der inteekenaren verzocht, ingelicht te worden omtrent de punctuatie in het Engelsch, meende ik te kunnen volstaan met naar de spraakkunst van den Heer Stoffel te verwijzen. Anderen schijnen met dezen wenk niet tevreden te zijn geweest, en hebben om „meer licht" gevraagd. Daar ik ook ditmaal onder de vragen om inlichtingen weder de woorden: „Mag ik u beleefd verzoeken om eenige korte regels voor de punctuatie, vooral wat betreft de komma?" heb aangetroffen, meen ik belangstellenden dit meerder licht niet langer te mogen onthouden. De vrager verklaart, dat hij de regels voor het Hollandsch wel kent, en ik wil aannemen, dat dit met alle lezers het geval is. De komma [1]) zal ons dus in de volgende bladzijden voornamelijk bezig houden.

Het is merkwaardig, zooveel als er in het Engelsch over het gebruik van dit teekentje is en nog wordt gehaspeld. Mag men Dean Alford gelooven, dan zijn de letterzetters daarvan de schuld. Hij zegt: „I remember when I was young in printing, once correcting the punctuation of a proof-sheet, and complaining of the liberties which had been taken with my manuscript. The publisher quietly answered me, that *punctuation was always left to the compositors*. And a precious mess they make of it. The great enemies to understanding anything printed in our language are the *commas*. And these are inserted by the compositors, on every possible occasion." Een ander antwoordt daarop: „I should say that the great enemy to our understanding these sentences of yours is the want of commas." Deze wordt weder door een derde onder handen genomen, die met de stukken aantoont, dat numero 2 met al zijn ophef ook de komma op ergerlijke wijze mishandelt. In den laatsten tijd is men tot den volgenden hoogst eenvoudig klinkenden regel gekomen: Laat de komma weg, waar zij niet strikt noodzakelijk is. En nu zou men denken, er

[1]) Oorspronkelijk beteekenen de woorden *comma, colon* en *semicolon* achtereenvolgens: iets, dat wordt afgesneden, lid en halflid. De namen van de zindeelen zijn dus op de teekens overgegaan.

maar op los te kunnen zondigen; maar vooral voor vreemdelingen is deze vrijheid zeer gevaarlijk, want den Hollanders zou natuurlijk de lust bekruipen, het Hollandsche systeem in te voeren, en dat zou voor het Engelsch kant noch wal raken. Wij moeten dus zien, wat de Engelschman ten opzichte van de komma onder strikt noodzakelijk verstaat. Daartoe mogen de volgende regels dienen, die door de beste schrijvers zooveel mogelijk in eere worden gehouden. Zooveel mogelijk, want ik twijfel niet, of ieder mijner lezers zal onmiddellijk één of meer gevallen kunnen aanwijzen, die niet aan de regels beantwoorden.

1. Wanneer de deelen van een zin, die met elkander in betrekking staan, door een al of niet volledigen tusschenzin van elkander gescheiden worden, dan wordt deze laatste tusschen komma's geplaatst; b. v.

Gezegde gescheiden van het Onderwerp: *The* traveller, *after alighting from his horse*, entered *the inn.*

Gezegde gescheiden van het Voorwerp: *He* endeavoured, *in every possible way*, to undermine his rival.

Werkwoord gescheiden van het Voegwoord: *When, after hearing your explanation, I promised to forgive you, I* believed, *in accordance with your assurance,* that [1]) *this was your first offence. I* replied, *on recovering my presence of mind,* that *I could not consent.*

2. Tusschen twee voegwoorden staat steeds eene komma. Dit volgt uit Regel 1: *It was said* that, when *the Capitol was built, a human head was discovered amid the foundations.*

3. Een afhankelijke of bijwoordelijke zin, aan het begin van den volzin geplaatst, wordt door eene komma gevolgd:

When I recovered my presence of mind, *I replied etc.* To be brief, *there are but three courses open to us.*

AANMERKING: Wanneer de afhankelijke zin *achter* het werkwoord van den hoofdzin staat, is de komma geen vereischte:

He ran away as soon as he caught sight of me. *I am never merry* when I hear sweet music.

4. Tusschen twee zinnen, die door een nevenschikkend voegwoord worden verbonden, staat eene komma:

[1]) Achter het voegw. *that* wordt de komma dikwijls weggelaten, omdat de stem na dit woordje weinig of niet rust, en men er dus vlug over heen spreekt: *Remember* that *in almost all business, it is best to make haste slowly.* Merk op, dat achter *business* wel eene komma staat.

He went back to his home, and *I went forward on my journey*. Dit is in onze moedertaal ook het geval, maar dat het niet overbodig is dezen regel in herinnering te brengen, blijkt uit de 6de afl. van Noord en Zuid, blz. 368, Jrg. 1887.

5. Meestal ook vóór eene spreuk of een gezegde, dat als bijstelling van een zelfstandig naamwoord het voorwerp van den zin is:

Who does not know the well-known proverb, that seeing is believing? — Laat men echter het zelfstandig naamw. weg, dan is het gebruik der komma niet gerechtvaardigd, dus: *Who does not know* that seeing is believing? (Zie Regel 11).

AANMERKING. Terwijl in het Nederlandsch vóór eene aanhaling gewoonlijk eene dubbele punt staat, plaatst men in het Engelsch veelal eene komma, vooral wanneer de aanhaling kort is: *Nelson's watchword was*, 'England expects every man to do his duty'.

Voor afhankelijke zinnen, die met een betrekkelijk voornaamwoord beginnen, gelden de volgende regels:

6. Staat de afh. zin buiten het zinverband, m. a. w. kon men hem even goed tusschen twee haakjes zetten, dan wordt hij tusschen komma's geplaatst: *Savages and slaves*, who receive no education, *are proverbially indolent.*

7. Heeft de afh. zin eene *beperkende* beteekenis, zoodat hij met het antecedent één geheel vormt, dan moet de komma er *vóór* weggelaten worden, maar hij wordt wel door eene komma *gevolgd*, tenzij hij zeer kort is: Little girls who are timorous(,) *readily believe in ghosts.*

AANMERKING 1. Hieruit volgt, dat tusschen woordverbindingen als: *he who, that which, all that, nothing that* enz. geen komma staat.

AANMERKING 2. Regel 6 en 7 gelden ook voor afhankelijke zinnen, die met een voorzetsel + betrekkelijk voornaamwoord of met een bijwoordelijk voornaamwoord beginnen; b. v.:

6. *This woman*, for whom I sacrificed all, *has deceived me.* 7. *This is not* the man to whom I spoke yesterday.

6. *Go to the garden*, where (=; there) you will find my brother. 7. The house where Milton died *was pulled down a few years ago.*

8. Wordt het betrekkelijk voornaamwoord uitgelaten, dan wordt geen komma vóór den afhankelijken zin geplaatst: *To live in hearts we leave behind, is not to die. The man you speak of is my father.*

9. Is de afhankelijke zin van zijn antecedent gescheiden, dan staat er steeds eene komma vóór (zie Regel 1): He *jests at scars*, that never felt a wound.

10. Eene komma staat vóór *than whom* en *than which*; b.v. *Pope*, than whom *few men had more vanity. I found a spot*, than which *perhaps few places could be more appropriate.*

Het is hier de plaats een oogenblik stil te staan bij het betrekkelijk voornaamwoord *that.* Gewoonlijk vindt men in de spraakkunsten als regel opgegeven, dat *that* alleen dan *who* of *which* mag vervangen, wanneer de daarmede beginnende afhankelijke zin eene beperkende beteekenis heeft. Ware dit steeds het geval, dan zouden wij in verband met Regel 7 kunnen zeggen, dat het betrekkelijk voornaamwoord *that* nooit door eene komma wordt voorafgegaan. Ongelukkigerwijze vindt men herhaaldelijk, vooral bij dichters, *that* in niet-beperkenden zin gebezigd, en dan staat er ook gewoonlijk eene komma vóór. De lezer moet zich tevreden stellen met een paar voorbeelden uit *Tales of a Wayside Inn* van Longfellow; want de tijd, voor dit artikel beschikbaar, is te kort voor het naslaan van nog andere schrijvers:

> .... *a huge vine*, that, *with its arms outspread,*
> *Hung its delicious clusters overhead.*
>
> *The two small hands*, that *now are pressed*
> *In his, seem made to be caressed.*
>
> *Therefore be wise, nor longer here remain,*
> *Unless you wish the scourge should be applied*
> *By other hands*, that *will not spare your hide.*

Ook bij Bulwer, in zijne *Night and Morning*, vind ik al dadelijk op de eerste bladz.: *a clear, babbling, noisy rivulet*, that *affords excellent sport to the brethren of the angle.*

11. Vóór het voegwoord *that* is de komma geen vereischte; men plaatst ze alleen, wanneer het voor de duidelijkheid gewenscht is: *We know* that *you speak the truth. A tale, which, though of no great worth, Has still this merit*, that *it yields A certain freshness of the fields, A sweetness as of home-made bread.* In dezen laatsten zin is de komma vóór *that* geplaatst, om den lezer te waarschuwen, dat hij bij *merit* moet wachten, om hetgeen volgt goed te laten uitkomen.

Aanmerking 1. In zinnen, waar *that* niet voorafgegaan wordt door

de komma, laat men deze ook weg wanneer men *that* verzwijgt: *We know you speak the truth.*

AANMERKING 2. *That* in den zin van opdat heeft eene komma vóór zich: *Speak*, that *I may see you.*

AANMERKING 3. Geen komma behoort te staan vóór *that*, wanneer het een onderwerp inleidt na een voorafgaand *it*: It *was the common belief* that the house was haunted by the ghost of a murdered woman.

Wat van het voegwoord *that* gezegd is, is ook van toepassing op woorden, die eene indirecte vraag inleiden: *We understand* what *you mean. She doubted* whether *the past were not all a dream.*

12. Wanneer twee volledige zinnen door *as.... so* verbonden worden, scheidt men ze gewoonlijk door eene komma, om de tegenstelling sterker te laten uitkomen: As *fire tries gold*, so *does adversity try courage.*

13. Bijwoordelijke bepalingen enz. worden, waar zij ook in den zin staan, gewoonlijk door komma's afgescheiden. Kortheidshalve worden hier alleen eenige van die bepalingen opgenoemd; de lezer kan zelf bij zijne lectuur genoeg voorbeelden vinden: *at all events, in the meantime, in short, in general, for the most part, on the contrary, of course, no doubt, first(ly), secondly, finally, however* [1]), *therefore, accordingly, besides, moreover, nay, generally speaking, on entering, to conclude etc. etc. etc.*

Al de zooeven vermelde uitdrukkingen bepalen den geheelen zin, waarin zij voorkomen; dient echter een bijwoord ter bepaling van het werkwoord alleen, dan worden de komma's weggelaten: *The man* in vain protested *his innocence.*

14. Wanneer het onderwerp zeer lang is, wordt het van het gezegde door eene komma gescheiden, ten einde aan te duiden, waar het onderwerp ophoudt:

To resent injuries inflicted on the weak and helpless, *is the duty of all.* That he made a very great mistake, *is clear.* In general, elopements, divorces, and family quarrels, *pass with little notice.* The injustice of the sentence pronounced upon this wise and virtuous man, *is evident.*

AANMERKING. Wanneer het onderwerp een *korten* volledigen of elliptischen zin vormt, wordt de komma daarachter weggelaten, tenzij de duidelijkheid er eene verlangt:

What you say *is very sensible.* To be ignorant *is to be weak*

---

[1]) Meestal wordt hieronder ook *too* (= ook) gerekend.

15. De komma moet ook niet geplaatst worden vóór *than* en vóór de onbepaalde wijs met *to: Nothing could be more majestic* than *his step and manner. It is no joke* to be *out in such weather. I want you* to read *that again.*

Aanmerking. Veelal plaatst men de komma vóór *than*, dat op *no sooner* terugslaat: No sooner *are those words pronounced*, than *the past is present and the distant near.*

16. Tegenstellingen worden door komma's gescheiden: The attempt, and not the deed, *confounds us. True ease in writing comes from* art, not chance. Excess of cold, as well as heat, *pains us.*

17. Twee door *and* verbondene zindeelen worden slechts dan door eene komma gescheiden, wanneer elk of ook één van beide eene nadere bepaling bij zich heeft: *He had* too much discernment, and too much elevation of mind, *to be gratified by sycophancy. He generally* chose his side like a fanatic, and defended it like a philosopher.

18. Geen komma staat tusschen bijvoeglijke naamwoorden, die niet door *and* kunnen verbonden worden: *A* copious English *dictionary.* Wordt daarentegen *and* tusschen bijv. naamw. weggelaten, dan treedt eene komma in de plaats: *The* sear and yellow *leaf;* maar: *The* sear, yellow *leaf.*

19. In eene opeenvolging van woorden, waarvan de laatste twee al of niet door *and* verbonden zijn, worden de verschillende deelen door eene komma gescheiden. Het verschil met onze moedertaal bestaat dus daarin, dat ook vóór *and* eene komma staat, terwijl die vóór en wordt weggelaten: John, Thomas, and Henry *came. He was* dutiful, kind, and brave. *She* loved, honoured, and obeyed *her husband.* Hoewel volgens Mason in bedoeld geval vóór *and* geen komma staat, mogen wij veilig aannemen, dat verreweg de meeste Engelsche schrijvers den hierboven genoemden regel volgen.

Aanmerking. Wordt *and* na ieder woord herhaald, dan plaatst men toch veelal komma's. Alleen wanneer eene snelle opsomming noodig is, laat men ze weg: Seam, and gusset, and band, — Band, and gusset, and seam, *Till over the buttons I fall asleep, And sew them on in a dream! You will more than pay (that) back to me, if you'll enter into this little bargain* comfortably, and easily, and good-naturedly, without another word about it. Havoc and spoil and ruin *are my gain.*

20. Bestaat echter de opsomming uit paren van woorden, dan wordt ieder paar (ook het laatste) door eene

komma gevolgd: To carp and to criticize, to slander and to rebuke, to warn and to discourage, *are very different actions* [1]).

21. Vóór *or* is alleen dan eene komma noodig, wanneer de zindeelen elkander uitsluiten, tegenover elkander staan; b. v. *Let us* do, or die! Maar: *There were some* fifteen or twenty *persons in the room.*

22. Wanneer twee zinnen hetzelfde werkwoord hebben, dan wordt dit in den laatsten dikwijls uitgelaten en dan steeds vervangen door eene komma: *To carp* is *easy; to criticize, difficult.* Gewoonlijk wordt in zulke gevallen tusschen de hoofdzinnen een *semicolon* geplaatst.

In Regel 19 zagen wij, dat de verschillende woorden, die eene reeks vormen, onderling door komma's worden gescheiden. De oplettende lezer heeft toen opgemerkt, dat achter het laatste woord der reeks geen komma staat. In overeenstemming daarmede stond aldaar in den zin: *She loved, honoured, and obeyed her husband,* tusschen gezegde en voorwerp geen komma. Daarentegen:

23. Wanneer dezelfde bepaling van het gezegde op verschillende voorzetsels betrekking heeft, wordt het aatste door eene komma gevolgd: *I am sent by, and acting as the representative* of, *a large number of my fellow-citizens.* De reden hiervan is, dat een werkwoord in den zin meer op den voorgrond treedt dan een voorzetsel, en daarom een sterkeren nadruk kan hebben, en tegelijk eene langere rust achter zich toelaat. Het voorzetsel daarentegen vereischt de hulp eener komma, om de noodige rust aan te duiden.

Ook na *viz.* (= namely) wordt gewoonlijk eene komma gezet.

Van de andere teekens valt weinig bijzonders te zeggen. Alleen dient omtrent het uitroepingsteeken gezegd, dat het in het Engelsch zoo mogelijk nog minder gebruikt wordt dan bij ons. Na het tusschenwerpsel *O* (steeds met eene hoofdletter geschreven) behoort o. a. in het geheel geen teeken te staan, zoodat men schrijft: *O yes, O sir, O man,* enz. Daarentegen wordt *oh* steeds door een teeken (gewoonlijk eene komma) gevolgd. Alleen dan wordt een uitroepingsteeken gebruikt, wanneer er werkelijk iets uitgeroepen wordt: *How beautiful is night!* of *O that I might find him!*

Als waardig slot voor een artikel over de punctuatie moge het voornaamste gedeelte van een minnebrief dienen, uit het oudste Engel-

---

[1]) De reden hiervan is, dat vóór het laatste paar *and* wordt uitgelaten.

sche blijspel: *Ralph Royster Doyster* (omstr. 1550). Wanneer men de tusschen [ ] geplaatste teekens weglaat, heeft men den brief, zooals die door Ralph werd geschreven; laat men daarentegen de tusschen ( ) geplaatste teekens weg, dan wordt het duidelijk, wat Ralph eigenlijk wilde zeggen.

Sweet mistress, whereas I love you [,] nothing at all (,)
Regarding your substance and riches [:] chief of all (:)
For your personage, beauty, demeanour, and wit,
I commend me unto you [;] never a whit (.)
Sorry to hear report of your good welfare;
For (as I hear say) such your conditions are,
That ye be worthy favour [;] of no living man (,)
To be abhorred [;] of every honest man (.)
To be taken for a woman inclined to vice (,)
Nothing at all [,] to Virtue giving her due price.
Wherefore concerning marriage, ye are thought
Such a fine paragon, as ne'er honest man bought.
And now by these presents I do you advertise
That I am minded to marry you [;] in no wise (.)
For your goods and substance (,) [;] I could be content
To take you as ye are. If ye mind to be my wife,
Ye shall be assured for the time of my life
I will keep ye right well [;] from good raiment and fare (;)
Ye shall not be kept [;] but in sorrow and care (.)
Ye shall in no wise live [;] at your own liberty,
Do and say what ye list (,) [;] ye shall never please me (;)
But when ye are merry (,) [;] I will be all sad (;)
When ye are sorry (,) [;] I will be very glad (.)
When ye seek your heart's ease (,) [;] I will be unkind (;)
At no time [;] in me shall ye much gentleness find.
But all things contrary to your will and mind,
Shall be done (:) otherwise [;] I will not be behind
To speak.....
Thus, good mistress Custance, the lord you save and keep [.]
From me, Royster Doyster, whether I wake or sleep.

L. P. H. E.

I. Vertaling in het Engelsch

van de examenopgave op blz. 29 *in het* 1ste *Nummer.*

1. Is het niet vreemd, dat hij zich het lot van zijne vrouw en kinderen niet in 't minst aantrok? Ik dacht, dat hij een liefhebbend echtgenoot en vader was, maar hij schijnt het niet te zijn.

1. Isn't it strange that he did not in the least concern himself about the fate of his wife and children? I thought he was a loving (fond) husband and father, but he seems not to be so.

That he did not care at all (a pin, a straw, a button) en *that he was not in the least concerned about* zijn ook goed. — *To be affected with* is lijden aan: *to be affected with a disease*; *to be affected by* is getroffen (aangedaan) zijn door: *She was much affected by the fondness of her lover.* — *Fate, lot.* — In de eerste plaats beteekent *fate:* het noodlot. Verder heeft *fate* betrekking op hetgeen wij ondervinden, lijden, terwijl *lot* datgene is, wat ons wordt toebedeeld: *He owed his unhappy fate entirely to the want of early habits of piety. It fell to my lot to take charge of his youngest child. It is our duty to submit to our fate, and to be contented with our lot.* — *I thought him to be* is goed, zoo ook: *he does not seem to be so* en *it seems he is not.* — *He proves not to be so* (= hij blijkt enz.) is ook goed Engelsch. — *To appear* wordt ook gebezigd in den zin van *to seem.*

2. De gouden stralen der zon vielen op de regendroppels aan de takjes en bladeren der boomen en deden ze schitteren als diamanten.

2. The golden sun-beams fell upon the rain-drops on the twigs and leaves of the trees, and made them sparkle (glitter) like diamonds.

Het verschil tusschen *beam* en *ray* is moeilijk op te geven. Volgens het woordenboek van MURRAY is *beam:* „1. A ray, or 'bundle' of parallel rays, of light emitted from the sun or other luminous body; outstreaming radiance. 2. The appearance of rays produced by the sun's shining upon mist through gaps in the clouds." Hoe MURRAY over *ray* denkt, kan ik niet mededeelen, omdat zijn woordenboek zoo ver nog niet is gevorderd. TYNDALL geeft de volgende wetenschappelijke definitie van *a beam of light:* „It is a train of innumerable waves, excited in, and propagated through, an almost infinitely attenuated and

elastic medium, which fills all space, and which we name æther." — CRABB zegt: „*Ray* is indefinite in its meaning; it may be said either of a large or small quantity of light: *Beam* is something positive; it can be said only of that which is considerable. We can speak of *rays* either of the sun, or the stars, or any other luminous body; but we speak of the *beams* of the sun or the moon. The *rays* of the sun break through the clouds. Its *beams* are scorching at noonday. A room can scarcely be so shut up that a single *ray* of light shall not penetrate through the crevices; the sea on a calm moonlight night, presents a beautiful spectacle, with the moon's *beams* playing on its waves." Op eene andere plaats zegt hij nog: „*ray* and *beam* are portions of light which emanate from some luminous body; the former from all luminous bodies in general, the latter more particularly from the sun: the former is, as its derivation denotes, a row of light issuing in a greater or less degree from any body; the latter is a great row of light, like a pole issuing from a body." — BREWSTER eindelijk verklaart *ray* als: „1. A line of light or heat proceeding from a radiant or reflecting point; a single element of light or heat propagated continuously; as, a solar *ray*; a polarized *ray*. 2. One of the component elements of light, or colored portions of the spectrum; as, the red *ray* of the spectrum." Ik betwijfel ten zeerste, of de lezer nu in staat zal zijn steeds de rechte keuze tusschen deze twee woorden te doen. Het eenige wat met zekerheid uit het voorgaande kan worden afgeleid is, dat *beam* een stralenbundel, *ray* een enkelvoudige straal is. Dat *beam* alleen van groote voorwerpen (b.v. de zon) zou gebruikt worden, mag in 't algemeen waar zijn, de volgende aanhaling uit Shakespeare (*Merch. of Ven. V.* v. 1. 90) is in ieder geval dan toch eene uitzondering: „How far that little candle throws his *beams*." Mij dunkt, er zou niets tegen zijn, om in bovenstaanden zin *sun-beams* door *sun-rays* te vervangen. — *Bough* en *branch* hebben dezelfde beteekenis, n.l. tak. Het komt mij voor, dat *bough*, vooral in de spreektaal, veel minder gebruikelijk is. Voor de kleinere takjes zegt de Engelschman *twig*.

3. Hij ging, ongeveer 25 jaar geleden, als gewoon soldaat naar Indië en keerde verleden jaar terug

3. About twenty-five years ago, he went (out) to India (the East-Indies) as a common soldier, and

even arm als hij vertrokken was; de hoop van zijn vader, dat hij in 't verre Oosten fortuin zou maken, is dus niet verwezenlijkt.

last year he returned as poor as (when) he had gone away; so his father's hope(s) that he (his son) would make his fortune in the far East, has not been realized.

He enlisted as a common soldier in the East-Indian army is goed. — *The Orient* = H e t O o s t e n. — *As* vóór *a common soldier* mag ook worden uitgelaten, maar moet dan worden vervangen door eene komma. *A private* en *a private soldier* zijn ook goed. — *To gather a fortune* is geen Engelsch.

4. Het leven is een zware taak voor velen, die de meeste hunner plannen niet verwezenlijkt zagen, en die bijna geen jaar doorbrachten zonder getuige te zijn van groote ellende onder hen, die hun 't dierbaarst waren.

4. Life is a hard task to many who have seen most of their plans miscarry, and who have scarcely spent a year without witnessing great misery among those who were dearest to them.

Who did not see most of their plans realized zou beteekenen, dat de plannen wel verwezenlijkt werden, maar dat zij er geen getuige van waren. Voor *miscarry* mag men ook zeggen *fail, not realized, frustrated.* — *Design, plan, scheme, project.* — *Design* = oogmerk, wat men beoogt; *plan* = vastgesteld plan, de gezamenlijke middelen om iets te bereiken; *scheme* = plan, dat berust op kansberekening; *project* = stout plan (meestal in staatszaken, of in zaken betreffende het openbaar belang): *No man takes any step without a d e s i g n; a general forms the p l a n of his campaign; adventurous men are always forming s c h e m e s for gaining money; ambitious monarchs are full of p r o j e c t s for encreasing their dominion.* — *Who have seldom lived through a year* is ook zeer goed. — *Witnessing* verdient natuurlijk de voorkeur boven *being witnesses to*; maar *being a witness* is fout. Men zou immers ook niet zeggen: they are *a soldier.* — *Misery* mag vervangen worden door *distress.* — *Those that* is veel minder gebruikelijk dan *those who.* — *Most dear* = h o o g s t dierbaar; *who were nearest to their heart* is zeer goed.

5. Ik ben zeer blij met dit geschenk, want ik heb reeds vele jaren gehoopt eens eene mooie uitgave

5. I am very (much) pleased with this present, for I have already hoped for many years that I should

van deze beide schrijvers te kunnen koopen. Waarlijk, gij hadt niets beters kunnen vinden.

one day be able to buy a nice edition of both these authors. Indeed, you could not have found anything better.

Glad drukt meer eene plotselinge, oogenblikkelijke gewaarwording uit; *pleased* is bedaarder en van langeren duur. Men is *glad*, plotseling een vriend te zien, dien men niet had verwacht; men is *pleased* met het gezelschap van een aangenaam mensch. *Glad* is hier dus minder op zijne plaats. — *For it is already many years that I have entertained a hope of one day being able to buy etc.* is ook zeer goed. — Met het voorzetsel *since* rekent men van een b e p a a l d tijdstip of eene b e p a a l d e gebeurtenis af, die in het verleden ligt. Men kan dus wel zeggen: *s i n c e yesterday*, *s i n c e his departure*, maar niet *s i n c e years*. — E e n s met betrekking tot eene toekomst, in de beteekenis van: e r z a l e e n d a g k o m e n, mag nooit vertaald worden door *once*. — *To be sure* en *in truth* mogen *indeed* vervangen.

6. Gods oneindige wijsheid vertoont zich in alle werken der natuur, zoowel in 't volmaaktste schepsel als in 't kleinste wormpje.

6. God's infinite wisdom manifests itself in all the works of Nature, in the most perfect creature as well as in the smallest worm.

Iets is *endless*, dat wel een begin heeft, maar geen einde. Aangezien men niet kan aanwijzen, waar Gods goedheid begint, is *endless* fout. Men spreekt van: *e n d l e s s disputes*, *e n d l e s s warfare*. — *Manifest* mag vervangen worden door *show* en *display*. Van al deze woorden zou de lijdende vorm ook goed zijn. Verder mag men nog zeggen: *appear*. — *Both.... and* voor *as well as* is natuurlijk ook goed. — *Little* (klein) drukt nooit o n t o e r e i k e n d h e i d uit; zoodra dus de grootte van iets met die van een ander voorwerp wordt vergeleken, moet men zijne toevlucht nemen tot *small*. Daarom bestaan de vormen *littler* en *littlest* niet. — *Vermicule* (= wormpje) wordt uiterst zelden gebruikt.

7. Denkt ge zelf ook niet, dat wij beter deden met onze reis uit te stellen tot het weder bestendiger

7. Don't you think yourself, too, that we had better put off our journey till the weather gets

wordt? Reizen is niet aangenaam, wanneer het weder regenachtig en koud is.

more settled? Travelling is not pleasant, when it is rainy and cold (weather).

Aren't you, too, of opinion is ook goed. — *Put off* mag vervangen worden door *postpone*. — *Steady* voor *settled* is ook goed.

8. Indien hij niet de eerste gelegenheid, die hem werd aangeboden, had laten ontsnappen, zou hij reeds lang zijn werk af hebben. Nu zal hij zeker nog een heelen tijd moeten werken, voor zijn taak geëindigd zal zijn.

8. If he had not allowed (suffered) the first opportunity that was offered him, to escape, he would have finished his work long ago (since). Now he will certainly have to work a long time yet, before his task is done.

Occasion, opportunity. — Vertaal alleen dan gelegenheid door *opportunity*, wanneer het beteekent: eene gunstige kans, die zich aanbiedt, en die moet waargenomen worden, wil men haar niet voorbij laten gaan. Vertaal gelegenheid door *occasion*, wanneer het de beteekenis heeft van eene gebeurtenis of van eene omstandigheid, die zich voordoet; b. v.: On *occasion* of my visit to Rotterdam I had an *opportunity* of making his acquaintance. — *slip (by)* voor *escape* is goed. — De volgende vertaling, hoewel vrij, is ook zeer goed: *But for his having missed the first opportunity that presented itself to him, he would have finished his work long ago. It will certainly take him a long time now to finish his task.*

9. Wat zoudt gij liever gedaan hebben, indien gij hadt mogen kiezen, per boot of per spoor reizen?

9. Which would you have preferred (to do), if you had been allowed to choose, travelling by boat (steamer) or by rail?

10. Ik betaal je geen stuiver meer, voor gij mij rekenschap geeft van het geld, dat gij gisteren van mij hebt geleend.

10. I shan't pay you another penny, before you have accounted for the money which you borrowed from me yesterday.

I won't is ook goed. — *To give an account of* wordt gewoonlijk gebezigd in den zin van: een verslag, eene beschrijving geven van iets, dat geschied is: *Give me an account of everything as it has happened.*

11. Toevallig heb ik uw gesprek met dien man afgeluisterd, en ik kan mij niet begrijpen, dat gij niet dadelijk het u door hem gedane voorstel hebt aangenomen.

12. I happened to overhear your conversation with that (this) man, and I cannot understand why you did not at once accept the proposal made (to you) by him.

Interview voor *conversation* is goed. *Discourse* is meer een ernstig onderhoud; ook: eene verhandeling. — *Impossibly* is mij niet bekend. — Hoewel *accept* somtijds gevolgd wordt door *of*, is het gebruikelijker dit woordje weg te laten. — Voor *proposal* en *proposition* zie blz. 152 Jrg. III. — Veel eenvoudiger zou zijn: *the proposal he made to you.*

12. De verleiding was te sterk, dan dat wij haar konden weerstaan.

12. The temptation was too strong for us to resist it.

Seduction = het afbrengen van het pad der deugd, en wordt meestal gebruikt in den zin van verkrachting. — *To be able* na *us* is overbodig. — *withstand* (= bestand zijn tegen, zich niet laten meesleepen door) is minstens even goed als *resist* (= zich verzetten tegen).

AGRICOLA en JUANITO.

Vertaling in het Nederlandsch (MACAULAY's *Lord Clive*, blz. 6.)

Madras, to which Clive had been appointed, was, at this time perhaps, the first in importance of the Company's settlements. In the preceding century, Fort St. George had arisen on a barren spot beaten by a raging surf; and in the neighbourhood a town, inhabited by many thousands of natives, had sprung up, as towns spring up in the East, with the rapidity of the prophet's gourd. There were

Madras, dat aan Clive als plaats van bestemming was aangewezen [1]), was destijds wellicht de belangrijkste onder de nederzettingen der Compagnie. In de voorgaande eeuw was het Fort St. George verrezen op eene dorre plek, door eene woeste branding geteisterd; en in de nabijheid was, zooals dat in het Oosten wel meer geschiedt, met de snelheid van den wonderboom [2]) des profeten eene

[1]) n.l. als schrijver of klerk bij de Compagnie.

[2]) *Gourd* is eigenlijk kalebas. Macaulay doelt op Jona IV, 6. In den Engelschen bijbel staat *gourd*, in den Hollandschen: wonderboom.

already in the suburbs many white villas, each surrounded by its garden, whither the wealthy agents of the Company retired, after the labours of the desk and the warehouse, to enjoy the cool breeze which springs up at sunset from the Bay of Bengal. The habits of these mercantile grandees appear to have been more profuse, luxurious, and ostentatious, than those of the high judicial and political functionaries who have succeeded them. But comfort was far less understood. Many devices which now mitigate the heat of the climate, preserve health, and prolong life, were unknown. There was far less intercourse with Europe than at present. The voyage by the Cape, which in our time has often been performed within three months, was then very seldom accomplished in six, and was sometimes protracted to more than a year. Consequently, the Anglo-Indian was then much more estranged from his country, much more addicted to Oriental usages, and much less fitted to mix in society after his return to Europe, than the Anglo-Indian of the present day.

stad ontstaan, welke door vele duizenden inboorlingen bewoond werd. Er waren in de voorsteden reeds vele witte villa's, elk door haren tuin omgeven, waar de vermogende agenten der Compagnie zich na volbrachten arbeid aan den lessenaar en in het magazijn terugtrokken, om de frissche koelte, die bij zonsondergang uit de Golf van Bengalen opsteekt, te genieten. In hunne levenswijze schijnen deze handelsgrooten meer kwistigheid, weelde en praal ten toon gespreid te hebben dan de hooge rechterlijke ambtenaren en staatsambtenaren, die hen zijn opgevolgd; maar van de gerieflijkheden des levens hadden zij veel minder begrip. Menige vernuftige vinding, waardoor men thans de hitte van het klimaat dragelijker maakt, de gezondheid in stand houdt en het leven verlengt, was toen onbekend. Er was veel minder verkeer met Europa dan thans. De reis om de Kaap, die in onzen tijd dikwijls binnen drie maanden gedaan is, werd toen zeer zelden in zes maanden volbracht, en somtijds deed men er meer dan een jaar over. Bij gevolg was toen de Engelsche Indischgast bij zijn terugkeer in Europa [1] veel meer van zijn land vervreemd, veel meer ingenomen met Oostersche gebruiken en veel minder ge-

[1]) Hoewel het niet strikt noodzakelijk is, den zin zoo op te vatten, dat *after his return to Europe* op alle drie de voorafgaande zinsneden betrekking heeft, kies ik toch deze lezing als de meest waarschijnlijke.

Within the fort and its precinct, the English exercised, by permission of the native government, an extensive authority, such as every great Indian landowner exercised within his own domain. But they had never dreamed of claiming independent power. The surrounding country was ruled by the Nabob of the Carnatic, a deputy of the Viceroy of the Deccan, commonly called the Nizam, who was himself only a deputy of the mighty prince designated by our ancestors as the Great Mogul. Those names, once so august and formidable, still remain.

schikt, om in de wereld te verkeeren dan de Engelsche Indischgast onzer dagen.

Binnen het fort en zijne omgeving oefenden de Engelschen, met toestemming van het inlandsch bestuur, eene uitgebreide macht uit, zooals ook ieder groot Indisch landeigenaar binnen zijne eigene bezitting deed; maar het was nooit bij hen opgekomen, aanspraak op onafhankelijk gezag te maken. Het omliggende land werd bestuurd door den Nabob van Karnatik [1]), vertegenwoordiger van den Onderkoning, gewoonlijk Nizam genaamd, die zelf slechts vertegenwoordiger was van den machtigen vorst, door onze voorouders met den naam van Groot Mogol bestempeld. Die namen, eens zoo verheven en geducht, zijn nog in zwang.

L. P. H. E.

III*a*. **Winter.**

1.

There is a strong reason to believe that Mr. Winter is growing old and weak, because he is always a little behind time (in) this century. It is not for me to decide whether it is in consequence of his being stricken in years, or, perhaps, of his being a sworn enemy to making much haste. I feel too grateful to solve such odd questions, now that he is come. Has not he imposed on us a debt of obligation by no longer deferring his voyage to these regions? — Yes, you have, and so I bid you welcome, dear old Winter, true friend of our rising generation! Many a week we have been longing for your

[1]) De Heer Topzand schrijft: Volgens Ritters Stat. Geogr. Lexikon ook: Karnatak (Sankr.: karnata).

arrival, we have been feeding each other with extravagant hopes of the great many amusements which ice and a hospitable fireside might offer us, and you will see that the lapse of time has not been able to extinguish the hopes we have cherished so long.

How the whole aspect of Nature has changed in a single winter-night! Everything is dressed in white, as it were, for deep snow is lying on the ground, on the roofs of the houses, — like a crown on the weathercock, — on the branches and twigs of the trees. The great painter of the North likes such picturesque clothing far better than seeing them in full leaf. Even the passers-by have not been forgotten: their faces are grey with cold, whereas the tips of their noses are blue or red. To be sure, winter is a clever hand at painting and colouring and drawing! Look at the window panes: don't they display the finest flowers and trees, quite like a park? — The thermometer is a long way below freezing-point, which, however, cannot keep us from taking a walk. The crisp, healthy air will do you much good; it strengthens your muscles, and makes you feel quite another man.

How bright everything is! We are almost dazzled with the snow. — Two boys, provided with a spade and a large broom, are about to remove the snow-drift before their door. Their little brother, all in a glow too, is warming himself with making a snow-man, which is to represent old Thialf. — But stop! what's that? That waggish lad flung a snow-ball at my head. "Take care that you don't do so any more, or you shall have your ears pulled," says his elder brother, but he does not care a button, and goes on in the same way, "sowing his wild oats" as the phrase goes. — Never mind, Fred, it is not a hanging matter.

The ice is not yet thick enough to bear. Yon unlucky urchin, however, could not resist the temptation of trying its strength: he has had a narrow escape of being drowned. It serves him right, he always turns a deaf ear to the prayers of his poor mother. Take warning by him!

2. On the Ice (Three Days Afterwards).

Has not a Frieslander a life to be envied when, in the middle of the winter, the numerous lakes which cover his province, and all the intervening meadows, inundated in autumn, are converted into an immense field of ice? Then his real character comes out. On any other occasion he might delude you into the belief that he is most

seriously disposed. No sooner, however, has he put on his skates, than he proves to be the smartest, nimblest, jolliest fellow you ever saw. No biting cold can cool his ardour, and thus he becomes a skater by profession. Not only children (some of them practising behind a little chair), and young people in the prime of life, meet here, but also the physician, and the clergyman of our village, are mingling in the sport. What a commotion! Look, there is the schoolmaster, flying past us at the top of his speed, only stopping to give the poor sweep a halfpenny. — The boy from over the way wonders at finding himself face to face with the fine girl from next door but one, though it is just the thing he had set his heart upon. Blushing up to her ears, she catches hold of his jacket, and off they are like a shot. I daresay they mean to beat everybody out of sight. May Heaven grant, young couple, that on the path of life you will always go together as brimful of glee!

3. The Dark Side of the Picture.

Indeed, I like a severe winter very much..... "It is all very well for you to talk like that; you are rich. You have soft and warm beds to lie on, — plenty of money to procure all the extra comforts you need. But there are other people, fellow-beings, who are almost entirely destitute of the common necessaries. Pray, turn your attention from all those amusements to the ragged, haggard little girl, imploring you to bestow a trifle. Her father died in consequence of working too hard, in order to save his wife and children from starving, — her wretched mother lies sick on a heap of straw, which cannot protect her from the piercing draught that penetrates into the poor abode. Fancy, that you were lying there in the same helpless condition, that your own little pet were to beg alms from door to door, often ruthlessly chased away by some soulless miser.... But I know, you will not forget your poor brethren, will you? You cannot do it."

Agricola.

III*b*. **Winter.**

The rich, warm shades which autumn, the painter among the seasons, gave to the trees, have faded; the leaves have fallen off, and

are dying slowly on the damp, muddy soil. Amid heavy showers and in wild storms, autumn takes leave of the earth, and winter makes his entry. He is ashamed to find the earth so robbed of all her beauty, and whilst he is making his preparations to adorn her in his own manner, he withdraws her from our view. The soft blue haze we at first only saw in the distance, becomes thicker and thicker, and after a short time all is covered with a thick, grey veil.

When the veil is lifted up, we see what Old Winter is able to do. He has but *one* colour, but that colour is the softest, purest white we ever saw, and he has thrown it in profusion on all creation. Not a single branch, not the tiniest stalk, has been left untouched by him, and the sun, always a faithful ally when asked to adorn things, makes everything glitter and shine and sparkle so, that we are almost forced to shut our eyes, or to seek a resting-place for them in the bright, blue sky above. With his strong hands Winter bridles rivers and streams, and transforms them into a large mirror, thick enough to carry hundreds of people, and to give them one of their most beloved sports. He gives us flowers too, not only the cold, colourless ones which we find as his morning greeting on our windows, but those which spring up in human hearts, the sweet flowers of love and pity for the poor among us, who suffer greatly under his severe reign.

Severe, but short. The waters push and wrestle with their fetters, till at last they succeed in breaking them; amid loud roars they take their revenge, wildly they roll on, much farther than their limits, over fields and meadows. The sun, too, is tired of Winter's reign: he longs for his flowers and birds, but still he looks smiling down upon the earth, though he knows quite well that his caresses are too hot, and that they make the white, spotless robe melt away. Winter feels that he is no match for so many enemies, he sees that his time is over, but he is not so easily inclined to yield. If everybody is so ungrateful as not to appreciate his beauties, he will punish them with gales and cold north winds. Never mind, life is budding up everywhere, and though he may delay it, he cannot prevent spring from coming and awakening all to a new and happy renascence.

B. L. K.

IV. importance *(imvʰå'tans)*, settlements *(sétlments)*, preceding *(prisíjdiŋ)*, century *(sentšari)*, neighbourhood *(néibahud)*, gourd *(gůd* of *gúad)*, Bengal *(bengůl)*, grandees *(grændíjz)*, profuse *(průfjúws)*, luxurious *(lakšúrias)*, functionaries *(fáŋkšanæriz)*, consequently *(kʰå'nsakwentli)*, Nabob *(néibůb)*, Viceroy *(váisrōi)*, Nizam *(náizam)*, designated *(désigneitid)*, Mogul *(mōugal)*.

Stompwijk. B. H. HANSEN [1]).

Opmerkingen naar aanleiding van de opstellen.

„Het is mij zeer aangenaam geweest kennis gemaakt te hebben." Deze woorden moeten mij uit de pen na de werkelijk genoeglijke uren, die ik in gezelschap van de schrijvers der verschillende opstellen heb doorgebracht. Hoe goed wist gij u over het algemeen in het Engelsch uit te drukken, maar bovenal, hoe hebt gij mij, zonder het te willen, een blik in uw binnenste laten slaan! Gelukkig voor het meerendeel optimisten! Die zelfs van koude, verkleumde handen de goede zijde weten te doen uitkomen, die al de ellende van den winter met een kleed van sneeuw als met den mantel der liefde weten te bedekken. Maar ook pessimisten, die zich zelfs verstouten, het edel streven van eene instelling als de Olympia-vereeniging aan te tasten, door te zeggen: „Though I am afraid [2]) I stand alone in my assertion, yet I maintain that this age is wrong in yielding too much to this mania of forming clubs and socicties, all of which mostly pursue pleasure under the false motto of promoting hygienic purposes, and by which our youths are often led on by-paths that finally prove fatal." Optimisten, die aan den arme denken, en zeggen: „Is there no one to care for him; to remember him? Charity answers [3]) this question, and shows its establishments where poor people find food and clothes, and more than that: they, too, have a Father in Heaven, who does not forget the meanest of his creatures, and who takes care of them." De meest pessimistische van allen echter is hij, die Shakespeare laat zeggen: „Water is false", en aan Hildebrand in den mond geeft: „Ice is false", terwijl hij er zelf op laat volgen: „Now, I think both are right." Waarom? Het spijt mij, dat de plaatsruimte niet gedoogt, te laten zien, hoe handig de schrijver zijne opinie uitwerkt, want in zijn geheele opstel is geen enkele fout van belang. Het moet echter, wat inhoud betreft, onderdoen voor de beide, die hierboven afgedrukt zijn.

---

[1]) De Heer H. zal ons eene enkele wijziging ten goede houden. Red.

[2]) *I am afraid of standing alone* = Ik ben bevreesd om alleen te staan.

[3]) Niet: *answers to*.

Alleen de allervoornaamste taalfouten, in de verschillende opstellen gemaakt, wil ik hier bespreken.

„On the whole *is the weather* in winter not very inviting." Dit moet zijn *the weather is* (ond. vóór het ww.). „It is a genial time to which Christmas *attributes* (moet zijn: *contributes*) its share." Gewoonlijk spreekt men van: *a sheet (field) of ice. Feast*, dat altijd aan lekker eten en drinken doet denken, is op het ijsvermaak minder van toepassing. Men spreekt van *skating-match*, *boat-race*, van *thaw sets in. A great deal of amusements* is natuurlijk geen Engelsch. Werkloozen = *unemployed. Like* (*As*) the labourer..... so Nature. (Tegenover een volgend *so* kan nooit *like* staan). *Force* in het meerv. is steeds strijdkrachten. *The rejoicing Abundance* moet zonder lidw. „Soon time will come for you etc."; zet *a* voor *time*. Hoewel *got* als stopwoord na *to have* in de spreektaal hoogst algemeen is, moet het in de schrijftaal zooveel mogelijk vermeden worden. *To indulge* wordt gevolgd door *in* (niet *into*); *to oppose* heeft geen voorzetsel na zich. Men zegt *healthy exercise* maar *wholesome food.* Er is groot verschil tusschen *at last* en *last of all*, hoewel ze beide door ten laatste vertaald worden. Verzekeren is *to assure somebody*; anders zegt men *to assert*: „I *assure you* (*assert*) that it is true". *Angryness! Excursions on ice* (= Tochten op ijs; waar is het lidw.?).

Verschil tusschen *to learn* en *to teach*. „The different changes do not little increase its splendor" (zet *a* voor *little*). *Magnificence*, *rigor* en dergelijke gebruikt men nooit concreet, dus ook niet in 't meerv. *To change* wordt gevolgd door *into*, niet door *to*. *Thousandfold* moet zijn *a thousandfold* en *this all*: *all this*. „*It is it* that hides the tender seeds" (Schrijf: *It is this*). Maakt men in een opstel *sun* mannelijk, dan wordt *the earth in her sound and lasting sleep* ook vrouwelijk. *Sledding* (*sledging?*). *We slide on the ice.* Ysbaan is *rink. Money chinks*, *bells tinkle.* De volgende fouten zijn eigenlijk te kinderachtig om vermeld te worden: look out (*of*) your window; *do* (*take*) a walk, pitty; they are (*have*) fallen; you hear say by the people (hear the people say).

Correspondentie.

I. De vertaling van Agricola en die van Juanito stonden precies gelijk. Wij hebben daarom uit deze twee één gevormd. Verder werden de volgende vertalingen nog voldoende bevonden:

T. H. Lazet, Rotterdam. — Lumina. — Mej. B. te Z. — Mej. R. Mendes da Costa, Amsterdam. — H. E. van Eck, Amsterdam. — D. Gerbensma, Langweer. — K. B., R. — V. d. E., Rotterdam. — J. Bitter, Schiedam. — P. H. R., 's-Hage. — J. P. Borsten, Valkenburg. — E. D.

II. B. H. Hansen, Stompwijk. — Agricola. — Juanito. — A. Groeneweg Hzn. — P. H. R., 's-Gravenhage. — Lumina. — J.

Poutsma, Oosterhout. — Tivo. — M. Pott, Delfzijl. — C. Veltman, Schagen. — Albo. — Mej. B., Z. — L. K., Amsterdam. — K. B., R. — J. S., Groningen. — A. M. H., Huissen. — D. Gerbensma, Langweer. — E. D. — H. E. van Eck, Amsterdam. — L. K., B. — J. Bitter, Schiedam. — I. P. Borsten, Valkenburg. — A. P. T., S. — H. Topzand. — Eéne dame vergat haar naam op te geven, zoodat wij van hare vertaling geen melding kunnen maken.

III. H. E. v. Eck, Amsterdam. — V. d. E., Rotterdam. — E. D. — B. H. Hansen, Stompwijk. — Juanito. — Agricola. — L. K., B. — K. B., R.

IV. B. H. Hansen, Stompwijk.

ERRATUM.

Op blz. 29 van het vorige nummer, reg. 4 v. b. staat *vagaband*; lees *vagabond*.

Boekaankondiging.

1. H. W. LONGFELLOW. *Tales of a Wayside Inn*, in twee deelen, elk br. *M.* 1,00. kart. *M.* 1,10.

2. THOS. HUGUES. *Tom Brown's School Days*. Part. II. brosch. *M.* 1.30. Kart. *M.* 1.40.

Dr. Hermann Barnhagen, Prof. aan de universiteit te Erlangen, heeft de **Students' Series for School, College, and Home** met het onder 1. genoemde tweetal deeltjes verrijkt. De aanteekeningen zijn uitvoerig en met zeer veel zorg gemaakt. In het belang van hen, die zich de werkjes aanschaffen, laten wij hier enkele opmerkingen volgen.

De regels 125—130 op blz. 7 heeft de bewerker blijkbaar niet begrepen, want met de *„Great volumes garmented in white"* worden dezelfde boeken bedoeld, die in de voorgaande regels vermeld worden met de woorden: *„many a tome, In vellum bound, with gold bedight"*.

In regel 163 (blz. 9) wordt met *pointed at the tip* niet bedoeld ſpitzgebreht, want dat zou zijn *à la Napoleon*. De noot was trouwens geheel overbodig, want ieder heeft toch wel eens het zuidelijk type van een man afgebeeld gezien, met een snor, die aan beide kanten in eene punt uitloopt en daardoor op eene zwaluw in vlucht gelijkt.

Bij reg. 11 (blz. 25) teekenen wij aan, dat *Aroundight* het zwaard was van *Sir Launcelot of the Lake (Arthur Romances)*.

In reg. 47 (blz. 60) wordt met *zeal* g o d s d i e n s t i j v e r bedoeld, en niet Zorn, zooals in de noot staat.

Op blz. 71 (reg. 29) en verder door het geheele boek staat *'T is* en *'t is* van elkander; dit moet zijn *'Tis* en *'tis*.

De noot bij reg. 48 (blz. 84) is verkeerd. Wat daar als Kielſchwein verklaard wordt, heet in het Engelsch *keelson* (Ned. k o l s e m of z a a d h o u t. *Carling* daarentegen heet in het Duitsch Balkfüllung (Ned. bekleeding?), d. w. z. balken, die onder tegen de eigenlijke balken aangespijkerd worden, om deze meer draagkracht te geven. Een der vier balkjes op het dek, waarin de mast vaststaat, heet ook *mast-c a r l i n g*.

In reg. 12 (blz. 108) heeft *waste* de gewone beteekenis van v e r w o e s t i n g (d. i. ten gevolge van den oorlog).

In reg. 107 (blz. 116) beteekent *expostulations* niets anders dan v e r m a n i n g e n.

Met betrekking tot Deel II zijn de volgende aanmerkingen noodig:

Op blz. 8, noot 56 staat, dat *to doze* (= d o m m e l e n) ein Wort des Cant (Gaunerſprache) is. Dit verbaast ons, want *to doze* is een zeer net, veel gebruikelijk woord. Trouwens het beste bewijs is, dat het niet eens in de *Slang Dictionary* staat.

Ter verklaring van reg. 91/92 wijzen wij op reg. 88, waarin de ridder zeer duidelijk zijn trots toont, zoodat het spreekwoord in reg. 91 wel betrekking op den ridder heeft.

In reg. 9 (blz. 10) wordt gesproken van *an unknown beach;* daarmede wordt bedoeld: een strand, dat buiten ons bereik *(beyond our reach)* is, zoodat de zin in verband met reg. 5 zeer duidelijk is: *As the immeasurable deep making an inarticulate moan of pain in breaking upon an unknown beach, is beyond our reach, so is the of cry animals.*

In reg. 95 (blz. 21) zou ik *reverend* verklaren als titel voor een prediker (zie reg. 114 blz. 22).

Noot 128 op blz. 44 is niet juist. Wat daar *curates* genoemd worden, zijn *vicars*. Een *curate* is iemand, die den *rector* of den *vicar* bij de godsdienstoefening behulpzaam is, door b.v. een hoofdstuk uit den bijbel voor te lezen, enz. Zelfs hebben wij het bijgewoond, dat de *curate* in plaats van den *rector* predikte.

In reg. 78 (blz. 80) slaat, dunkt ons, het eerste *it* op *one heart* van regel 76 en het tweede *it* op *another heart*.

Ondanks note 19 (blz. 105) blijven wij ons houden aan de woorden van Webster: „*Stalworth* is now disused, or but little used, *stalwart* having taken its place."

Eindelijk vestigen wij nog de aandacht op de volgende zinstorende drukfouten:

Deel I blz. 7, r. 121, eene komma achter *mood.*
" 48, r. 150 staat: on, lees: in.
Deel II " 40, r. 29 " though, lees: through.
" 59, r. 189 " The, lees: To.

Ook het 2de deel van *Tom Brown's School Days* is verschenen (Zie voor het 1ste deel: blz. 27 van dezen Jaargang).

Bij het lezen maakten wij de volgende kantteekeningen.

In noot 5 op blz. 2 beteekent *you'll shake me to death* blijkbaar: gij zult mij nog doodschudden door het handen geven.

Noot 1 op blz. 15 is geheel verkeerd verklaard. De bedoeling van den zin is: *It would be harder to begin with the morning than with the night.*

Ook noot 1 op blz. 89 is verkeerd. Het spreekwoord beteekent: de aanhouder wint. Op blz. 129, reg. 7 komt *hold on* voor in den zin van aanhouden.

Ten opzichte van A 1 op blz. 109 merken wij op, dat de oorsprong een geheel andere is, dan daar gegeven. MURRAY zegt omtrent A 1: „Applied in Lloyd's Register to ships in first-class condition, as to hull and stores alike. The character A denotes New ships, or Ships Renewed or Restored. The Stores of Vessels are designated by the figures 1 and 2; 1 signifying that the Vessel is well and sufficiently found (= voorzien).

Ook noot 1 op blz. 113 is niet in den haak. *Try it on* (gewoonlijk met *it)* ligt op de grens van het *slang. Just try it on if you dare* = probeer het eens, als je durft. *Would you try on that game!* = O zoo! wou je *die* grap uithalen!

That's one to us (noot 1, blz. 128) slaat niet op het *football,* dat te voren genoemd is. Het is eene zeer gewone uitdrukking voor: dat telt in ons voordeel, dat is onze slag.

Noot 2 op blz. 130 zou voor Hollanders eenvoudig luiden: Ge zijt dus weer bezig geweest.

Het verzuim ten opzichte van het gedicht, behoorende bij blz. 155 in het 1ste deel, wordt in het tweede hersteld. Bedoeld gedicht is daarin opgenomen.

De volgende zinstorende drukfouten eischen verbetering.

blz. 17, reg. 21 v. b. staat: customs, lees: custom.
" 112, " 1 v. o. " good many " a good many.
" 139, " 5 v. o. " the " to.

Brievenbus.

B. H. Hansen te Stompwijk. De regels voor de uitspraak der *s*, zooals die op blz. 100 van den 3den Jrg. zijn opgegeven, zijn ruimschoots voldoende voor een candidaat (acte L. O.).

Mej. L. Kruijsse te Amsterdam. — Reeds op blz. 97 in den 2den Jrg. zeide ik, dat mij in het Hollandsch geen andere namen bekend waren dan vlucht van vogels en troep van dieren, die op den grond loopen. Ik heb sedert geen nadere inlichtingen ontvangen, zoodat ik tot mijn spijt u niet verder kan helpen.

Mej. R. Mendes da Costa te Amsterdam. — De uitgang *th* voor den 3den pers. van den *Pres. Tense, Indic. Mood*, was vroeger regel, maar is thans beperkt tot poëzie en bijbelstijl. Deze uitgang is een afgesleten aanwijzend voornaamwoord: *hath = ha - the = has that.*

K. B. te R. — De kennis van het phonetisch schrift wordt zelfs voor het examen M. O. niet geëischt. Het boek van W. Vietor is zeer aan te bevelen.

L. K. te B. Wat in Stoffel over uitspraak staat, dient gij te kennen; d. w. z. gij moet uw eigen oordeel gebruiken, om te weten, welke regels van buiten moeten geleerd worden, en welke slechts met aandacht behoeven gelezen te worden. Een nieuwe druk van Stoffel I en III verschijnt eerstdaags. Ik zou u dus aanraden met het koopen van dit werkje te wachten. Waarschijnlijk zal het met 1° Mei al verschenen zijn.

C. te B. Zeg mij eens, wat er op het land groeit. Op het land groeien er vele gewassen, als rogge, tarwe enz. *Tell me what there grows in the country. In the country there grow many plants, as, rye, wheat etc.* De bedoeling is volstrekt niet, dat ze bezig zijn met te groeien, dus niet: *are growing.*

Maria te A. Ook nu weder is tot mijne spijt uwe Engelsche vertaling onvoldoende. Ik behoef u alleen te wijzen op de volgende fouten: *he enlistened; he was gone* voor *he had gone; let escape the first*

opportunity; what (9de zin); *either by steamer or by rail; I don't pay* (10de zin); *than that* (12de zin). De voornaamste fouten in uw opstel vindt gij besproken onder de „Opmerkingen".

Lumina. — **Christmas Carol:** *There is more of gravy than of grave about you, whatever you are* = Wat gij zijt is tot daaraantoe; maar gij hebt eerder iets jus-achtigs dan iets grafachtigs over u. Ik bedoel hiermede natuurlijk slechts eene verklaring, geen vertaling. De woordspeling gaat in het Nederlandsch verloren.

Idem. — In het 1ste nummer van den 4den Jaargang, blz. 13, lees ik bij *earnest and serious:* „Van zaken kan alleen gezegd worden, dat zij *serious* zijn: a *serious* question". En blz. 14 vind ik als voorbeeld, 17de regel: „And now, Tom, remember you are going, at your own *earnest* request etc." Spreekt dat elkander niet tegen?

Antwoord. Neen. *Earnest* drukt niet uit, hoe het *request* is, maar geeft eene hoedanigheid te kennen van den persoon, die het verzoek doet: hij was *in earnest*, toen hij het *request* deed.

V. R. te B. Reeds op blz. 82 van den 1sten Jrg. zeide ik: „Oorspronkelijk had de *Subjunctive Mood, Past Tense*, geen persoonsuitgangen, doch men doet het best zich volgens het hedendaagsch taalgebruik aan de volgende vormen te houden: *I had, thou hadst, he, we, you, they had.*" Toch zegt Mätzner (Uitgave 1880): *thou had.*

Idem. — Het gebruik van de *hyphen* is slechts in enkele gevallen aan vaste regels gebonden, en wel in de volgende:

1. In samengestelde zelfst. en bijv. nw., welke door het gebruik nog niet volkomen tot één begrip zijn samengesmolten: *water-colours (waterfall), day-dream (daylight), back-door (backbone), sky-blue, Anglo-Saxon.* Daarentegen: *headstrong, steadfast.*

Aanm. Steeds in verbindingen met een *gerund: looking-glass, drawing-master* (verschillend van *drawing master)* enz.

2. In samenstellingen, die bestaan uit een voornaamwoord of voorzetsel en een zelfst. nw. *he-goat, father-in-law* etc.

3. In bijv. naamw., waarvan één bestanddeel door achtervoeging van *ed* den vorm van een deelwoord krijgt: *cruel-hearted;* alsmede in samenstellingen bestaande uit bijwoord + deelwoord: *well-bred*; *a much-afflicted person* etc.

4. Wanneer het verleden deelw. van een oneigenlijk samengesteld werkwoord attributief gebruik wordt: *a worn-out constitution;* alsmede

in de zelfst. naamw. daarvan gevormd: *passer-by*, *such goings-on* etc.

5. In samenstellingen, bestaande uit geheele zinnen of zindeelen: *the would-be despot*, *forget-me-not* etc.

6. In de met *to* samengestelde bijwoorden: *to-day*, *to-night* etc.

7. Gewoonlijk in telwoorden onder 100 enz. (Zie grammatica): twenty-one.

Aanmerking. In vele gevallen brengt de *hyphen* een groot verschil in beteekenis teweeg: *red-coat* (roodrok) en *red coat*; *green-house* (oranjerie) en *green house*.

Opgaven voor het 5de Nummer.

Antwoorden worden ingewacht vóór of op 1 Juli a.s.

Wij brengen in herinnering:

1. *dat bij antwoorden en vragen om inlichtingen het papier slechts aan één kant d u i d e l ij k moet beschreven worden.*
2. *dat op één stukje papier niet meer dan één antwoord mag staan;*
3. *dat op ieder vel papier de naam van den inzender moet voorkomen;*
4. *dat bij het verzoek om verklaring van moeilijke woorden en uitdrukkingen nauwkeurig vermeld moet worden: de titel van het boek, de uitgave, het hoofdstuk, de bladzijde en de regel.*
5. *Inzendingen, die aan deze voorwaarden niet beantwoorden, zullen voortaan ter zijde gelegd worden.*

I. Vertaal in het Engelsch uit Ferdinand Huyck, blz. 16:

Ik glimlachte en zweeg; want ik achtte het onnoodig, de ware redenen mijner handelwijze bloot te leggen, namelijk dat ik geen geld genoeg meer bij mij had, om de onkosten van een rijtuig te dragen; want van den laatsten mij gezonden wissel op Munster had ik geen gebruik gemaakt, in den waan, dat hetgeen ik nog aan contanten overig had, toereikende zou zijn om mij tot Amsterdam te brengen. Het bleek mij echter dat ik mij verrekend had; maar ik was nu te trotsch of te beschroomd om geld van mijn gastheer ter leen te vragen, en evenmin wilde ik een rijtuig op crediet nemen en bij mijn thuiskomst beginnen met mijn vader te verzoeken, het rijtuig te betalen: iets, dat hem voorzeker slechte denkbeelden van mijn wijze

van huishouden zoû hebben ingeboezemd; want hij was geen vriend van onnutte geldverteringen; en ofschoon ik geloof, dat hij bij deze gelegenheid de kosten van een rijtuig zoû verschoond hebben, wilde ik echter geen gevaar loopen van een vermaning. Bovendien kende ik den zandigen weg van Amersfoort tot Naarden; en ondanks den lof, door den Heer van Ypendael aan de paarden van Jan Stoffelsz gegeven, wist ik zeker wel, dat wij de grootste helft stappende zouden afleggen, en dat ik te voet omtrent even spoedig, en zeker op een veel aangenamer wijze, mijn doel bereiken zoû.

II. Vertaal in het Nederlandsch uit *Mrs. Caudle's Curtain Lectures:*

ON MR. CAUDLE'S SHIRT-BUTTONS.

Well, Mr. Caudle, I hope you're in a little better temper than you were this morning? There — you needn't begin to whistle; people don't come to bed to whistle. But it's like you. I can't speak, that you don't try to insult me. Once, I used to say you were the best creature living: now, you get quite a fiend. *Do let you rest?* No, I won't let you rest. It's the only time I have to talk to you, and you *shall* hear me. I'm put upon all day long: it's very hard if I can't speak a word at night: besides it isn't often I open my mouth, goodness knows!

"Because *once* in your lifetime your shirt wanted a button, you must almost swear the roof off the house! *You didn't swear?* Ha, Mr. Caudle! you don't know what you do when you're in a passion. *You were not in a passion?* Wer'n't you? Well, then, I don't know what a passion is — and I think I ought by this time. I've lived long enough with you, Mr. Caudle, to know that.

"It's a pity you haven't something worse to complain of than a button off your shirt. If you'd *some* wives, you would, I know. I'm sure I'm never without a needle-and-thread in my hand. What with you and the children, I'm made a perfect slave of. And what's my thanks? Why, if once in your life a button's off your shirt — what do you cry '*oh*' at? — I say once, Mr. Caudle; or twice, or three times, at most. I'm sure, Caudle, no man's buttons in the world are better

looked after than yours. I only wish I had kept the shirts you had when you were first married! I should like to know where were your buttons then?

"Yes, it *is* worth talking of! But that's how you always try to put me down. You fly into a rage, and then if I only try to speak you won't hear me. That's how you men always will have all the talk to yourselves: a poor woman isn't allowed to get a word in.

"A nice notion you have of a wife, to suppose she's nothing to think of but her husband's buttons. A pretty notion, indeed, you have of marriage. Ha! if poor women only knew what they had to go through! What with buttons, and one thing and another! They'd never tie themselves up, — no, not to the best man in the world, I'm sure. *What would they do, Mr. Caudle?* Why, do much better without you, I'm certain.

"And it's my belief, after all, that the button wasn't off the shirt; it's my belief that you pulled it off, that you might have something to talk about. Oh, you're aggravating enough, when you like, for anything! All I know is, it's very odd that the button should be off the shirt; for I'm sure no woman's a greater slave to her husband's buttons than I am. I only say, it's very odd.

"However, there's one comfort; it can't last long. I'm worn to death with your temper, and shan't trouble you a great while. Ha, you may laugh! And I dare say you would laugh! I've no doubt of it! That's your love — that's your feeling! I know that I'm sinking every day, though I say nothing about it. And when I'm gone, we shall see how your second wife will look after your buttons. You'll find oot the difference, then. Yes, Caudle, you'll think of me, then: for then, I hope, you'll never have a blessed button to your back."

III. Geef van de volgende woorden twee synoniemen: accomplice, abjure, abridge, abridgment, despotic, absorb, temperate, absurd, abusive, hasten, accident, accommodate.

IV. Pas op onderstaande, uit verschillende schrijvers overgenomen, zinnen de in dit nummer gegeven regels voor de punctuatie toe.

Gilbert told them what had come to pass. He who would arrive at the Fairy Land, must face the Phantoms. He sat glancing furtively

at her without delivering himself of a word, good, bad, or indifferent. "Better late than never, dear Miss Floy," said Susan, "and I do say, that even a visit to them (= those) old Skettleses will be a godsend." Thus Florence lived alone in the deserted house, and day succeeded day, and still she lived alone, and the monotonous walls looked down upon her with a stare, as if they had a Gorgon-like intent to stare her youth and beauty into stone. The kind mother and sisters, who sewed that delicate stitching with aching hearts, little thought of the trouble they might be bringing on the young head for which they were meant. I really don't see what is to be done, or what good creature I can advise with. I feel that I am wanting in that energy which should sustain a mamma: not to say a parent: on such a subject. She knew that this imagination did wrong to her mother's memory, and had no truth in it, or base to rest upon. With lustrous eyes, and olive skin, And, wildly tossed from cheeks and chin, The tumbling cataract of his beard. No! not a soul would believe me if I said I had seen you in this miserable hole. Now, it so happened that one afternoon in October, when the periodical excursions of the anglers, becoming gradually rarer and more rare, had altogether ceased, Mr. Caleb Price was summoned from his parlour. Mr. Caleb Price found that when Money makes itself wings, it flies away with our friends. "For which *I* say, Miss Floy, Oh be joyful!" returned Susan. Always: at her books, her music, and her work: in her morning-walks, and in her nightly prayers: she had her engrossing aim in view. A young Sicilian, too, was there. It is somewhat removed from the high road, and is, therefore, but little known to those luxurious amateurs of the Picturesque, who view Nature through the windows of a carriage and four. Sometimes she tried to think if there were any kind of knowledge that would bespeak his interest more readily than another. There is yet another object with which I have identified my tale. I say not that Law can or that Law should, reach the Vice as it does the crime; but I say, that Opinion may be more than the servile shadow of Law. Let a child steal an apple in sport, let a starveling steal a roll in despair, and Law conducts them to the Prison, for evil commune to mellow them for the gibbet. Much too of music was his thought. A Poet, too, was there, whose verse Was tender, musical, and terse. And in the silence that followed Nothing was heard for a while but the step of Hannah the housemaid Walking the floor overhead. Thank God thy father did not live To see what he could not forgive. Such sacrifices shalt thou bring To Odin and to

Thor, O King, As other kings have done in their devotion! O King, baptize us with thy holy water! And when you think of this, remember too 'Tis always morning somewhere. Meanwhile you shall have a little taste of something that'll do you good. Tell us what visions and what scenes Illuminate the dark ravines In which you grope your way. And he who looks may find therein The story that I now begin. In a later stage of the dinner: that is to say, when the native stood at the mayor's elbow, ready to serve the first bottle of champagne: the major became still slier. Fill Mr. Carker's glass to the brim too. It would do that incorrigible creature: who was the most barbarous infidel in point of poetry: good to be in such company. He spoke with his usual familiar recognition of Mr. Dombey's greatness, and rendered homage by adjusting his eye-glass for him, or finding ont the right place in his catalogue, or holding his stick, or the like. In spite of himself, the manager looked round again, and stopped. He had his face so perfectly under control, that few could say more, in distinct terms, of its expression, than that it smiled or that it pondered. His meditations hardly seemed to soar as high as the lark, or to mount in that direction. Yes, I play backgammon a little too. Perhaps the major had been pretty near the truth when he had divined, that morning, that the great man who was too haughty formally to consult with or confide in his prime minister on such a matter, yet wished him to be fully possessed of it. He holds that name too sacred to be made the property of these fellows, or of any fellows. It is true, that he acquired in return the art of making milk-punch, the science of pugilism, and the reputation of one of the best-natured, rattling, open-hearted companions whom you could desire by your side in a tandem to Newmarket, or in a row with the bargemen. He who seeks to divorce toil from knowledge deprives knowledge of its most valuable property, — the strengthening of the mind by exercise. He who has made one stern sacrifice of self, has acquired more than he will ever glean from the odds-and-ends of popular philosophy.

BLADVULLING.

Dictée,

t Utrecht opgegeven bij gelegenheid der akteëxamens L. O. 1887.

They stood pretty high upon the side of the Dell, which had suddenly opened into a sort of amphitheatre to give room for a pure and profound lake of a few acres extent, and a space of level ground around it. The banks arose everywhere steeply and in some places were varied by rocks, in others covered with bushes, breaking the uniformity of the green pasture-ground. Beneath the lake discharged itself into the tumultuous brook which had been their companion since they had entered the Dell. At the point at which it issued from its parent lake, stood the ruins which they had come to visit. They were not of great extent, but the singular beauty, as well as the wild and sequestered character of the spot on which they were situated, gave them an interest and importance superior to that which attaches itself to architectural remains of greater consequence, but placed near to ordinary houses and possessing less romantic accompaniments. The ground formerly occupied by the garden was still marked by a few orchard-trees. At a greater distance from the buildings were detached oaks and elms and chestnuts growing singly, which had attained a great size. The rest of the space between the ruins and the hill was covered with grass, which the daily pasture of the sheep kept in much finer order than if it had been subjected to the scythe and broom.

Wanneer wordt het voorvoegsel *un* en wanneer *in* gebruikt ter aanduiding eener ontkenning?

J. P. te V.

Het antwoord op deze vraag heeft heel wat inspanning gekost. De boeken maken zich er eenvoudig af met te zeggen, dat er geen vaste regels te geven zijn. Ik heb mij daarom de moeite getroost, alle op deze zaak betrekking hebbende woorden uit *Webster's Dictionary* bijeen te verzamelen, en ze behoorlijk te sorteeren, zoodat ik in staat ben, u enkele regels te geven, die ongetwijfeld de zaak aanmerkelijk zullen vereenvoudigen. Toch zult gij na lezing van deze bladzijden tot de overtuiging komen, dat er veel, zeer veel, van het geheugen gevergd wordt. Als gij bedenkt, dat de woordenkennis van hen, voor wie dit tijdschrift bestemd is, zeker niet buiten de grenzen van *Webster's Dictionary* gaat, dan wilt gij voor uw doel de hier volgende regels zeker wel als in het algemeen steekhoudend beschouwen. Alleen moet ik de opmerking maken, dat ik in hoofdzaak bijvoeglijke naamwoorden heb gekozen, en de zelfstandige naamwoorden, die daarvan zijn afgeleid, buiten beschouwing heb gelaten. Over het algemeen toch kan men aannemen, dat wanneer een bijv. naamw. *un* krijgt, het daarmede overeenstemmende zelfstandig naamw. *in* aanneemt, wanneer het een Romaanschen uitgang heeft: *uncertain, incertitude; unable, inability* enz. Wanneer daarentegen het bijv. naamw. het voorvoegsel *in* aanneemt, dan vindt men het ook in het zelfstandig naamw.: *indistinct, indistinction, indistinctness* enz.

De bijwoorden schikken zich geheel naar de bijv. naamwoorden, dus: *irregular(ly), uncommon(ly)* enz.

Dat voor *l, m (b, p), r* in plaats van *in* achtereenvolgens *il, im, ir* gezet wordt, behoeft slechts terloops aangestipt.

Waarschijnlijk zal menigeen de opmerking maken, dat het ondoenlijk is, al de hier volgende regels zoodanig te leeren, dat men ze steeds behoorlijk voor den geest heeft. Dit is ook de bedoeling niet; maar allicht vindt iedereen er iets van zijne gading. Ik ben alleen ter wille der volledigheid zoo uitvoerig geweest, en heb er op gerekend

dat een verstandig mensch er in zal aanstippen, wat hij er van wil onthouden. Dus ter zake.

Al dadelijk kan ik mijn antwoord aanmerkelijk bekorten door de opmerking, dat woorden van Germaanschen oorsprong slechts de samenstelling met *un* toelaten: *unbelief*, *unbearable* enz., en dat woorden, die met *in* beginnen, voor de welluidendheid *un* aannemen: *unintelligible*, *unintrusive* enz. Ik behoef dus alleen te spreken over woorden van Romaansche afkomst, en daarvoor mogen de hier volgende regels gelden.

Het voorvoegsel *un* wordt gebruikt:

1. vóór de onbepaalde wijs van een werkwoord en vóór een tegenwoordig deelwoord, als bijv. naamw. gebruikt: *to unchain*, *to unseason* enz.; *unassuming*, *unpretending* enz.

Uitgezonderd: *to incommode* en *to indispose*.

2. vóór bijvoeglijke naamw. op *ed: unabated*, *unemployed* enz.

Uitgezonderd: *incontracted(un-)*, *indisposed*, *inedited*, *inexhausted(un-)*, *inexperienced(un-)*, *inextended(un-)*, *irrenowned*. Van vier dezer is de samenstelling met *un* minstens even gebruikelijk. Verder behooren hierbij de zelfst. naamw. *incomposedness* en *illimitedness*, waarvan de bijv. naamw. *incomposed* en *illimited* in onbruik zijn geraakt.

3. vóór woorden, die, hoewel van Romaanschen oorsprong, een Germaanschen uitgang hebben: *unsuccessful*, *unscholarly* [1]) enz.

4. vóór de volgende woorden op *ive: unattractive*, *undemonstrative*, *undistinctive*, *unexceptive*, *unexpressive*, *unobtrusive(in-)*, *unproductive*, *unremunerative*. Daarentegen *inactive*, *inoffensive* enz.

5. in drie zelfst. naamw. met den klemtoon op *un: unconcern*, *unreserve*, *unrestraint*.

6. in het eenige woord op *eous: uncourteous*.

7. vóór woorden op *ic: unromantic*, *unscientific* enz.

Uitgezonderd: *inelastic(un-)*, *inerratic*, *inorganic*, *impolitic*.

8. vóór woorden eindigende op *klinker* + *al: unessential*, *unfilial*, *unusual* enz.

Uitgezonderd: *inconsequential*, *incorporeal*, *ineffectual*, *immaterial*, *immemorial*, *inofficial*, *impartial* [2]).

9*a*. woorden op *medeklinker* + *al* krijgen *un*, wanneer de klemtoon niet op de eerste lettergreep valt: *ungrammatical*, *unsymmetrical* enz.

---

[1]) Schijnbaar hiermede in strijd is b. v. *indistinctness;* maar men bedenke, dat dit woord is gevormd van *indistinct* en niet van *distinct*, terwijl daarentegen *insuccess* en *inscholar* niet bestaan.

[2]) De woorden *artificial* en *congenial* laten beide vormen toe.

Uitgezonderd: *immethodical.*

9*b*. woorden op *medeklinker* + *al* krijgen *in*, wanneer de klemtoon op de eerste lettergreep valt: *informal, illegal* enz.

Uitgezonderd: *unclassical, unequal* [1]), *unmusical, unnatural, unpractical, unrational(ir-), unvocal.*

Verder wordt het voorvoegsel *in* ook gebruikt:

10. vóór woorden, die op *ible* eindigen: *illegible, inflexible* enz.

Uitgezonderd: *unconversible*, dat echter ook *inconversible* geschreven wordt.

11. vóór woorden, die op *ate* eindigen: *inconsiderate, illiterate* enz.

Uitgezonderd: *unfortunate, unregenerate* [2]).

12. vóór de woorden op *ant* en *ent* [3]): *irrelevant, independent* enz.

Uitgezonderd: *unaccordant, unimportant, unobservant, unpleasant, unvigilant; undespondent, unfrequent(in-).*

13. vóór acht éénlettergrepige woorden: *inapt(un-)* (maar *inaptitude), indign, inept, inert, infirm, ingrate, impure, insane*; daarentegen *unchaste (inchastity), unjust (injustice)* enz.

14. vóór woorden op *uous: inconspicuous, imperspicuous* enz.

Uitgezonderd: *unambiguous.*

15. vóór woorden op *ious: incapacious, injudicious* enz.

Uitgezonderd: *unambitious, unanxious, unceremonious, unconscious, unharmonious(in-), unmelodious, unostentatious, unsuspicious.*

16. vóór woorden eindigende op *medeklinker* + *ous*: *incredulous, indecorous* enz.

Uitgezonderd: *unfelicitous, ungenerous, unprosperous.*

17. vóór woorden, beginnende met *ex: inexplicable, inexact* enz.

Uitgezonderd: *unexceptionable* en de twee in Regel 4 genoemd.

Verreweg de meest voorkomende uitgang is *able;* eene volledige lijst van de onder deze rubriek vallende woorden zou eenige bladzijden vullen. Zij zijn bijna alle van werkwoorden afgeleid, en vallen onder de volgende regels:

18. Het voorvoegsel *in* krijgen de woorden op *able*, die beginnen met *co (com, con), de (di)* en *re: incogitable, incomputable, inconceivable; indeclinable, indispensable; irrecoverable, irremovable* enz.

---

[1]) Daarentegen: *inequality.*

[2]) Daarentegen: *irregeneracy* (*un-*).

[3]) Hiertoe behooren ook zelfst. naamw. op *ance* en *ence*, waarvan het bijv. nw. op *ant* en *ent* niet in gebruik is: *irrepentance, inexperience.* Maar men zegt zoowel *unacquaintance* als *inacquaintance.*

Uitgezonderd: *uncomfortable, unconformable, unconscionable, uncontrollable; undeniable, undesirable, undivinable; unreliable.*

18*a*. *un* krijgen de overblijvende woorden op *able*, welke bij weglating van den uitgang een goed gangbaar Engelsch werkwoord vormen: *alter-able, endur-able* enz.

Uitgezonderd: *ineffaceable, illaudable, illimitable, immeasurable, immovable, inobservable, impassable, imperishable, imponderable, impreventable, insolvable, insufferable, insupportable, insurmountable, intestable, intransmutable, invaluable, invariable.*

18*b*. ten slotte vindt men *un* in: *unamiable, uncharitable, unmalleable, unsalable, untenable.*

18*c*. Alle andere woorden op *able* nemen *in* [1]).

De nog overblijvende woorden, die niet onder regels gebracht kunnen worden, zijn bijna zonder uitzondering juist de meeste alledaagsche. Het zijn de volgende:

un.	*in*.	*in*.	*in*.
able	apposite	docile	perfect
candid	circumspect	erudite	polite
certain	compact	fecund	proper
civil	complete	finite	regular
common	complex	human	resolute
familiar	correct	mature	salutary
feminine	corrupt	mobile	secure
genteel	definite	modest	sincere
gentle	direct	official	soluble
popular	discreet	opportune	voluntary.
quiet	distinct		

un en *in*.

devout	fertile	frequent	stable.

Mocht gij bij uwe lectuur woorden ontmoeten, die met het bovenstaande in strijd zijn, dan zult gij wel zoo vriendelijk willen wezen, mij daarvan opgave te doen.

L. P. H. E.

---

[1]) Beide vormen laten toe: *alienable, appealable, appeasable, appreciable, approachable, communicable, controllable, definable, desirable, disciplinable, discoverable, distinguishable, extinguishable, tenable, reconcilable.*

Boekaankondiging.

C. STOFFEL. Handleiding bij het onderwijs in het Engelsch, Deel I: *Uitspraak, Lees- en Vertaalboek.* 3de, herziene druk: *f* 1.25; Deel III: *Voortzetting der vergelijking van het Engelsch met het Nederlandsch.* 2de, herziene druk: *f* 1.25.

Wij hebben tot nu toe in dit tijdschrift herhaaldelijk met ingenomenheid van dit leerboek melding gemaakt, en thans kunnen wij met niet minder ingenomenheid een nieuwen druk van het eerste en derde deel aankondigen. De heer STOFFEL zegt wel als voorrede tot den nieuwen druk van het eerste deel: „De enkele wijzigingen, die ik hier en daar in den derden druk heb aangebracht, zijn geen beletsel om den tweeden druk naast dezen te gebruiken"; dit is volkomen waar, maar de enkele aangebrachte wijzigingen zijn van het grootste belang, en dragen niet weinig bij, om de waarde van het werkje te verhoogen. De voornaamste veranderingen betreffen de *o* en de *r*. Werd b.v. in den vorigen druk verschil gemaakt tusschen *for* en *fore*, *born* en *borne*, thans zijn die in uitspraak gelijk gesteld; werd daarentegen vroeger de uitspraak van de *o* in *monk* en *world* als gelijk opgegeven, thans komt de invloed der *r* tot zijn recht, en wordt er tusschen de klanken in deze twee woorden verschil gemaakt.

Overtuigd, dat verreweg de meeste onzer lezers in het bezit zijn van den vorigen druk, meenen wij niet beter te kunnen doen dan de aangebrachte wijzigingen hier in behoorlijke volgorde op te geven.

§ 1. AANM.: in plaats van „der *g*, *h*, *j*, *r*, *w*, *y* en *z*", lees: „van vele letters."

§ 7, I*a*: achter „een zeer korten *ĕ*-klank" lees: „dien men misschien het best door eene Nederlandsche *j* voorstelt."

§ 7, I*b* aldus te lezen: als de *è* van het Fransche woord *père*, vóór den uitgang **re.**

§ 10, I*a*: achter „*oe*-klank" lees: „dien men misschien het best door eene *w* voorstelt"; drie regels verder, achter „Vóór den uitgang *re*" te lezen: „en vóór de *r*", en voor het slot van denzelfden zin te lezen: „de **o's** van **more** en van **for** klinken als de **a** in Eng. **all** (zie § 28, III)."

§ 11, I*a*: voor „als Nederl. **joe**" lees: „als gerekt Nederl. **joew**."

§ 11, II: „De **korte** *u* klinkt ongeveer als" te vervangen door: „De **korte** *u* trekt meer naar de korte *a* dan."

§ 17, I. In plaats van „De *r* klinkt als" lees: „De *r* klinkt bijna als".

§ 17, II. In plaats van den eersten regel te lezen: „De *r* verstomt geheel, of wordt eene soort van klinker, dien men het best door eene zwakke korte *a* voorstelt"; de noot behoorende bij het woord *worn* van deze § valt weg in overeenstemming met de gewijzigde § 13, I*a*.

§ 17, II. AANMERKING. Voeg aan het slot toe: „de omstandigheid, dat *ē* en *ū* vóór *r* hun *j*- en *w*-klank aan het eind verliezen."

§ 28, I: In plaats van „over de *r* in dit geval" lees: „de *r* verstomt in dit geval zoo goed als geheel."

blz. 15, reg. 1: achter „in" lees: „de eerste lettergreep der woorden."

blz. 15, reg. 3: In plaats van dezen regel lees: „Zeer vervluchtigd is de klank in den uitgang *al*".

§ 32, I. Achter „Dezen klank heeft de *o*", lees: „vóór *r* en *re* (zie § 10, I*a*)."

§ 32, I. De noot, te beginnen met „Soms klinkt *o*", is vervallen.

§ 32, III. Achter „**but**" lees: „en **burst** (§ 11, II)", en achter „(**monnik**)" lees: „Men denke aan de wijziging van den klank door volgende *r*."

§ 36, IV. Achter „**fate**" te lezen: „; vóór *r* gewijzigd als in **fare**".

In leesoefening 14, 2de kolom onderaan, achter „pool" te lezen: „(§ 39, I)."

§ 40. Het tusschen haakjes staande achter „**boot**" vervalt.

In § 42, A, in plaats van „de **a** van Nederl. **kat** en de **oe** van **koel**", te lezen: „de **a** van Eng. **hat** en de **u** van Eng. **full** (zie § 39, II)."

In § 42, B, I, **a** in plaats van „**bore**" te lezen: „vóór *r* gewijzigd als in **bore** (zie § 10, I*a*)."

In § 42, B, I, **d** achter „*altijd*" in te lasschen: „*maar zeer vervluchtigd.*"

In § 42, B, II, achter „*altijd*" in te lasschen: „maar zeer vluchtig."

In § 46, **c** achter „**pin**" in te lasschen: „zeer vervluchtigd."

In reg. 3 v. o. op blz. 34, achter „als" in te lasschen: „een vluchtige."

In § 57, II, in plaats van „*vóór* de **r**" te lezen: „*vóór* de nauw hoorbare **r**".

In § 58 achter „(**reizen**)" te lezen: „Dit is evenzeer het geval met de **e** in den persoons- en meervouds-uitgang *es*, en in den persoons- en superlatief-uitgang *est*: **fishes, he fishes** (in beide uitgangen $s = z$); **thou weepest; longest.**"

In § 63, I, reg. 16 v. b., achter **sha** te lezen: „(**a** vluchtiger dan in Nederl. **kan**; zie § 28, II).

Op blz. 49, No. 2, in plaats van „als Eng. *ŭ*" te lezen: „als eene vluchtige Engelsche *ŭ*".

Aan het slot van No. 5 op blz. 49 te lezen: „(*naar*; gesproken als Eng. *tordz*).

Op blz. 62 vervalt No. 3 geheel.

Op blz. 64, Nr. 36 wordt de uitspraak van „ewe" en „hue", alsook van „ware" en „where" gelijkgesteld. In beide gevallen moet dus „van deze door voorvoeging van *h* te onderscheiden" vervangen worden door „=".

Hetzelfde geldt van „weather" en „whether", „wither" en „whither", op blz. 65.

In verband met deze veranderingen zij nog het volgende opgemerkt.

In § 8, I, behoorde *here* als voorbeeld geschrapt te zijn, en wel in aansluiting met de gewijzigde aanmerking van § 17, waarin gezegd wordt, dat de $\bar{e}$ vóór *r* haar *j*-klank verliest.

In §.32, I, behoorde door de nieuwe redactie een voorbeeld op *re* gegeven te zijn.

De wijziging in § 32, III, achten wij geen verbetering, want de klank in *burst* is l a n g.

Verder maakten wij de volgende kantteekeningen, waarmede de lezer zijn voordeel kan doen.

In Leesoefening 5 behoorden *glass* en *staffs* weg te vallen, omdat de daarin voorkomende klank eerst in § 28 geleerd wordt.

In Leesoefening 8, 3de regel, staat onder *might* als vertaling kon; veel beter en zeker veel natuurlijker ware mocht.

Volgens § 8, II, klinkt „de **korte** *e* als **e** in Nederl. **met**". Juister ware: „de **korte** *e* ligt even ver van de **e** in Nederl. **met** als van de **i** in Nederl. **wit.**"

Evenzoo ligt de uitspraak der korte *i* en *y* (§ 9, II) dichter bij de **ie** van **kiem,** zoo kort mogelijk gerekt, dan bij de **i** van **kim.**

Gaarne hadden wij ook de noot onder de 3de leesoefening zien vervallen: 1°. omdat er strikt genomen geen enkel woord uit de oefening **juist zoo** wordt uitgesproken, alsof het een Nederl. woord ware; 2°. omdat wij in overeenstemming met de regels van het boek maar één woord hebben kunnen vinden, dat aan dezen eisch beantwoordt, n.l. *dot*.

Op blz. 20 staat „Tegenw. deelw."; dit moet natuurlijk zijn: „Gerund".

In § 41 behoorde achter „Nederl. **pot**" te staan: „lang gerekt".

In § 42, A., is „maar vrij wel als het Nederl. (**wenk)brauw**" vervangen door: „maar bijna als Nederl. *brĕw.*" Wij durven den lezer niet aan te raden, deze verandering in zijn boek te maken, want zij is even ver van de waarheid als de oude redactie. De uitspraak, die de Heer Stoffel voorstelt, wordt in Engeland als onbeschaafd beschouwd. Voor den lezer van dit tijdschrift is eene herinnering aan het phonetisch teeken voor dezen klank (*au*) voldoende.

Op blz. 31, reg. 19 v. b., staat: Thus on the; in *The Village Blacksmith* van Longfellow staat: *Thus at the.*

§ 56, I zouden wij willen voorstellen aldus te lezen: „In toonlooze uitgangen op **ain** klinkt **ai** òf steeds als **i̯**, òf is steeds stom.

In § 58 had de uitgang *el* moeten wegvallen. Deze toch klinkt hetzelfde als *le* in *able*.

Bij § 58, AANMERKING omtrent adjectieven op **ed,** raadpleeg Jrg. I, blz. 37 en 38.

In § 63, I, reg. 18 v. b. behoorde in plaats van „Asia" te staan: „uitgezonderd Asia."

Op blz. 48, N° 5, ware voor *portmanteau*, naar het ons voorkomt, eene meer verstaanbare vertaling: handkoffertje.

Op blz. 49, N°. 3, staat: „*veldsla*" achter „lettuce." Dit moet zijn: „latuw," want veldsla heeft kleine blaadjes, terwijl *lettuce* jonge kropsalade is. Het wordt in Engeland dikwijls aan de theetafel gebruikt.

Op blz. 51 staat in N°. 5 de uitspraak van het zelfst. naamw. **rise** opgegeven als: „raiss". Dit hoort men *wel eens*; de gewone uitspraak is echter: „raiz".

Op blz. 55, N°. 2, wordt gezegd, dat de komma in *isn't* „den zeer vluchtigen klank van de *e* in Nederl. *zaken* voorstelt." Dit is niet juist; men hoort in het geheel geen klinker; de uitspraak wordt zuiver voorgesteld door: *iznt.*

Op blz. 76, reg. 3 v. b., moet achter „Dr. Martinet's" een dwarsstreepje staan; in reg. 6 achter „churchyard" eene komma, en in reg. 6 achter „churchyard" in plaats van de punt weder een dwarsstreepje.

Op blz. 159, in de laatste aanteekening van N°. 30, moet voor „uniform" gelezen worden „uniformjas", want de broek is van *zwart* laken.

Op blz. 160, N°. 35, staat voor „*which he had built*": „die hij had *laten* bouwen"; dit moet eigenlijk zijn: „die hij *liet* bouwen."

Op blz. 161 staat in N°. 38 „*deliberately*" vertaald door „met voorbedachten

rade". Wij zouden willen voorstellen, daarvoor te lezen: „rondweg, royaalweg of boudweg", want dit is de bedoeling.

Op blz. 162 staat in N°. 38 „*rather*" vertaald door „warempel"; beter ware het, zoo de vertaling van de geheele uitdrukking „*I should rather think not*" ware gegeven en wel: „Dat zal warempel wel waar wezen."

Op blz. 168 staat in N° 54 „bezadigd" voor „*deliberate*". Men zegt niet, dat de stap van iemand „bezadigd" is; wel: „vast" of „ferm".

Op blz. 169, N°. 55, is „*no apparent way*" vertaald door „geen blijkbare manier". Dit is onjuist, want beteekende *way* hier manier, dan zou het door in gevolgd worden; de manier, waarop = *the way in which*. Men vertale dus „*no apparent way by which*" door „geen weg te bekennen, waarlangs."

Doch al deze voorgestelde wijzigingen zijn slechts van ondergeschikt belang. Zoo wij werkelijk iets op den nieuwen druk wilden aanmerken, dan zou het zijn, dat de heer Stoffel in zijne veranderingen niet ver genoeg is gegaan. Gaarne hadden wij gezien, dat hij met betrekking tot de klinkers in de onbeklemde lettergrepen niet was blijven hechten aan die fijne distincties, welke alleen theoretische waarde kunnen hebben. Bovendien zoude hij dan meer gehandeld hebben in den geest van hetgeen hij in § 71 zegt. Onzes inziens ware het eenvoudiger geweest aan deze lettergrepen gezamenlijk een afzonderlijk hoofdstuk te wijden, en dan te onderscheiden: $\breve{i}$, *a* en desnoods $\breve{e}$.

Ten slotte vermelden wij van de drukfouten alleen die, welke te belangrijk zijn, om over het hoofd te worden gezien.

Blz. 20, reg. 14 v. b. staat: be'gan, lees: began'.

„ 25, derde woord v. o. staat: moult (41, B, I **a**); lees: moult (42 B, I, **a**).

„ 26, reg. 22 v. o. staat: (§ 28, II); lees: (§ 28, I).

„ 41, reg. 15 v. o. moet „rats" blijkbaar „cats" zijn.

„ 62, N°. 35, moet „to sow" in de 2de kolom en „sow" en „to sew" in de 1ste kolom staan. Hetzelfde geldt van „to tear" en „tear."

Op blz. 74, reg. 17 v. o. staat: „schoolboy"; lees: „a schoolboy."

„ „ 91, reg. 14 staat: „Mama"; lees: „Mamma".

„ „ 151, reg 2 v. o. staat: „know"; lees: „known."

Met betrekking tot het 3de deel kunnen wij zeer kort zijn. De eenige veranderingen, die wij opgemerkt hebben, zijn: Op blz. 6 is aan het einde van de les toegevoegd: „A hyphen is always used if the first element of a compound noun is a gerund: *walking-stick*, *dancing-school*, *singing-bird*, *looking-glass*."

Op blz. 14 onder „to study medicine" te zetten: „to take office (*optreden als minister*), to resign office (*aftreden als minister*)."

In § 5 op blz. 16 achter „the Downs" als tweede beteekenis te lezen: „2. *eene veilige ligplaats voor schepen in de Noordzee aan de Z. O. kust van Engeland, tusschen North en South Foreland, tegenover Ramsgate, Deal enz. in Kent.*

Beantwoording van de Opgaven in het 2de Nummer.

I. Vertaling der examenopgave (1887) in het Engelsch. [1])

1. Welke van deze twee wegen leidt naar het naaste dorp, vroeg ik aan een man, die aan den kant van den weg zat te rooken. De man nam zijn pijp uit den mond en zeide kortaf: de eene zoowel als de andere.

1. 'Which of these two roads leads to the nearest village', I asked of a man, who sat smoking by the wayside (roadside). The man took his pipe out of his mouth and briefly said ,'Either'.

Way, road. — *Way* (vergel. Holl. bewegen) is in het algemeen de lijn, waarlangs iemand of iets zich beweegt of bewogen wordt. Zoo noemt men b. v. de helling, waarlangs men een schip laat afloopen: *the ways;* men behoort te spreken van *railway*, hoewel in Engeland somtijds, en in Amerika meestal, *railroad* gezegd wordt. Strikt genomen wordt de *railway* op een *road* aangelegd. Bij *way* denkt men dus in de eerste plaats aan de richting. Daarom is er gewoonlijk meer dan één *way*, om van de eene plaats naar de andere te komen. Eén daarvan kan hooger en dus droger zijn dan de andere, en zoo is men gekomen aan het woord: *highway*. Toch is *highroad* ook goed, en bij het in gebruik brengen van dit woord heeft de gedachte aan den hoogen grond de overhand gehad; want *road (to ride)* is de grond, waarlangs het verkeer plaats heeft. Men zal beginnen met aan een politieagent om den *way* te vragen, d. w. z. de richting, die men uit moet gaan, om ter bestemder plaatse aan te komen; is men bevreesd, de aanwijzingen te zullen vergeten, dan vraagt men voor alle zekerheid den naam van één of meer der *roads*, die men langs moet loopen. Zoo zal de naam van eene straat altijd met *road* zijn samengesteld en niet met *way: Kennington Road, London Road* enz. Wel heet eene straat in Londen: *Newington Causeway*, maar dit laatste woord is eene verbastering van *chaussée*. Verder heeft men nog de samenstelling *roadway*. De beteekenis daarvan blijkt duidelijk uit den volgenden

[1]) Met het werk van den heer Sinnema stond gelijk dat van de heeren Gerbensma te Langweer en Bitter te Schiedam.

zin: *The people had to be cleared out by foot and horse gendarmes before a central roadway could be secured.* — *The next village* = het *volgende* dorp. — *Asked I of a man* is fout volgens Stoffel III, blz. 12; toch vind ik o. a. in *The Castle of Otranto* van Horace Walpole: *„We, my Lord!" cried they with one voice. „I am persuaded", said she to Bianca. „Father!" said he to Jerome, whom he now ceased to treat as Count of Falconara.* — *sat down* = ging zitten. — *Abruptly* = plotseling, zonder te waarschuwen; *bluntly* = botweg, lompweg; *flatly* = rondweg; *laconically* = lakonisch, leuk; *plainly* = duidelijk. *Curtly* is goed, maar is geen woord, dat in de spreektaal thuis behoort.

2. Dit paard is blind aan het rechteroog. Daarenboven bijt en schopt het naar iedereen, die in den stal komt, maar de eigenaar van het dier schijnt blind te wezen voor deze gevaarlijke gebreken en weigert het van de hand te doen.

2. This horse is blind in (of) the right eye. Besides (moreover), it bites and kicks at every (any) one who enters (comes in) the stable, but the owner of the animal seems (appears) to be blind to these dangerous faults and refuses to part with it (dispose of it).

Men is *proprietor* van belangrijke zaken, *owner* van gewone, alledaagsche zaken: *The proprietor of an estate; the owner of a purse. Animal, beast.* — *Animal* beteekent: 1°. Een levend wezen (in tegenstelling van plant en delfstof). 2°. in het dagelijksch leven: dier, als staande tegenover mensch. In dezen zin wordt het door onontwikkelden dikwijls beperkt tot viervoetige dieren en vooral toegepast op het paard, den ezel of den hond: dieren, waarmede de mensch meer onmiddellijk in aanraking komt. 3. Verachtelijk of schertsend voor een menschelijk wezen, dat niet veel beter is dan een dier, of welks dierlijke natuur de overhand heeft boven zijne rede: *There is no animal on the face of the earth that the Duke has a more thorough contempt for than Grenville. Beast* beteekent: 1°. Een levend wezen; tegenwoordig beperkt tot de lagere diersoorten, in tegenstelling van den mensch: *There's a little beast crawling up your back!* 2°. Een viervoetig dier, ter onderscheiding van vogels, kruipende dieren, insecten enz., alsook van den mensch: *Animate bodies are divided into four great genera or orders: Beasts, Birds, Fishes, and Insects.* Dit is thans de gewone

beteekenis. 3°. viervoetig wild: *Beasts* of Chase, in our statute books are five: the buck, doe, fox, martin, and roe. 4°. wild dier uit vreemde gewesten: *I saw the wild beasts fed at Mr. Polito's menagerie.* 5°. stuk vee; langzamerhand beperkt tot koe*beest*, en thans wordt het hoofdzakelijk gezegd van mestvee (In dezen zin kan het een collectief meervoud *beast* hebben): *One half is devoted to 'beasts'; the other half to sheep, pigs, and calves, none of which creatures are 'beasts' according to the natural history of the Caledonian Road.* 6. rijdier, als: het paard en de ezel: *a beast of burden.* 7. Een menschelijk wezen, dat de slaaf is van zijne dierlijke neigingen: *Till morn sends staggering home a drunken beast.* 8. wreedaard: iemand, die handelt, zooals men van geen redelijk wezen zou verwachten (wordt gebruikt om afkeer te kennen te geven): *He is coming down from dinner, the beast!*

Defects zijn gebreken, waardoor iemand of iets niet die diensten kan verrichten, welke men met recht zou kunnen verlangen; *faults* zijn gebreken in den zin van fouten. Zoo zoude het een *defect* van een paard zijn, dat het mank was. Wanneer de veer in een uurwerk gesprongen is, heeft dit een *defect* gekregen; eene *fault* daarentegen zou zijn, dat het telkens blijft stilstaan. Lichaamsgebreken = *bodily defects.*

3. Gij kunt hier van morgen niet zijn, want mijn kamer wordt behangen, zoodat ik de wijk heb moeten nemen naar de huiskamer.

3. You cannot be here this morning, for my room is papering (being papered), so that I have had (been obliged) to take refuge in the sitting-room.

To retreat o (= zich terugtrekken naar) is hier minder juist; evenzoo *to resort to*, want dit woord wordt gebezigd van eenige (niet van één) personen, die voor hetzelfde doel de wijk nemen naar eene plaats, waar zij ongestoord samen kunnen zijn. — *Parlour* kan nooit huiskamer zijn.

4. Wat kunnen wij voor die arme lieden doen, om te verhinderen, dat zij van gebrek omkomen? Veel geld kunnen wij hun niet geven, dat hebben wij zelf niet.

4. What can we do for those poor people to prevent (save) them from starving? Much money we cannot give them, we have not any ourselves.

Op blz. 167, Jrg. I, zeiden wij reeds, dat *to prevent* = *geheel en al voorkomen*, dat iets geschiedt, en *to hinder* =

iemand *tijdelijk verhinderen (er van terughouden)* datgene te doen, wat hij van plan was te doen of reeds gedeeltelijk gedaan had.

5. Ofschoon de heer A. ook zeer rijk is, is toch zijn rijkdom niet te vergelijken met dien van zijn buurman, generaal S.

5. Though Mr. A. is also very rich, his wealth is not to (cannot) be compared with his neighbour, General S.'s.

Though Mr. A be very rich = Al zij de heer A. ook zeer rijk. Dit zou *Subjunctive Mood* zijn. — *His riches are* is ook goed. — Voor *compare to (with)* zie blz. 57 en 58 van dezen Jrg.

6. Het was gemakkelijk te zien, dat zij eerst tegen middernacht de stad konden bereiken; want zij zijn vertrokken des middags om kwart vóór zes, en iedereen weet, dat het een wandeling is van minstens zes uur.

6. It was easy to see that they could not reach the town until about midnight; for they started at a quarter to six in the afternoon, and everybody knows it is a twenty-four miles' walk at the least.

Voor *in the afternoon* mag men ook zeggen: *P. M.* (= *post meridiem* = na den middag). — De Engelschman drukt bij voorkeur afstand uit in *miles*; toch is *a six hours' walk* natuurlijk ook goed.

7. In de bosschen van Rusland vindt men vele wolven, die vooral 's winters, als ze half verhongerd zijn, voor de bewoners des lands gevaarlijk worden. Vele menschen vallen gewoonlijk als slachtoffer van hun honger.

7. In the forests of Russia there are many wolves to be found, which, especially in winter (time), when (they are) half starved, become very dangerous to the inhabitants of the country. Many people usually (commonly) fall victims to their hunger.

There occur many wolves is niet juist, want *to occur* = voorkomen, zich voordoen: *That word does not occur in English. It often occurs that we have a fire in our little town twice a week.* — *Famished* voor *starved* is ook goed.

8. Wat gezegd werd, had hoegenaamd geene betrekking op eenige zijner daden. Hij behoefde zich

8. What was said had no reference (relation) whatever to any of his actions; so he had no oc-

dus niet boos te maken, zooals hij deed, hetgeen op het gezelschap een zeer ongunstigen indruk maakte.

casion to grow angry in the way he did, which (and it) made a very unfavourable impression on the company.

Did not in the least refer (relate) to en *had nothing whatever to do with* zijn ook goed. *To allude to* = zinspelen (doelen, het oog hebben) op is hier misplaatst. — *Doings, dealings* en *deeds* zijn goed. — *There was no occasion (need, reason) for him* zijn minstens even goed; *had not to fly into a passion* is geheel verkeerd; in onze spreektaal hoort men wel: Wat had je dat ook te doen? voor wat behoefde enz., maar het gaat niet aan, dit letterlijk in het Engelsch te vertalen. *It was of no use* = het baatte niet. *He need not have got angry* is zeer goed. — Awkward impression is verkeerd; *awkward* = onhandig, linksch, vervelend, hinderlijk enz.

Society, company. — *Society* is: 1°. de maatschappij, in den ruimsten zin van het woord: *Certain laws are necessary for the well-being of society*; 2°. maatschappij (vereeniging van personen, die een ander doel beoogen dan eigenbelang): *The Royal Humane Society* (= Maatschappij tot redding van drenkelingen); 3°. de wereld (zie den laatsten zin van blz. 79); 4°. gezelschap (samenzijn of omgang met andere menschen): *We ought to shun the society of those from whom we can learn no good. Company* is: 1°. maatschappij (vereeniging van personen, die eigenbelang beoogen): *Life Insurance Company;* 2°. gezelschap (personen, die bij elkander zijn voor een bepaald doel, b. v.: tijdkorting, gezelligheid enz.: *I like his company, because he has travelled a great deal. Two is company and three is none.*

9. Brighton, dat een paar eeuwen geleden een onbeduidend plaatsje was, is nu de voornaamste badplaats geworden aan de zuidkust van Engeland. Het wordt jaarlijks bezocht door vele duizenden personen, die hetzij voor vermaak hetzij voor hunne gezondheid eenigen tijd bij de zee willen doorbrengen.

9. Brighton, which was an obscure little place a couple of centuries ago, has now become the principal watering-place on the South coast of England. Every year it is visited (frequented) by many thousands of persons, who wish to pass some time at (by) the seaside, either for (their) pleasure or for (the benefit of) their health.

That is af te keuren, omdat de afhankelijke zin niet beperkend is; om dezelfde reden moet er vóór *which* eene komma staan (Zie blz. 67, N°. 6). — *Spot* = plek. — *Insignificant* en *unimportant* voor *obscure* zijn goed, zoo ook *southern* voor *south*. — *Annually* en *yearly* zijn goed. — *It is resorted to by etc.* is niet juist (Zie boven, onder zin 3). — *Near the sea* (= in de nabijheid der zee). Uit den zin blijkt duidelijk, dat bedoeld wordt: op eene badplaats; daarom zou men ook kunnen zeggen: *at a watering-place.*

10. Hoe! komt ge nu eerst? Ge hadt ten minste vijf minuten vóór half negen hier moeten zijn en nu is het al tien minuten over half. Meent gij, dat ge zoo spoedig en gemakkelijk klaar kunt komen?

10. What! have you come only just now? You ought to have been here at twenty-five minutes past eight at the latest, and now it is already ten minutes past the half hour. Do you think you can get ready so soon and so easily?

Have you only just come? is goed, zoo ook: *at least at twenty-five minutes past eight. Five minutes to half past eight* zegt niemand. — *Twenty minutes to nine* is ook goed, maar niet zoo krachtig, omdat de nadruk moet vallen op half.

11. De dwaze jongen ging voort met schellen, ofschoon er bij mijn buurman niemand thuis was.

11. The foolish (silly) boy kept (went on) ringing though there was no one at home (in) at my neighbour's.

12. Het is niet te zeggen, welke dwaasheid hij nu weer zal begaan.

12. There is no saying what folly he will commit next.

Men kan niet zeggen: *to do a folly.* [1])

Akkrum. A. SINNEMA.

[1]) Op blz. 57 van dezen Jaarg. zeiden wij, dat „*entered the presence of the king*" geen zin had. De heer H. Rider Haggard denkt er echter anders over, want in zijn roman „*She*", Tauchnitz Editie, Deel II, Hoofdst. 8, blz. 136, komt de volgende zin voor: „As we were returning Billali met us, and informed us that it was *She's* pleasure that we should wait upon her, and accordingly we *entered her presence*, not without trepidation, for Ayesha was certainly an exception to he rule." Red.

II. Vertaling uit MACAULAY'S *Lord Nugent's Memorials of Hampden.*

The situation of the Puritan leaders was now difficult and full of peril. The small majority which they still had might soon become a minority. Out of doors, their supporters in the higher and middle classes were beginning to fall off. There was a growing opinion that the King had been hardly used. The English are always inclined to side with a weak party which is in the wrong, rather than with a strong party which is in the right. This may be seen in all contests, from contests of boxers to contests of faction. Thus it was that a violent reaction took place in favour of Charles the Second against the Whigs in 1681. Thus it was that an equally violent reaction took place in favour of George the Third against the coalition in 1784. A similar reaction was beginning to take place during

De positie der Puriteinsche leiders was nu moeilijk en gevaarlijk. De geringe meerderheid, die zij nog hadden, kon misschien spoedig eene minderheid worden. Buiten het Parlement (Buitenaf) begonnen hunne aanhangers onder de hoogere standen en de gegoede burgers te verminderen. De meening, dat men te ruw tegen den koning was opgetreden, begon veld te winnen. De Engelschen zijn altijd (m)eer geneigd de partij te kiezen van den zwakke, die ongelijk heeft, dan van den sterke, die gelijk heeft. Men ziet het bij iederen strijd: van den strijd tusschen boksers tot den strijd tusschen staatkundige partijen. [1]) Daardoor had er in 1681 ten gunste van Karel II en ten nadeele van de Whigs eene sterke reactie plaats. Daardoor had er in 1784 ten gunste van George III en ten nadeele van de coalitie [2]) eene even sterke

---

[1]) De moeilijkheid is hier gelegen in het woord *contests*. Velen hadden vertaald: twisten tusschen boksers, doch de bedoeling is: bokswedstrijd, bokspartij. Het eerste dezer twee woorden kan niet gebruikt worden, omdat men niet kan spreken van wedstrijd tusschen staatkundige partijen; het tweede evenmin, omdat „bokspartij" en „partijstrijd" niet samen kunnen gaan. Ik geloof, dat kamp de eenige goede oplossing is.

[2]) *Coalition* = tijdelijk samengaan van twee partijen. Omtrent de hier bedoelde coalitie zegt Hume in zijne *History of England* (*The Students' Hume*):

The war had added upwards of 100 millions to the national debt, and the country was so exhausted that it would have been difficult to send 3000 men on any foreign expedition. These particulars, however, were not generally known; and when the conditions of the peace were communicated to the parliament, they were

the second year of the Long Parliament. Some members of the Opposition "had resumed," says Clarendon, "their old resolution of leaving the kingdom." Oliver Cromwell openly declared that he and many others would have emigrated if they had been left in a minority on the question of the Remonstrance.

reactie plaats. Een dergelijke omnekeer begon zich gedurende het tweede jaar van het Lange Parlement te vertoonen. Eenige leden van de Oppositie „hadden", zegt Clarendon, „hun vroeger voornemen, om het koninkrijk te verlaten, weder opgevat." Olivier Cromwell verklaarde openlijk, dat hij en vele anderen zouden zijn uitgeweken, als zij in zake de Remonstratie [1]) in de minderheid waren gebleven.

---

received by the opposition with a perfect storm of disapprobation. The cession of Chandernagore and Pondicherry was especially the object of animadversion. The ministers having been twice left in minorities in the Commons, lord Shelburne resigned. The state of parties rendered it difficult to form a new administration. Mr. Pitt declined the task, and for some weeks there was a sort of interregnum. At length a coalition ministry was formed. The duke of Portland, a man of small abilities, became first lord of the treasury. The virtual ministers were lord North and Fox, the secretaries of state; yet only a little previously Fox had publicly declared that, if ever he could be persuaded to act with lord North, he should consider himself worthy of eternal infamy! Their power, however, was not of long duration. In November Fox brought in a bill to reform the government of India, which passed the Commons, but was rejected by the Lords. The ministers, having a large majority in the former House, did not think it necessary to resign; but the king, who had always viewed the coalition with disgust, sent messages to lord North and Fox requiring them to deliver up the seals. Mr. Pitt, as first lord of the treasury and chancellor of the exchequer, now became the head of a ministry of which the principal members were lord Thurlow, chancellor; earl Gower, president of the council; the duke of Rutland, privy seal; lord Caermarthen and lord Sydney, secretaries of state; and lord Howe, first lord of the admiralty.

[1]) In 1641 had de ontevredenheid van het Engelsche volk over het bestuur van Karel I eene aanmerkelijke hoogte bereikt. Tot overmaat van ramp brak er oproer in Ierland uit, dat de koning niet bij machte was te onderdrukken. Het Lagerhuis nam dus de regeling der Ierssche zaken zelf op zich, en gebruikte dit oproer als voorwendsel, om groote sommen gelds toe te staan voor eene expeditie naar Ierland. Ook nam het voor dat doel wapenen uit 's konings magazijnen, maar deed geen stappen om het oproer te onderdrukken. Geld en wapenen waren bestemd, om later tegen den koning te kunnen optreden. Om zijn gedrag te rechtvaardigen en aan te toonen, dat zijn wantrouwen jegens den koning gegrond was, stelde het Lagerhuis eene Remonstrantie op, waarin alles, wat Karel gedurende zijn 15-jarig bestuur misdreven had, werd opgesomd, en op omverwerping van de regeering werd aangedrongen. Na een stormachtig en langdurig debat werd de Remonstrantie

Charles had now a last chance of regaining the affection of his people. If he could have resolved to give his confidence to the leaders of the moderate party in the House of Commons, and to regulate his proceedings by their advice, he might have been, not, indeed, as he had been, a despot, but the powerful and respected king of a free people. The nation might have enjoyed liberty and repose under a government with Falkland at its head, checked by a constitutional Opposition under the conduct of Hampden. It was not necessary that, in order to accomplish this happy end, the King should sacrifice any part of his lawful prerogative, or submit to any conditions inconsistent with his dignity. It was necessary only that he should abstain from treachery, from violence, from gross breaches of the law. This was all that the nation was then disposed to require of him. And even this was too much.

Karel had nu eene laatste kans, om de genegenheid van zijn volk te herwinnen. Als hij er toe had kunnen besluiten, zijn vertrouwen te schenken aan de leiders van de gematigde partij in het Lagerhuis, en te handelen overeenkomstig hunne raadgevingen, dan had hij voorzeker, in plaats van een despoot, wat hij geweest was [1]), de machtige en geëerbiedigde koning van een vrij volk kunnen zijn. De natie had vrijheid en rust kunnen genieten onder eene regeering met Falkland aan het hoofd, in evenwicht gehouden door eene wettige Oppositie onder leiding van Hampden. Om tot deze gelukkige uitkomst te geraken, behoefde de koning geen enkel wettig prerogatief (geen enkel van zijne wettige rechten) prijs te geven, noch zich aan voorwaarden te onderwerpen, die niet met zijne waardigheid strookten. Hij had zich slechts te onthouden van verraad, van geweld, van schromelijke wetsverkrachting. Dit was alles, wat de natie toen van hem verlangde. En zelfs dat was nog te veel.

L. P. H. E.

---

aangenomen, doch slechts met de kleine meerderheid van 9 (Hume zegt 11). Deze uitslag en de omstandigheid, dat de meeste leden van het Hoogerhuis zich nu aan de zijde van den koning schaarden, toonden, dat er eene reactie ten gunste van dezen was ingetreden.

[1]) Vele inzenders hebben hiervan bepaald onzin gemaakt. Zij schreven: „zoude hij, *wel niet* een despoot, zooals hij geweest was, doch de machtige en geëerbiedigde koning van een vrij volk kunnen geworden zijn"; alsof het ideaal van een vorst ware, om een despoot te zijn!

III, 1. *a.* Vogeltjes, die zoo vroeg zingen, zijn voor de poes = *Who sings before breakfast will cry before night.*

b. 's Lands wijs, 's lands eer = *The custom of the land is the honour of the land. As many lands, as many customs. When you are at Rome, do as Rome does.*

III, 2. Verschil tusschen *to bow* en *to bend*

To bow is hetzelfde woord als ons buigen; *to bend*, verwant met ons band, binden, beteekent oorspronkelijk: aan banden leggen, met een koord binden (in toom houden). Daarom zeide men reeds in het Oud-Engelsch en ook thans nog: *to bend the bow*, terwijl bij zeelieden de oorspronkelijke beteekenis van binden bewaard is gebleven. *To bow* (waarbij men in 't geheel niet aan een hoek denkt) wordt bijna uitsluitend gebruikt in de figuurlijke beteekenis van: uit eerbied, onderwerping of beleefdheid buigen en in causatieve beteekenis. De hoofdgedachte van *to bend* is naast spannen: een hoek vormen, van de rechte lijn afwijken. Dit moge uit het volgende blijken, waar alle beteekenissen van deze woorden vermeld worden.

To bow kan beteekenen:

1. den hals buigen onder een juk; vandaar zich onderwerpen, buigen voor: *They bow in silence to the victor's chains. He at last bows to the inevitable course of events* (zie *to bend* 9 en 10). 2. (ten teeken van eerbied of onderwerping) het lichaam, de knie, het hoofd buigen: *A hundred princes bowed before his throne.* 3. eene buiging maken: *He bowed to her as usual, but she looked straight before her, and passed on.* Evenzoo transitief: door eene buiging te kennen geven: *Mr. B. bowed his assent.* 4. *To bow the knee* = de knie eerbiedig buigen: *To Ops and Rhea have I bowed the knee. They bowed the knee to Baal* (vergelijk *to bend*, 5). 5. iets buigen (dikwijls in fig. uitdrukkingen): *Lanfranc refused to bow his shoulders to such a burden.* 6. doen buigen, nederdrukken: *The load which had bowed down his body and mind.*

To bend kan beteekenen:

1. spannen (van een boog): *A warrior skilled to bend the bow.* Evenzoo fig.: *And they bend their tongue like their bow for lies* (Jer. IX, 3). 2. vastmaken (van touwen en zeilen): *Bending ropes is to join them together with a bowline knot, and then making their own*

ends fast upon themselves. Bending the cable, the operation of clinching, or tying the cable to the ring of its anchor. He desired Mr. Falcon to get new sails up and bend them. 3. vouwen (van stijve stoffen) [1]), rondbuigen, buigen (van gewrichten): *Take about seven feet of strong wire, and bend it into a circular form. He who hath bent him o'er the dead. His form is bent by age.* 4. (iets, dat aan één einde bevestigd is en rechtop staat) doen buigen: *The rising wind bent the poplars* (zie *to bow* 6). 5. een vorm aannemen, waarbij het ééne gedeelte een hoek vormt met het andere: *Their knees bend so, that they are apt to trip and stumble.* 6. vooroverbuigen (om daarna weer overeind te gaan staan): *The knotty oaks bend before the blast.* 7. bukken, gebukt staan: *He bent down and kissed her cheek. The sooty smith bends over his anvil.* 8. zich nederbuigen (als van eene hoogte): *Bending from Thy throne on high, Hear our solemn Litany!* 9. het lichaam eerbiedig buigen *(unto, to, before, towards): Here let me bend, great Dryden, at thy shrine.* 10. zich onderwerpen, wijken: *Under this law both kings and kingdoms bend.* 11. (iemand, den geest, den wil) tot onderwerping brengen: *The sight in no way bent the hearts of the men of Exeter.* 12. *To bend the head* or *face*: nederbuigen: *He took my hand, and silently bending down his head, kissed it.* 13. zich nederbuigen (van het hoofd): *The sight of the dull faces bending round the gaming tables.* 14. van de rechte lijn afwijken (zonder op de kromming te letten): *The ray is again bent from the perpendicular. And now the land bent southward suddenly.* 15. richten op, aanwenden, bepalen tot: *A sovereign who bent the whole force of his mind to hold together an empire.* Zoo ook wederkeerend: zich bepalen tot: *Heed not the rolling waves, but bend to the oar.* 16. *to be bent on (upon)* = er op uit zijn: *He is bent upon confusing us.* 17. *to bend (one's steps, way, eyes, ears)* = richten: *Thither we all bent our steps. Every eye on her was bent.*

III, 3. Voornaamste eilanden van Europa, wier Engelsche namen met de Nederlandsche verschillen.

The (Greek) Archipelago.	Ireland.
„ Balearic Isles.	The Orkneys.

[1]) Anders zegt men *to fold: cotton, paper, cloth etc. are folded.*

The Channel Isles [1]).
Crete [2]).
The Cyclades.
Great Britain.
The Hebrides (Western Isles).
Heligoland.
Iceland.
The Ionian Isles.
Rhodes [3]).
Sardinia.
Scotland.
The Shetlands.
Sicily.
Spitzbergen.
Zealand.

D. GERBENSMA.

Voorts zegt men steeds: *The Isle of Man, The Isle of Wight,* nooit *Man* en *Wight;* doch *Anglesey,* omdat *ey* reeds e i l a n d beteekent.

RED.

IV*a*. **Kunnen en mogen** (blz. 46 en 47).

1. Zij was van haar meester weggeloopen, opdat ik haar z o u k u n n e n trouwen.

2. Eens heb ik gemeend, dat ik nog wel braaf z o u k u n n e n worden. Ik placht toen mijne eigene gebeden op te zeggen. Nu spreek ik ze slechts uit als een van buiten geleerd lesje, en ik schaam mij — ja, ik schaam mij, ze uit te spreken.

3. Ik dacht, maar het z o u k u n n e n zijn, dat mijne ooren mij bedrogen, dat ik mijn naam hoorde noemen.

4. Welk jongmensch, dat bij zinnen is, z o u zoo iets k u n n e n weigeren?

1. She had escaped from her owner, that I *might* [4]) marry her.

2. I thought I *might* [5]) be good once. I used to say my own prayers then. Now I speak them but by rote, and feel ashamed — yes, ashamed to speak them.

3. I thought, but my ears *might* deceive me, that I heard my name pronounced.

4. What young man in his senses *could* refuse such a thing?

---

[1]) = Normandische eilanden. [2]) Ook zegt men: *Candia.* [3]) Wordt in het Holl. ook dikwijls zoo geschreven.

[4]) = opdat de omstandigheden daartoe gunstig zouden zijn; of ik haar werkelijk trouwde blijft buiten kwestie; *could* = dit was het eenige, waardoor mij tot nu toe belet werd haar te trouwen; nu heb ik alle gegevens en zal het ook doen.

[5]) = dat er kans bestond; *could* = dat ik de gegevens in mij had.

5. Zulk eene beschrijving zou (misschien) heel aardig eene halve bladzijde kunnen vullen.

6. Ik zou nog wel een half dozijn namen van dames kunnen noemen.

7. Velen zouden hiertegen kunnen aanvoeren, dat wij met slecht weder een eindje naar ons rijtuig zouden moeten loopen, maar wij hielden geen rijtuig.

8. Op hem zou de uitdrukking toegepast kunnen worden: „Zijne ziel zetelde in de toppen zijner vingers."

9. Ik wil alleen dit zeggen, dat de jonge dame wel eene slechtere keuze voor haar geluk zou kunnen doen.

10. Zoudt gij mij het adres van uw vriend kunnen zeggen?

11. Het was nog tien dagen vóór Kerstmis, en ik rekende uit, dat ik in dien tijd Londen gemakkelijk te voet zou kunnen bereiken.

5. Such a description *might* [1]) fill half a page very prettily.

6. I *could* mention half-a-dozen other names of ladies.

7. Many *might* [2]) object, that in wet weather we had to walk some way to our carriage: but we kept no carriage.

8. To him *might* [3]) be applied the expression: "He had his soul's seat in his finger-ends."

9. All I will say is, that the young lady *might* [4]) choose worse for her happiness.

10. *Could* you tell me the address of your friend?

11. It wanted ten days to Christmas, and I reckoned I *could* easily reach London on foot in that time.

IV. *b*. His sketches were pronounced on all hands to be admirable; it was agreed that if he chose he *might* [5]) do anything. When I was left alone, and in my own little crib, in which my slumber had ever been so soft and easy, — I *might* [6]) as well have been

---

[1]) = als men het probeerde, zou dit misschien blijken; *could* = de beschrijving is lang genoeg, om eene halve bladz. te vullen.

[2]) = het zou kunnen gebeuren, dat velen de tegenwerping maakten; *could* = velen zouden daartoe terecht de gegevens hebben.

[3]) men zou niet overdrijven, als men het deed; *could* = de uitdrukking is daarvoor geschikt.

[4]) *could* zou beteekenen, dat de jonge dame er toe in staat was.

[5]) = de sprekers zijn van meening, dat hij kans van slagen zou hebben, wat hij ook ondernam; of hij de bekwaamheid bezat, komt niet ter sprake; *could* = hij heeft de bekwaamheid en zou zeker slagen.

[6]) = het ware mij onverschillig geweest; of mijn lichaam het zou kunnen

lying on cut straw. Though she made room for him at her side, pointing to it, and gathering up her rustling robes so that he *might* [1]) sit down, he moved away. Laura with a smile of some humour, said she thought now would be the time when, if Clive could be spared from his bank, he *might* [2]) pay us that visit at Fairoaks which had been due so long. I had the greatest difficulty in persuading her to leave the spot and hurry on to the next village, where we *could* [3]) communicate with the police, for I felt sure that Nell was the child-stealer. An artist propose for Ethel! One of her footmen *might* [4]) propose next, and she supposed Barnes would bring the message. One *might* [5]) establish a cider orchard there. He said it would be greatly in our favour, if we *could* [6]) postpone for a few days the delivery of the lecture, so that in the meantime the villagers and the country people in the neighbourhood *might* [7]) see my wife and child, and thereby become interested. We were prepared for whatever *might* happen. That is my niece! I *could* [8]) swear to her in any court of

---

doorstaan, komt niet ter sprake; *could* zou beteekenen: mijn lichaam zou dat even goed hebben doorstaan, zou daartoe krachtig genoeg geweest zijn.

[1]) = als hij wilde gaan zitten, dan was er nu gelegenheid, want de beletselen waren weggenomen; maar hij kon het ook nalaten; *could* = eerst kon hij niet; hij miste daartoe één gegeven, want de japon lag in den weg. Dit laatste zou men b. v. zeggen, wanneer hij eene beweging gemaakt had om te gaan zitten, en daarin door de japon verhinderd was.

[2]) = heel geschikt zou kunnen; de omstandigheden waren daartoe gunstig; hoe aardig zou het zijn, als hij het eens deed; *could* = vroeger was hij daartoe niet in staat; vroeger miste hij daartoe de gegevens.

[3]) = waar zij zich thans bevonden, waren zij niet in staat, zich met de politie in verbinding te stellen, zooals hun plan was, maar in het volgende dorp zouden zij er wel toe in staat zijn, er alle gegevens voor hebben; *might* = zij zouden er gelegenheid toe hebben, maar de vraag, of zij er gebruik van zouden maken, treedt geheel op den achtergrond.

[4]) = Een kunstenaar om de hand van hare dochter Ethel vragen! (Hoe durft hij er mee aan te komen!) Een van hare lakeien zou het in zijne hersens kunnen krijgen, aanzoek te doen, en dan zou Barnes (haar echtgenoot) de boodschap ook overbrengen; dus = gesteld eens, dat hij het in zijne hersens kreeg.

[5]) = het zou heel goed kunnen; de omstandigheden zijn daarvoor gunstig; de vraag van het al of niet slagen komt niet ter sprake; *could* = als wij het deden, zouden wij zeker slagen.

[6]) = als wij in staat waren het zoo te regelen.

[7]) = gelegenheid zouden hebben, als zij wilden; of zij van de gelegenheid gebruik zouden maken, is van ondergeschikt belang; *could* = de spreker ziet in gedachte de dorpelingen al van de gelegenheid gebruik maken.

[8]) = ik bezit de noodige gegevens (ben in staat) een eed te doen, dat zij het is.

justice. Have you seen her? If so, find her for me, and I will reward you beyond anything you *could* [1]) dream of.

L. P. H. E.

CORRESPONDENTIE.

Voldoende antwoorden werden ontvangen van:

I. D. Gerbensma, Langweer. — A. Sinnema, Akkrum. — J. Bitter, Schiedam. — Agricola. — J. M. — M. Stroband. — P. H. Ramakers, 's-Gravenhage. — J. Poutsma, Gorredijk. — d. l. M. — Juanito, A.

II. T. H. Lazet, Rotterdam. — A. M. H., Huissen. — Agricola. — D. Gerbensma, Langweer. — P. H. Ramakers, 's-Gravenhage. — Juanito, A. — H. Topzand. — J. Poutsma, Gorredijk. — J. Bitter, Schiedam. — H. E. van Eck, Amsterdam.

III. 1. Juanito, *b*. — J. Poutsma, *b*. — D. Gerbensma, *b*. — J. Feitsma, *b*. — M. Stroband, *a*, *b*.

2. D. Gerbensma te Langweer leverde een keurig antwoord. Een enkel punt was niet juist en een enkel punt was niet uitvoerig genoeg; daarom vonden wij het in het belang van den lezer beter, ons eigen antwoord te geven.

3. M. Stroband. — D. Gerbensma. — B. Hansen, Stompwijk. — Agricola. — Juanito.

IV. Bij de eerste beoordeeling van het eerste gedeelte van dit werk hebben wij taalfouten over het hoofd gezien, tenzij deze al te erg en al te menigvuldig waren.

Voldoende is bevonden het werk van: A. M. Hülsmann, *a*, *b*. — Albo, *a*. — J. Hofman, *a*. — D. Gerbensma, *a*, *b*. — B. H. Hansen, *a*, *b*. — Maria A, *a*, *b*. — P. H. Ramakers, *a*, *b*. — E. D. (? onleesbaar), *a*. — Juanito, *a*, *b*. — J. Feitsma Jzn., *b*. — L. Kruysse, *b*.

Ten opzichte van *b* zij nog opgemerkt, dat een paar inzendingen ter zijde zijn gelegd, omdat de redenen voor het gebruik van *could* en *might* niet waren opgegeven.

---

[1]) = met mogelijkheid in staat zoudt zijn te droomen; *might* = gesteld eens dat gij droomdet, dan komt het er niet op aan waarover, ik zal u beloonen met iets, dat nog meer waarde heeft.

Brievenbus.

D. A. Kuijntjes te Rotterdam. — In welke letterkunde ontmoeten wij een dichter z o o groot als Shakespeare, dien vorst der dichters? (Cowan en Maatjes II, 134) = *In what literature do we meet with a poet s o great as Shakespeare, that prince of poets?* — De bijvoeging „*that prince of poets*" wijst duidelijk aan, dat er volgens de zienswijze van den zegsman niemand is, die met Shakespeare in de verste verte op éénen lijn kan gesteld worden. Dit wordt juist uitgedrukt door *so*. Zette men *as*, dan zou de zin beteekenen: Er zijn wel meer dichters, die evenals Shakespeare groot zijn, maar wie is er *even* groot? Er is dus een verschil in opvatting.

Idem. — *Maria Josepha*, a *daughter of the Emperor Joseph I* = éénc van de dochters. Laat men *a* weg, dan beteekent het, evenals in het Hollandsch, dat zij òf de eenige dochter is, òf zich tot hem verhoudt als dochter tot vader. In het eerste geval mag men ook het bepalend lidwoord gebruiken, en in het laatste geval mag men in plaats van *of* ook *to* zeggen. Gij ziet hieruit, dat van *to* geen sprake kan zijn, wanneer *daughter* door het bepalend of niet-bepalend lidwoord wordt voorafgegaan.

Idem. — De Wilsons wonen naast ons = *The Wilsons live next door to us*. Eigennamen van personen volgen ten opzichte van het lidwoord volkomen dezelfde regels als in onze moedertaal.

Idem. — *Vulcano* is verouderd; thans schrijft men altijd *volcano*. Let wel, dat het in het meervoud *es* krijgt.

Idem. — Frankrijk is in het Oosten begrensd door Italië = *France is bounded on the East by Italy*.

Idem. — In den winter woonden wij altijd in de stad, maar het grootste gedeelte van den zomer brachten wij buiten door = *In winter we always lived in t o w n, but the greater part of the summer we spent in the country* (Zie Jrg. I, blz. 7).

Idem. — De Tories deden het voorstel, dat het hoogverraad zou zijn om een woord te uiten, dat zou strekken, om den persoon of het bestuur van den vorst in haat of verachting te brengen = *The Tories proposed that it should be high treason to utter a word tending to bring the person or government of the sovereign in hatred or contempt.*

Idem. — In den 2den Jrg. (blz. 134 enz.) zeide ik reeds, dat *v. Tiel's English Grammar* gevaarlijk was in de handen van een leek, hetgeen ik met enkele voorbeelden staafde. Gij schijnt eene oude editie te hebben: de nieuwste is van 1884. Ik raad u in uw eigen belang: begin met de spraakkunst van den heer Stoffel en neem verder nota van de 1ste blz. van dezen Jrg.

C. L. te M. — Het woord *a-cold* is een weinig gebruikelijke vorm voor *cold.*

Idem. — *Hack* is eigenlijk huurpaard; daarom noemt men *a literary hack* iemand, die hard moet zwoegen en werken, om met de pen een armzalig stukje brood te verdienen; iemand, die zich als het ware aan de uitgevers verhuurt, om aangenomen werk binnen een zoo kort mogelijken tijd te leveren. Dit was met Oliver Goldsmith het geval, en daarom wordt zijn latere arbeid *hack work* (aangenomen werk) genoemd, in tegenstelling van zijne eerstelingen: *The Deserted Village, The Traveller, The Vicar of Wakefield* enz.

Maria A. — Een heel aardig beknopt handboekje voor Engelsche Letterkunde is dat van Stopford Brooke, 65 cts. Een bezwaar is echter, dat de allernieuwste schrijvers er niet in behandeld worden.

Opgaven voor het 6de Nummer.

Antwoorden worden ingewacht vóór of op 1 September a.s.

Wij brengen in herinnering:

1. *dat bij antwoorden en vragen om inlichtingen het papier slechts aan één kant duidelijk moet beschreven worden.*
2. *dat op één stukje papier niet meer dan één antwoord mag staan;*
3. *dat op ieder vel papier de naam van den inzender moet voorkomen;*
4. *dat bij het verzoek om verklaring van moeilijke woorden en uitdrukkingen nauwkeurig vermeld moet worden: de titel van het boek, de uitgave, het hoofdstuk, de bladzijde en de regel.*
5. *Inzendingen, die aan deze voorwaarden niet beantwoorden, zullen voortaan ter zijde gelegd worden.*

I. Vertaal de volgende examen-opgave (1887) in het Engelsch:

1. Arme kerel, ben je gisteren niet geslaagd? Ik had zoo gehoopt je te kunnen feliciteeren; het is jammer, dat ik mijne felicitatie nog een jaar moet uitstellen. Verlies den moed niet, werk zooveel gij kunt, en vóór ge het weet, is de tijd gekomen, die U datgene zal brengen, waarnaar ge verlangd hebt.
2. Wie heeft Robinson Crusoë niet gelezen? Wie denkt niet met vreugde aan de zonnige dagen van zijne kindsheid terug, toen hij het eerst van de lotgevallen van den armen matroos hoorde, die alleen op een onbewoond eiland werd achtergelaten?
3. Haar neefje gaat al 3 jaar school, en krijgt bij elk examen een prijs als belooning voor vlijt en vorderingen.
4. Die landheer heeft zich jaren lang alle dagen laten scheren. Zijn pachter laat zijne schapen éénmaal in het jaar scheren.
5. Het spijt mij, dat uwe vriendin getuige moest zijn van het spoorwegongeluk; zij gevoelt zich nu zeer vermoeid van de reis.
6. Zult gij al uwe verplichtingen kunnen vervullen? Ik vrees van niet, want eerst over een paar maanden krijg ik mijn salaris, en mijne schuldeischers dringen op dadelijke betaling aan.
7. Waarvan houdt gij het meest, van lamsvleesch of van varkensvleesch? Van geen van beide. In den regel eet ik slechts weinig vleesch, maar ik houd veel van groenten.
8. Hoe langer wij in deze schoone streken blijven, des te moeilijker zal het voor ons zijn ze te verlaten.
9. Er werd besloten, dat men den volgenden morgen zou beproeven, het fort stormenderhand in te nemen. Dienzelfden avond werd alles in gereedheid gebracht, zoodat er geen verdere maatregelen te nemen waren.
10. Er is meer dan één weg om gelukkig te zijn, maar een der zekerste wegen is, zijn eigen ik te vergeten, en alles te doen, wat men met mogelijkheid kan doen om anderen gelukkig te maken.
11. De tijger lag in zijne volle lengte op den grond, verborgen achter de struiken, loerende op (to lie in wait for) zijn prooi, welke hij in de verte zag naderen.
12. Er liggen twee scharen op tafel; welke is van U? Geen van beide.

II. Vertaal in het Nederlandsch uit *Mrs. Caudle's Curtain Lectures*:

ON MR. CAUDLE'S SHIRT-BUTTONS *(Conclusion).*

"No, I'm not a vindictive woman, Mr. Caudle; nobody ever called me that, but you. What do you say? *Nobody ever knew so much of me?* That's nothing at all to do with it. Ha! I wouldn't have your aggravating temper, Caudle, for mines of gold. It's a good thing I'm not as worrying as you are — or a nice house there'd be between us. I only wish you'd had a wife that *would* have talked to you! Then you'd have known the difference. But you impose upon me, because, like a poor fool, I say nothing. I should be ashamed of myself, Caudle.

"And a pretty example you set as a father! You'll make your boys as bad as yourself. Talking as you did all breakfast-time about your buttons! And of a Sunday morning too! And you call yourself a Christian! I should like to know what your boys will say of you when they grow up. And all about a paltry button off one of your wristbands! A decent man wouldn't have mentioned it. *Why won't I hold my tongue?* Because I *won't* hold my tongue! I'm to have my peace of mind destroyed — I'm to be worried into my grave for a miserable shirt-button, and I'm to hold my tongue! Oh! but that's just like you men!

"But I know what I'll do for the future. Every button you have may drop off, and I won't so much as put a thread to 'em. And I should like to know what you'll do then? Oh, you must get somebody else to sew 'em, must you? That's a pretty threat for a husband to hold out to a wife! And to such a wife as I've been, too: such a negro-slave to your buttons, as I may say! Somebody else to sew 'em, eh? No, Caudle, no: not while I'm alive! When I'm dead — and with what I have to bear there's no knowing how soon that may be — when I'm dead, I say — oh! what a brute you must be to snore so!

"*You're not snoring?* Ha! that's what you always say; but that's nothing to do with it. You must get somebody else to sew 'em, must you? Ha! I shouldn't wonder. Oh no! I should be surprised at nothing, now! Nothing at all! It's what people have always told me it would come to, — and now, the buttons have opened my eyes! But the whole world shall know of your cruelty, Mr. Caudle.

After the wife I've been to you. Somebody else, indeed, to sew your buttons! I'm no longer to be mistress in my own house! Ha, Caudle! I wouldn't have upon my conscience what you have, for the world! I wouldn't treat anybody as you treat — no, I'm not mad! It's you, Mr. Caudle, who are mad, or bad — and that's worse! I can't even so much as speak of a shirt-button, but that I'm threatened to be made nobody of in my own house! Caudle, you've a heart like a hearth-stone, you have! To threaten me, and only because a button — a button —".

"I was conscious of no more than his," says Caudle; "for nature relieved me with a sweet, deep sleep."

III. *a.* Schrijf de eerste alinea van II (zie boven) in phonetisch schrift.

b. Wat wenscht gij verklaard of besproken te zien in *The Deserted Village* van Oliver Goldsmith? Het gedicht staat in Herrig (British Classical Authors).

Boekaankondiging (Vervolg van blz. 104).

The Autobiography of Benjamin Franklin (Students' Tauchnitz Edition). Part I (His Youth: 1707—1730). br. *M.* 1,00 kart. *M.* 1,10.

Het leven van een man als Franklin, door hem zelf beschreven, moet uit den aard der zaak interessant zijn. In zooverre heeft Dr. Karl Feyerband, door het van de noodige aanteekeningen te voorzien, een goed werk verricht. Onzes inziens heeft hij meer dan de *noodige* aanteekeningen gegeven, en veronderstelt hij wel wat weinig kennis bij zijne lezers. Is o. a. voor iemand, die een Engelsch boek kan lezen, de mededeeling noodig, dat *to live* ook kan beteekenen: wonen (blz. 50), dat *We proceeded to Philadelphia* = wij reisden verder naar P. (blz. 51) enz.?

Verder merkten wij de volgende onjuistheden op: Op blz. 9, Noot 3, behoort *tape* vertaald te worden door band, veterband. Op blz. 35, Noot 4, is *filthy* = afschuwelijk. Op blz. 53, Noot 1, beteekent *crutch* blijkbaar kruis, dus tusschen de beenen. Noot 4 op blz. 73 zou doen vermoeden, dat iemand, die vóór het ontbijt b. v. een glas melk gebruikt, daarmede zijn *breakfast* heeft gehad. Dit is niet waar, want *breakfast* is de geregelde maaltijd (ontbijt). Ten slotte zij nog opgemerkt, dat dit boek, wat stijl betreft, alleen aan te raden voor hen, die het Engelsch voldoende machtig zijn, om te oordeelen, wat goed Engelsch is en wat niet.

OVER SYNONIEMEN EN HOMONIEMEN.

(Vervolg.)

VI. DOEN, **to do.**

to do (did, done) is ***doen,*** handelen, uitvoeren, verrichten, volbrengen; b. v. Wie heeft dit ***gedaan?*** *Who has* **done** *this?* — Ik ***doe*** het niet, al gaf je me nog zoo veel. *I won't* **do** *it, though you gave me ever so much.* — Zoo gezegd, zoo ***gedaan.*** *No sooner said than* **done.**

Het Nederlandsch ***doen*** moet echter dikwijls door een ander woord vertaald worden. Vaste regels zijn hier niet voor aan te geven. Men vergelijke de volgende uitdrukkingen. Hij *deed* zijn best. *He* did of *He* tried *his best.* Een' eed doen. To take (swear) *an oath.* Een gebed *doen.* To say *a prayer.* (Poëtisch en Katholiek: to drop *a bead* — to tell *one's beads).* [1]) Te niet *doen.* To annul. To bring *to naught.* Ik heb met hem te *doen.* I am sorry *for him. I* have much sympathy *for him.* In andere beteekenis: *My business is with him.* — Een' stap *doen.* To take *a step* of To make *a step.* — Wat is hier te *doen? What is* up *here? What's* going on *here?* Hij heeft mij heel wat te *doen* gegeven. *He has given me a great deal* to do; maar in de beteekenis van: veel last veroorzaakt, zegt men: *He has* caused *me a great deal of* trouble. — Dit huis *doet* vier honderd gulden huur. *This house* does *four hundred guilders rent.* — Hij *doet* in koloniale waren. *He* deals

---

[1]) While the deep peal's commanding tone Should wake in yonder islet lone A sainted hermit from his cell, TO DROP A BEAD with every knell. (SCOTT, Lady of the Lake I. XV.) — "My midnight orisons said o'er, I'll turn to rest and dream no more." His midnight orisons he told, A prayer with every BEAD of gold (Id. I. XXXV.). Dit laatste voorbeeld duidt den oorsprong aan van „TO TELL ONE'S BEADS." — BEAD (vergelijk ons bidden, gebed) beteekent nu kraal, zoo genoemd, omdat kralen (aan den rozenkrans) gebruikt worden, om het aantal gebeden te tellen.

in colonial produce. — Vrouw Heyliger *d e e d* een winkeltje. *Mrs. Heyliger* k e p t *a little shop.* — Een zandwinkeltje *d o e n* (dood zijn). *To have turned one's toes up to the daisies.* — Met iemand zaken *d o e n.* T o d o (van groote zaken, ook: t o t r a n s a c t) *business with a person.* — Iemand een' dienst *d o e n.* T o d o *a person a service.* T o d o *a person a kind turn.* — Iemand bescheid *d o e n.* T o p l e d g e *a person.* — Hoeveel *d o e t* die stof? *How much* i s *that material?* — *D o e* wel en zie niet om. D o *well and fear not.* D o *well and dread no shame.* — Kerel, je weet niet, met wien je te *d o e n* hebt. *Fellow, you don't know whom you have* t o d e a l *with.* — Hij *d e e d* zich aan de soep te goed. *He* f e a s t e d *himself on the soup (He thoroughly* e n j o y e d *the soup).* — Iemand hulde *d o e n* (bewijzen). T o p a y (d o) *homage to a person.* — *D o e* hem de complimenten. G i v e *him my kind regards.* R e m e m b e r *me to him.* — Wat heb ik daarmee te *d o e n? What have I* t o d o *with it? What matter is it to me?* — Mijn broer komt daar niet meer zoo druk, als hij placht te *d o e n. My brother does not go there so often as he used to* (d o). — Een jongen op het smeden *d o e n. To* a p p r e n t i c e *a boy to a smith.* Ik heb mijne dochter op een kostschool *g e d a a n. I have* s e n t *my daughter to a boarding-school.* Ik heb mijn zoon op school *g e d a a n. I have* p u t *my son to school (Then Philip* p u t *the boy and girl to school, And bought them needful books.* Tennyson. Enoch Arden). — Het is met den armen drommel *g e d a a n. The poor chap is* d o n e f o r. — *D o e* je tegenwoordig nog wat aan natuurkunde? *Are you* d o i n g *anything at physics? Are you* g o i n g i n f o r *any physics at all now?* — Zoo d o e n d e komt hij er niet. *If he* k e e p s o n *like that he'll never succeed.* — Al *d o e n d e* leert men. *Practice makes perfect.* — Waarmee ben je nu *d o e n d e? What are you* b u s y w i t h (b u s y a t) *now?* — Eene mark *d o e t* zestig cents. *A mark* i s w o r t h *twelve pence.* — Mijn hoofd *d o e t* zeer. *My head* a c h e s. — De dokter *d e e d* me zeer, toen hij mijn oog onderzocht. *The doctor* h u r t *me, when he examined my eye.* — Het *d o e t* me leed, dat je niet komen kan. *I* a m s o r r y *that you cannot come.* — Geloof me, vriend, ik kan er niet aan *d o e n. Believe me, old fellow, I can't* h e l p *it (it's* n o f a u l t *of mine). D o e* wat koude melk bij de chocolade, zij is te heet. P u t *some cold milk to the chocolate (cocoa);*

it is too hot. — Kunt ge dien draad voor me door de naald doen? *Could you* thread *that needle for me?* — Die twee theesoorten *doen* we gewoonlijk door elkaar. *We usually* mix (blend) *those two kinds of tea.* — Wat *doet* het er toe, of ik arm of rijk ben? *What* does *it matter, whether I am poor or rich?* — Hij *deed* stilletjes de goudstukken uit de kruik en deed er olijven in. *He quietly* took *the goldpieces out of the pitcher and put olives into it.* — Hij wil niets tegen die kwaal *doen. He will* take *nothing against that disease.* — Wat *doet* het buiten? Regenen. *What is it* doing *outside? Raining.* — Eene boodschap *doen. To* go *(on) an errand.* Boodschappen gaan *doen. To* go *shopping.* Maar: Op mijn' terugweg moet ik eene boodschap *doen* bij den bakker. *On my way back, I must* call *at the baker's.* — Melk wordt vervalscht door er water bij te *doen. Milk is adulterated by* mixing *water with it.* — Ik heb geenerlei belofte *gedaan. I haven't* made *any kind of promise.*

Doen vergezeld van een zelfst. nw. is dikwijls to make; b. v. Een' aanval *doen*, een' stap *doen*, eene reis *doen*, eene poging *doen*, eene keus *doen*, een verzoek *doen*, eene ontdekking *doen*, zijn respectievelijk: to make *an attack*, to make *(to take) a step*, to make *a journey*, to make *an effort*, to make *a choice*, to make *a request*, to make *a discovery.* — Men zegt echter: to put *a question* of: to ask *a question.*

Hij *deed* eene goede partij. *He* made *a good match.* — *Doe* je voordeel er mee. Avail *yourself of it.* Take *advantage of it.* — Deze winkel heeft ontzettend veel te *doen. This shop* does *a roaring trade.* — Hij werd in den ban *gedaan. He was* excommunicated. — Hij *deed* aanzoek om de hand van mijne dochter. *He* proposed *for the hand of my daughter.* — Zij *deden* boete. *They* did *penance.* — Hij *deed* een' greep. *He* took *at random.* — De politie heeft eene goede vangst *gedaan. The police have caught a great number.* — Op den loop gaan! Dat *doet* geen dapper soldaat. *Take to his heels! No brave soldier* does *that.* — Het is om een paar minuten te *doen*, dan is het over. *It'll only* take *a few minutes; then it's all finished.*

Doen = beweren, is to do of to pretend. Hij *doet* maar, alsof hij ziek is; hij is even gezond als ik. *He only* pretends *to be ill; He only* does *just* as if (as though)

he is (he were) ill; he is as well as myself. — Hij *doet* alsof hij er niets van wist. *He* pretends *to know (he* does just as if *he knows) nothing about it.*

Doen gevolgd door eene onbep. wijs in de beteekenis van *maken*, *veroorzaken* wordt vertaald door to make; b. v. Hij *deed* me schateren van lachen. *He* made *me roar with laughter.* — Hij *deed* me spoedig inzien, dat ik ongelijk had. *He soon* made *me see, that I was wrong.* — Wij deden hem zijn leed vergeten. *We* made *him forget his misery.* — Het *doet* me denken aan mijn broer. *It* makes *me think of my brother;* waarvoor men ook zeggen kan: *it* reminds me *(it* puts *me in mind)* of *my brother.*

Doen werd vroeger in 't Nederlandsch gebruikt als hulpwerkwoord, zooals dit in 't Eng. en Duitsch nog geschiedt; b. v. Na 't suer sal ick ontfanghen Van Godt mijn Heer dat soet, Daer na so *doet* verlanghen Mijn vorstelick ghemoet (M. v. St. Aldegonde). Dit komt echter tegenwoordig weinig voor. [1])

Doen als zelfst. nw. is **doing;** b. v. Ik had al zijn ***doen*** en laten nagegaan. *I had watched all his* **doings** *and leavings.* — Dat is mijn ***doen*** niet. *That's none of my* **doing.** *That's not my way of* **doing.** — Zij zijn in goeden ***doen.*** *They are* **doing** *well.*

to do wordt behalve als hulpwerkwoord in vragende en ontkennende zinnen (Zie Jrg. II. pag. 88—95) ook nog in vele uitdrukkingen gebezigd, waar in 't Hollandsch het werkwoord doen gewoonlijk niet aanwezig is; b. v. *How do you* do? [2]) Hoe *vaar* je? — *Will this piece of paper* do? [3]) Is dit stuk papier *geschikt (voor je doel)?* — *I asked him, how much he thought the watch was worth; he answered, five shillings, and when we offered him the money, he took it too. You must confess we* did *him nicely.* We *namen* hem lekker *te pakken.* — *This glue won't* do [3]) *at all.* Deze lijm *deugt* niets. — *Shall I call at the baker's for you? Oh,* do. Zal ik voor je bij den bakker aangaan? O, *Asjeblieft.* — *It was a fine thing* to do. Het was eene mooie zaak (Sarcastisch. Het was een mooie (?) streek.) — *King Richard III* did *away with the royal princes.* Richard

[1]) Zie „Drie Talen", Jaargang II over **do.**

[2]) Sommige taalkundigen zijn van meening dat DO in *I do well,* en dus het 2e DO in: *How do you do?* niet ons werkwoord *doen*, maar eig. ons werkwoord *deugen* is, Angs. dûgan. De vergelijkende spraakkunst toont echter aan dat deze meening nog lang geene waarheid is.

[3]) Dit werkwoord is bepaald ons *deugen*, *waard zijn.*

III *liet* de koninklijke prinsen *ombrengen.* — *We have* done *away with our carriages and horses.* Wij hebben onze paarden en rijtuigen *afgeschaft.* — To do *battle.* Slag *leveren.* — *He* did *my bidding.* Hij *voldeed aan* mijn verzoek. — *He* does *a good business.* Hij *maakt* goede zaken. — *With one stroke of his sword he* did *for the robber.* Met één slag van zijn zwaard *doodde* hij den roover. — *That one sentence* did *for me.* Die eene zin *was noodlottig* voor me. — Done *into English by M. P.* Vertaald in het Engelsch door M. P. — *He* did *full justice to the dinner.* Hij *liet* zich niet *onbetuigd* bij het diner. — *My sister* did up *her old bonnet.* Mijne zuster *knapte* haar ouden hoed *op.* — *I'll have this room* done *up.* Ik zal deze kamer laten *opknappen.* — *Just* do *this book* up *in paper.* Pak dit boek in een stuk papier. — *You'll have* to do *with that.* Je zult het er mee moeten *doen*, d. i. er mee moeten *rondkomen.* — *Have you had anything* to do *with it?* Heb je er mee *te maken* gehad? Zijt ge er bij *betrokken* geweest? — *I have a bed-ridden mother and five children* to do *for.* Ik heb eene bedlegerige moeder en vijf kinderen om voor *te zorgen.* — *Half a year in such a place would have* done up *any constitution.* Een half jaar op zulk eene plaats zou een ieders gezondheid *voor altijd gebroken* hebben. — Done. *Top.*

To do in de beteekenis van uitdenken, neerschrijven, oplossen is in het Hollandsch *(af)maken. I have* done *my sums.* Ik heb mijne sommen *gemaakt. Have you* done *your essay?* Heb je je opstel *(af)gemaakt?*

gedaan is **done** als verl. deelw. van *doen* (to do). Maar: Hij ziet er wel***gedaan*** uit. *He looks in first-rate condition.*

Doenbaar = to be done. Het is niet *doenbaar. It's not* to be done. *It can't* be done. — *Doeniet* is donothing of drone. Je bent een rechte *doeniet. You are a real (a regular)* donothing of *a real (regular)* drone.

Aandoen; wordt door verschillende woorden vertaald. Men vergelijke het volgende:

1. ***aandoen*** van kleeren is *a.* **to put on;** b. v. Nauwelijks had ik mijne jas ***aangedaan,*** of de klok hield op te luiden. *Scarcely had I* **put on** *my coat when the bell left off tolling.* — Ik zal vandaag mijne fluweelen japon ***aandoen.*** *To-day I'll* **put on** *my velvet dress.* — Wat ***doe*** je van avond voor 't bal

aan, Marie? *What are you going* **to put on** *to-night for the ball, May?*

b. **to don,** d. i. eigenlijk **to do on,** is aantrekken in dichterlijke en verhevene taal [1]); b. v. *He* **donned** *his dress.* Hij ***deed*** zijne kleeren ***aan.***

2. ***aandoen,*** d. i. veroorzaken is **to cause** of **to give.** Richard Leeuwenhart ***deed*** zijn' vader Hendrik II zeer veel verdriet ***aan.*** *Richard the Lionhearted* (ook: *Richard Cœur de Lion)* **caused** *his father Henry II a great deal of grief.* — Het bericht, dat de vrede geteekend was, ***deed*** ons veel vreugde ***aan.*** *The news that the peace was signed* **gave** *us much joy.*

3. ***aandoen,*** d. i. eenigen tijd verblijven, gebezigd van schepen, wordt vertaald door **to touch at.** *Most steamers that ply between Rotterdam and Batavia first* **touch at** *Southampton and afterwards at Naples.*

4. ***aandoen,*** indruk maken op is **to touch, to try, to affect;** b. v. Het tooneel ***deed*** haar vreeselijk ***aan*** (ook: ***greep*** haar vreeselijk ***aan***). *The scene* **touched** *her dreadfully.* — Zijne hersenen zijn ***aangedaan.*** *His brain is* **affected.**

Voorts lette men nog op: De koning ***deed*** mij de eer ***aan*** enz. *The king* **did** *me the honour* etc. — De oudste zoon ***deed*** de geheele familie schande ***aan.*** *The eldest son* **was** *a disgrace to the whole family.* — Paganini ***deed*** een' pottenbakker een rechtsgeding ***aan.*** *Paganini* **took** *the law of a potter* **(brought** *an action against a potter).* — Wie moet zich zelf niet wel eens geweld ***aandoen,*** om zijn opkomenden toorn te onderdrukken? *Who has not sometimes* **to lay** *constraint upon himself to suppress his rising anger?* — ***Doe*** niemand geweld ***aan.*** **Do** *violence* **to** *no one.* — Het is een groot onrecht, dat ge me ***aandoet.*** *It's a great wrong you* **do** *me.* — Je liefdeloosheid en hardvochtigheid zullen me den dood ***aandoen.*** *Your unkindness and barbarity will* **be** *the death of me* (Lord Lytton). — Rusland zal zich wel bedenken voor het Duitschland den oorlog ***aandoet.*** *Russia will think twice, before it* **declares** *war against* **(makes** *war upon) Germany.* — Men was bang, dat de longen van keizer Frederik I ***aangedaan*** waren. *People were afraid that the Emperor Frederick the First's lungs were* **diseased.**

Aandoening; 1. gemoeds***aandoening*** is **emotion;** b. v. ***aan-***

[1]) Dit woord wordt ook wel in proza, maar zelden in de omgangstaal gebezigd.

doening van vreugde, schrik, medelijden. **Emotion** *of joy, terror, pity.* Hij sprak zonder de minste ***aandoening.*** *He spoke without the slightest* **emotion.** — Hij gaf blijken van groote ***aandoening.*** *He evinced great* **emotion.**

2. ***aandoening*** van het lichaam; doorgaans van ziekelijken aard; b. v. Eene lichte ***aandoening*** der hersenen. *A slight* **affection** *of the brain.* — Zenuwachtige ***aandoeningen.*** *Nervous* **affection.**

aandoenlijk; 1. treffend, roerend is **touching, affecting.** De ontmoeting tusschen den nieuwen keizer en zijn' zoon was zeer ***aandoenlijk.*** *The meeting between the new emperor and his son was very* **affecting.** — Het was een zeer ***aandoenlijk*** tooneel. *It was a very* **touching** *scene.* — Het verhaal, dat hierin voorkomt, is zeer ***aandoenlijk.*** *The story which occurs in it is very* **touching.**

2. licht aangedaan; b. v. een ***aandoenlijk*** gemoed. *An* **impressionable** *mind;* ook: *a* **sensitive** *mind.* — Een ***aandoenlijk*** gestel. *A* **sensitive** *constitution.*

Afdoen moet op verschillende wijzen vertaald worden, afhangende van de beteekenis, die het woord heeft.

1. ***afdoen*** = afleggen, uittrekken; b. v. Wil je je hoed en mantel niet even ***afdoen,*** het is hier nog al warm. *Won't you* **take off** *your hat (bonnet) and mantle, it's rather warm here.* — Voor hij op zijn tweewieler wegreed, ***deed*** hij zijn boord en halfhemd ***af.*** *Before starting on his bicycle he* **took** *his collar and his front* **off.**

2. ***afdoen*** = eindigen is **to finish, to end;** b. v. Dit is mijn laatste woord, en hiermede is de zaak ***afgedaan.*** *This is my last word and with it the affair is* **ended** (ook: *the affair is* **done**). — Moet je nog maar ééne bladzijde schrijven? Dat is spoedig ***afgedaan.*** *Have you to write only one page more? That is soon* ***finished (ended, done).*** — Je kunt op één middag niet veel ***afdoen.*** *You cannot* **do** *much in one afternoon.*

3. ***afdoen*** = niet meer van dienst zijn; b. v. Deze jas heeft ***afgedaan.*** *This coat has* **served its turn.** *I have* **done with** *this coat.* — Nu ik een nieuw theeservies heb, hebben de oude kopjes ***afgedaan.*** *Now that I have a new set of tea-things, I have* **done with** *the old cups.*

4. ***afdoen*** = belangrijk zijn; b. v. Zijne stem ***doet***

heel veel ***af.*** *His vote* **has** *much* **weight.** — Wat je ook doet, of zegt, het ***doet*** er alles niets aan ***af.*** *Whatever you do or say will* **have** *no* **effect** *at all.*

5. ***afdoen*** = regelen, in orde brengen; b. v. Na onze zaken ***afgedaan*** te hebben, gingen wij de stad in. *After* **settling** *our affairs, we went into the town.* — Wij ***deden*** eerst onze schulden ***af,*** voordat we er aan dachten op reis te gaan. *We first* **settled (paid)** *our debts before thinking of going on our journey.*

6. ***afdoen*** = verminderen is **to take off;** b. v. U zegt, het boek kost vier en twintig gulden. — Zou U er niet iets ***af*** kunnen ***doen?*** *You say, the book costs* £ 2. *Could not you* **take off** *something?* — Geloof me het is de naaste prijs. Het is onmogelijk, er een stuiver ***af te doen.*** *Believe me, it is the lowest price, it's impossible to* **take off** *a penny.* — Hij overdrijft altijd; je kunt er gerust de helft ***afdoen.*** *He always exaggerates, I am sure you can* **take off** *half of it.*

7. ***afdoen*** = schoonmaken, is **to clean, to wipe.** Heeft de meid de kopjes al ***afgedaan?*** *Has the servant already* **wiped** *the cups?* — Dit bord is heelemaal nat. Geen wonder, ik heb vergeten het ***af te doen.*** *This plate is quite wet. No wonder, I have forgotten* **to wipe** *it.* — Marie, ***doe*** mijne laarzen eens even ***af.*** *Mary, just* **clean** *my boots.* — De glazen zijn niet ***afgedaan.*** *The window-panes have not been* **wiped.**

bijdoen is **to add.** Je kunt er gerust nog honderd gulden ***bijdoen.*** *I am sure you may* **add** *another hundred guilders to it.* — Wat zou eene reis naar Duitschland kosten? Vijftig gulden? Neen, veel meer; je kunt er minstens nog eens zooveel ***bijdoen.*** *How much will a journey (trip) to Germany be? Five and twenty guilders? No, much more; you may* **add** *at least as much again.* — Als hij iets vertelt, ***doet*** hij er altijd wat ***bij.*** *Whenever he tells something, he always* **exaggerates.**

Wordt ***bij*** gevolgd door een zelfst. nw., is het dus zooveel als een voorzetsel, dan vertaalt men ***bijdoen*** toch door **to add** of door **to put to;** b. v. Jan, ***doe*** een paar augurkjes ***bij*** het vleesch. *Waiter,* **put** *a few pickles* **to** *the meat.* — Je moet maar veel suiker ***bij*** de bessen ***doen.*** *You'd better* **put** *much sugar* **to** *the red-currants.* — Men gebruikt in deze gevallen **to add,** wanneer er iets van de stof aanwezig is, wanneer men b. v. zegt: *Take five pounds of sugar, first put in two pounds, and*

then, after half-an-hour, **add** *the three remaining pounds.* Maar, gesteld, dat men nog geen zout in de soep gedaan heeft, dan gaat het niet aan te zeggen: **Add** *some salt to the soup*, maar wel: **put** *some salt* **to** *the soup.*

daad. Voor ***daad*** heeft men in 't Engelsch: **act, action, deed, feat, exploit, achievement.** — Het verschil tusschen **act** en **action** [1]) is, dat **act** eene enkele aanwending van lichamelijke of geestelijke kracht is; maar dat een **action** dikwijls eene reeks van krachtsaanwendingen is. Vele **acts** maken samen soms een **action**; b. v. *We set about doing a kind* **action.** Wij beginnen eene goede ***daad*** te doen; namelijk: *to reconcile two friends;* twee vrienden met elkaar te verzoenen. Verscheidene **acts** zijn voor dit doel noodzakelijk, zooals: *the* **act** *of speaking to both parties; the* **act** *of walking perhaps* van den een naar den ander enz. — Bovendien is er nog dit verschil tusschen een **act** *of kindness*, en *a kind* **action:** In een **act** *of kindness* wordt *kindness* beschouwd als de oorsprong van de daad; in een *kind* **action** zegt men alleen, dat de hoedanigheid der ***daad*** *kind* is. — Zijne eerste ***daad*** (werk) was de gevangenen te bevrijden. *His first* **act** *was to release the prisoners.* — Eene ***daad*** van rechtvaardigheid zal zonder fout hare belooning ontvangen. *An* **act** *of justice can never fail to have its reward.* — Reken den dag verloren, welks ondergaande zon geen waardig werk van uwe hand beschijnt. *Count that day lost whose low descending sun views from thy hand no worthy* **action** *done.* — Zijne ***daden*** gaven blijk van een edelmoedigen en onbaatzuchtigen geest. *His* **actions** *showed a generous and unselfish spirit.* — De dief werd op heeter ***daad*** betrapt. *The thief was caught in the very* **act.**

deed is ***daad*** met het oog op het resultaat. **Deed** is eigenlijk het gevolg van de **act** en van de **action.** Daar het hoofdbegrip in **action** en **act** de werking is, gebruikt men hier dikwijls het woord handeling in 't Nederlandsch; hetgeen met **deed,** als de handeling in zijn gevolg en niet met betrekking tot de werking niet het geval is; b. v. *I have done the* **deed:** *Didst thou not hear a noise?* Ik heb de ***daad*** bedreven. Hoorde je geen geraas? (SHAKESPEARE). — De generaal onderscheidde zich

---

[1]) Zie voor een uitvoerig verschil tusschen *act* en *action* Drie Talen, Jaargang IV, pag. 15 en 16.

door dappere ***daden.*** *The general distinguished himself by brave* **deeds.**

feat, exploit en **achievement** zijn in 't oog loopende, bewondering wekkende ***daden; daden*** van dapperheid en moed; eig. dus heldendaden. De ***daden*** (heldendaden) van Alexander en van Caesar. *The* **exploits** *of Alexander and of Cæsar.* — Soms ook sarcastisch. Toen men bezig was den vuurtoren van Eddystone te bouwen, nam een Fransch kaperschip het werkvolk met hunne gereedschappen met zich mee, en bracht hen naar Frankrijk, daar de kapitein eene belooning verwachtte voor de (helden)***daad.*** *While the Eddystone lighthouse was erecting, a French privateer took the men upon the rock, and carried them to France, the captain being in expectation of a reward for the* **achievement.**

indoen is **to put into (in);** b. v. ***Doe*** wat zout ***in*** de soep. **Put** *some salt* **into (in)** *the soup.* — Hij ***deed*** het geld ***in*** de zak. *He* **put** *the money* **into** *the bag.* — Hij ***deed*** de sigaren ***in*** een kistje. *He* **put** *the cigars* **into** *a box.*

Maar ***indoen,*** namel. ***doen in,*** handelen in, is **to deal in.** (Zie ***doen***). Hij ***deed in*** kruidenierswaren. *He* **dealt in** *groceries.*

meedoen is **to join, to take part in, to be one of the party;** b. v. Wij gaan cricket spelen. ***Doe*** je ***mee?*** *We are going to play cricket. Will you* **join** *us?* — *Will you* **be one of the party?** — Ik heb aan het concert niet ***meegedaan.*** *I did not* **take part** *in the concert.* — Vier jongens werden gestraft, maar de vijfde kwam vrij, omdat het bewezen was, dat hij niet ***meegedaan*** had. *Four boys were punished, but the fifth got off, as it was proved that he had not* **been one of the party.**

misdoen, **to do amiss.** Wat heeft hij ***misdaan*** dat ge zoo boos op hem zijt? *What has he* **done amiss** *that you are so angry with him?* Indien ik iets ***misdaan*** heb ten uwe opzichte, behoort ge het mij niet euvel te duiden. *If I have* **done** *anything* **amiss** *towards you, you ought not to take it ill (amiss).*

mis*daad; crime.* — Mis*dadig; criminal.* — Mis*dadiger; criminal.*

Nadoen, to do after; iets later doen dan iemand anders; b. v. Indien ik over deze sloot spring, zal je het me dan ***nadoen?*** *If I jump across this ditch, will you* **do** *it* **after** *me?* — Op drieentwintigjarigen leeftijd werd William Pitt eerste minister

van Engeland, en ik geloof, dat weinigen hem dit zullen ***na-doen.*** *At the age of twenty-three W. Pitt became prime-minister of England and I believe that few persons will* **do** *this* **after** *him.*

Nadoen in de beteekenis van nabootsen wordt vertaald door **to imitate;** — met het bijbegrip van bespottelijk maken zegt men **to take off.** Gambetta streefde er naar Lodewijk XIV alles ***na te doen;*** de dood echter maakte een einde aan zijn schitterende loopbaan. *Gambetta tried* **to imitate** *Louis XIV in everything; death, however, put an end to his brilliant carreer.* — Het bijzondere talent van den hertog van Buckingham bestond in het belachelijk maken van alles wat belachelijk was in andere menschen, en hen zelfs in hunne tegenwoordigheid ***na te doen,*** zonder dat ze het bemerkten. *The duke of Buckingham's particular talent consisted in turning into ridicule, whatever was ridiculous in other people, and in* **taking** *them* **off,** *even in their presence, without their perceiving it* (Count Grammont, Memoirs).

Omdoen; in de beteekenis van aandoen q. v. is **to put on;** b. v. Ik heb van morgen pas een schoonen boord ***omgedaan,*** maar in dit heete weer is hij dadelijk weer vuil. *Only this morning I* **put on** *a clean collar, but in this hot weather it is dirty again at once.* Jane, zou je je regenmantel niet ***omdoen?*** Je kunt niet weten, het mocht eens beginnen te regenen. *Won't you* **put** *your waterproof* **on**, *Jane; you never know; it might begin to rain.* Maar ***om*** als voorzetsel in de beteekenis van rond moet vertaald worden door **round.** Hier, ***doe*** die reddingsboei ***om*** je middel en zwem naar de kant. — *Here you are,* **put** *this life-belt* **round** *your waist and swim towards the shore.* — ***Doe*** die cache-nez ***om*** je hals, het is koud buiten. **Put** *that comforter* **round** *your neck, it's very cold out (side).* — Op den stoel lag een prachtige cachemir sjaal, die Marie lang bekeek, en eindelijk ***om*** haar hals ***deed.*** *On the chair lay a splendid cachemir shawl, which Mary looked at for a long time and at length* **put round** *her neck.* — Hij ***deed*** een papier ***om*** het pakje. *He* **put** *a piece of paper* **round** *the parcel.*

Beteekent *doen om* zooveel als doen wegens, dan zegt men to do for, to do in order to, enz. Hij ***deed*** het ***om*** het lieve geld. *He* **did** *it* **for** *the loaves and fishes.* Hij ***deed***

[1]) *He put a paper round the parcel* zou beteekenen: Hij deed een courant om het pakje.

het, ***om*** te zien, of alles in orde was. *He* **did** *it* **(in order)** *to see, whether everything was right.*

onderdoen; d. i. in rang of beteekenis minder zijn dan iemand (iets) anders, is **to be inferior to; to be second to; to give way to;** b. v. Hij behoeft in niets voor zijn broeder ***onder te doen.*** *He is in nothing* **inferior** *to his brother.* — Genoegen moest bij die gelegenheid voor plicht ***onderdoen.*** *On that occasion pleasure had* **to give way** *to duty.* — Deze teekening ***doet*** voor geene enkele ***onder***, wat betreft het getrouw weergeven van het origineel. *This drawing* **is inferior** *to none* **(yields the palm** *to none) as for the true rendering of the original.* — Hij ***doet*** voor niemand ***onder.*** *He* **yields the palm** *to no one. He* **is inferior to** *no one. He* **is a match for** *everybody.* — *It seems to us, however, that the great branch of literature to which Mr. Dickens had devoted himself, and in which he had won a fame* **second to** *that of no other man, has, in losing him, sustained a blow from the effects of which it cannot hope soon to recover.* (Leeds Mercury, 10th June 1870.) — *These great writers have a hold upon the public heart, and influence upon the public mind,* **not second to** *that of kings, and warriors and statesmen* (Idem).

underdone is ongaar, niet genoeg gekookt; b. v. Gebraden schapenvleesch is wel lekker, maar men moet er aan gewend zijn, en het vleesch moet goed gaar zijn. Is het niet ***genoeg gekookt*** dan is het een walgelijk voedsel. *Roast mutton is nice enough, but you must be accustomed to it, and the meat must be* **well done.** *If it is* **underdone**, *it is disgusting food.*

onderdaan, **subject;** b. v. De republiek kent geene ***onderdanen,*** alleen burgers. *The Republic does not recognize any* **subjects**, — *only citizens.* — ***Onderdanig,*** **respectful.** Zijn geheele gedrag was zeer ***onderdanig.*** *His whole conduct was very* **respectful.** Dit woord gebruikt men vooral onder brieven; b. v. Ik heb de eer te zijn, Uw ***onderdanige*** dienaar N. N. — *I remain,* **Respectfy (Respectfully)** *Yours N. N.*

ongedaan, in de beteekenis van niet gedaan, is **undone;** b. v. Eene zaak ***ongedaan*** laten. *To leave an affair* **undone.** We hebben die dingen ***ongedaan*** gelaten, die wij hadden behooren te doen, en hebben die dingen gedaan, die wij niet hadden behooren te doen. *We have left* **undone** *those things which we ought to have done, and we have done those things which we*

ought not to have done. — In de beteekenis van de kwade gevolgen van iets voorkomen, of doen ophouden, vertaalt men het door **to undo**, of **to make all right,** b. v. Wat men eenmaal gedaan heeft, kan men nooit ***ongedaan*** maken. *What has once been done can never be* **undone.** Gij moet die zaak zien· ***ongedaan*** te maken. *You should try* **to make** *this affair* **all right** *again.*

undone is het verleden deelwoord van **to undo.** — **To undo** heeft behalve de genoemde beteekenis ook nog 1. die, van losmaken; b. v. *Can you* **undo** *this strap for me?* Kunt ge dien riem voor me ***los maken?*** etc. *She took the spindle and* **undoing** *the thread, slowly measured it.* Zij nam de klos en na den draad ***afgerold*** te hebben, mat zij dien langzaam. — *He slowly* **undid** *the parcel.* Hij ***maakte*** langzaam het pakje ***open.*** — 2. ten gronde richten, ruineeren, zoowel in werkelijken als in fig. zin; b. v. *Many people are* **undone** *by unavoidable losses, but more* **undo** *themselves by vices and indolence.* Velen worden ***ten gronde gericht*** door onvermijdbare verliezen, maar meer menschen ***richten zich*** zelf ***ten gronde*** door ondeugden en luiheid.

ontdoen (zich) wordt 1. gebezigd van het afleggen van kleederen en wordt dan vertaald door: **to take off;** b. v. Wilt ge u niet van uw overjas ***ontdoen?*** *Won't you* **take off** *your great coat?* Hij ***ontdeed*** zich snel van jas en vest en sprong te water. *He quickly* **took off** *his coat and waistcoat, and jumped into the water.*

2. zich bevrijden van (iets, dat bezwaarlijk is) is: **to get rid of, to rid oneself of;** b. v. Hij zou zich gaarne van zijn huis willen ***ontdoen.*** *He would like* **to ged rid** *of his house.* — In uwe plaats zou ik trachten mij van dien man ***te ontdoen.*** *In your place I should try* **to rid myself** *of that man.*

ontdaan is het verl. deelw. van ontdoen, en wordt als zoodanig vertaald; — in de beteekenis van tengevolge van het een of ander geheel en al in de war gebracht, van streek gebracht zegt men **upset.** (Een woord, dat vreemd genoeg in die beteekenis niet door Webster in zijn dictionnaire vermeld wordt); b. v. Hij was er geheel en al van ***ontdaan.*** *He was entirely* **upset** *about it.*

opdoen; d. i. opzetten, *a.* van kleeren, is **to put on;** b. v. ***Doe*** wat ***op*** als je naar buiten gaat, je mocht anders kou vatten.

Put *something* **on**, *when you go outside, else you might catch cold.* — Zou je je pet niet liever ***opzetten?*** *Don't you think you had better* **put on** *your cap?*

b. van spijzen; **to dish up,** het eten in de schalen doen; **to bring up,** het eten binnen brengen; b. v. *After the dinner is* **dished up,** *it is* **brought up.** Nadat het eten ***opgedaan*** is, wordt het binnen gebracht. — *You may* **bring up** *the dinner.* Gij kunt het eten ***opdoen.***

2. inslaan, voorraad opdoen, is **to lay in;** b. v. Wij ***doen*** zomers altijd aardappelen en appelen voor den winter ***op.*** *In summer we always* **lay in** *our potatoes and our apples for the winter.* — Hebt ge al kolen ***opgedaan?*** *Have you already* **laid in** *your coal?*

In sommige uitdrukkingen moet men ***opdoen*** echter gansch anders vertalen; b. v. Kundigheden ***opdoen.*** **To gain** *information.* Ik heb op het bal eene verkoudheid ***opgedaan.*** *I have* **caught** *a cold at the ball.* — Heb je nog wat nieuws ***opgedaan?*** *Did you* **learn** *any news?*

Zich opdoen is **to present oneself;** b. v. Een prachtig landschap ***deed*** zich voor ons ***op.*** *A splendid country* **presented itself** *to our sight.* — Eindelijk ***deed*** zich eene goede gelegenheid ***op*** om mijn huis te verkoopen. *At last a good opportunity* **presented (offered)** *itself to sell my house.*

To do up is echter 1. opknappen. *If you* **do** *yourself* **up** *a bit, you may go with us.* Als je jezelf wat ***opknapt,*** mag je met ons meegaan. *I shall have the house* **done up.** Ik zal het huis laten ***opknappen.***

2. bij elkaar pakken, één pakje van iets maken; b. v. *Here are five letters,* **do** *them all* **up** *in one envelope.* Hier zijn vijf brieven, ***doe*** ze alle *(**sluit*** ze alle) in een enveloppe. — *He* **did** *the books* **up** *in a bundle.* Hij maakte een pakje van de boeken.

Done up is uitgeput van vermoeienis; b. v. *I am quite* **done up** *with walking.* Ik ben door en door af van 't wandelen. — *He was so* **done up** *that he could hardly speak.* Hij was zoo afgemat, dat hij nauwlijks spreken kon.

Breda. M. G. VAN NECK.

I. Vertaling in het Engelsch.

(Ferdinand Huyck, blz. 16).

Ik glimlachte en zweeg; want ik achtte het onnoodig, de ware redenen mijner handelwijze bloot te leggen, namelijk dat ik geen geld genoeg meer bij mij had, om de onkosten van een rijtuig te dragen; want van den laatsten mij gezonden wissel op Munster had ik geen gebruik gemaakt, in den waan, dat hetgeen ik nog aan contanten overig had, toereikende zou zijn om mij tot Amsterdam te brengen. Het bleek mij echter dat ik mij verrekend had; maar ik was nu te trotsch of te beschroomd om geld van mijn gastheer ter leen te vragen, en evenmin wilde ik een rijtuig op crediet nemen en bij mijn thuiskomst beginnen met mijn vader te verzoeken, het rijtuig te betalen: iets, dat hem voorzeker slechte denkbeelden van mijn wijze van huishouden zoû hebben ingeboezemd; want hij was geen vriend van onnutte geldverteringen; en ofschoon ik geloof, dat hij bij deze gelegenheid de kosten van een rijtuig zoû verschoond hebben, wilde ik echter geen gevaar loopen van een vermaning. Bovendien kende ik den zandigen weg van Amersfoort tot Naarden; en ondanks den lof, door den Heer van Ypendael aan de paarden van Jan Stoffelsz gegeven, wist ik zeker

I smiled and kept (was) silent [1]; for I thought (deemed) it unnecessary (did not think it necessary) to state (assign) [2] the true reasons of my acting thus (conduct) [3], viz. [4], that I had not money enough left [5] to defray (bear) [6] the expenses of a carriage [7]; for, fancying [8] that my stock of ready money [9] would be sufficient to take me to Amsterdam, I had not made use of [10] the last bill [11] on Munster that had been sent (to) me. I found, however, that I had miscalculated; but now I was too proud, or too timid, to borrow money from my host (to request my host for the loan of some money). Nor did I like (feel inclined) to take a carriage on credit (trust) and begin, on getting (my arrival) home, by requesting my father to pay the fare; which would, no doubt, have given him a poor idea (bad opinion) of the way in which I managed my pecuniary affairs (money matters); for he was no friend of useless expenditure (extravagance); and though I think he would have excused [12] the expenses (cost) of a carriage on this occasion, I would not run the risk of a lecture (admonition) [13]. Besides, I knew the sandy road from Amersfoort to

wel, dat wij de grootste helft stappende zouden afleggen, en dat ik te voet omtrent even spoedig, en zeker op een veel aangenamer wijze, mijn doel bereiken zoû.

Naarden; and in spite of (notwithstanding) the praise bestowed on the horses of John Stoffelsz by Baron van Ypendael [14]), I knew very (full) well that we should go (be going) at a jog trot the greater part of the way, and that I should reach my destination (the end of my journey) on foot about as soon, and certainly in a much more agreeable way [1]).

OPMERKINGEN.

1. *Said no word* is fout; *did not say a word* is goed. 2. *Lay open* en *expose* voor *state* komen mij minder verkieslijk voor; wel zegt men: *to lay open (to expose) a design, an opinion*, omdat een plan en eene meening nadere verklaring behoeven, maar redenen behoeven slechts vermeld te worden. 3. *Proceedings* zijn maatregelen, die men neemt, of werkzaamheden, b. v. van eene vergadering. *My ways* = mijne manieren. 4. Omtrent *viz.* zeiden wij reeds op blz. 136, Jrg. I: „*Viz.* is eene afkorting van het Latijnsche *videlicet (vaidéliset)* = zie namelijk. Hoe komt men nu aan de *z*? Vroeger gebruikte men in handschriften een afkortingsteeken, dat veel op de lange *z* geleek: ȝ. Zoo schrijft men ook nog steeds *oz.* = oȝ = *ounce.*" 5. *No more money enough* is geen Engelsche constructie. *Over* voor *left* zegt men niet in het Engelsch. 6. *To support* is ondersteunen, doorstaan. 7. Het woord *cab* (afkorting van *cabriolet)* schijnt het eerst in 1827 gebruikt te zijn, en daar Ferdinand Huyck ons in de 18de eeuw verplaatst, is dit woord dus minder juist. 8. *To mean* is: meenen (= van meening zijn), bedoelen, van plan zijn; nooit: meenen (= gissen, vermoeden). 9. *The ready money I had left* zou nauwkeuriger zijn, maar is hier vermeden, omdat *left* even te voren gebruikt is. *What I had left in ready money* is ook goed. 10. *To employ* is meer dienst-

[1]) Deze vertaling is van den heer D. Gerbensma te Langweer. Wij hebben ons eenige wijzigingen veroorloofd, vooral waar eene letterlijke vertaling mogelijk was.
Red.

baar maken: *we employ our time, power, strength etc.* — *Having not used*, door een der inzenders gebruikt, zou moeten zijn: *not having used.* 11. In Engeland zendt men gewoonlijk zijn geld naar eene of andere bank ter bewaring, dikwijls tegen zeer geringe of in 't geheel geen rente. Heeft men nu eene betaling te doen, dan vult men een gedrukt formulier *(cheque)* in, waarin men de bank verzoekt aan den daarin vermelden persoon of aan den houder het in den *cheque* genoemde bedrag uit te betalen. Een wissel *(bill of exchange)* daarentegen wordt op eene andere plaats betaalbaar gesteld. 12. *To step over* = heenstappen over iets, in letterlijken zin. 13. *Exhortation* = aanmaning. 14. De Heer van Ypendael was Baron. Nu heeft men in het Engelsch de gewoonte, den continentalen titel Baron onvertaald te laten en dien uit te spreken als het Engelsche woord *Baron*, dus: *bæran*. *Baron* de Worms, *Baron* Rothschild.

II. Vertaling in het Nederlandsch.

BEDSERMOENEN.

De overhemdsknoopjes [1]) van mijnheer Kandeel [2]).

Well, Mr. Caudle, I hope you're in a little better temper than you were this morning? There—you needn't begin to whistle; people don't come to bed to whistle. But it's like you. I can't speak, that you don't try to insult me. Once,

Wel Kandeel, ik hoop, dat je nou wat beter gemutst bent dan van morgen! Daar nou — je hoeft niet te gaan fluiten; een mensch gaat niet naar bed om te fluiten. Maar zoo ben je. Ik kan geen mond open doen, of je probeert

[1]) Een Engelschman draagt gewoonlijk niets dan een overhemd (*shirt*), dat hij bij het naar bed gaan verwisselt voor een *night-shirt*, welk tot aan de enkels reikt. Sommigen dragen er 's winters, of ook wel winter en zomer, een flanel of dun geweven borstrok onder. Vandaar dat wij een overhemd ook Engelsch hemd noemen.

[2]) Wij verwijzen den lezer naar de opmerkingen, gevoegd bij de vertalingen van de Bedsermoenen in den 1sten Jrg. Evenals daar stellen wij ons ook hier niet aansprakelijk voor de taalfouten van Juffrouw Kandeel. Voor velen blijkt het noodig de opmerking van blz. 100 (Jrg. 1) te herhalen: „Juffrouw Caudle c. s. houden er in eene kwade luim van, hun man met *Mr.* aan te spreken; Juffrouw Kandeel heeft die gewoonte niet."

I used to say you were the best creature living: now, you get quite a fiend. *Do let you rest?* No, I won't let you rest. It's the only time I have to talk to you, and you *shall* hear me. I'm put upon all day long: it's very hard if I can't speak a word at night: besides it isn't often I open my mouth, goodness knows!

"Because *once* in your lifetime your shirt wanted a button, you must almost swear the roof off the house! *You didn't swear?* Ha, Mr. Caudle! you don't know what you do when you're in a passion. *You were not in a passion?* Wer'n't you? Well, then, I don't know what a passion is — and I think I ought by this time. I've lived long enough with you, Mr. Caudle, to know that.

"It's a pity you haven't something worse to complain of than a button off your shirt. If you'd *some* wives, you would, I know. I'm sure I'm never without a needle-and-thread in my hand. What with you and the children, I'm made a perfect slave of. And what's my thanks? Why, if once in your life a button's off your shirt — what do you cry '*oh*' at? — I say once, Mr.

me te beleedigen. Er is een tijd geweest, dat ik altijd zei: hij is de beste man, die er loopt, maar nou word je net een duivel. *Je laten slapen?* Nee, ik wil je niet laten slapen. Het is de eenige tijd, waarop ik met je kan praten, en je *zult* me aanhooren. Ze zitten me den heelen dag op den kop: het zou al heel hard zijn, als ik 's avonds niet eens een woordje kon spreken, en bovendien, de hemel weet, dat ik niet dikwijls mijn mond opendoe.

Omdat er nou net *éénmaal* van je leven een knoop van je overhemd af was, moest je me bijna 't dak van 't huis afvloeken! [1]) *Je hebt niet gevloekt?* Hè, Kandeel, je weet niet wat je doet, als je driftig bent. *Je was niet driftig?* Niet? Nou, dan weet ik niet wat driftig is — en me dunkt, ik dien het nou toch te weten; daarvoor heb ik lang genoeg met jou samengeleefd, Kandeel.

Jammer, dat je niks ergers hebt om over te klagen dan een overhemdsknoopje. Menige vrouw zou je heel wat meer reden geven, dat weet ik wel. Ik kan je verklaren, dat ik nooit zonder naald en draad in de hand zit. Jij en je kinderen, jullie maakt bepaald een slavin van me. En wat krijg ik tot dank? Wel, als er eens van je leven een knoop van je overhemd af is —

[1]) Wij vonden het jammer, deze overdreven woorden verloren te laten gaan. In onze taal zegt men gewoonlijk: vloeken als een ketter, als een heiden, iemand stijf vloeken.

Caudle; or twice, or three times, at most. I'm sure, Caudle, no man's buttons in the world are better looked after than yours. I only wish I had kept the shirts you had when you were first married! I should like to know where were your buttons then?

"Yes, it *is* worth talking of! But that's how you always try to put me down. You fly into a rage, and then if I only try to speak you won't hear me. That's how you men always will have all the talk to yourselves: a poor woman isn't allowed to get a word in.

"A nice notion you have of a wife, to suppose she's nothing to think of but her husband's buttons. A pretty notion, indeed, you have of marriage. Ha! if poor women only knew what they had to go through! What with buttons, and one thing and another! They'd never tie themselves up, — no, not to the best man in the world, I'm sure. *What would they do, Mr. Caudle?* Why, do much better without you, I'm certain.

"And it's my belief, after all, that the button wasn't off the shirt; it's my belief that you pulled

waar roep je: *O!* voor? — Ik zeg eens, Kandeel; of twee- of driemaal op zijn hoogst. Ik weet zeker, Kandeel, dat van geen enkelen man in de heele wereld de knoopen zoo goed worden nagezien als van jou. Ik wou, dat ik de overhemden eens bewaard had, die je in 't begin van je trouwen hadt. Ik zou wel eens willen weten, waar toen je knoopen waren.

Ja, het is *wel* de moeite waard om over te praten. Maar zoo wil je me altijd den mond snoeren. Je wordt woedend, en als ik dan maar even probeer een woord te zeggen, wil je niet naar me luisteren. Zoo wil jelui, mannen, altijd alleen aan 't woord zijn: wij arme vrouwen mogen er niks tusschen zeggen.

Een mooie opvatting heb je van een vrouw: je verbeeldt je, dat een vrouw aan niks anders te denken heeft dan de knoopen van haar man. Een prachtige opvatting heb je van 't huwelijk, dat moet ik zeggen. Ach, als die arme vrouwen maar eens wisten, wat zij te verduren hadden! Met die knoopen en allerlei andere dingen! Ze zouden nooit hun vrijheid verkoopen — neen, zelfs niet voor den besten man van de wereld, dat weet ik wel. *Wat zouden ze, Kandeel?* Wel, het veel beter buiten jelui stellen, dat is zeker.

En achterna geloof ik stellig, dat er niet eens een knoop van je overhemd af was; ik geloof stellig, dat

it off, that you might have something to talk about. Oh, you're aggravating enough, when you like, for anything! All I know is, it's very odd that the button should be off the shirt; for I'm sure no woman's a greater slave to her husband's buttons than I am. I only say, it's very odd.

"However, there's one comfort; it can't last long. I'm worn to death with your temper, and shan't trouble you a great while. Ha, you may laugh! And I dare say you would laugh! I've no doubt of it! That's your love — that's your feeling! I know that I'm sinking every day, though I say nothing bout it. And when I'm gone, we shall see how your second wife will look after your buttons. You'll find out the difference, then. Yes, Caudle, you'll think of me, then: for then, I hope, you'll never have a blessed button to your back."

je 'm er afgetrokken hebt, om maar wat te kunnen zeggen. O, je bent tot alles in staat. [1]) Ik moet je zeggen, het komt me al heel vreemd voor, dat de knoop van het overhemd af was; want ik weet zeker, er is geen vrouw, die zoo de slaaf is van haar mans knoopen als ik. Ik zeg maar, dat het al heel vreemd is.

Maar er is één troost, het kan niet lang meer duren. Je vermoordt me met je humeur, en ik zal je niet heel lang meer tot last zijn. Ja, lach maar toe! En je zoudt ook wel lachen, daar twijfel ik niet aan! Daar heb je nou je liefde — je hartelijkheid! Ik weet heel goed, dat ik met den dag minder word, al zeg ik er niks van. En als ik er niet meer ben, zullen we eens zien, hoe je tweede vrouw voor je knoopen zorgt. Dan zul je het verschil zien. Ja, Kandeel, dan zul je aan me denken; want dan, hoop ik, zul je nooit een enkelen [1]) knoop aan je lijf [2]) hebben.

E.

---

[1]) *Aggravating* beteekent hier: plagerig, vervelend, naar. In deze beteekenis komt *aggravating* in de spreektaal zeer dikwijls voor.

[1]) *Blessed* wordt in de platte spreektaal gebruikt, om minachting of verwensching uit te drukken. Veelal kan men het vertalen door weergasche. *He is a blessed fool.* De *e* van den uitgang wordt uitgesproken.

[2]) *Back* wordt wel meer voor lijf gebruikt; o. a. Those who had business there were permitted to go in and come out without severe personal struggles and the risk of having their clothes torn off their *backs (The Daily News*, 3 Juli '88).

Synoniemen.

In dit antwoord houd ik mij streng aan de opgave, en geef ik slechts twee synoniemen, om niet al te uitvoerig te worden. Verder zal ik trachten, door eene korte verklaring en door voorbeelden het verschil tusschen de synoniemen toe te lichten. Daarbij maak ik een ruim gebruik van het werk van Agricola, die getracht heeft, bij zijne lectuur geschikte voorbeelden aan te stippen, en daarin over 't geheel zeer goed geslaagd is. Ik kan den lezers deze methode van Agricola zeer aanbevelen.

accomplice, abettor, accessa(o)ry = medeplichtige. — *Accomplice* = iemand, die met een ander of anderen eene misdaad pleegt of daarin betrokken is. Dit is dus de algemeene term. *Abettor* = iemand, die een ander tot misdaad aanzet, en desnoods bij het plegen daarvan tegenwoordig is. *Accessary* = iemand, die vóór of na eene misdaad medeplichtig is, *doch bij het plegen daarvan niet tegenwoordig is*: vóór de misdaad *(before the fact)*, door b. v. iemand te vinden, die haar wil plegen, of iemand aan te raden of te bevelen zulks te doen; *na* de misdaad, door den misdadiger te verbergen of bij te staan. Bij verraad, laster, samenzwering, aanranding enz. kan van *accessary* geen sprake zijn, want in die gevallen wordt ieder medeplichtige als *principal* (hoofdschuldige) beschouwd. Bij manslag kan er bovendien geen *accessary vóór* de misdaad zijn, want die geschiedt volgens de Engelsche strafwet moedwillig, en niet met voorbedachten rade.

VOORBEELDEN. Such was his cunning that, though always plotting, though always known to be plotting, and though long malignantly watched by a vindictive government, he eluded every danger and died in his bed, after having seen two generations of his *accomplices* die on the gallows. — Every such person, their aiders, counsellors and *abettors* shall be adjudged traitors. Their (The Government's) own principal Law Officer has accused Mr. Parnell in open court of being *accessory* before the fact to the murders in Phœnix Park.

abjure, renounce, recant = afzweren. *Abjure* = plechtig (onder eede) afzweren, vooral op het punt van godsdienst. De afzwering van Filips in 1581 geschiedde volgens *The Act of Abjuration*. *Renounce* = openlijk en voor goed laten varen. *Recant* = eene vroegere verklaring terugnemen; verklaren, dat men thans de tegengestelde meening is toegedaan.

VOORBEELDEN. I solemnly swear that I will henceforward not respect, nor obey, nor recognise the King of Spain as my prince and master; but that I *renounce* the King of Spain, and *abjure* the allegiance by which I may have formerly been bound to him. — The document by which the provinces *renounced* their allegiance was not the most felicitous of their state papers. — Convince me I am wrong, and I will *recant*.

abridge, curtail, shorten = verkorten. *Abridge* = 1. van korten duur maken; 2. een beknopten inhoud geven van; 3. rechten, voordeelen, gezag enz. inkorten; 4. (gevolgd door *of*; zelden *from*, *in*) = te kort doen in. *Curtail* = kortwieken, in grootte en aantal doen afnemen. Dat *curtail* en *abridge* (3 en 4) dikwijls op elkanders terrein komen, blijkt uit de volgende voorbeelden: He watch'd her night and day, *Abridg'd* her pleasures, and confin'd her sway (Pope). Pleasures are *curtailed* (Crabb). We are *abridged* of comforts, pleasures, conveniences etc. (Crabb). *Shorten* = een stuk van de lengte afnemen.

VOORBEELDEN. 1. The bridegroom *abridged* his visit. 2. This work was *abridged* in the first half of the 9th century. 3. The natural liberty of man may by the Civil Law be *abridged*. 4. The legislative cannot *abridge* the executive power *of* any rights which it now has by law, without its own consent. — If humbler members of the legal profession follow his (Sir Richard Webster's) example, Parliament will have to interfere by *curtailing* the rights so grievously abused. — This path will considerably *shorten* our way.

abridgment, compendium, epitome = beknopte inhoud, beknopt overzicht. *Abridgment* = een kort overzicht van een grooter werk, met weglating van zaken van ondergeschikt belang. *Compendium* = korte uiteenzetting van eene wetenschap. *Epitome* = korte opsomming van geschiedkundige gebeurtenissen (Crabb). Volgens Webster staan *compendium* en *epitome* gelijk.

VOORBEELDEN. He extinguished worthy whole volumes to bring his *abridgments* into request. — We have carefully read this truly satisfactory book, and do not hesitate to say that it is an excellent *compendium* of the great facts of Geology, and written in a truthful and philosophic spirit. — The face is the *epitome* of the whole man, and the eyes are as it were the *epitome* of the face.

despotic, absolute, arbitrary = willekeurig gezag oefenend. *Despotic* = despotisch: wanneer door de constitutie onbeperkt gezag wordt verleend. *Absolute* = onbeperkt: zonder constitutie of parlement. *Arbitrary* = willekeurig: ziet niet op het gezag zelf, maar op de wijze, waarop het wordt uitgeoefend.

VOORBEELDEN. The patrons of livings (predikants-plaatsen), being now checked by neither Bishop nor Presbytery (ongeveer ons Classicaal Bestuur), would have been at liberty to confide the cure of souls to the most scandalous of mankind,

but for the *arbitrary* intervention of Oliver. He established, by his own authority, a board of commissioners, called Triers..... The certificate of the Triers stood in the place both of institution (bevestiging) and of induction (aanstelling, beroep); and without such a certificate no person could hold a benefice. This was undoubtedly one of the most *despotic* acts ever done by any English ruler. — Happily that instrument (a standing army) by which alone the monarchy could be made *absolute* became an object of peculiar horror and disgust to the monarchical party.

absorb, engross, swallow up = in beslag nemen. *Absorb* (letterlijk: opslurpen) = iemand b. v. door studie zoodanig met zijne gedachten in een onderwerp trekken, dat hij alles om zich heen vergeet. *Engross* (lett. in zijn geheel in beslag nemen) = iemands gedachten zoodanig op een bepaald onderwerp richten (b. v. door plotseling rijk worden) dat andere zaken niet aan de beurt komen. *Swallow up* (lett. opslikken) is nog krachtiger dan het voorgaande; men wordt b. v. *swallowed up* door groot verdriet of zwaar drukkende zorgen.

VOORBEELDEN. It could not so far *absorb* me as to prevent my often turning my back upon it. — Always: at her books, her music, and her work: in her morning-walks, and in her nightly prayers: she had her *engrossing* aim in view. — Should not the sad occasion *swallow up* all other cares?

temperate, abstemious, sober = niet overdadig. *Temperate* = matig, een geregeld leven leidende, met mate de genoegens des levens genietende. *Abstemious* = zich onthoudende van het gebruik van geestrijke dranken en lekker eten. *Sober* = niet dronken, zich niet te buiten gaande, niet overdreven.

VOORBEELDEN. That *sober* freedom out of which there springs Our loyal passion for our *temperate* Kings. — They were remarkably *abstemious* at breakfast.

absurd, preposterous, irrational = in strijd met de rede. *Absurd* = bespottelijk, dwaas. *Preposterous* = onzinnig, tegen alle regelen in (dus veel sterker dan *absurd). Irrational* = onzinnig, gebrek aan verstand verradende.

VOORBEELDEN. It would be quite *absurd* if a dozen travellers in one party were to light a dozen separate fires, and cook a dozen separate meals. — He touched the spring of his repeater, to correct this most *preposterous* clock. — Scepticism is the most *irrational* thing that exists: the human mind is formed to believe but not to doubt.

abusive, reproachful, scurrilous = afkeuring te kennen gevend. *Abusive* = lasterlijk, hoonend. *Reproachful* = beschuldigend, berispend, verwijtend. *Scurrilous* = vuig, gemeen.

VOORBEELDEN. Some years since, there was a very *abusive* satire in verse brought to our King. — Honour teaches a man not to revenge a *reproachful* word, but to be above it. — Indeed so scurrilous did that bird become, that we were obliged to shut him up in the coalhole.

hasten, accelerate, quicken = de snelheid vergrooten. *Hasten* = zich haasten, verhaasten. *Accelerate* = versnellen, de snelheid bevorderen. *Quicken* = versnellen, in snelheid doen toenemen.

VOORBEELDEN. It was suggested that Monmouth might *hasten* to Gloucester. Events naturally seemed to him auspicious, not in proportion as they increased the prosperity and glory of the nation, but in proportion as they tended to *hasten* the hour of his own return. — An *accelerator* is a light vehicle to convey letter-carriers to their districts, and *accelerate* the delivery of letters. — He *quickened* his steps.

accident, chance, casualty = toevalligheid. *Accident* = toeval; ongeluk, waarbij geen opzet in het spel is. *Chance* = toeval, iets dat niet door het aanwenden van middelen kan teweeggebracht worden. *Casualty* = ongeluk, dat volgens menschelijke berekening niet had kunnen verhinderd worden.

VOORBEELDEN. The *accident* of his birth, his personal courage, and his superficial graces, had placed him in a post for which he was altogether unfitted. — True ease in writing comes from art, not *chance*, As those move easiest who have learn'd to dance. — Men are exposed to more *casualties* than women, as battles, sea-voyages, with several dangerous trades and professions.

accommodate, adjust, suit = schikken, geschikt maken. *Accommodate* = door inschikkelijkheid of passen en meten overeenstemming teweegbrengen. *Adjust* = door de punten van verschil weg te nemen overeenstemming teweegbrengen. *Suit* = schikken, van iemands gading zijn.

VOORBEELDEN. Kepler likewise observed the power of *accommodating* the eye to different distances. Erasmus suspected that this manuscript had been *accommodated* by the transcriber to the Latin version. At length the dispute had been *accommodated*. — Four were named on each side to *adjust* their differences. Nothing is more difficult than to *adjust* the marvellous with (to) the probable. — Wildman ..... had early quitted the profession of arms for pursuits better *suited* to his temper.

E.

IV. **Oefeningen over de Punctuatie** (blz. 65).

1. Gilbert told them (11, *Aanm.* 3) what had come to pass. 2. He (7, *Aanm.* 1) who would arrive at the Fairy Land, (7) must face the Phantoms. 3. He sat glancing furtively at her (3, *Aanm.*) without delivering himself of a word, good, bad, (21) or indifferent. 4. "Better

late than never, dear Miss Floy," said Susan, "and I do say, (11) that even a visit to them (= those) old Skettleses will be a godsend *(buitenkansje)*." 5. Thus Florence lived alone in the deserted house, (4) and day succeeded day, (4) and still she lived alone, (4) and the monotonous walls looked down upon her with a stare, (*niet strikt noodig*, 3, *Aanm.*) as if they had a Gorgon-like intent (15) to stare her youth and beauty into stone. 6. The kind mother and sisters, (6) who sewed that delicate stitching with aching hearts, (6) little thought of the trouble (8) they might be bringing on the young head (7, *Aanm.* 2) for which they were meant. 7. I really don't see (11, *Aanm.* 3) what is to be done, (4) or what good creature I can advise with. 8. I feel (11) that I am wanting in that energy (7) which should sustain a mamma: not to say a parent: on such a subject. [1]) She knew (11) that this imagination did wrong to her mother's memory, (4) and had no truth in it, (21) or base to rest upon. 10. With lustrous eyes, (19, *Aanm.*) and olive skin, (19, *Aanm.*) And, (1) wildly tossed from cheeks and chin, (1) The tumbling cataract of his beard. 11. No! not a soul would believe me (3, *Aanm.*) if I said (11, *Aanm.* 1) I had seen you in this miserable hole. 12. Now, (13) it so happened (11) that one afternoon in October, (1) when the periodical excursions of the anglers, (1) becoming gradually rarer and more rare, (1) had altogether ceased, (1) Mr. Caleb Price was summoned from his parlour. 13. Mr. Caleb Price found (11) that, (2) when Money makes itself wings, (1) it flies away with our friends. 14. "For which *I* say, Miss Floy, Oh, (blz. 71) be joyful!" returned Susan. 15. Always: at her books, her music, (19) and her work: in her morning-walks, (19) and in her nightly prayers: she had her engrossing aim in view. 16. A young Sicilian, (13) too, (13) was there. 17. It is somewhat removed from the high road, (4) and is, (13) therefore, (13) but little known to those luxurious amateurs of the Picturesque, (6) who view Nature through the windows of a carriage and four. 18. Sometimes she tried to think (3, *Aanm.*) if there were any kind of knowledge (7) that would bespeak his interest more readily than another. 19. There is yet another object (7,

---

[1]) De Engelschman gebruikt de dubbele punt veelal waar wij komma's zouden zetten, en deze ook goed zouden zijn. Daarom hebben wij voor het gebruik der dubbele punt ook geen afzonderlijke regels gegeven. Vooral Dickens, aan wien deze zin ontleend is, maakt van de dubbele punt een veelvuldig gebruik. Ook N°. 15, N°. 32 en N°. 34 zijn van denzelfden schrijver.

RED.

Aanm. 2) with which I have identified my tale. 20. I say not (11) that Law can or that Law should, [1]) reach the Vice (3, *Aanm.*) as it does the crime; but I say, (11) that Opinion may be more than the servile shadow of Law. 21. Let a child steal an apple in sport, let a starveling steal a roll in despair, (4) and Law conducts them to the Prison, [2]) for evil commune (15) to mellow them for the gibbet. 22. Much, (13, *Noot*) too, of music was his thought. 23. A Poet, too, (13, *Noot*) was there, (9) whose verse Was tender, musical, (19) and terse. 24. And in the silence (7) that followed (7) Nothing was heard for a while [3]) but the step of Hannah the housemaid [4]) Walking the floor overhead. 25. Thank God (11, *Aanm.* 1) thy father did not live (15) To see (11, *Aanm.* 3) what he could not forgive. 26. Such sacrifices shalt thou bring To Odin (17) and to Thor, O (blz. 71) King, As other kings have done in their devotion! 27. O King, baptize us with thy holy water! 28. And when you think of this, (3) remember too (11 *Aanm.* 1) 'Tis always morning somewhere. 29 Meanwhile, (13) you shall have a little taste of something (7 *Aanm.* 1) that'll do you good. 30. Tell us (11, *Aanm.* 3) what visions (17) and what scenes Illuminate the dark ravines (7 *Aanm.* 2) In which you grope your way. 31. And he (7, *Aanm.* 1) who looks (7 *Aanm.* 1) may find therein The story (7) that I now begin. 32. In a later stage of the dinner: that is to say, (*Vergelijk: viz., blz.* 71) when the native stood at the mayor's elbow, (1) ready to serve the first bottle of champagne: the major became still slier. 33. Fill Mr. Carker's glass to the brim too. 34. It would do that incorrigible creature: who was the most barbarous infidel in point of poetry: good (15) to be in such company. 35. He spoke with his usual familiar recognition of Mr. Dombey's greatness, (4) and rendered homage by adjusting

---

[1]) Hier moet eene komma staan, om aan te geven, dat hier bij het lezen gerust moet worden. Wij zouden trouwens vóór *or* ook eene komma geplaatst hebben (4 en 16).

[2]) De komma is hier noodig, om eene rust aan te geven, want met *for* verwacht men uitdrukkingen als *for* 6 *months, for theft* enz.

[3]) Onbepaalde tijdsbepalingen plaatst men gewoonlijk niet tusschen komma's, omdat zij in den regel alleen het werkw. bepalen (13).

[4]) *The housemaid* zou tusschen komma's kunnen staan, maar noodig is het niet. De schrijver wenscht *Hannah the housemaid* als één geheel te beschouwen. Ook in de moedertaal zouden wij verschil maken tusschen: „Het keukenboek van Aaltje de keukenmeid" en „Aaltje, (dit is) de meid, kan goed koken." Men zou immers in de schets van Justus van Maurik, getiteld „Mie de Porster", geen komma verwachten RED.

his eye-glass for him, (21) or finding out the right place in his catalogue, (21) or holding his stick, (21) or the like. 36. In spite of himself, (13) the manager looked round again, (4) and stopped. 37. He had his face so perfectly under control (11) that few could say more, (13) in distinct terms, (13) of its expression, [1]) than that it smiled, (4) or that it pondered. 38. His meditations hardly seemed to soar as high as the lark, (4) or to mount in that direction. 39. Yes, I play backgammon a little too. 40. Perhaps the major had been pretty near the truth (3 *Aanm.*) when he had divined, (13) that morning, (13) that the great man (7) who was too haughty (15) formally to consult with or confide in, (23) his prime minister on such a matter, (7) yet wished him (15) to be fully possessed of it. 41. He holds that name too sacred (15) to be made the property of these fellows(,) (21) or of any fellows. 42. It is true (11, *Aanm.* 3) that he acquired in return the art of making milk-punch, the science of pugilism, (19) and the reputation of one of the best-natured, rattling, open-hearted companions (7) whom you could desire by your side in a tandem to Newmarket(,) (21) or in a row with the bargemen. 43. He (7, *Aanm.* 1) who seeks to divorce toil from knowledge, (7) deprives knowledge of its most valuable property, — the strengthening of the mind by exercise. 44. He (7, *Aanm.* 1) who has made one stern sacrifice of self, (7) has acquired more (15) than he will ever glean from the odds-and-ends of popular philosophy.

Amsterdam. Mej. R. MENDES DA COSTA.

CORRESPONDENTIE.

Voldoende antwoorden werden ontvangen van:

I. D. Gerbensma, Langweer. — Mej. Stroband, Syston. — B. H. Hansen, Stompwijk. — H. E. van Eck, Amsterdam. — N., B. — R. Mendes da Costa, Amsterdam. — P. H. R., 's-Hage. — E. D. — J. Bitter, Schiedam. — L. Kruysse, Ambleside. — C. C. Bertram, Middelharnis. — Juanito. — J. P. Borsten, Valkenburg.

II. H. E. van Eck, Amsterdam. — Lumina. — Juanito. — A. Groeneweg Hzn. — D. Gerbensma, Langweer. — R. Mendes da Costa, Amsterdam. — Agricola. — B. H. Hansen, Stompwijk. — E. D. —

[1]) Volgens Reg. 15 is de komma hier geen vereischte. Toch is zij gewenscht, omdat *than* van *more* gescheiden is (1). RED.

M. Pott, Delfzijl. — Mej. B., Z. — Maria, A. — P. H. R., 's-Gravenhage. — J. Bitter, Schiedam.

III. Agricola. — S. C. v. E., Arnhem. — J. Bitter, Schiedam. — Juanito. — Mej. Stroband, Syston. — B. H. Hansen, Stompwijk. — E. D. — D. Gerbensma, Langweer. — H. E. van Eck, Amsterdam. — N., B.

IV. Mej. R. Mendes da Costa, Amsterdam. — B. H. Hansen, Stompwijk. — Juanito. — D. Gerbensma, Langweer. — Het werk van deze vier stond gelijk.

Brievenbus.

Maria te A. — *Either..... or* = indien niet het ééne dan het andere. Pas deze omschrijving toe op den 9den zin (blz. 77), dan zult gij zien, dat *either* er niet in mag voorkomen.

G. W. te Sl. — Rienzi is verdeeld in *Books* en *Chapters*. Wees zoo goed die te vermelden, dan zal ik de gevraagde uitdrukkingen per brief voor u vertalen. Is het zoo moeilijk, gevolg te geven aan het verzoek, dat nagenoeg in elk nummer onmiddellijk boven de „Opgaven voor het volgende Nummer" wordt afgedrukt? Ik heb meer dan een half uur in mijne editie van Rienzi naar de door u opgegeven plaatsen gezocht, doch vruchteloos.

C. C. B. te M. — In de grammar van C. van Tiel staat: *hundred* en *thousand*, niet voorafgegaan door een ander telwoord krijgt *a* voor zich, behalve als door bijzonderen nadruk het gebruik van „one" wordt vereischt." Is deze regel voldoende om het gebruik van „one" te verklaren in: William invaded England in *one* thousand and sixty-six? — 12 × 12 = *one* hundred and forty-four?

Antwoord: Neen. Er dient bij gevoegd: 1°. dat *a* vóór *hundred, thousand, million* enz. wegvalt, wanneer zij door een bepaald of onbepaald voornaamw. (telwoord?) worden voorafgegaan: *These (some, every, my) hundred guilders;* 2°. dat men in jaartallen ook gewoonlijk *one* zegt, hoewel dit met den nadruk niets te maken heeft, en dat 12 × 12 = *a hundred and forty-four* volstrekt niet fout is. Overigens kan ik hier nog bijvoegen, dat men in de spreektaal gewoonlijk zegt: *ten sixty-six* (1066), *eighteen eighty-eight* (1888) enz.

Idem. — Is het gebruik van „one" achter het aanwijzend voornwoord aan geenerlei regel gebonden („one" als plaatsvervangend woord voor een zelfst. n.w. gebruikt)?

ANTWOORD. Het gebruik van *one* is alleen in het enkelvoud geoorloofd, en wordt van personen, doch vooral van voorwerpen gebruikt. Van personen gebruikt men liever *man*, *woman*, *fellow*, *gentleman*, *lady* enz. Vooral in de spreektaal is *this (that) one* veel gebruikelijker dan *this (that)*. Men bedenke echter, dat *this (that) one* alleen gebezigd wordt, wanneer men één voorwerp van één of meer andere wil onderscheiden. Zoo zou men „Dit is een mooi boek" eenvoudig vertalen door: *This is a nice book*, maar: „Dit is een mooi boek (d. w. z. de andere zijn niet mooi)" door: *This one is a nice book. — Give me another pen, this one won't write.*

Boekaankondiging.

Bij den Uitgever E. J. Brill is verschenen: *English Grammar* van C. VAN TIEL, *2nd Edition*, *f* 1.50. Op dit werkje, dat de vroegere spraakkunst vervangen heeft, hopen wij nader terug te komen.

Opgaven voor het 1ste Nummer van den 5den Jaargang.

Antwoorden worden ingewacht vóór of op 1 November a. s.

Voortaan zullen wij in elk nummer drie Engelsche en drie Nederlandsche vertalingen (examen-opgaven L. O. 1888) geven, zoodat zij, ten getale van 16, in zes nummers kompleet kunnen verschijnen. Ieder inteekenaar mag uit de drie opgaven er ééne uitgewerkt ter beoordeeling aan de Redactie toezenden. De Engelsche vertalingen zijn alle uit MACAULAY's *History of England*, Part VIII.

I. The hopes of James and of his companions in exile were now higher than they had been since the day of La Hogue. Indeed the general opinion of politicians, both here and on the Continent, was that William would find it impossible to sustain himself much longer on the throne. He would not, it was said, have sustained himself so long but for the help of his wife. Her affability had conciliated many who had been repelled by his freezing looks and short answers. Her English

tones, sentiments and tastes had charmed many who were disgusted by his Dutch accent and Dutch habits. Though she did not belong to the High Church party, she loved that ritual to which she had been accustomed from infancy, and complied willingly and reverently with some ceremonies which he considered, not indeed as sinful, but as childish, and in which he could hardly bring himself to take part. While the war lasted, it would be necessary that he should pass nearly half the year out of England. Hitherto she had, when he was absent, supplied his place, and had supplied it well. Who was to supply it now? In what vicegerent could he place equal confidence? To what vicegerent would the nation look up with equal respect? All the statesmen of Europe therefore agreed in thinking that his position, difficult and dangerous at best, had been made far more difficult and more dangerous by the death of the Queen. But all the statesmen of Europe were deceived; and, strange to say, his reign was decidedly more prosperous and more tranquil after the decease of Mary than during her life.

A few hours after he had lost the most tender and beloved of all his friends, he was delivered from the most formidable of all his enemies. Death had been busy at Paris as well as in London. While Tenison was praying by the bed of Mary, Bourdaloue was administering the last unction to Luxemburg.

I*a*. William was regarded at Saint Germains as a monster compared with whom Coligni and Henry the Third were saints. Nevertheless James, during some years, refused to sanction any attempt on his nephew's person. The reasons which he assigned for his refusal have come down to us, as he wrote them with his own hand. He did not affect to think that assassination was a sin which ought to be held in horror by a Christian, or a villany unworthy of a gentleman: he merely said that the difficulties were great, and that he would not push his friends on extreme danger when it would not be in his power to second them effectually. In truth, while Mary lived, it might well be doubted whether the murder of her husband would really be a service to the Jacobite cause. By his death the government would lose indeed the strength derived from his eminent personal qualities, but would at the same time be relieved from the load of his personal unpopularity. His whole power would at once devolve on his widow; and the nation would probably rally round her with enthusiasm. If her political abilities were not equal to his, she had not his repulsive manners, his foreign pronunciation, his partiality for every thing Dutch and for every thing Calvinistic. Many, who had thought her culpably wanting in filial piety, would be of opinion that now at least she was absolved from all duty to a father stained with the blood of her husband. The whole machinery of the administration would continue to work without that interruption which ordinarily followed a demise of the Crown. There would be no dissolution of the Parliament, no suspension of the customs and excise: commissions would retain their force; and all that James would have gained by the fall of his enemy would have been a barren revenge.

I*b*. Sir William Parkyns, a wealthy knight bred to the law, who had been conspicuous among the Tories in the days of the Exclusion Bill, was one of the most

important members of the confederacy. He bore a much fairer character than most of his accomplices: but in one respect he was more culpable than any of them. For he had, in order to retain a lucrative office which he held in the Court of Chancery, sworn allegiance to the Prince against whose life he now conspired.

The design was imparted to Sir John Fenwick, celebrated on account of the cowardly insult which he had offered to the deceased Queen. Fenwick, if his own assertion is to be trusted, was willing to join in an insurrection, but recoiled from the thought of assassination, and showed so much of what was in his mind as sufficed to make him an object of suspicion to his less scrupulous associates. He kept their secret, however, as strictly as if he had wished them success.

It should seem that, at first, a natural feeling restrained the conspirators from calling their design by the proper name. Even in their private consultations they did not as yet talk of killing the Prince of Orange. They would try to seize him and to carry him alive into France. If there were any resistance they might be forced to use their swords and pistols, and nobody could be answerable for what a thrust or a shot might do. In the spring of 1695, the scheme of assassination, thus thinly veiled, was communicated to James, and his sanction was earnestly requested. But week followed week; and no answer arrived from him. He doubtless remained silent in the hope that his adherents would, after a short delay, venture to act on their own responsibility, and that he might thus have the advantage without the scandal of their crime.

II. 1. Waarom liet gij dien man in mijne studeerkamer, Marie? — Gij zoudt toch niet willen, dat ik hem aan de deur had laten staan, wel?

2. Zonder zijne hulp zouden die menschen er nooit in geslaagd zijn die moeielijkheden te overwinnen. Aan hem is het dus te danken, dat ze voor den ondergang bewaard (saved) gebleven zijn.

3. Toen we de stad bereikt hadden, luidden de klokken, wat ons zeer verheugde, want nu wisten we zeker, dat er feest gevierd werd.

4. In het jaar 1284 werden de inwoners van Hamel aan de Weser vreeselijk geplaagd door eene tallooze menigte ratten en muizen, die al het groen opaten en eene ongelooflijke schade aanrichtten.

5. Het kasteel van den hertog van Newcastle werd in brand gestoken en in Birmingham en andere fabrieksteden was de ontevredenheid algemeen; vooral te Bristol, waar de oproerige menigte slechts na veel bloedvergieten uiteengedreven (dispersed) werd.

6. Eene karavaan is een troep (body) kooplieden of pelgrims, reizende in het Oosten. Eene menigte van alle leeftijden en rangen, bij elkaar komende om eene reis te ondernemen, die soms dagen en weken duurt, is een onbekend iets in Europa.

7. Vrouw, waar kan mijn bril toch zijn? Gisterenavond heb ik hem

op den schoorsteenmantel laten liggen, en nu is hij nergens te vinden. Wel, misschien hebt ge hem weer in den zak, zooals onlangs, toen we ook overal gezocht hebben.

8. We hebben vele jaren in Indië gereisd en veel onrecht zien begaan door de ambtenaren der compagnie. We zijn nu reeds vijf jaar weer in Engeland en hebben alles gedaan wat we konden, om eenige verandering in den toestand te brengen, maar het is ons niet gelukt.
9. De dood van Schiller vervulde geheel Duitschland met droefheid; zelfs Goethe, die geleerd had zijne aandoeningen te overmeesteren, zag men schreien, toen de beste vriend, dien hij sedert 1794 gehad had, levenloos op zijn sterfbed lag.
10. Gij kent de geschiedenis van Columbus: op welke wijze hij overtuigd werd, dat er land moest zijn tot nu toe onbekend, ten Westen van den Atlantischen Oceaan, en met welk een ernst hij vele verschillende staten van Europa verzocht hem met schepen te helpen, om de ontdekking te doen.
11. Men vergeet dikwijls de zegeningen, die men zelf geniet, en maakt zich dan allerongelukkigst, door steeds op zijne meerderen en nooit op zijne minderen te zien.

II*a*. 1. Nauwelijks had de klok 4 geslagen, of de jongens stormden de school uit, en verdeelden zich in twee nagenoeg gelijke partijen; eene dezer moest de sneeuwvesting verdedigen, terwijl de andere haar zou trachten te bemachtigen.
2. Ik ga nooit op reis of ik denk aan het ernstige spoorwegongeluk, waarvan ik vóór 10 jaar getuige ben geweest.
3. Intusschen had mijn oude vriend mij gezien en hij riep uit: Hoe, mijnheer Caxton! ik ben blijde u te zien. Doe het portier open, Thomas; stijg maar in.
4. De Engelsche uitgaven van schrijvers van onze dagen zijn veel duurder dan de Amerikaansche; deze danken hunne goedkoopheid hoofdzakelijk aan diefstal, die alleen niet gestraft wordt, omdat ze door de geschreven wet nog niet verboden is.
5. Jozef Pot, zoo heette de wakkere soldaat, stierf niet aan zijne wonden; maar een arm en een been moesten hem afgezet (amputate) worden.
6. Het schip worstelde uren lang tegen den vreeselijken storm en de hevige branding (breakers); eindelijk werd het door de woedende golven tegen de rotsen geslingerd.

7. Nu gij weet, wat leven die menschen leiden, zal het u niet langer verwonderen, dat zij soms alles behalve rolvast (letterperfect) zijn, en dat de stem van den souffleur (prompter) soms de eenige is, welke men hoort.
8. Het schip verbrandde op zijne reis naar Amerika. Gelukkig was het weer niet stormachtig, zoodat het scheepsvolk zich in de booten redden kon.
9. Weliswaar zijn onze vooruitzichten niet schitterend, maar toch kunnen we hopen, dat, als wij ons behoorlijk inspannen, het ons niet aan het noodige zal ontbreken.
10. Oostersche huizen verschillen in vele opzichten van de onze, maar in geen zooveel als in het dak. Het dak is plat en gedurende een groot gedeelte van het jaar is het de aangenaamste plaats van het huis, inzonderheid des morgens en des avonds. Daar slapen velen gedurende den zomer, ten minste wanneer het weder het slapen in de open lucht niet gevaarlijk maakt.
11. De schrijfster van dezen roman is eene nicht van mij, maar ik heb ze in geen vijftien jaar gezien; eerst heeft ze lang in Weenen gewoond, en nu is ze sedert 6 jaar in Keulen.

II*b*. 1. Uwe jas is versleten aan den elleboog, ge hebt eene nieuwe noodig. Ik laat er eene bij den heer Smit maken, maar ze zal eerst de volgende week klaar zijn. Deze heb ik reeds twee jaar gedragen.
2. Dit kan als een vaste regel in de geschiedenis beschouwd worden: wanneer een volk een minder beschaafd onderwerpt, is de winst voor de overwonnenen ten slotte grooter dan het verlies.
3. Gij vergist u zeer, als gij zegt, dat *ik* die woorden gesproken heb. Mijn vader zeide ze juist toen er gescheld werd en men ons het bestelde kwam brengen.
4. Gij kent mijn vriend, den heer P., niet waar? Welnu, verleden week heeft hij zijne vrouw verloren en vandaag overleden zijne twee kinderen, het oudste aan roodvonk (scarlet fever), het jongste aan mazelen.
5. Ik geloof ergens gelezen te hebben, dat de stad Gibraltar door eene rots beschermd wordt, die van alle kanten op één na ontoegankelijk is.
6. Mijn broer zou zijn tuin opnieuw hebben laten aanleggen (to lay out), zoo hij in dat huis ware blijven wonen. Nu woont hij sedert twee maanden in eene geheel andere wijk.

7. Toen de dief de agenten zag, zette hij het op een loopen en was weldra uit het gezicht. Wel doorzocht de politie de geheele buurt, maar hij was niet meer te vinden; hij was verdwenen.
8. Zijn dit de mannen, welke deze romans geschreven hebben? Zij zien er uit als eerlijke lieden, en toch zijn zij slechter dan moordenaars, want zij bederven de zeden van het opkomend geslacht.
9. Wij waren met ons achten, hetgeen mij deed vreezen, dat tante ons niet allen zou kunnen ontvangen. De goede vrouw ontving ons evenwel met de grootste vriendelijkheid en zeide, dat zij in lang niet zulke aangename gasten had gehad.
10. Het varkensvleesch is zoowel lekker als voedzaam.
11. Omstreeks 8 uur kwam de beul Samson. Gij komt vroeg, mijnheer, zeide de Koningin. Kunt gij niet wat later terugkomen? Neen, mevrouw, mij is bevolen hier te zijn. De Koningin was geheel gereed. Zij zelve had zich het haar afgeknipt.
12. Het is de gewoonte der Mahomedanen, indien zij eenig gedrukt of geschreven papier op den grond zien liggen, het op te rapen en zorgvuldig ter zijde te leggen, dewijl het een stuk uit den Koran zou kunnen bevatten.

III. Vertaal: *a.* Oude koeien uit de sloot halen. *b.* De moeder voedt het kind zelf. *c.* When the family is out of town, the servants are on board wages. *d.* We have seen the house, and we have got the refusal.

Alphabetische Lijst van Engelsche Homoniemen.

III.

Corporal: 1. *n.* korporaal (F., Ital., E.); 2. *adj.* lichamelijk (L.).

1. The *corporal* had hardly released the sentinel, when the enemy came in sight. 2. Pillories and other *corporal* inflictions (Zie ook blz. 44, Jrg. II).

Cotton: 1. *n.* katoen (F., Arabic); 2. *v.* overeenstemmen (W.).

1. *Cotton* is a substance which resembles fine wool. 2. It will not be easy to *cotton* with that fellow.

Count (F., L.): 1. *n.* graaf; 2. *v.* optellen, rekenen.

1. The *Counts* of Egmont and Horn. 2. The secretary of the board *counted* the votes.

Note: The *Earl* of Chester.

Counter (F., L.): 1. *n.* toonbank, fiche; 2. *adv.* in strijd met, tegen.

1. Some of the goods were exhibited on the *counter*. Before dealing, each player is provided with a certain number of *counters*, which in America are styled *chips*. 2. That runs *counter* to my feelings.

Court (F., L.): 1. *n.* hof, pleintje (zie blz. 44, Jrg. II), gerechtshof; 2. *v.* het hof maken (staat in verband met 1).

1. A friend at *court* is better than a penny in the purse. He at length arrived in a square paved *court*, and making for a small house from the window of which a light was shining, lifted the latch of the door and passed in (Zie ook blz. 44, Jrg. II). And you must cut this flesh from off his breast: The law allows it, and the *court* awards it. 2. The young noblemen *courted* the ladies at their pleasure.

Cow: 1 *n.* koe (E.); 2. *v.* schuchter (bang) maken (Scand.).

1. Look to the *cow*, and the sow, and the wheat mow, and all will be well enow [1]). 2. The old Swiss guard was not *cowed* and accustomed to flight.

Cowl: 1. *n.* monnikskap (E., or L.?); 2. *n.* watervat (F., L.).

1. The *cowl* does not make the monk. 2. A *cowl* is a vessel carried on a pole (*cowl*-staff) between two persons for the conveyance of water.

---

[1]) = enough.

Crab: 1. *n.* krab (weekdier) (E.); 2. *n.* houtappel (Scand.).

1. The greatest *crabs* are not always the best meat. 2. When roasted *crabs* hiss in the bowl, then nightly sings the staring owl.

Crank (E.)**:** 1. *n.* kruk. 2. *adj.* gemakkelijk topzwaar wordend.

1. He turned the *crank* of the grindstone. 2. If a ship is liable to careen or be overset, as when she is too narrow, or has not sufficient ballast, or is loaded too high, to carry full sail, she is said to be *crank*.

Crease: 1. *v. and n.* kreuk, plooi, vouw (C. ?); 2. *n.* kris (Malay).

1. Everything belonging to Miss Nancy was of delicate purity and nattiness: not a *crease* was where it had no business to be. 2. The Malay stabbed him with his *crease*.

Cricket: 1. *n.* krekel (F., G.); 2. *n.* het cricketspel (E.).

1. A *cricket* on the hearth is a good sign. 2. *Cricket* is the national game of Englishmen.

Croup: 1. kroep (ziekte) (E.); 2. kroep (achterste van een paard) (F., Teut.).

1. *Croup* chiefly attacks young children. 2. So light to the *croup* the fair lady he swung, So light to the saddle before her he sprung.

Cuff: 1. *v.* slaan met de open hand [1]) (Scand.); 2. *n.* opslag van de mouw, manchet (E. ?).

1. I swear I'll *cuff* you, if you strike again. 2. Little Oliver, firmly grasping his (Mr. Bumble's) gold-laced *cuff*, trotted beside him. I have lost one of the studs of my *cuffs*; give me another, please.

Culver: 1. *n.* duif (E. or L.); 2. *n.* veldslang, d. i. eene soort van kanon (F., L.).

1. Falcons and *culvers* perch on this tower. 2. Culverin, or *culver*, properly means a serpent, but is applied to a long, slender piece of artillery employed in the sixteenth century to carry balls to a great distance.

Cunning: 1. *n.* sluwheid (Scand.); 2. *adj.* ervaren, listig (E., staat in verband met 1).

1. Discourage *cunning* in a child; *cunning* is the ape of wisdom. 2. Esau was a *cunning* hunter. Said the *cunning* Spider to the Fly: "Dear friend, what can I do to show the warm affection I've always felt for you?"

Curry: 1. *v.* touwen, roskammen (F., L., and Teut.); 2. *n.* kerrie (Pers.)

---

[1]) Dit vindt de Engelsche jongen lafhartig; hij slaat altijd met de vuist.
RED.

1. To *curry* leather is to smooth it, so to pare it down as to reduce inequalities of thickness, to impregnate it with fatty matter in order to render it soft and pliable, and to give it such a surface-dressing, colour, and finish as will please the eye and suit the purposes of its consumers. A *curry*-comb is an instrument or comb for *currying* or rubbing and cleansing horses. 2. True Indian *curry* is made up as follows: Take of turmeric, 4 oz.; coriander seeds, 11 oz.; cayenne, 1/2 oz.; black pepper, 5 oz.; pimento, 2 oz.; cloves, 1/2 oz.; cinnamon 3 oz.; ginger, 2 oz.; cummin seed, 3 oz.; shalots, 1 oz. All these ingredients should be of a fine quality, and recently ground or powdered.

Dab: 1. *v.* zacht aanraken, betten (E.); 2. *n.* deskundige, expert (L. ?).

1. A sore should be wiped only by *dabbing* it with fine lint. 2. One excels at a plan or title-page, another works away at the body of a book, and a third is a *dab* at an index.

Dare: 1. *v.* durven; 2. *n.* serpeling, springer (F., O. Low Germ.).

1. I *dare* do all that may become a man; Who *dares* do more is none. 2. The dace, *dare*, or dart, closely resembles in appearance the roach, usually attaining a length of 8 or 9 inches, with the head and back of a dusky blue colour and the sides of a shining silvery aspect, with numerous dark lines running along the course of the scales.

Date (R.): 1. *n.* datum, jaartal; 2. *n.* dadel.

1. The *date* of his birth is the 25th of January, 1825. Have you learnt your *dates?* 2. In the oases of Sahara, and in other parts of Northern Africa, *dates* are pounded and pressed into a cake for food; and it is said that there, the fruit is the food of man and beast, and is eaten by horses and camels, and even by dogs.

Deal (E.): 1. *n.* hoeveelheid, deel (plank, vooral van vurenhout); 2. *v.* uitdeelen (geven van kaarten), handelen (staat in verband met 1).

1. That coat has cost me a great *deal* of money. The deck is of narrow *deal* planks as white as snow. 2. You *deal* and I lead. My brother *deals* in wine.

Defer (R.): 1. *v.* uitstellen (staat in verband met 2); 2. *v.* zich onderwerpen, zich voegen.

1. The case has been *deferred* till next week. 2. The house, *deferring* to legal right, acquiesced.

Defile: 1. *v.* bezoedelen (Hybrid [1]); L. and E.); 2. *v.* defileeren (R.).

1. *Defile* not yourselves with the idols of Egypt. 2. The troops *defiled* before the king and his guests.

Demean (R.): 1. *v.* gedragen; 2. *v.* verlagen, vernederen (hetzelfde woord als 1).

1. We shall *demean* ourselves according to your will. 2. That nobleman's son has *demeaned* himself by his marriage with the dyer's daughter.

Desert (R.): 1. *n.* woestijn; 2. *n.* verdienste.

1. The *désert* of Sahara. 2. *Desért* and reward seldom keep company.

Deuce: 1. *n.* twee (in het kaart- of dominospel) (F., L.); 2. *n.* duivel (L.).

1. In cutting the cards I turned (up) the *deuce* of spades. 2. Why the *deuce* did you not tell me so before?

Die: 1. *v.* sterven (Scand.); 2. *n.* dobbelsteen (R.).

1. Young men may *die*, old men must. Never say *die* (Zie blz. 104, Jrg. II). 2. The *die* is cast [2]).

Diet (R.): 1. *n.* dieet (matigheid); 2. *n.* rijksdag.

1. The best physicians are Doctor Diet,
Doctor Cheeriman, and Doctor Quiet.

2. The first *diet* of Germanic confederation was held at Frankfort in 1848.

Do (E.): 1. *v.* doen; 2. *v.* varen, voldoende zijn.

1. It is more painful to *do* nothing than something. 2. How do you *do?* — That will *do*. (Zie echter blz. 128, Noot 2 en 3).

Dock: 1. *v.* korten (C. ?); 2. *n.* wilde zuring (C. ?); 3. *n.* dok (Du., Low Lat., Gk. ?).

1. The groom *docked* the tails of the horses. 2. *Dock* is a troublesome weed, common by roadsides and in fields, pastures, and waste places throughout Europe. 3. A dry (wet, floating) *dock*.

Don: 1. *v.* aandoen (= *do on)* (E.); 2. *n.* Don (Span., L.).

1. Should I *don* this robe and trouble you? 2. *Don* Alvarez de Toledo.

---

[1]) Een woord is een *hybrid*, wanneer de samenstellende deelen aan verschillende talen ontleend zijn, zooals in *defile: de* is van Romaanschen, *file* (verg. Holl. vuil) van Germaanschen oorsprong. RED.

[2]) = De teerling is geworpen.

Down: 1. *n.* dons (Scand.); 2. *n.* duin (C.); 3. *adv., prep.* neder, naar beneden (A. S., ontleend aan 2).

1. And on a bed of *down* she slept. 2. The battle of the *Downs*. 2. *Down* sinks the giant with a thundering sound. They thrust him from the hall and *down* the stairs.

Dredge: 1. *n.* dregnet (F., Du.); 2. *v.* meel enz. over vleesch enz. strooien (R.).

1. Oyster dredgers are not allowed to take oysters below a certain size, and the commercial *dredge* is so contrived as to allow all small bodies to fall through, and, as many of these are of the highest interest to the naturalist, his object is thus in a great measure defeated. 2. The cook *dredged* the meat with flour mixed with grated bread.

Drill: 1. *v.* drillen (gaten maken met de drilboor), drillen (van soldaten) (Du.); 2. *v.* koren in rijen zaaien (E.).

1. *Multiple* drilling machines, with which a series of holes can be *drilled* at once, are serviceable tools for some purposes, mainly on account of the saving of time which they effect. The soldiers were at *drill*. 2. To *drill* seed is, to sow it in rows or *drills*.

Drone (E.): 1. *v.* gonzen; 2. *n.* hommelbij (ontleend aan 1).

1. Where the beetle wheels his *droning* flight. 2. The *drones* producing neither wax nor honey, and depending on the rest for their subsistence, are idle spectators of the others' labours.

Duck: 1. *n.* eend (E., ontleend aan 2); 2. *v.* onderdompelen (E.)[1]; 3. *n.* schatje, lieveling (O. Low G. or Scand.); 4. *n.* zeildoek (Du.).

1. The *duck* is seldom absent from her nest but once, or at most twice, a day, and then she dare not leave it until her mate after several circling flights of observation has assured her she may do so unobserved. 2. The practice of *ducking* (as a punishment) began in the latter part of the 15th century, and prevailed until the early part of the 18th, and occasionally as late as the 19th century. 3. My dear doll, my darling, my *duck!* 4. The recruit for the first few days after his arrival at the depôt, and before his clothing has been fitted by the master-tailor, and passed by the field officer, presents an extremely undignified appearance. He slouches about in a stiff white *duck* tunic, or "Jumper" etc. (Graphic. May 18th., 1888).

---

[1]) Duiken (intr.) is *to dive:* he *dived* under the water.

Dudgeon: 1. *n.* wrok, wrevel, toorn (C.); 2. *n.* gevest van een dolk (?).

1. I drink it to thee in *dudgeon* and hostility. 2. I see thee still; And on thy blade and *dudgeon*, gouts of blood, Which was not so before.

Dun: 1. *adj.* vaalbruin (C.); 2. *v.* manen (Scand.).

1. *Dun* wreaths of distant smoke. 2. He was *dunned* repeatedly, but could not pay his debt.

Ear (E.): 1. *n.* oor; 2. *n.* aar; 3. *v.* ploegen.

1. Little pitchers have long *ears*. 2. The top-part of the blade is the *ear*, which is full of corn. 3. Let him go to *ear* the land.

Earnest: 1. *n.* ernst (E.); 2. *n.* pand, onderpand (C.).

1. I must tell you in *earnest*, that you had better set to work now. 2. And weary hours of woe and pain Are *earnests* of serener years.

Egg: 1. *n.* ei (E.); 2. *v.* aanhitsen (Scand.)

1. The yolk is the yellow part of an *egg*. 2. They *egged* him forward still not to spare the nobility.

Eke (E.): 1. *adv.* ook (afgeleid van 2); 2. *v.* aanvullen, vermeerderen (gewoonlijk gevolgd door *out*).

1. A trainband captain *eke* was he, Of famous London town. 2. *Eking* out these professions (of his friendship) with a number of benevolent and protecting looks and great fervour of manner, Thomas Codlin stole away on tiptoe, leaving the child in a state of extreme surprise.

Elder (E.): 1. *adj.* ouder, *n.* ouderling; 2. *n.* vlierboom.

1. The *elder* shall serve the younger. The *elders* in the Apostolic church. 2. The *elder* has dark red berries.

Embattle (F.): 1. *v.* van schietgaten voorzien; 2. *v.* in slagorde scharen.

1. An *embattled* house. 2. On their *embattled* ranks the waves return.

Emboss (F): 1. *v.* opwerken; 2. *v.* verbergen (in een bosch).

1. A bronze plate with the death of Achilles *embossed* on it. Flowers *embossed* upon a purple ground. 2. In the Arabian woods *embossed*.

Entrance (R.): 1. *n.* ingang; 2. *v.* in verrukking brengen.

1. The *éntrance* for the servants is in the other street. 2. I stood *entránced* and could not speak a word.

Exact: 1. *adj.* nauwkeurig (L.); 2. *v.* vergen, gebiedend eischen (R., van 1.)

1. Give me an *exact* treatise on water. 2. My designs *exact* me in another place.

Fair: 1. *adj.* schoon, blond, eerlijk (E.); 2. *n.* kermis, feest (R.).

1. Velp is a *fair* Dutch village. *Fair* maid. To ridicule a friend is not *fair*. The *fair* sex. 2. In some towns the annual *fairs* are abolished. Fancy *fair* = a *fair* for fancy articles.

Fast: 1. *adj. and adv.* vast, stevig (E.); 2. *v.* vasten (E., staat in verband met 1); 3. *adj. and adv.* snel (Scand.)

1. The horses could not get farther, they were *fast* in the mud. A *fast* sleep. 2. Thou didst *fast* and weep for the child. To break *fast* (= breakfast). 3. A *fast* horse. You walk too *fast*. If you do not drive too *fast*, I shall overtake you.

Fat: 1. *adj.* vet, *n.* vet (E.); 2. *n.* vat (North E.).

1. I don't like bacon; it is too *fat*. A *fat* soil. *Fat* pasture. Persons grown *fat* and wealthy by theft. They live on the *fat* of the land. 2. The *fats* shall overflow with wine and oil.

Fawn: 1. *v.* pluimstrijken, kruiperig zijn (Scand.); 2. *n.* jong hert (R).

1. You showed your teeth like apes, and *fawned* like hounds. 2. A buck or doe of the first year is a *fawn*.

Fell: 1. *v.* vellen, omhakken (E.); 2. *n.* huid, vel (E.); 3. *adj.* wreed, fel (E.); 4. *n.* heuvel (Scand.).

1. It is said that Gladstone, the Grand Old Man, *felled* an oaktree in his gardens. 2. *Fell*-monger (= vellenkoopman). Wool-*fell*. He deals in ewes and their *fells*. 3. While we devise *fell* tortures for thy faults. 4. A barren or stony hill is a *fell*.

Ferret: 1. *n.* fret (R); 2. *n.* eene soort van floretzijden lint (Ital., L.)

1. A *ferret* is an animal of a white colour, used in catching rabbits.

Feud: 1. *n.* leen (Low L., O. H. G.); 2. *n.* veete, twist (E.).

1. Holland was given as a *feud* to Derick I. 2. Mutual *feuds* became the ruin of Rome.

File: 1. *n.* lias, rist (R.); 2. *n.* vijl (E.).

1. All the papers were perforated by the *file*. It is upon the *file* with the other letters. 2. *File* cutter (= vijlenkapper). Blacksmiths use *files*.

Fine: 1. *adj.* fijn, helder, mooi (R.); 2. *n.* boete, einde (L.; staat in verband met 1).

1. How *fine* is a spider's web. Isn't it *fine* weather to-day? What a *fine* building is St. Paul's church! 2. A *fine* of 5 sh. was imposed upon him. In *fine* (= ten slotte).

Fit: 1. *adj.* geschikt, gepast (Scand.); 2. *n.* vlaag (E.)

1. He is not *fit* for that position. Is it *fit* to say to a king, Thou art wicked? 2. He is subject to *fits* of madness.

Flag: 1. *v.* neerhangen, ontmoedigd zijn (E.); 2. *n.* vlag (Scand.); 3. *n.* waterplant, lisch (Scand.); 4. *n.* tegel, steenen plaat voor plaveisel, *v.* met tegels beleggen (Scand.) (De laatste drie staan met eikaar in verband).

1. The sails *flagged* loose around the mast. His zeal never *flags*. 2. One of the British *flags* is called Union Jack. 3. A *flag* is an aquatic plant, with long ensiform leaves. 4. The floor of our kitchen is *flagged* with *flag*stones.

Fleet (E.): 1. *n.* inham, kreek; 2. *n.* vloot; 3. *adj.* vlug; 4. *v.* glijden (over) (1, 2 en 3 van 4 afgeleid).

1. Together wove we nets to entrap the fish In floods and sedgy *fleets*. 2. The Invincible *Fleet* was destroyed in 1588. 3. In mail their horses clad, yet *fleet* and strong. 4. The ship *fleets* the gulf.

Flock: 1. *n.* vlok (R.); 2. *n.* troep, kudde (E.).

1. A *flock* of wool. A *flock* of hair. 2. A *flock* of sheep. A *flock* of ravenous fowl.

Flounce: 1. *n. and v.* spartelen, plassen, *n.* geplas, gespartel, eene beweging van het lichaam waaruit wrevel spreekt (Swed.); 2. *n.* opnaaisel, belegsel, strook (F.).

1. After the horse had *flounced* and floundered with his heels. This the acrimonious Pipchin says with a *flounce*. 2. The girl wore a red petticoat with silk-broidered *flounces*.

Flounder: 1. *v.* spartelen (see to flounce) (O. Low. G.); 2. *n* bot (Swed., staat in verband met 1).

1. They have *floundered* on from blunder to blunder. 2. Fried *flounder* is a delicious food.

Fluke: 1. *n.* tarbot (E.); 2. *n.* stuk van een anker (bladen) (Low G. ?)

1. The *fluke* is a species of flat fish of the genus *Platessa*. 2. The two parts or blades of an anchor which fasten in the ground, when the anchor is cast, are called *flukes*.

Flush: 1. doen blozen, doen kleuren (Scand.); 2. *v.* snel stroomen, gutsen, blozen (R.); 3. *adj.* vlak, effen (?).

1. Nor *flush* with shame the passing virgin's cheek. 2. The blood *flushed* into his face. Drop by drop *flushed* the blood out of his nose. He grew pale; then, *flushed* suddenly. 3. A panel is called *flush* when it has one continuous surface. To *flush* up joints in

masonry is pointing them level, making them *flush* (Holl. voegen).

Foil (R.): 1. *n.* foeliesel; 2. *v.* teleurstellen, verijdelen, de nederlaag doen lijden.

1. A thin leaf of metal, composed of quicksilver and tin, laid on the back of a looking-glass is *foil*. 2. The conspiracy against the king's life was *foiled* by the queen.

Font: 1. *n.* doopvont (L., staat in verband met 2); 2. *n.* gietsel, stel letters (R.).

1. The name was given me at the *font*. 2. A complete assortment of printing types of one size including a due proportion of all the letters in the alphabet, large and small, points, accents and whatever else is necessary for printing with that size or variety of type, is called *font*.

For: 1. *prep.* voor, in plaats van (E.); 2. prefix (E.); 3. prefix (R.).

1. Eye *for* eye, tooth *for* tooth. 2. *For*bid, *for*bear, *for*fend (beletten), *for*go (wordt geschreven: *fore*go), *for*get, *for*give, *for*lorn, *for*sake, *for*swear. 3. *For*close (verkeerdelijk geschreven: *fore*close), *for*feit.

Force: 1. *n.* kracht, sterkte (R.); 2. *v.* farceeren (opvullen) (R.); 3. *n.* waterval (Scand.).

1. A testament is of *force* after men are dead. He attacked the enemy's entrenchments with such a *force* that they were taken. 2. In England it is a custom to *force* roasted turkey with minced meat and mint. 3. To see the falls or *force* of the river Kent.

Note: *force*-pump = perspomp.

Fore-arm: 1. *n.* voorarm (E.); 2. *v.* vooraf of bij voorbaat wapenen (Hybrid; E. and F.).

1. The part between the elbow and the wrist is generally called the *fore-arm*. 2. If you arm yourself for resistance when it is not yet necessary, you *fore-arm* yourself.

Note: Forewarned is *forearmed*.

Forego (E.): 1. *v.* verlaten; 2. *v.* voorafgaan.

1. Stay at the first cup or *forego* the place. 2. After whom, encouraged and delighted with their excellent *foregoing*, others have followed.

Found (R.): 1. *v.* stichten, oprichten, grondvesten; 2. *v.* gieten.

1. The English East-India(n) Company was *founded* in 1600. It fell not, for it was *founded* on a rock. *Found*ation stone. 2. Cast iron is got by *founding* melted iron into a mould.

Fount (R.): 1. *n.* fontein; 2. *n.* see font 2.

1. The *fount* of life.

Fratricide: 1. *n.* broedermoord (L.); 2. *n.* broedermoordenaar (R., staat in verband met 1).

A person who commits *fratricide* is a *fratricide* (R.).

Fray: 1. *n.* twist (R.); 2. *v.* verschrikken (R., O. H. G.); 3. *v.* wrijven, afschuren (R.).

1. Who began this bloody *fray?* 2. What *frays* you? 3. A deer is said to *fray* its head.

Freak (E.): 1. *n.* nuk, gril; 2. *v.* afwisselen.

1. Brisk youth appeared, the morn of youth, With *freaks* of graceful folly. 2. *Freaked* with many a mingled hue.

Fret: 1. *v.* vreten, wegknagen, boos zijn; 2. *v.* versieren, afwisselen.

1. A worm *frets* the planks of a ship. He *frets*, he fumes, he stares, he stamps the grounds. 2. Yon gray lines That *fret* the clouds, are messengers of day.

Frieze: 1. *n.* duffel (F., Du.); 2. *n.* fries (van een kolom) (F.).

1. Robes of *frieze*. 2. The *frieze* is that part of the entablature which lies between the cornice and the architrave.

Frog: 1, *n.* kikvorsch (E.); 2. *n.* straal (in een paardenhoef) (E. ?).

1. *Frogs* are amphibious animals which live in stagnant water. 2. A *frog* is an elastic, horny substance growing in the middle of the sole of a horse's foot.

Fry: 1. *v.* bakken (van visch, ham en aardappelen) (R.); 2. *n.* kuit van visch (Scand.).

1. The flavour of the *fried* ham filled the whole kitchen. 2. To sever the good fish from the other *fry*.

Full: 1. *adj.* gevuld, geheel, volkomen (E.); 2. *v.* vollen (R.).

1. A cup *full* of water. A *full* supply. *Full* of age. *Full* speed. *Full* moon. 2. cloth *fuller* (= lakenvolder).

Fuse: 1. *v.* smelten (L.); 2. *n.* buis (F., L.).

1. *Fused* lead. *Fused* butter. 2. A *fuse* is a tube filled with combustible matter.

Fusee (F., L.): 1. *n.* windlucifer (see fuse 2); 2. *n.* kettingspil.

1. *Fusees* are matches with thick, round heads, which ignite very easily even in the open air. 2. A *fusee* is the cone or conical wheel of a watch or clock, designed to equalize the power of the main-spring.

FRED. H. OLLAND.

Aanteekeningen op Goldsmith's Deserted Village.

Bij de volgende aanteekeningen heb ik een ruim gebruik gemaakt van CHAMBERS's REPRINTS [1]) en van de geannoteerde uitgave door WALTER M'LEOD. Het behoeft nauwelijks gezegd, dat mijne aanteekeningen zijn ingericht naar de ingekomen vragen om opheldering.

Met Auburn wordt blijkbaar het kleine dorpje Lissoy bedoeld, waar Goldsmith zijne jonge jaren sleet, en waar zijn broeder later geestelijke was. Het bestond uit een paar landelijke hutten langs den straatweg, dicht bij het vlek Ballymahon in het graafschap Longford (Ierland).

De eerste 34 regels beschrijven Auburn in zijn bloeitijd.

2. *swain* (= jonge plattelandbewoner) wordt hoofdzakelijk in poëzie gebruikt. 5. Murray zegt van *bower:* „a vague poetic word for an idealized abode, not realized in any actual dwelling", en haalt daarbij dezen regel uit *The Deserted Village* aan. 12. *decent* = net, aardig. 15. Met *the coming day* wordt misschien bedoeld: een der feestdagen, die de Iersche plattelandbewoners ter eere hunner Heiligen hielden. 16. *To lend* kan beteekenen: verschaffen, verleenen, geven: *to lend assistance, one's ear. Remitting* is hier intransitief gebruikt in den zin van: terzijde gesteld. Deze regel luidt dus letterlijk vertaald, wanneer de zware arbeid terzijde gesteld aan het spel eene beurt gaf. 17. *Train* beteekent hier: stoet. 18. *led up* beteekent hier: brachten, heenbrachten, overbrachten. 19. = Many a game (= pastime) was played for which the young formed a circle in the shade of the tree. 20. *contending* = wedijverende. 21. = En menige dartele sprong over den grond gemaakt werd. 22. *went round* = de ronde deden. 26. *To tire each other down by holding out* = om elkander doodmoe te maken, door het zoo lang mogelijk vol te houden. 27. *mistrustless* = lett. zonder wantrouwen of vermoeden; dus: die zich in de verste verte niet bewust was (, dat hij een vuil gezicht had). 28. *titter* = giegelen. 32. *taught e'en toil to please* = leerden zelfs hun, die dagelijks in het zweet huns aanschijns moesten werken, zich aangenaam te maken.

In de regels 35—50 wordt Auburn in zijn verlaten toestand geteekend.

35. *Lawn* is hier in zijne eigenlijke beteekenis gebruikt, n.l. die

---

[1]) *The Deserted Village and The Traveller* kosten in CHAMBERS's REPRINTS samen slechts 2 d.

van: vlakte, open ruimte door bosch omringd. Dit komt ook overeen met het woord *plain* van den 1sten regel. 37. Men veronderstelt, dat hier met *tyrant* bedoeld wordt: Luit.-Gen. Robert Napier, een Engelschman, die in de nabijheid van Ballymahon een landgoed aankocht en verscheidene zijner pachters wegens wanbetaling uitzette. De huizen werden afgebroken, en het park, bij het buiten behoorende, tot een omtrek van 9 Eng. mijlen vergroot (Zie reg. 275—278). 40. *Tillage* kan zijn: 1°. het bebouwen van het land; 2°. bouwland. *To stint* is beperken, binnen de perken houden, stiefmoederlijk bedeelen. De geheele regel beteekent dus: En nu het bouwland tot op de helft verminderd is (de andere helft is bij het park getrokken), is de opbrengst der vlakte aanmerkelijk verminderd (Zie regel 280). 41. *Glassy* is natuurlijk glashelder, een spiegel gelijk. *Day* staat hier voor *sun*. Vroeger werd de beek druk bevaren, maar nu het dorp in verval is geraakt, is zij opgevuld met rietgras en andere waterplanten of onkruid. Vandaar in regel 42: *works its weedy way* = vervolgt zij met moeite haar met onkruid begroeiden weg; baant zij zich een weg door het onkruid. De alliteratie geeft weer, met hoeveel moeite dit gepaard gaat. 44. Welk een somberen indruk de roerdomp op Goldsmith maakte, beschrijft hij in een zijner werken in de volgende bewoordingen: „Those who have walked by the sedgy sides of unfrequented rivers, must remember a variety of notes from different water-fowl; the loud scream of the wild-goose, the croaking of the mallard (wilde eend), the whining of the lapwing, and the tremulous neighing of the jacksnipe (kleinere soort van snip); but of all these sounds, *there is none so dismally hollow as the booming* [1]) *of the bittern.* It is impossible for words to give those who have not heard this evening call an adequate idea of its solemnity. It is like an interrupted bellowing of a bull, but hollower and louder, and is heard at a mile's distance, as if issuing from some formidable being that resided at the bottom of the waters." Als verder bewijs, hoezeer de roerdomp in eene sombere omgeving thuis behoort, haalt de heer M'Leod Jesaja XIV. 23 en Zefanja II. 14 aan. Werkelijk staat daar ook achtereenvolgens: „I will also make it (Babylon) a possession for the *bittern*, and pools of water: and I will sweep it with the besom of destruction, saith the Lord of hosts" en „.... both the cormorant and the *bittern* shall lodge in the upper lintels of it." Ongelukkig echter staat in *The Revised Version* (1885): I will also

[1]) Zie *Bump*, blz. 49, Jrg. IV.

make it a possession for the *porcupine*, and pools of water etc." en „.... both the pelican and the *porcupine* shall lodge in the chapiters thereof," zoodat deze bewijsgrond vervalt. Merkwaardig genoeg luiden bovengenoemde teksten in het Hollandsch: „En ik zal hen stellen tot eene erve der *nachtuilen*, en tot waterpoelen" en „ook de roerdomp, ook de *nachtuil* zullen op hare granaatappelen vernachten." 45. Hierbij teekent M'Leod aan: The *lapwing* or *peewit* haunts the borders of rivers, lakes, moors, and marshy places; the poet, therefore, because of its solitary habits, gives it a place in his picture of desolation. The "unvaried cries" are the unchanging sounds *pee-wit, pee-wit*, which the bird utters as it wheels through the air. 46. tires = vermoeit; de echo n.l. van de „desert walks" moet aanhoudend de „unvaried cries" herhalen. 48. *o'ertops* = groeit boven.... uit.

In reg. 51—74 worden de vroegere en de tegenwoordige [1]) toestand met elkander vergeleken. In verband hiermede vestig ik de aandacht op de volgende regels, voorkomende in den „dedicatory letter" aan Sir Joshua Reynolds, behoorende bij dit gedicht: „In regretting the depopulation of the country, I inveigh against the increase of our luxuries; and here also I expect the shout of modern politicians against me. For twenty or thirty years past, it has been the fashion to consider luxury as one of the greatest national advantages; and all the wisdom of antiquity in that particular, as erroneous. Still, however, I must remain a professed ancient on that head, and continue to think those luxuries prejudicial to states by which so many vices are introduced, and so many kingdoms have been undone."

51. *hastening* is, dunkt mij, het best te vertalen door: snel naderende, elkander snel opvolgende. 52. *decay* = in aantal afnemen. 54. *A breath* = a word of a king. As a breath has made = zooals ook werkelijk nu en dan geschied is. Hier en in de volgende regels zinspeelt de dichter op Engeland, hoewel hem blijkbaar Ierland uit zijne jeugd voor den geest zweeft. 58. *rood* = ongeveer 10.12 Are. 63. *train* = alles wat (de handel) na zich sleept. 66. *unwieldy* = ontzaglijk groot (Eigenl.: log, moeilijk te hanteeren); *cumbrous* = tot overlast zijnde. 67. Deze en de volgende regel worden duidelijk door achter beide te plaatsen: *reposes along the lawn*. Evenals in reg. 65 moet ook hier *repose* opgevat worden in den zin van: zijn daar te vinden. 69. Die vreedzame uren, welke de overvloed deed bloeien (dus: zoo gelukkig deed zijn).

---

[1]) Het gedicht dagteekent van 1770.

De regels 75—96 bevatten de weeklacht van den dichter.

75. *Hour* staat hier voor *time*, dus: Vriendelijk dorp! gij, dat mij zulk een gelukkigen tijd hebt geschonken. 76. *forlorn* = verlaten; *confess* = getuigen van, bewijzen. 81. *Busy* ziet op de bedrijvigheid, die er vroeger heerschte. 85 en 86. Eene kroon te zetten op mijn leven, door te midden van dezen landelijken eenvoud uit te rusten. 87. *To husband out* = zoo lang mogelijk doen reiken. *Taper*, in poëzie dikwijls = kaars; anders = wasje, om gas enz. aan te steken. 88. = En door de rust de vlam voor uitgaan te bewaren. 94. *from where* zou beter zijn, want *whence* beteekent al: *from where*.

De regels 97—112 beschrijven het voorrecht, dat iemand geniet, die zich aan de verleiding onttrekt, door in stille afzondering zijne laatste dagen door te brengen.

98. *That* slaat op *retreats*. Denk *them* achter *combat* en *from them* achter *fly*. 104. *Tempt* = onderzoeken, zich wagen in. 105. Hij is *guilty*, omdat hij geen medelijden kent voor den bedelaar, die aan de deur zijns meesters klopt. *State* doelt op de liverei. 107. *His latter end* = zijn laatste levensuur = het laatste gedeelte van zijn leven (in tegenstelling van het eerste gedeelte). *His later end* zou beteekenen: het einde, dat in lateren tijd zou volgen. 107. Dat hij *Virtue's friend* is, blijkt bovenal uit reg. 101 en 102. *Virtues* is eene drukfout, dus: Terwijl engelen den vriend der deugd omringen en hem vriendschappelijk gezind zijn. 112. *Be* is hier natuurlijk Aanvoegende Wijs. Wij zouden vertalen: zal zijn.

De regels 113—136 beschrijven Auburn voorheen en thans (1770).

116. = De verwarde geluiden uit het dal, (door den afstand) getemperd, bereikten daar mijn oor. — De verschillende geluiden worden in de volgende regels beschreven. 117. *responsive* = in zang antwoordende. 118. In *Chambers's Reprints* wordt hierbij aangeteekend: „*sober:* expressive of the slow pace, and dull, heavy look of cows." 121. *bayed* = blafte tegen. 122. En het luide gelach, dat getuigde van een onbezorgd gemoed. 123. Deze regel is moeilijk in proza weer te geven. *Confusion* ziet op *mingled* van reg. 116 en *shade* op *evening's close* van reg. 113. De bedoeling is: deze geluiden vormden te zamen eene liefelijke muziek, die als het ware in de duisternis wegstierf. 124. *Pause* is bij de muziek, wat wij noemen: point d'orgue. Goldsmith zegt zelf in zijn *Animated Nature:* „The nightingale's *pausing* song would be the proper epithet for this bird's music." 126. Geen vroolijke geluiden, afwisselend zwak en sterk worden door den wind voortgeplant. 128. *Bloomy flush* = lett. bloeiende blos dus: allen,

die in den bloei, in de kracht des levens waren, zijn heengegaan. 129. *Thing* doet den treurigen toestand van de arme vrouw des te krachtiger uitkomen. 130. *Plashy* is een klanknabootsend woord, dus ons: plassend. 132. Om het beekje te ontdoen van de waterplanten, die het bedekten. 136. *Pensive* (de treurige indruk, dien de vlakte op den toeschouwer maakt, wordt overgebracht op de vlakte zelf); dus: zij was de eenige, die overbleef, om het treurige lot van de vlakte na te vertellen. — „The 'sad historian of the pensive plain', was, it is said, Catherine Geraghty, of Lissoy. The brook and ditches near the spot where her cabin stood still furnish cresses, and several of her descendants were residing in the village in 1837." — *Murray's Goldsmith.*

137—192. De dorpsprediker.

138. *Still* zou in proza vóór *grows* staan; *passing* = meer dan. 143. *He ran his race* = hij ging door het leven. *Godly* ziet op zijn ambt, dus: hij bewandelde zijn vrome levenspad. 145. *To fawn* = pluimstrijken, een wit voetje bij hooggeplaatste personen trachten te krijgen. *To flatter* is eenvoudig: vleien. 146. Door zijne godsdienstige overtuiging te wijzigen naar den geest des tijds. 157. (when his) tales of sorrow done (were told). 159. *learned to glow* = werd opgewonden; *learned*: het kwam zoo dikwijls voor, dat een gast hem de heldendaden van het slagveld verhaalde, dat hij, de vreedzame herder, als het ware leerde (dat het hem als het ware eene gewoonte werd), zich daarbij op te winden. 161. *careless.... to scan* = het was hem de moeite niet waard.... nauwkeurig te onderzoeken. *To scan a verse* = een vers scandeeren. 162. Vóór hij er aan dacht uit liefdadigheid te geven, gaf hij reeds uit medelijden. — In de beschrijving van dezen dorpsgeestelijke geeft Goldsmith ons het beeld van zijn vader. 167. *Fond endearment* is misschien het best te vertalen door: liefkozing. 171. *Parting* = *departing.* Zie reg. 4. 172. *dismayed* = (den stervende) beangstigde. 173. *At his control* = door zijn toedoen, op zijn bevel (alsof hij *despair* en *anguish* onder zijne contrôle had). 179. *double*: door zijn voorbeeld en zijn woord. 183. Voor *with endearing wile* kan ik geen betere vertaling vinden dan: haalden hem met allerlei grappen aan. *Wile*, hoewel eigenlijk: list, beteekent hier: guitenstreek. *Endearing* = van liefde getuigende. Iemand aanhalen geschiedt uit genegenheid. 186. *distrest (him).* 190. Die van het dal uit opstijgt, en halverwege den storm achter zich laat. — Dus bovenaan de rots woedt de storm niet.

193—218. De dorpsonderwijzer.

193. *straggling fence* = omheining met woest uitschietende loten

(die dus niet behoorlijk gesnoeid was). 194. *unprofitably gay* = met bonte, schelle kleuren, die de heining niet mooier maakten (omdat zij veroorzaakt werden door de bloesems aan de takken, welke eigenlijk gesnoeid moesten worden). 199. *boding* = kwaad vermoedende. 206. *was in fault* = was er de schuld van. 207. *cipher* = sommen maken. 209. *terms* = the periods of the year during which te English universities and courts of law are open, as *Easter*, *Trinity* &c., also certain days on which rents are paid, as *Lady Day*, *Whitsunday*, &c. — *Tides* = eb en vloed. 210. *gauge* = den inhoud van vaten enz. peilen. 212. = al was hij geslagen, toch gaf hij het niet op.

219—250. De dorpsherberg.

220. *sign-post* = de paal, waaraan het uithangbord hing. Deze stond gewoonlijk in het midden van een pleintje vóór de herberg. Thans vindt men dit nog in vele Engelsche dorpen. 221. *draughts* = lett. tapsel, hier: bier. *To draw ale* = bier aftappen. *Ale or draught* = bier op het vat. *Nut-brown ale* komt zeer veel bij Engelsche schrijvers voor. — *Retire* heeft hier dezelfde beteekenis als *repair* in 241. 222. *smiling toil* = de glimlach van hen, die den geheelen dag gezwoegd hadden. 224. Het behoeft nauwelijks gezegd, dat in dien tijd, toen couranten nog zeldzaam waren en het postwezen veel te wenschen overliet, de plaatsen op het platte land, wat betreft tijding uit de hoofdstad, zeer stiefmoederlijk bedeeld waren. 226. *parlour* = hier: gelagkamer. 232. *The twelve good rules:* „1. Urge no healths [1]); 2. Profane no divine ordinances; 3. Touch no state matters; 4. Reveal no secrets; 5. Pick no quarrels; 6. Make no comparisons; 7. Maintain no ill opinions; 8. Keep no bad company; 9. Encourage no vice; 10. Make no long meals; 11. Repeat no grievances; 12. Lay no wagers (M'Leod)." Deze werden toegeschreven aan Karel I. 233—234. The hearth, gay with aspen boughs etc., except etc. Het is de gewoonte in Engeland, om in de jaargetijden, wanneer de haard niet brandt, dien voor sieraad te vullen met eene of andere stof, vooral smalle strooken gekleurd vloeipapier. Ook wordt, b. v. in herbergen, het brandhout er dikwijls in gereed gelegd, zoodat men het in geval van nood dadelijk kan aansteken. — *Fennel* = fenkel. 240. Zelfs de armste werd bediend, die zich daarom op dat oogenblik ten volle van zijne waardigheid bewust was. 243. *The farmer's news*, n.l. dat hij op de markt had gehoord. 246. *lean to hear* = vooroverleunen om te luisteren. 248. *mantling* = schuimend (van dranken); *bliss* = de beker, die verkwik-

[1]) Dring niet aan op toosten.

king (eigenl. gelukzaligheid) aanbrengt. 249. *prest* = aangemoedigd, genood. 250. *kiss the cup* = den beker even met de lippen aanraken.

251—286. De eenvoudige zegeningen van de armen en de dorre weelde van de rijken.

351—254. Yes! let the rich deride (rail at, laugh at) these simple blessings of the lowly train (zie reg. 17 en 149), (let) the proud disdain (them); one native charm is more dear to me and more congenial to my heart than all the gloss of art. — *Native charm* = natuurlijke bekoorlijkheid in tegenstelling van the *gloss of art* = uiterlijke schijn, door de kunst teweeggebracht. — *More congenial to my heart* = meer naar mijn smaak. 255—256. The soul adopts spontaneous joys (where etc.) and owns their first-born sway. — *Spontaneous* = die van zelf ontstaan; *own* is hier het best te vertalen door: erkennen; genoegens, die uit het hart voortkomen, hebben tegenover kunstmatig genot de oudste rechten *(first-born)*. 257. Vergelijk reg. 122. 259. But in these (viz. the long pomp, the midnight masquerade, arrayed with all the freaks of wanton wealth,) the toiling pleasure sickens into pain, before triflers obtain half their wish. — *Pomp* is hier in zijne oorspronkelijke beteekenis gebezigd van: optocht, stoet. — *Arrayed* = toegerust; *wanton* = buitensporig, overdadig; *the toiling pleasure* = het zich afslovende vermaak (dat met zooveel vermoeienis gepaard gaat); *before triflers etc.* = nog vóórdat zij, die aan deze beuzelingen deelnemen, zelfs half voldaan zijn. 263—264. *Fashion* is hier: *the world of fashion*, dus: en zelfs terwijl de wereld, die zich in weelde baadt, hare schoonste kunstmiddelen aanwendt, om (den mensch) in haar val te lokken, d. i. over te halen, aan hare schoonschijnende genoegens deel te nemen, vraagt het hart zich wantrouwend af: Zou dit de ware vroolijkheid zijn? 265. *Survey* moest eigenlijk *see* of *observe* zijn. 269. *Freighted ore* = in schepen geladen schatten. 270. *hail* = verwelkomen. *To hail a ship* is ook: praaien. 276. *Many poor* is het voorwerp van *supplied*. 278. „Eigen rijtuig" is *private carriage*. *Equipage* = rijtuig en bedienden; gewoonlijk worden de paarden er ook in begrepen. 281. *seat* = landgoed [1]). 281. *Indignant* (= met diepe minachting). Dit gevoel van den eigenaar wordt op het landgoed overgebracht. 283—284. Deze regels worden duidelijk, als men zich voor *for* denkt: *in exchange for*. 286. *Waits* staats voor *awaits*.

287—302. De armen worden uit hunne landelijke woningen verdreven.

---

[1]) Voor hen, die zich *Chambers's Reprints* mochten aanschaffen, zij hier opgemerkt, dat „spots" eene drukfout is voor „sports."

287. *Female* was in de 18de eeuw algemeen in gebruik voor *woman, plain* = eenvoudig gekleed. 288. = *Sure of pleasing.* Deze onb. wijsvorm komt ook voor in reg. 145 en 195. 290. *Art* ziet op de gewoonte, om de wenkbrauwen en wimpers te verven. 293. *solicitous to bless* = in hare begeerte, om de mannen door hare behoorlijkheden gelukkig te maken. 297. *verging* = zich neigende. 298. *vista* = gezicht op eene laan van boomen; *strike* = treffen door hunne schoonheid. 299. *scourged* = geteisterd. 298—302. While the mournful peasant, scourged by famine, leads his humble band from the smiling land; and while he sinks, without one arm to save (him), the country blooms — (and is thus at the same time) a garden (for the rich) and a grave (into which the poor sink).

303—336. De arme, uit zijne hut verdreven, kan geen schuilplaats vinden.

305. *Common* = stuk grond (zonder omheining), waarvan alle dorpelingen het vrije gebruik hebben. Veelal is zulk een *common* woest en met laag struikgewas begroeid. 308. And even the bare-worn (= worn bare = kaal) common is denied (to the poor man). 310. *must* = mag. 311. *baneful* = schadelijk. 315. *Here, while* = *while here.* 316. *Artist* = *artisan.* 318. Daar langs den weg staart de galg u in al hare verschrikking aan (Men had namelijk de gewoonte, haar op het drukste gedeelte der stad te plaatsen). 319. Here, the dome where pleasure holds her midnight reign, admits the gorgeous train richly decked (getooid). — *Dome* wordt in poëzie gebruikt in den zin van: gebouw, paleis. 323. *Sure* is hier een bijwoord. 328. *Innocence distressed* = *the innocent in distress.* 335. *Idly* = gedachteloos, onbezonnen. 336. *country-brown* = *russet, reddish-brown* (Chambers).

337—362. De armen zijn genoodzaakt een ander vaderland op te zoeken.

337. *Thine* is hier gewoon gebruikt als zelfst. bezitt. voornaamw. voor *thy fair tribes* (= inwoners). 342. Die door den halven aardbol (van het moederland) gescheiden worden (de halve aardbol stelt zich tusschen die afgelegen oorden en het moederland in). 344. *Altama* = *Alatamaha* is eene rivier in den staat Georgië; in dezen staat stijgt de temperatuur des zomers tot 100° en meer; van daar *torrid* in reg. 343. 346. Plaats voor de duidelijkheid *are* aan 't begin van dezen regel; evenzoo in 347, 349 en 351. — De *various terrors* worden in het vervolg opgenoemd, als: *Those blazing suns* (347), *Those matted woods* (349), *Those poisonous fields* (351) enz. 349. *matted woods* (waarvan de bodem bedekt is met verward dooreen gegroeide planten).

Volgens M'Leod worden hier bedoeld de *humming-birds* (kolibri): „remarkable alike for their small size, their beautiful plumage, and their want of song." 350. In tropische gewesten hangen de vleermuizen bij massa's met hunne achterpooten aan de takken der boomen, terwijl zij aldus een groot gedeelte van den dag slapende doorbrengen. 352. Waar de donkerkleurige schorpioen uit de giftige planten van het moeras zijn doodelijk gif verzamelt. De schorpioen is donkerbruin van kleur. 355. Er zijn geen tijgers in Amerika; *wait* = *lie in wait for; hapless* = ongelukkig. 360. *grassy-vested* = met gras bedekt (lett. bekleed). 361. De koele beschutting (waardoor de wind speelt) van het kweelende boschje (vervuld met het gekweel der vogels). 362. *Thefts of harmless love* = kussen.

363—384. Het vertrek der landverhuizers.

363. *gloomed* = *made gloomy*. 366. *looked their last (look)*. 361. *seats* = *homes*. 373. *in conscious virtue brave* = moedig in het bewustzijn, dat hij deugdzaam was. 379. *plaints* = weeklagen, gejammer. 381. *thoughtless* = die zich van hun vertrek niet bewust waren. 384. *silent* is de tegenstelling van *louder plaints* in 379.

385—406. De weelde treedt in de plaats van den landelijken eenvoud.

387—388. Met welk een duivelsch genot deelt gij uwe verleidelijke dranken uit, alleen om te verwoesten (Lett. met welk een duivelsch genot verspreiden uwe dranken hunne genoegens, dus: hun verleidelijken smaak). 390. *florid* = frisch, blozend, bloeiend. 402. *Strand* is hier de strook zand, die onmiddellijk aan het water grenst; *shore* is de hooger gelegen grond. 404. *connubial* = echtelijk. 405. (Colossians III, 2) „Set your mind on the things that are above, not on the things that are upon the earth."

407—430. Aan de Poëzie.

408. *still* = altijd. 410. *strike for honest fame* = een poging te wagen, om eerlijken roem te verwerven. 411. *decried* = uitgekreten, belasterd. 412. = In crowds my shame, in solitude my pride. — In de wereld strekt zij hem tot schande, omdat zij „neglected and decried" wordt, maar als hij alleen is, is zij zijn trots. 415. *The noble arts:* muziek, schilderkunst enz. 415. *Which* moest hier eigenlijk *whom* zijn. 411. Met *Torno* wordt bedoeld: de Tornea, eene rivier op de grenzen van Zweden en Rusland. *Pambamarca*, bergtop van de Andes, 13.500 voet hoog. 419. *fervours* = hitte. 423. *Aid slighted truth* = help de veronachtzaamde waarheid. 428. = Evenals de oceaan den door menschenhanden gemaakten dam wegvaagt.

E.

Beantwoording van de Opgaven in het 4de Nummer.

I. Vertaling der examen-opgave (1887) in het Engelsch:

1. Arme kerel, ben je gisteren niet geslaagd? Ik had zoo gehoopt je te kunnen feliciteeren; het is jammer, dat ik mijne felicitatie nog een jaar moet uitstellen. Verlies den moed niet, werk zooveel gij kunt, en vóór ge het weet, is de tijd gekomen, die U datgene zal brengen, waarnaar ge verlangd hebt.

2. Wie heeft Robinson Crusoë niet gelezen? Wie denkt niet met vreugde aan de zonnige dagen van zijne kindsheid terug, toen hij het eerst van de lotgevallen van den armen matroos hoorde, die alleen op een onbewoond eiland werd achtergelaten?

3. Haar neefje gaat al 3 jaar school, en krijgt bij elk examen een prijs als belooning voor vlijt en vorderingen.

4. Die landheer heeft zich jaren lang alle dagen laten scheren. Zijn pachter laat zijne schapen éénmaal in het jaar scheren.

5. Het spijt mij, dat uwe vriendin getuige moest zijn van het spoorwegongeluk; zij gevoelt zich nu zeer vermoeid van de reis.

6. Zult gij al uwe verplichtingen kunnen vervullen? Ik vrees

1. Poor fellow! didn't you succeed (pass) yesterday? I did hope (had so much hoped) that I might congratulate you; it is a pity that I must defer (put off) my congratulations for (until) another year. Don't lose courage, work as much as you can, and before you are aware (of it), the time will have come (arrived) which (that) will bring you what you have longed for.

2. Who has not read Robinson Crusoe? Who does not think with joy (delight) of (on) the sunny (bright) days of his infancy (childhood), when first he (he first) heard of the adventures of the poor sailor, who was left behind and alone in (on) an uninhabited island?

3. Her little cousin (nephew) has been going to (has been at) school these (for the last) three years, and in (at) every examination he gets a prize (as a reward) for industry (diligence) and proficiency.

4. That landlord has got (been) shaved daily (every day) for years (together). His tenant gets (has) his sheep shorn once a year.

5. I am sorry that your friend was (had) to be a witness of the railway-accident; she feels very much fatigued with (from) the journey now.

6. Shall you be able to fulfil (meet) all your obligations? I am

van niet, want eerst over een paar maanden krijg ik mijn salaris, en mijne schuldeischers dringen op dadelijke betaling aan.

7. Waarvan houdt gij het meest, van lamsvleesch of van varkensvleesch? Van geen van beide. In den regel eet ik slechts weinig vleesch, maar ik houd veel van groenten.

8. Hoe langer wij in deze schoone streken blijven, des te moeilijker zal het voor ons zijn ze te verlaten.

9. Er werd besloten, dat men den volgenden morgen zou beproeven, het fort stormenderhand in te nemen. Dienzelfden avond werd alles in gereedheid gebracht, zoodat er geen verdere maatregelen te nemen waren.

10. Er is meer dan één weg om gelukkig te zijn, maar een der zekerste wegen is, zijn eigen ik te vergeten, en alles te doen, wat men met mogelijkheid kan doen om anderen gelukkig te maken.

11. De tijger lag in zijne volle lengte op den grond, verborgen achter de struiken, loerende op (to lie in wait for) zijn prooi, welke hij in de verte zag naderen.

12. Er liggen twee scharen op tafel; welke is van U? Geen van beide.

afraid (I shall) not, for not before (only after) a couple of months shall I get my salary, and my creditors press for (insist on) immediate payment.

7. Which do you like better, lamb or pork? Neither (I don't like either). As a rule, I eat but little meat, but I am fond of vegetables (like vegetables very much).

8. The longer we stay in these beautiful parts (regions), the harder (more difficult) it will be for us to leave them.

9. It was resolved that the following (next) morning an attempt should be made to take the fortress by storm. That same evening everything was got (made) ready so that no further measures had to be taken (there were no..... to be taken).

10. There is more than one way of being happy, but one of the surest ways is to forget one's self, and (to) do everything that can possibly be done (one can possibly do) to make others happy.

11. The tiger, concealed behind the bushes, was lying at full length upon the ground, in wait for his prey, which he saw approach(ing) at a (in the) distance.

12. There are two pair of scissors on the table; which is yours? Neither.

JUANITO. [1])

[1]) Enkele geringe wijzigingen zal Juanito ons wel ten goede houden. Red.

OPMERKINGEN.

1. *Had good hopes* is ook goed. *Could* is hier fout, omdat het kunnen bepaald wordt door omstandigheden, onafhankelijk van het onderwerp (Zie blz. 42 van dezen Jrg.). *Delay* = uitstellen, in den zin van: talmen, dralen, oponthoud hebben; *remove* = verplaatsen, verhuizen. *Before you think of it* is goed. *The time is come* (= de tijd is daar) kan niet op eene toekomst slaan. Het is hier de plaats op te merken, dat een werkwoord in den toekomenden tijd, of wanneer het van een modaal werkwoord vergezeld is, niet met *to be* vervoegd kan worden, dus: *he will (may, must etc.) have come.* Uitgezonderd *to go*, b. v.: *I must be gone* = ik moet weg. *Will have come round* is goed.

2. *Crusoe* wordt in het Engelsch zonder deelteeken geschreven. Spreek uit: *krúwsōu*. *Think.... of* mag vervangen worden door *look back to, remember* en *recall. For the first time* mag natuurlijk *first* vervangen, doch men bedenke, dat *time* slechts ééne lettergreep is, en daarom niet mag worden afgebroken. In de meeste gevallen kunnen *alone* en *by himself* met elkander verwisseld worden; doch in zinnen als: *He was left alone with her* zou *by himself* fout zijn, omdat het laatste beteekent: zonder ander gezelschap, op zijn eentje, op zich zelf, van zelf: *I very often walk by myself in Westminster Abbey. Look at each statement by itself, without regard to the other statements. Going like a clock or machine by itself. Deserted* sluit de gedachte in zich, dat het eiland vroeger bewoond was.

3. De prijs voor vorderingen op Engelsche scholen heet: *proficiency-prize.*

5. *Was to be* is hier de beste vertaling, want behalve de gewone beteekenis van *was to* (= volgens het bevel van een derde), kan het nog beteekenen: *was destined to*, en dit is hier het geval. *Spectator* is ook goed.

6. *I shall have to wait a couple of months (yet) before I get my salary* en *I shall not receive my salary before a couple of months hence* zijn ook zeer goed.

7. *Vegetables* = groente in 't algemeen, met inbegrip zelfs van aardappelen; *greens* = bladgroente, die bij het koken groen blijft.

8. *Abide* voor blijven is geen woord, dat in de omgangstaal thuis behoort. *Country* (enk.) mag *parts* vervangen; *tract* is volgens Crabb: „the land that runs on in a line, as a mountainous *tract.*" Daaraan laat hij voorafgaan: „a *tract* comprehends frequently no more than what may fall within the compass of the eye." *Tract* beantwoordt dus vrij wel aan ons *strook.*

10. Iets is *sure*, dat als een paal boven water staat; iets is *certain*, dat volgens onze overtuiging als een paal boven water staat. *Certain* is hier dus minder goed.

11. *At (his) length* is ook goed; evenzoo *from afar* en *far off. The tiger lay at full length on the ground concealed by the bushes waiting etc.* is ook goed.

II. Vertaling in het Nederlandsch.

Bedsermoenen.

De overhemdsknoopjes van mijnheer Kandeel *(Slot).*

"No, I'm not a vindictive woman, Mr. Caudle; nobody ever called me that, but you. What do you say? *Nobody ever knew so much of me?* That's nothing at all to do with it. Ha! I wouldn't have your aggravating temper, Caudle, for mines of gold. It's a good thing I'm not as worrying as you are — or a nice house there'd be between us. I only wish you'd had a wife that *would* have talked to you! Then you'd have known the difference. But you impose upon

Nee, ik ben niet venijnig [1]) Kandeel; dat heeft nog nooit iemand van me gezegd, behalve jij. Wat? *Niemand heeft me ooit zoo goed gekend?* Dat heeft er heel niet mee te maken. Hè, Kandeel, nog voor geen geld van de wereld wou ik jou nare humeur hebben. Gelukkig, dat ik niet zoo vervelend ben als jij — want het zou me een mooi huishoudentje tusschen ons beiden geven! Ik wou eens, dat je een vrouw gekregen had, die je *wel* op je plaats zette, als

[1]) wraaklustig en wraakgierig komen mij in den mond van het echtpaar Kandeel wat deftig voor, hoewel zij beter de beteekenis van *vindictive* weergeven.

me, because, like a poor fool, I say nothing. I should be ashamed of myself, Caudle.

"And a pretty example you set as a father! You'll make your boys as bad as yourself. Talking as you did all breakfast-time about your buttons! And of a Sunday morning too! And you call yourself a Christian! I should like to know what your boys will say of you when they grow up. And all about a paltry button off one of your wristbands! A decent man wouldn't have mentioned it. *Why won't I hold my tongue?* Because I *won't* hold my tongue! I'm to have my peace of mind destroyed — I'm to be worried into my grave for a miserable shirt-button, and I'm to hold my tongue! Oh! but that's just like you men!

"But I know what I'll do for the future. Every button you have may drop off, and I won't so much as put a thread to 'em. And I should like to know what you'll do then? Oh, you must get somebody else to sew 'em, must you? That's a pretty threat for a husband

het noodig was [1])! Dan zou je het verschil eens zien. Maar je maakt misbruik van mijn goedheid, omdat ik, onnoozele bloed, nooit een stom woord zeg. Ik zou me schamen, Kandeel!

En wat een mooi voorbeeld geef je als vader! Je maakt je jongens nog net zoo slecht als je zelf. Is dat een manier van doen, om het heele ontbijt door over je knoopen te praten! En op Zondagmorgen nog wel! En dat noemt zich een Christen! Ik zou wel eens willen weten, wat je jongens van je zullen zeggen, als ze groot zijn. En dat alles omdat er zoo'n armzalig knoopje van je hemdsmouw [2]) af is! Een ordentelijk man zou er geen woord van gezegd hebben. *Waarom ik mijn mond niet wil houden?* Omdat ik mijn mond niet *wil* houden! Mijn gemoedsrust zien verstoren, me dood laten martelen om zoo'n ellendig knoopje, en dan nog mijn mond houden! O, maar zoo zijn jelui, mannen!

Maar ik weet wel, wat ik voortaan doe. Al gaan al je knoopen er af, ik raak er met geen vinger aan. En ik wou wel eens weten, wat je dan zult doen. Zoo! moet je dan iemand anders zien te krijgen, die ze er aanzet! Dat is een mooi dreigement om

---

[1]) *To talk to* heeft hier de beteekenis van: de les lezen; als het noodig was ligt in *would have* opgesloten; bovendien wordt de nadruk op *would* door wel weergegeven.

[2]) *wristband* = boordje aan de hemdsmouw, manchet.

to hold out to a wife! And to such a wife as I've been, too: such a negro-slave to your buttons, as I may say! Somebody else to sew 'em, eh? No, Caudle, no: not while I'm alive! When I'm dead — and with what I have to bear there's no knowing how soon that may be — when I'm dead, I say — oh! what a brute you must be to snore so!

"*You're not snoring?* Ha! that's what you always say; but that's nothing to do with it. You must get somebody else to sew 'em, must you? Ha! I shouldn't wonder. Oh no! I should be surprised at nothing, now! Nothing at all! It's what people have always told me it would come to, — and now, the buttons have opened my eyes! But the whole world shall know of your cruelty, Mr. Caudle. After the wife I've been to you. Somebody else, indeed, to sew your buttons! I'm no longer to be mistress in my own house! Ha, Caudle! I wouldn't have upon my conscience what you have, for the world! I wouldn't treat anybody as you treat — no, I'm not mad! It's you, Mr. Caudle, who are mad, or bad — and that's worse! I can't even so much as speak of a shirt-button, but that I'm

tegen zijn vrouw te gebruiken. En dan nog wel zoo'n vrouw als ik altijd geweest ben: zoo'n negerslaaf van je knoopen, mag ik wel zeggen. Iemand anders om ze aan te zetten, hè? Nee, mannetje: zoo lang ik leef, niet! Als ik dood ben — en met alles wat ik te verduren heb, zal het wie weet hoe gauw wezen — als ik dood ben, zeg ik — O! Je bent toch een monster, om zoo te snurken!

Je snurkt niet? Ja, dat zeg je altijd, maar dat komt er niet op aan. Zoo! moet je iemand anders zien te krijgen, om ze aan te zetten [1])! Wel, het zou me niet verwonderen. O nee, nou zou ik over niks meer verbaasd zijn. In 't geheel niks! Ze hebben me altijd gezegd, dat het zoo ver zou komen, — en nou hebben de knoopen me de oogen geopend! Maar de heele wereld zal weten, wat een beul of [2]) je bent. En dat nog wel, voor zoo'n vrouw als ik voor je geweest ben. Wel zeker, iemand anders, om je knoopen aan te zetten! Ik zal geen baas meer in mijn eigen huis zijn! Foei, Kandeel, voor geen geld van de wereld wou ik op mijn geweten hebben, wat jij (er op) hebt. Ik zou niet graag iemand behandelen zooals — nee, ik ben niet gek! Jij bent gek, Kandeel, of slecht [3])

[1]) Als het niet waar beteekende, zou er staan *must you not?* [2]) Hoe wreed je bent en zal van je wreedheid hooren komen mij te deftig voor. [3]) De aardigheid van de gelijkluidendheid der woorden *mad* en *bad* gaat in 't Nederlandsch verloren.

threatened to be made nobody of in my own house! Caudle, you've a heart like a hearth-stone, you have! To threaten me, and only because a button — a button —".

"I was conscious of no more than his," says Caudle; "for nature relieved me with a sweet, deep sleep."

— en dat is nog erger. Ik kan niet kikken van een overhemdsknoopje, of je dreigt me, dat ik voortaan in mijn eigen huis niet meer in tel zal zijn. Kandeel, je hebt een hart als een keisteen [1]), dat heb je. Me te dreigen, en alleen, omdat er een knoop — een knoop —

„Meer drong niet tot mijn bewustzijn door", zegt Kandeel, „want de natuur schonk mij (verademing door) een heerlijken, diepen slaap."

E.

III. Het eerste schrift stelt de uitspraak voor van ieder woord afzonderlijk, het tweede wijst aan, hoe Mrs. Caudle het naar alle waarschijnlijkheid zal gezegd hebben. In het tweede zijn de boogjes onder de klinkers en de *h*'s achter de scherpe medeklinkers eenvoudigheidshalve weggelaten.

No, I'm not a vindictive woman, Mr. Caudle;
nóu áim nå't a vindíktiv wúman místa kʰå̂dal
nōu aim nåt'a vindik'tiv wum'an mista kå̄'dal —
nobody ever called me that, but you. What do you say?
nóubadi éva kʰå̂ld míj ðét bát júw — wå't dúw júw séi —
nōu'badi eva kåld mīj ðætbat jūw' — wåt'daja sēi' —
Nobody ever knew so much of me? That's nothing at all to do
nóubadi éva njúw sóu máts å'v míj — ðáts náþiŋ ét å̂l tʰúw dúw
nōu'badi eva njūw'sa matsav mīj — ðats naþiŋat å̄lta dūw'
with it. Ha! I wouldn't have your aggravating temper, Caudle, for
wíð ít — há — ái wúdnt hév júa ágraveitiŋ tʰémpa kʰå̂udal få
wið it — hā' — ai wudnt hæv'jar ægraveitiŋ tempa kåudalfa
mines of gold. It's a good thing I'm not as worrying as you are — or a
máinz å'v góuld — íts a gúd þíŋ áim nå't ás wåriiŋ ez júw á — å̂a a
mainz'av gōuld — itsa gud' þiŋ aim nåtaz wår'iiŋaz jūw' ā — å̄ra

[1]) Dit is natuurlijk niet letterlijk.

nice house there'd be between us. I only wish you'd had a wife that
nâiꜱ hâuꜱ ðæad bîj bi̯twi̯jn ás — ái̯ ôu̯nl̊ wîš jûwd hæd a wái̯f ðæt
nais' haus ðæad bˉij bi̯twˉijnas — ai ōunl̊ wišjad hæda waif'ðat
would have talked to you! Then you'd have known the difference.
wûd hæv tʰå'kt tûw jûw — ðén jûwd hæv nóu̯n ða dífarans —
wud'av tåkt'a jūw — ðen'jadav nōunða difarans —
But you impose upon me, because, like a poor fool, I say nothing.
bát jûw impʰóu̯z apå'n mîj bi̯kʰå̂z — lái̯k a pʰûa fûwl — ái̯ sêi̯ náβiŋ —
batjūwim pōuz'apan mījbi̯ kā̂z — laika pūa fūwl' — ai sēi naβ'iŋ —
I should be ashamed of myself, Caudle.
ái̯ šûd bîj aše̯imd å'v mai̯sélf kʰå̂dal.
aišad bīja še̯imd'av mai̯self kā̂dal.

E.

Brievenbus.

Mary. "A telegram, Ma'am".

Mrs. L. "You may open it, Mary. What does it say?"

Mary. Mr. L. will be back at ten o'clock, Ma'am.

Mrs. L. A. M. or P. M., Mary?

Mary. *D. V.* Ma'am. *(Harper's Bazar*, 28 Juli 1888, blz. 508).

Wat is hier de beteekenis van *D. V.?*

Mej. R. Mendes da Costa.

Antwoord. *D. V.* is eene afkorting van *Deo volente* (= God willing = zoo de Heer wil).

D. M. van Leeuwen te Amsterdam. — Ziehier de verklaring, die gij vraagt, van de passages uit Macaulay's *History of England*, Deel I (Tauchnitz Ed.).

blz. 1 reg. 7. I shall trace the course of that revolution which terminated the long struggle between our sovereigns and their parliaments, and *bound up* together the rights of the people and the title of the reigning dynasty (= en de rechten van het volk en de aanspraken van de regeerende dynastie onafscheidelijk met elkander verbond).

blz. 17, reg. 12. *the common law.* Deze benaming is voor verschillende uitlegging vatbaar en wordt ook verschillend uitgelegd. De plaatsruimte laat niet toe, dat ik hieromtrent in nadere bijzonderheden treed. Wharton in zijn *Law Lexicon* wijdt er meer dan ééne kolom

aan. Hier beteekent het de wet, zooals die door het gebruik bestendigd is, in tegenstelling van de geschreven wet. Ook kan het soms beteekenen: de wet, geldig voor het geheele land.

blz. 25, reg. 25. *title-deeds* = bewijs van eigendom.

blz. 55, reg. 10. When Henry died, therefore, the Archbishop and his suffragans *took out* fresh commissions etc. (namen eene nieuwe volmacht). *To take out a licence* = patent nemen.

blz. 61, laatste reg. *to husband strength* = kracht vergaderen (lett. aankweeken).

blz. 62, reg. 3. *commercial police* wordt uit hetgeen er volgt verklaard als te zijn: het (politie)toezicht op zaken, den handel betreffende.

blz. 64, reg. 22: *self-command* = zelfbeheersching.

blz. 67, reg. 13: *Milesian princes* = Iersche prinsen. Volgens de legende stammen de Ieren af van Koning Milesius van Spanje, wiens twee zoons in 1300 v. C. het eiland veroverden. Ook kan *Milesian* nog beteekenen: inwoner van het oude Milete in Klein-Azië.

blz. 69, laatste regel. *the Mosaic dispensation* = de Mozaïsche wet (leer).

blz. 73, reg. 13. *strong-minded* = een krachtigen geest bezittend.

blz. 77; reg. 6 v. o. *(final) perseverance* = Continuance in, or conservation of, the Christian character, and the consequent favor of God (Webster). Ik vermoed, dat gij de beteekenis van het in denzelfden zin voorkomende *reprobation* ook niet kent, en geef daarom, hoewel ongevraagd, de verklaring, die Webster hiervan geeft: *Election*, or *decree of reprobation*, that by which a certain number of the human race are supposed to have been set apart from eternity as reprobates.

blz. 80, reg. 14. *love-lock* = a small curl gummed to the temples, sometimes called a *beau* or *bow* catcher. When men indulge in a curl in front of their ears, the love-lock is called a *bell-rope* — *i. e.*, a rope to pull the belles after them. At the latter end of the 16th century, the love-lock was decorated with bows and ribbons.

idem, regel 7 v. o. *masque* = eene soort van tooneelvoorstellingen, die in vroegere tijden zeer in zwang waren, en waarin adellijke heeren en dames de rollen vervulden. Oorspronkelijk bestonden zij uit gebarenspel en dansen, doch later werden de karakters ook sprekende opgevoerd. Een voorbeeld hiervan is *Comus* van Milton.

idem, reg. 4 v. o. *lank hair* = sluik haar.

blz. 84, reg. 8. the bar of the House of Lords = stang, waarmede eene ruimte bij de deur van *the House of Lords* afgescheiden wordt van de eigenlijke zitplaatsen. Bedoelde ruimte zelf wordt ook *the*

Bar genoemd, zooals uit de volgende aanhalingen uit *The New Palace of Westminster* blijkt: „the northern (end of the House of Lords) has the Bar for its boundary", and is for the service of the House of Commons, when summoned to the Upper House to attend Her Majesty or the Royal Commissioners; and where also counsel stand during judicial investigations." „The bar is about nine feet wide and three deep."

P. v. d. M. te O. — Tot mijn spijt moet ik voor u herhalen, wat reeds zoo menigmaal gezegd is: dat alleen zij hun werk ter beoordeeling aan de Redactie kunnen inzenden, die bij haar als inteekenaren bekend zijn. Gij zoudt het zeker met mij afkeuren, zoo de Redactie de belangen van den uitgever uit het oog verloor. Hoe ongaarne ook, heb ik dus uw werk moeten ter zijde leggen.

B. H. Hansen te Stompwijk. — Dank voor uw schrijven; het is natuurlijk aangenaam te vernemen, dat de arbeid van de Redactie op prijs wordt gesteld. Niets zal mij meer genoegen doen, dan dat gij blijft voortgaan, uw werk in te zenden, en vooral: dat gij een zeer ruim gebruik blijft maken van de gelegenheid, die u geboden wordt, om omtrent duistere vraagpunten inlichting te verzoeken.

L. A. v. d. Bent, Terneuzen. — Een uitvoerig antwoord op uwe vraag omtrent v. TIEL's *Grammar* is reeds gedrukt, doch wij konden er in dit nummer geen plaats voor vinden. Voorloopig zij dus opgemerkt, dat gij *ook* de spraakkunst van C. STOFFEL moet gebruiken.

G. W. te S. — Ik kon u niet per brief antwoorden, omdat ik niet anders dan uwe initialen wist. Ziehier dus de zooveel mogelijk letterlijke vertaling van de zinnen uit *Rienzi:*

And antiquaries, who resolve taste to a trade, have turned the patron to the professor and still (though the error is now acknowledged) they style in custom, as they first named in mistake, the disburied house of the Athenian Glaucus "The house of the dramatic poet."

En oudheidkundigen, die van den smaak een beroep maken, hebben van den beschermer (der kunsten) den beoefenaar gemaakt, en nog steeds, hoewel de dwaling erkend wordt, noemen zij uit gewoonte, wat zij vroeger bij vergissing deden, het opgegraven huis van den Athener Glaucus: „Het huis van den dramatischen dichter" (Book I, Ch. 3).

The countenance of the priest was remarkably unprepossessing — his shaven skull was so low and narrow in the front as nearly to approach to the conformation of that of an African savage, save only towards the temples, where, in that organ styled acquisitiveness by the pupils of a science modern in name, but best practically known (as their sculpture teaches us) amongst the ancients, two huge and almost preternatural protuberances yet more distorted the unshapely head.

Het voorkomen van den priester was bijzonder ongunstig — zijn kaalgeschoren schedel was van voren zoo plat en smal, dat hij in vorm dien van een Afrikaanschen wilde zeer nabij kwam, behalve alleen bij de slapen, daar zich twee verbazend groote en bijna onnatuurlijke uitwassen, die het wanstaltige hoofd nog meer misvormden, aan het orgaan bevonden, hetwelk als „acquisitiveness" bekend staat bij de leerlingen eener wetenschap met een modernen naam (phrenology), doch waarvan practisch de ouden het best op de hoogte waren, zooals hunne beeldhouwkunst ons leert (Book I, Ch. 4).

(Volgens de phrenologie kan men uit den vorm van den schedel het karakter, den aanleg enz. van iemand kennen. De schedel is daartoe in verschillende deelen verdeeld, welke het orgaan of de zetel zijn van de verschillende neigingen enz., die men bij den mensch waarneemt. Is nu b. v. *the organ of acquisitiveness* sterk bij iemand ontwikkeld, dan kenmerkt hij zich door eene groote mate van hebzucht).

"The dog's letter is never out of your mouth, Sallust," said Clodius, angrily: "you are always snarling."

"I may well have the dog's letter in my mouth, since whenever I play with you, I have the dog's throw in my hand," returned Sallust.

„Gij hebt steeds de hondenletter in uw mond, Sallustius", zeide Clodius boos, „gij zijt steeds aan het grommen."

„Wel mag ik de hondenletter steeds in mijn mond hebben, daar ik altijd, wanneer ik met u speel, een ongelukkigen worp doe," antwoordde Sallustius (Book I, Ch. 7).

(*The dog's letter* is de letterlijke vertaling van het Latijnsche *littera canina*, zooals Persius, een Romeinsch satirist (34—62 na Chr.), de *r* noemde, omdat *the snarling of a dog* veel overeenkomst heeft met de uitspraak dezer letter. Evenzoo spreekt Quinctilianus van *eloquentia canina* in den zin van: welsprekendheid, die zich door een bitsen, keffenden toon kenmerkt. *The dog's throw* is gemakkelijk te verklaren:

dog wordt ook bij ons dikwijls in ongunstigen zin gebezigd, b. v. h o n d e n w e e r t j e; *the dog's throw* is dus een slechte worp met de dobbelsteenen. De woordspeling gaat in het Nederlandsch verloren, omdat wij niet kunnen spreken van: h o n d e n w o r p).

CORRESPONDENTIE.

Voldoende antwoorden werden ontvangen van:

I. Juanito, L. — K. B., R. — J. v. d. Linden, Breda. — T. H. Lazet, Rotterdam. — Maria, A. — P. H. R., 's-Gravenhage. — B. H. Hansen, Stompwijk.

II. Lumina. — Maria, A. — P. H. R., 's Gravenhage. — B. H. Hansen, Stompwijk. — J. v. d. Linden, Breda. — K. B., R. — Juanito, L.

III*a*. B. H. Hansen, Stompwijk. — Juanito, L.

Opgaven voor het 2de Nummer van den 5den Jaargang.

Antwoorden worden ingewacht vóór of op 1 Januari 1889.

Vertaal de volgende examenopgaven L. O. (1888) uit MACAULAY's *History of England*, Part VIII, in het Nederlandsch.

I. On the other side the British and Dutch troops, who were under William's immediate command, mustered in the neighbourhood of Ghent. The Elector of Bavaria, at the head of a great force, lay near Brussels. A smaller army, consisting chiefly of Brandenburghers, was encamped not far from Huy.

Early in June military operations commenced. The first movements of William were mere feints intended to prevent the French generals from suspecting his real purpose. He had set his heart on retaking Namur. The loss of Namur had been the most mortifying of all the disasters of a disastrous war. The importance of Namur in a military point of view had always been great, and had become greater than ever during the three years which had elapsed since the last siege. New works, the masterpieces of Vauban, had been added to the old defences which had been constructed with the utmost skill of Cohorn. So ably had the two illustrious engineers vied with each other and cooperated with nature that the fortress was esteemed the strongest in Europe. Over one gate had been placed a vaunting inscription which defied the allies to wrench the prize from the grasp of France.

William kept his own counsel so well that not a hint of his intention got abroad. Some thought that Dunkirk, some that Ypres was his object. The marches and skirmishes by which he disguised his design were compared by Saint Simon

---

[1]) Ieder inteekenaar mag uit de drie opgaven er ééne uitgewerkt ter beoordeeling aan de Redactie toezenden. RED.

to the moves of a skilful chess player. Feuquieres, much more deeply versed in military science than Saint Simon, informs us that some of these moves were hazardous, and that such a game could not have been safely played against Luxemburg; and this is probably true: but Luxemburg was gone; and what Luxemburg had been to William, William now was to Villeroy.

While the King was thus employed, the Jacobites at home, being unable, in his absence, to prosecute their design against his person, contented themselves with plotting against his government.

a. The news excited no alarm at the French Court. There it was not doubted that William would soon be compelled to abandon his enterprise with grievous loss and ignominy. The town was strong: the castle was believed to be impregnable: the magazines were filled with provisions and ammunition sufficient to last till the time at which the armies of that age were expected to retire into winter quarters: the garrison consisted of sixteen thousand of the best troops in the world: they were commanded by an excellent general: he was assisted by an excellent engineer; nor was it doubted that Villeroy would march with his great army to the assistance of Boufflers, and that the besiegers would then be in much more danger than the besieged.

These hopes were kept up by the despatches of Villeroy. He proposed, he said, first to annihilate the army of Vaudemont, and then to drive William from Namur. Vaudemont might try to avoid an action; but he could not escape. The Marshal went so far as to promise his master news of a complete victory within twenty-four hours. Lewis passed a whole day in impatient expectation. At last, instead of an officer of high rank loaded with English and Dutch standards, arrived a courier bringing news that Vaudemont had effected a retreat with scarcely any loss, and was safe under the walls of Ghent. William extolled the generalship of his lieutenant in the warmest terms. "My cousin," he wrote, "you have shown yourself a greater master of your art than if you had won a pitched battle." In the French camp, however, and at the French Court it was universally held that Vaudemont had been saved less by his own skill than by the misconduct of those to whom he was opposed. Some threw the whole blame on Villeroy; and Villeroy made no attempt to vindicate himself.

b. The fire which his batteries kept up round the castle was such as had never been known in war. The French gunners were fairly driven from their pieces by the hail of balls, and forced to take refuge in vaulted galleries under the ground. Cohorn exultingly betted the Elector of Bavaria four hundred pistoles that the place would fall by the thirty-first of August, New Style. The great engineer lost his wager indeed, but lost it only by a few hours.

Boufflers now began to feel that his only hope was in Villeroy. Villeroy had proceeded from Brussels to Enghien; he had there collected all the French troops that could be spared from the remotest fortresses of the Netherlands; and he now, at the head of more than eighty thousand men, marched towards Namur. Vaudemont meanwhile joined the besiegers. William therefore thought himself strong enough to offer battle to Villeroy, without intermitting for a moment the operations against Boufflers. The Elector of Bavaria was entrusted with the immediate direc-

tion of the siege. The King of England took up, on the west of the town, a strong position strongly intrenched, and there awaited the French, who were advancing from Enghien. Everything seemed to indicate that a great day was at hand. Two of the most numerous and best ordered armies that Europe had ever seen were brought face to face. On the fifteenth of August the defenders of the castle saw from their watchtowers the mighty host of their countrymen. But between that host and the citadel was drawn up in battle order the not less mighty host of William. Villeroy, by a salute of ninety guns, conveyed to Boufflers the promise of a speedy rescue; and at night Boufflers, by fire signals which were seen far over the vast plain of the Meuse and Sambre, urged Villeroy to fulfil that promise without delay. In the capitals both of France and England the anxiety was intense.

II. 1. Door over de fouten van anderen te spreken, is men maar al te geneigd zijne eigene te vergeten. 2. Het is twijfelachtig, aan wien men de overwinning te danken heeft; maar dit is toch zeker, dat de slag zonder de aankomst van dit regiment verloren zou geweest zijn. 3. Verbeeld U onze verbazing, toen we hem plotseling om den hoek van de straat zagen te voorschijn komen. We verheugden ons zeer over deze onverwachte ontmoeting, want we hadden hem in verscheidene jaren niet gezien. 4. Gelooft ge niet dat uw knecht eerlijker is dan uwe meid? Dat weet ik niet, of eigenlijk gezegd, ik geloof het niet. 5. Ge moest gedurende de vacantie maar liever bij uwe tante gaan logeeren; ge kunt er op aan, dat het op het land gezonder voor U is dan in de stad. 6. In de hooge waardigheid door hem zoo waardiglijk bekleed, liet hij geen gelegenheid voorbijgaan, zonder van zijn liefde voor zijn geboortegrond te doen blijken. 7. Bij het meten van de diepte van den oceaan heeft men bevonden, dat waarschijnlijk de grootste diepte is ten Z. O. van Nova Zembla, nl. ongeveer dertig duizend voet. 8. Het adres mag slechts op deze zijde der briefkaart geschreven worden; de andere zijde is bestemd voor mededeelingen van allerlei aard. Zult gij dat onthouden? 9. Waar kan ik mijn stok gelaten hebben? Ik meen dat ik hem gisteren nog in den gang heb zien staan, en nu is hij nergens te vinden. 10. Haren vader heeft dit meisje vroeg verloren, en nauwelijks telde ze 24 jaar, of ook hare moeder stierf. Ze is zeer te beklagen. 11. Gaarne zou ik hier een poosje blijven, want ik ben niet zeer sterk, en heb een drukken tijd gehad; bovendien voel ik me zeer vermoeid. 12. De beide legers, die tegen hem opgetrokken waren, ontwijkende, was Karel Eduard doorgedrongen tot Derby, in het hart van Engeland, op ongeveer 40 uren afstands van Londen. 13. Men kon hem altijd met zijne pijp in den mond en de courant naast zich op eene bank voor de herberg zien zitten.

II*a*. 1. Het duurde eenigen tijd, voor hij er toe besluiten kon het geld, dat in zijn bezit was, aan zijne vrienden te leenen. 2. Zoolang men de goede meening zijner medemenschen noodig heeft, om in de wereld vooruit te komen, is men een kind. 3. De wonden van het gewcten zijn spoediger genezen dan die der ijdelheid. 4. Erasmus was van gevoelen, dat schilderijen en geleerden zich enkel uit de verte moeten laten beschouwen. 5. Twee juk ossen zullen niet voldoende zijn, om den zwaren wagen met zijn grooten last door die moerassige streek te trekken; wij zullen er minstens

nog twee of drie noodig hebben. 6. Hij verklaarde, dat hij niet langer bij mij in de schuld zou blijven; liever dan telkens aan zijne verplichtingen herinnerd te worden, zou hij de som leenen van zijne schoonmoeder, met wie hij niet op den besten voet staat. 7. Er zijn meer dan 270 werkende vulkanen op den aardbol. Hoe hooger de krater is, des te minder menigvuldig zijn de uitbarstingen. 8. Toen ik gisteren avond wilde uitgaan, had ik allerlei ongelukken; eerst kon ik mijn hoed niet vinden, en toen ik de gang doorliep, om hem te zoeken, woei mijne kaars tweemaal uit. 9. Ik kon niet nalaten hem te doen gevoelen, hoe ontevreden ik was over zijn gedrag. Ik vertrouw nu dat hij een volgenden keer voorzichtiger zal zijn. 10. Koning Darius was zeer vertoornd over het verbranden van Sardes en het deelnemen der Atheners aan den Ionischen opstand. 11. Uw schoonbroeder is alles behalve rijk; wanneer hij voortgaat zijn geld op zulk een dwaze wijze te verspillen, zal hij zeker binnen enkele jaren tot den bedelstaf gebracht zijn. 12. Wat er ook gebeure, wien ik ooit in de wereld moge ontmoeten, nooit zal ik den man vergeten, die gedurende vele jaren mijn weldoener was, en dien ik helaas te vroeg door den dood, dien machtigsten aller vorsten, verloor.

II*b*. 1. Wij hebben den doctor laten halen, want het kind is al een paar dagen ongesteld, en wij weten niet wat het scheelt. 2. Ik kan U niet verzekeren, of men gewoon was, daar alle dagen te komen. Ik heb het hem wel hooren zeggen, maar ik herinner het mij niet juist meer; bovendien zijn dat dingen, waarin ik geen bijzonder belang stel. 3. De nieuwe burgemeester had verwacht, dat hij in het dorp veel vrienden zou vinden. Men had hem verteld, dat de inwoners hem goed zouden ontvangen, maar spoedig bleek het, dat men hem bedrogen had. 4. Ik zag niemand dan een armen herder, die eene kudde schapen hoedde. Toen ik hem naar het gebeurde vraagde, schudde hij het hoofd, haalde de schouders op, en zeide mij, dat hij hoegenaamd geene inlichtingen kon geven. 5. Doe wat gij meent te moeten doen, er mag van komen wat wil. 6. Vroeg opstaan bevordert de gezondheid. Wie echter des morgens vroeg op wil staan, moet zorgen zich des avonds tijdig te bed te begeven. 7. Hij kan geen aanspraak maken op den naam van achtenswaardig man; van daag voor 14 dagen zag een mijner vrienden nog, hoe hij in een half uur aan de speeltafel eene banknoot van 10 £ verloor, en hoe hij omstreeks half drie min of meer beschonken naar huis ging. 8. De Saxers waren oorspronkelijk een volk van zeeroovers, die het noordelijk gedeelte van Duitschland bewoonden. 9. De dronkenschap verduistert het verstand, maakt den sterke zwak en den wijze dwaas. 10. De waard, een oud eerwaardig man, hield hem gezelschap bij zijn eenvoudigen maaltijd, en van hem vernam hij, wat belangrijks er in den omtrek te zien was. 11. Aan den muur hangt eene schilderij van mijn oom, die hij het paar ter gelegenheid van hunne zilveren bruiloft vereerd heeft; het is een stuk van hooge waarde, en zij zullen het niet gemakkelijk van de hand doen. 12. De deur wordt geopend, en de knecht treedt binnen. Deze vraagt, of Mevrouw weldra gereed zal zijn, en zegt, dat de koetsier niet lang meer wachten kan. 13. Wij kenden het boekje van buiten, en zij hadden het geopend voor zich liggen.

III. Vertaal: *a*. Die niet waagt die niet wint. *b*. I wish Uncle Jack had been at Jericho. *c*. Hij is zoo gezond als een visch.

ENGELSCH.

A.

a, 120.
A. 1, 88.
aanbreken, 33.
aandoen, 129—130.
aandoening, 130.
aangedaan zijn door, 73.
aanhitsen, 164.
(zich) aantrekken, 73.
aanvullen, 164.
aanzoek doen om, 127.
abettor, 145.
abide, 2, 181.
abridge, 146.
abridgment, 146.
abruptly, 106.
absolute, 146.
absolutely, 24.
absorb, 147.
abstemious, 147.
absurd, 147.
abusive, 147.
accelerate, 148.
accessa(o)ry, 145.
accident, 148.
accommodate, 148.
accompany, 56.
accomplice, 145.
account, 77.
achievement, 134.
-cold, 121.
act, 15, 133.
action, 15, 133.
adjust, 148.
admonition, 139.
adorn, 19.
afbraak, 12.
(een stelsel) afbreken, 12.
afdoen, 131—132.
affected, 73.
afgemat, 138.
afleeren, 9.
afschuren, 168.
aftappen, 174.
afwisselen, 168.
afzweren, 145.
aggravating, 144, 184.
Al doende leert men, 126.
allow, 2.
allude to, 109.
alone, 180.
Altama, 176.
an, 2.
ancient, 2.
angle, 2.
animal, 106.
appear, 73.
arbitrary, 146.
arch, 2.
Aroundight, 86.
arrangement, 24.
art nor part, 60.
asterisks, 24.
attend, 56.
aught, 61.
awkward, 109.

B.

baan, 85.
back, 144.
baggage, 3.
bale, 3.
balk, 3.
band, 124.
bar, 186.
barb, 3.
Barbarijsch paard, 3.
Baron, 141.
barrow, 3.
barsten, 51.
bass, 4.
baste, 4.
batten, 4.
butter, 4.
bauble, 4.
bay, 4.
be als hulpwerkwoord 180.
beam, 73.
beast, 106.
beaver, 5.
beck, 5.
beetle, 5.
begrensd door, 120.
beklemde breuk, 12.
belegsel, 166.
bell-rope, 186.

(eene) belofte doen, 127.
bend, 114.
Bengal, 84
beperken, 170.
berispend, 147.
bescheid doen, 126.
beschrijving, 77.
beschuldigend, 147.
beslag, 4.
(in) beslag nemen, 147.
bespottelijk, 147.
(met meel)bestrooien. 163.
bestudeeren, 53.
betrekking, 16.
betten, 161.
beukhamer, 5.
bewijs van eigendom, 186.
bezwijken, 9.
bill, 5.
bill (of exchange), 141.
bind up, 185.
bittern, 170.
blad (anker), 166.
bladgroente, 180.
blanch, 5.
blaze, 5.
bleeken, 5.
blei, 6
blessed, 144.
blick, 6.
blind aan, 106.
bloedverwant, 16.
blootleggen, 140.
blozen, 166.
bluntly, 106.
blijde, 21.
blijf zitten, 61.
blijken, 73.
blijven, 2.
boat-race, 85.
boeken, 1.
boeman, 48.
boete doen, 127.
(Eene) boodschap doen, 127.
boos zijn, 168.
bore, 6.
bot, 166.
bottle, 6.
botweg, 106.
bough, 74.
bow, 114.
bower, 169.
box, 7.
braak, 7.
brake, 7.
(vlas) braken, 9.
branch, 74.
brass-band, 3.
brawl, 7.
bray, 7.
breach, 11.
break, 8, 9, 40.
break up, 38.
breekbaar, 10.
breeze, 48.
breken, 8.
breuk, 11.
bruise (the flax), 9.
budge, 48.
buffer, 48.
bug, 48.
bugle, 48.
(zich) buigen, 114.
(doen) buigen, 115.
buis, 168.
bukken, 115.
bulk, 49.
(Irish) bull, 49.
bump, 49.
bunting, 49.
burgess, 20.
bus, 49.
bush, 49.
busk, 50.
buss, 50.
but(t), 50.
bijdoen, 132.
by-law, 55.
by myself, 180.

C.

cab, 50, 140.
cabbage, 50.
candle, 172.
cant, 50.
caper, 50.
capriolen maken, 51.
card, 51.
curling, 87.
carousal, 51.
casualty, 148.
celebrated, 24.
century, 84.
certain, 181.
chance, 148.
chap, 51.
char, 51.
chase, 51.
cheerful, 21.
cheque, 141.
chop, 52.
chop-logic, 52.
chuck, 52.
close, 52.
clove, 52.
coalition, 111.
cobble, 53.
cock, 53.
cockle, 53.
cocoa, 53.
colon, 53, 149.
commercial police, 186.
common, 176.
common law, 185.
communicativeness, 24.
company, 109.
compare with (to), 57.
compendium, 146.
composition, 24.
comprehend, 58.
con, 53.
conceive, 58.
consequently, 84.
consider, 24.
convince, 15.

cope, 54.
cotton, 159.
could, 41—47, 116—119.
councillors, 20.
country-brown, 176.
court, 159.
cowl, 159.
crab, 159.
crank, 160.
crease, 160.
Crusoe, 180.
cuff, 160.
culver, 160.
curate, 87.
curry, 160.
curtail, 146.

D.

daad, 15, 133.
dab, 161.
(ik zou je) danken, 18.
dare, 161.
decorate, 19.
deed, 133.
defect, 39, 107.
defective, 40.
defer, 161.
defile, 162.
defileeren, 162
delay, 180.
demean, 162.
design, 75.
designated, 84.
deskundige, 161.
despotic, 146.
despotisch, 146.
deuce, 162.
dier, 106.
discourse, 78.
dish up, 138.
(*Mosaic*) *dispensation*, 186.
dive, 163.
do, 125—129.
do for, 129.
do up, 129, 138.
Do well and fear not, 126.
Do well and dread no shame, 126.
dock, 162.
Doe wel en zie niet om, 126.
doelen op, 109.
doen 125—128.
(door elkander) doen, 127.
doen aan, 126.
doen alsof, 127.
(zijn) doen en laten, 128.
doen om, 135.
doenbaar, 129.
doeniet, 129.
dog's letter, 188.
dome, 176.
don, 130.
done, 129, 136.
(*he is*) *done for*, 126.
done up, 138.
doorbraak, 35.
doorbreken, 34.
doorstaan, 140.
(*the*) *Downs*, 104.
dralen, 180.
dram flask, 27.
(*ale on*) *draught*, 174.
draw ale, 174.
dredge, 163.
drill, 163.
drillen, 163.
drone, 129
duck, 163.
dudgeon, 164.
duffel, 168.
duidelijk, 106.
duiken, 163.
duimpje, 60.
dun, 164.
D. V., 185.
dwaas, 147.

E.

ear, 164.
earnest, 13, 90, 164.
eens, 76.
effen, 166.
effort, 14.
egg, 164.
egotism, 24.
eigenaar, 106.
eilanden, 115, 116.
either.... or, 152.
eke (*out*), 164.
election, 186.
embattle, 164.
embellish, 19.
emboss, 164.
employ, 140.
endeavour, 14.
endless, 76.
engross, 147.
enter the presence of, 110.
epitome, 146.
equipage, 175.
ernstig, 13.
exact, 164.
exertion, 14.
exhortation, 141.
exploit, 134.

F.

failing, 39.
fancy, 18.
farceeren, 167.
fat, 165.
fate, 73.
fault, 39, 107.
faulty, 40.
fawn, 165.
feast, 85.
feat, 134.
fell, 165.
fenkel, 174.
fennel, 174.
ferret, 165.
fiche, 159.

file, 165.
(at his) fingers' ends, 80.
flag, 166.
flatly, 106.
fleet, 166.
flock, 166.
floretzijden lint, 165.
flounce, 166.
flounder, 166.
fluke, 166.
flush, 166.
foeliesel, 167.
foil, 167.
font, 167.
force, 167.
force-pump, 167.
forces, 85.
fore-arm, 167.
foreclose, 167.
for(e)go, 167.
forgive, 60.
fount, 167.
fout, 26.
fraction, 11.
fracture, 11.
fray, 168.
freak, 168.
fret, 168.
fries, 168.
frieze, 168.
frog, 168.
fry, 168.
functionaries, 84.
full, 168.
fuse, 168.
fusee, 168.
fijnstampen, 7.

G.

ga zitten, 61.
gaar, 136.
gallon, 50.
(zich een) gat (in het hoofd vallen), 9.
gauge, 174.
gebrek, 39, 107.
gebrekkig, 40.
gebruiken, 140.
gedaan met, 126.
gedragen, 162.
gelegenheid, 77.
gemeen, 147.
getroffen zijn door, 73.
geven, 2.
gevest, 164.
geweld aandoen, 130.
giegelen, 169.
glad, 21, 76.
go in for, 126.
(zich te) goed doen, 126.
goedkeuren, 2.
gors, 49.
gourd, 78, 84.
graf heuvel, 3.
grandee, 84.
gras, 24.
graveeren, 51.
greens, 180
(een) greep doen, 127.
groente, 180.
gutsen, 166.

H.

haarklooverij, 52.
(zich) haasten, 148.
hack, 121.
hack work, 121.
hail a ship, 175.
handeling, 15.
handkoffertje, 103.
handsome, 26.
hardrijderij op schaatsen, 85.
haringbuis, 50.
hasten, 148.
hat, 61.
head lamp, 27.
(strangulated) hernia, 12.
(jong) hert, 165.
heuvel, 165.
hinder, 107.
hinderlijk, 109.
hoofdlamp, 27.
hooistapel, 53.
hoonend, 147.
houtappel, 159.
houweel, 5.
hub lamp, 27.
humming-bird, 177.
(a) hundred, 152.
husband, 186.
hyphen, 90.

I.

if, 26.
imagination, 18.
imitate, 135.
immeasurably, 24.
importance, 84.
in-, 97—100.
inbraak, 36.
inbreken, 35.
inbreker, 35.
inbreuk, 36.
ineenrijgen, 4.
infinite, 76.
infirmity, 39.
inham, 166.
inpakken, 129.
invallen, 85.
invloed, 16.
inwerking, 16.
irrational, 147.
irritability, 24.

J.

(go at a) jog trot, 140.
joyful, 21.
just, 59.

K.

kaarde, 51.
kaars, 172.

kab (Hebr. maat), 50.
kabassen, 50.
kakelen, 52.
kalebas, 78.
kammossel, 53.
kantelen, 50.
kap, 54.
keelson, 87.
kei, 53.
kerrie. 160.
kettingspil, 168.
keur, 55.
(wilde) klaproos, 53.
klein, 76.
kleuren, 166.
kluitje, 62.
knik, 5.
knol(bij knoflook enz.),52.
kolibri, 177.
komma, 65—72.
koorkleed, 54.
(op den) kop gezeten worden, 142.
kortaf, 105.
korten, 162.
kraal, 48.
kreek, 166.
krieken (van den dag), 33.
kris, 160.
kronkeldarm, 53.
(jonge) kropsalade, 103.
kruipen, 165.
kuit, 168.
kunnen, 41–67, 116-119.

L.

laconically, 106.
's Lands wijs enz., 114.
lank, 187.
lappen, 53.
lapwing, 171.
lasterlijk, 147.
latuw, 103.
laurierboom, 4.
(*take the*) *law of*, 130.
lawn, 169.
lay in, 138.
leave, 13.
(in de) leer (zijn) 59.
lettuce, 103.
leuk, 106.
lias, 165.
(*take out a*) *licence*, 186.
lichaamsgebrek, 109.
lighting-facilitator bottle 27.
linksch, 109.
little, 76.
(*He did it for the*) *loaves and fishes*, 135.
Local Government Board, 19.
lompweg, 106.
(zich) losscheuren, 9.
lot, 73.
lot, 73.
love-lock, 186.
luxurious, 84.
lijden aan, 73.
lijf, 144.
lijmerig praten, 50.

M.

maatregelen nemen, 140.
maatschappij, 109.
macht, 85.
maken, 129.
mantling, 174.
marot, 4.
masque, 186.
mast-carling, 87.
matig, 147.
mean, 140.
medeplichtige, 145.
meedoen, 134.
meenen, 140.
meisjeshoed, 61.
(zich) meten, 54.
might 41—47, 116—119.
Milesian, 186.
minister(aftreden als),104.
minister (worden), 104.
miss, 58.
missen, 58.
mogen, 116—119.
Mogul, 84.
municipal corporation,20.
munt, 24.

N.

naaflamp, 27.
naar, 144.
Nabob, 84.
nadoen, 134—135.
nauwkeurig, 52.
necessity, 62.
nederhangen, 166.
need, 62.
neighbourhood, 84.
Nizam, 84.
nood, 62.
Not I! 18.

O.

occasionally, 24.
occur, 103.
of, 26.
omdoen, 135.
onbeperkt, 146.
once, 76.
onderdoen voor, 136.
onderdompelen, 163.
onderduiken, 163.
(ernstig) onderhoud, 78.
onderpand, 164.
(zich) onderwerpen, 161.
one, 153.
one day, 76.
oneindig, 76.
ongaar, 136.
ongedaan, 137.
ongeluk, 148.
onhandig, 109.
onzinnig, 157.

ontbreken, 36.
ontdaan, 137.
ontmoedigd zijn, 166.
(het) oog hebben op, 109.
oogappel, 3.
(Het) Oosten, 75.
opbreken, 37.
opdoen, 138.
openbreken, 38.
opknappen, 129
opnaaisel, 166.
opslag, 160.
opvullen, 167.
opwerken, 164.
opzetten (ooren), 53.
(The) Orient, 75.
ornament, 19.
ought, 61.
overhangen, 5.
overhemd, 141.
overreden, 15.
oversee, 38.
overtuigen, 15.
(beknopt) overzicht, 146.
oz., 140.

P.

Pambamarca, 177.
pand, 164.
pardon, 60.
part noch deel, 60.
part or lot, 60.
patent nemen, 186.
pause, 172.
peewit, 171.
peilen (vaten), 174.
(final) perseverance, 186.
perspomp, 167.
persuade, 15.
petulance, 24.
plagerig, 144.
plainly, 106.
plaint, 177.
plan, 75.
plan, 75.
plassen, 166.
pleased, 76.
pledge, 126.
ploegen, 164.
plotseling, 106.
pluimstrijken, 165.
P. M., 108.
poging, 14.
point d'orgue, 172.
portmanteau, 103.
praaien, 175.
Practice makes perfect, 126.
preceding, 84.
prentice, 59.
preposterous, 147.
prevent, 107.
private, 75.
proceedings, 140.
proficiency-prize, 180.
profuse, 84.
project, 75.
propose for, 127.
prove, 73.
prijs voor vorderingen, 180.
Punctuatie, 65—72.
purpose, 24.
(to be) put upon, 142.

Q.

quicken, 148.
quit, 13.

R.

raam (drukkerij), 51.
radbraken, 9.
rammeien, 4.
ray, 73.
recant, 145.
rechtvaardig, 59.
(take) refuge, 107.
relation, 16.
relative, 16.
Remonstrantie, 112.
remtoestel, 7.
renounce, 145.
reprouchful, 147.
reprobation, 186.
resign office, 104.
resort, 107.
retreat, 107.
richten, 115.
righteous, 59.
rink, 85.
rist, 165.
road, 105.
roeiwedstrijd, 85.
roepstem, 24.
roerdomp, 49, 170.
rondkomen, 14.
rondweg, 106.
roodbruin, 4.
ruilen, 52.
(Twelve good) rules, 174.

S.

scan, 173.
scandeeren, 173.
schande aandoen, 130.
scheme, 75.
(van) schietgaten voorzien, 164.
schrijfboek, 26.
schuchter maken, 159.
schuimend, 174.
schijnen, 73.
scurrilous, 147.
seduction, 78.
seem, 73.
self-command, 186.
serie, 40.
serious, 13, 90.
serpeling, 161.
settlements, 84.
since, 76.
sintels, 48.
skating-match, 85.
slaan, 40.

(dat is onze) slag, 88.
(in) slagorde scharen, 164.
(ten) slotte, 165.
sluik, 186.
sluw, 2.
shirt, 141.
shorten, 146.
small, 76.
smelten, 168.
snaaksch, 2.
snuisterij, 4.
sober, 147.
society, 109.
(gemeen) soldaat, 75.
soloist, 26.
some, 142.
spannen, 114.
spartelen, 166.
specimen, 24.
spirituskokertje, 27.
springer, 161.
stappen, 140.
(blijven) steken, 10.
stel letters, 167.
stiefmoederlijk bedeelen, 170.
stint, 170.
stooten (horens), 50.
straal, 73, 168.
straatslet, 3.
strong-minded, 186.
strook, 166.
strook lands, 181.
(in) strijd met, 159.
strijdbijl, 5.
strijdkrachten, 85.
Subjunctive Mood, 90.
suit, 148.
superior, 24.
support, 140.
sure, 181.
swain, 169.
swallow up, 147.

T.

tak, 74.
take off, 135.
take office, 104.
talmen, 180.
tape, 124.
taper, 172.
tarbot, 166.
tegen, 53.
teleurstellen, 167.
temperate, 147.
term, 174.
terugtrekken, 107.
th (uitgang 3de p.), 89.
that's one to us, 88.
(*a*) *thousand*, 152.
tillage, 170.
title-deeds, 186.
titter, 169.
to, 120.
toestaan, 2.
top, 129.
Torno, 177.
(op het) touw (zetten), 16.
touwen, 160.
tract, 181.
try it on, 88.
tusschenzin (plaats van het onderwerp in), 106.
twee, 162.
twig, 74.
twist, 168.
twijg, 74.

U.

(Kamper) ui, 49.
uitbazuinen, 5.
uitbreken, 38.
uiteengaan, 38.
uitgeput, 138.
Uitspraak, 101—103.
uitstellen, 180.
un-, 97—100.
underdone, 136.
understand, 58.
undo, 137.
(*What is*) *up* (*here*)? 125.
upset, 137.

V.

vaalbruin, 164.
vaandeldrager, 2.
value, 57.
vastmaken, 114.
(bier op het) vat, 174.
vegetables, 180.
veldflesch, 27.
veldslang, 160.
verbeelding, 18.
verbergen, 164.
verbond, 111.
verbreken, 39.
verdragen, 2.
vergelijken met, 57.
vergen, 164.
vergeven, 60.
vergezellen, 56.
verhaasten, 148.
verhandeling, 78.
verhinderen, 107.
verkorten, 146.
verkrachting, 78.
verlagen, 162.
verlaten, 13.
verleiding, 78.
vermaning, 139.
vermeerderen, 164.
vermicule, 76.
vernederen, 162.
versieren, 19, 168.
verslag, 77.
versnellen, 148.
vervelend, 109, 144.
(gerechtelijke) vervolging, 16.
vervroegen, 60.
verwantschap, 16.
verwijtend, 147.
verijdelen, 167

veterband, 124.
Viceroy, 84.
vischhaak, 2.
viz., 140.
vizier, 5.
vlak, 166.
vlok, 166.
(zich) voegen, 161.
Vogeltjes, die zoo vroeg zingen enz., 114.
volcano, 120.
vollen, 168.
voorarm, 167.
(zijn) voordeel doen met, 127.
(zich) voordoen, 108.
voorkomen, 108.
vooruitsteken, 5.
voorzichtig, breekbaar, 10.
vouwen, 115.
vreten, 168.
vuig, 147.

W.

waard, 26.
waarde, 57.
wachten, 2.
want, 39.
wasje, 172.
waterval, 167.
watervat, 153.
way, 105, 140.
wedijveren, 54.
weegluis, 48.
weeklagen, 177.
weerhaak, 3.
weg, 105.
wegknagen, 168.
wegmoffelen, 50.
welgedaan, 129.
(de) wereld, 109.
werking, 16.
werkloozen, 85.
werkzaamheden, 140.
whether, 26.
willekeurig, 146.
windlucifer, 168.
wissel, 141.
wisselen, 52.
wonen, 2.
wormpje, 76.
worrying, 184.
worth, 57.
wrevel, 164.
wristband, 182.
wrok, 164.
wrijven, 168.
(de) wijk nemen, 107.

Y.

ijsbaan, 85.

Z.

(koren in rijen) zaaien 163.
zeer doen, 126.
zeildoek, 163.
zeker, 181.
zelf beheersching. 186.
zetten van juweelen, 51.
zinspelen op, 109.
zoo doende, 126.
zoo gezegd, zoo gedaan, 125.
zotskolf, 4.
(wilde) zuring, 162.